



**HAL**  
open science

## Vocabulaire des Manouches d'Auvergne

Joseph Valet

► **To cite this version:**

| Joseph Valet. Vocabulaire des Manouches d'Auvergne. J. Valet, 190 p., 1986. halshs-03881791

**HAL Id: halshs-03881791**

**<https://shs.hal.science/halshs-03881791>**

Submitted on 2 Dec 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License



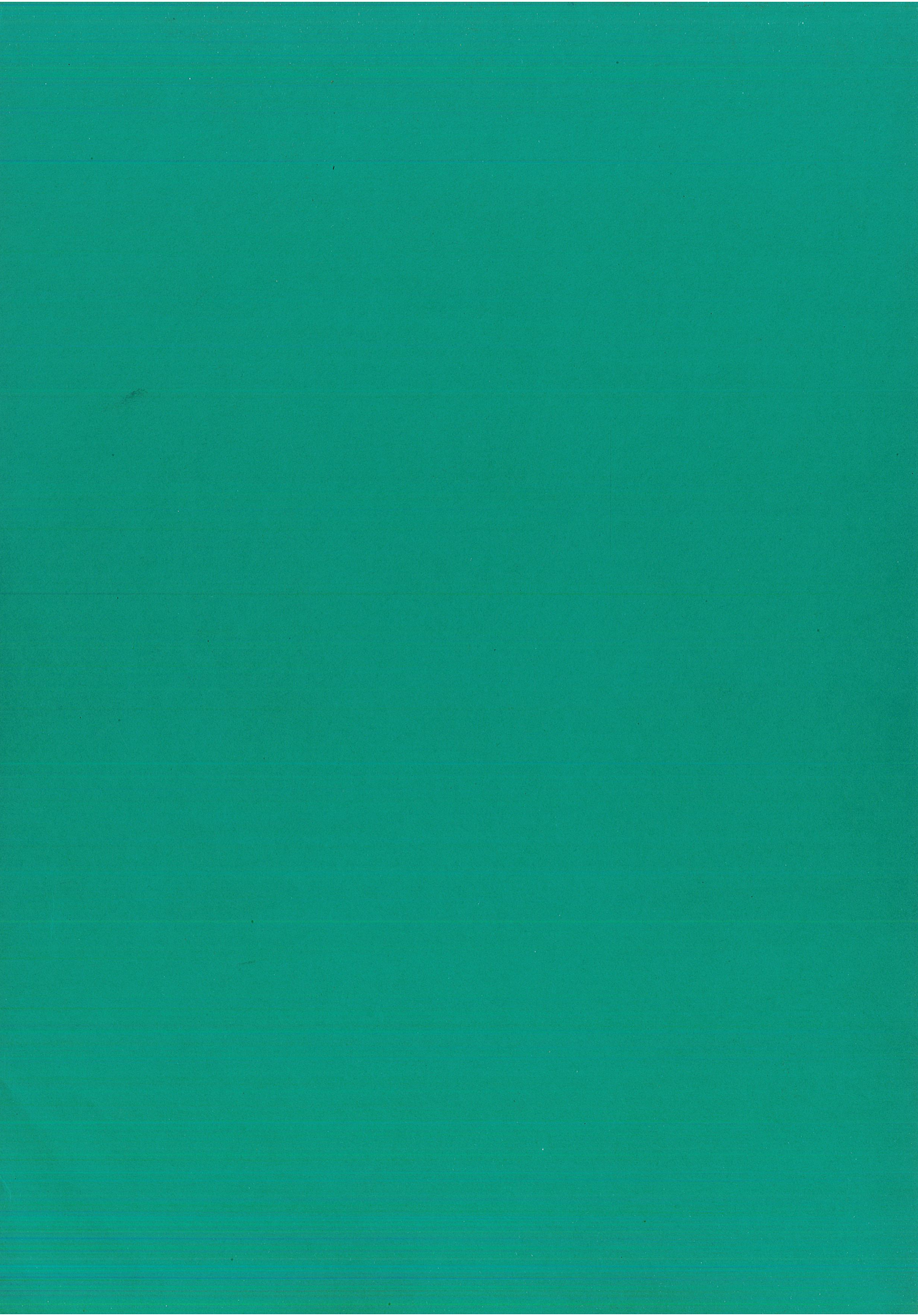
Joseph Valet

Vocabulaire  
des Manouches  
d'Auvergne

2<sup>e</sup> édition

1986







## Bibliographie

### I. Ouvrages généraux sur les dialectes tsiganes

- The Dialect of the Gypsies of Wales - J. Sampson Oxford 1926  
(très précieux pour l'histoire de la langue)  
Les populations tsiganes en France - G. Calvet - Univ. Paris V 1981  
(classification des divers dialectes)

### II. Ouvrages particuliers aux dialectes manouches

#### A. Vocabulaires

- Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner - F.N. Finck 1903  
Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache - S.A. Wolf 1960  
(compilation de tous les ouvrages parus - ignore Sampson)  
Glossaire du manouche - D. Jean - Et. Tsig. 1970/1  
Vocabulaire des Manouches d'Auvergne 1<sup>er</sup> édit J. Valet 1974  
Lexique des manouches d'Alsace - R. Matzen Saisons d'Alsace/67  
Vocabolario sinto delle Venezie - G. Soravia - Lacio drom 1981/4,5

#### B. Grammaires

- Die Sprache der Deutschen Zigeuner - R. Urban 1911  
Abrégé grammatical du dialecte manuš - Calvet... Et. Tsig 1970/1  
Die Sprache der Deutschen Zigeuner - M. D. Reinhard. Mit. Zig 1976  
Grammaire du Manouche - J. Valet - 1984

#### C. Textes

- Évangile selon Marc. Société Biblique - Berlin 1912  
Volkskundliche Sinti-Texte - J. Knobloch - Anthropos 1950  
Lieder deutscher Zigeuner - H. Arnold - Arch. Völkerkunde 1961/4  
Me am trin nebudi - récit recueilli par J. Valet Et. Tsig. 72/2  
I muleskri playta - conte recueilli par A. Barthélemy " 75/1  
O divjo gadžo - conte recueilli par J. Valet " 75/4  
Histoire d'un mulo - conte recueilli par J. Freund " 76/3  
Récit d'un manouche déporté - recueilli par G. Calvet " 78/3  
O šukar čavo un i šukar čaf - recueilli par J. Valet Mit. Zig 78/6  
O čirklo mit i zeneli pori - recueilli par J. Valet " 78/7  
Récit des Molines - texte traduit par A. Barthélemy Et. Tsig 77/3

Pour une 1<sup>re</sup> initiation nous recommandons : "Les histoires de Béro le Manouche" par A. Barthélemy et Matcho Sauzer 1982 (cassette et glossaire)

On peut se procurer : ce Vocabulaire (2<sup>e</sup> édition), la Grammaire, plus 2 livres de Contes : Contes Manouches I par les sœurs Warner et Contes Manouches II par Antoinette Renard chez l'auteur et traducteur ; 2 rue de la Parlette - CLERMONT. 63



# Introduction

Les manouches d'Auvergne parlent un dialecte assez homogène malgré quelques différences entre familles et groupes. Ce dialecte est parlé couramment et, chez beaucoup, les jeunes enfants ne s'expriment que dans ce dialecte. Comme toute langue vivante non écrite, il évolue très vite, assimilant des termes et des tournures du français populaire. On devine encore chez les anciens l'influence du territoire fréquenté par leurs ancêtres : Alsace, Belgique, Suisse, Rhénanie... mais les brassages de plus en plus nombreux sur les terrains et dans les rencontres (pèlerinages, missions, travaux saisonniers) nivellent les différences, enrichissent quelques fois, mais le plus souvent appauvrissent vocabulaire, expressions...

Cette 2<sup>e</sup> édition enrichit considérablement en expressions et en mots nouveaux la 1<sup>e</sup> que j'avais fait paraître il y a une dizaine d'années. Elle la corrige aussi en de nombreux points, ayant tenu compte des critiques que l'on m'avait faites. Ainsi j'ai pris comme exemples des phrases plus correctes et j'ai veillé à bien séparer les mots. J'ai vérifié et rectifié quelques étymologies m'appuyant sur Sampson pour les origines indiennes.

Par contre j'ai allégé ce vocabulaire en éditant à part en 1984 "la Grammaire du Manouche tel qu'on le parle en Auvergne" comprenant notamment : la place du Manouche parmi les autres dialectes trisiganes, une histoire de la langue, les déclinaisons, les conjugaisons, l'emploi de la particule verbale si importante dans ce dialecte... etc...

J'ai allégé également le corps du vocabulaire :

- 1<sup>o</sup> en supprimant le parallèle avec d'autres dialectes ; vu l'état actuel des recherches, il y en aurait trop à citer.
- 2<sup>o</sup> en signalant moins souvent les nuances (qui d'ailleurs s'atténuent) entre groupes de familles vivant en Auvergne. Je n'ai cité qu'exceptionnellement (lorsque quelqu'un de chez nous le citait lui-même) les mots propres aux 'hesi' du Limousin (hes) et aux duviljarja de l'Ouest (duv). Ces groupes étrangers à l'Auvergne mériteraient une étude à part.

Voici comment j'ai regroupé les nuances de notre région selon leur lignée

- (a) langage des descendants du couple WARNER-STIMBACK qui voyageait dans notre région il y a 120 ans
- (b) langage des descendants du couple GARGOWITCH-WINTERSTEIN qui à la même époque voyageait en Belgique
- (c) langage des descendants des WINTERSTEIN-ZIEGLER qui voyageaient dans la région de Montluçon il y a 100 ans. venant du Nord et des Ardennes
- (d) langage des descendants du couple REINHARD-RESCH qui arrivait d'Alsace à la même époque.

Enfin j'ai modifié un peu mon système phonétique.

- 1<sup>o</sup> j'ai rétabli le h lorsque quelques uns le font sentir en hiatus même si la plupart le gardent muet
  - 2<sup>o</sup> j'ai rétabli pour la même raison kh (k soufflé) et Th (t soufflé, ts, tch) par contre le h de ph n'étant pas perceptible je ne l'ai noté qu'en second
  - 3<sup>o</sup> j'ai supprimé  $\zeta$  trop proche du  $\xi$  et j'ai préféré l'écrire d $\zeta$
  - 4<sup>o</sup> j'ai écrit la semi-voyelle w au lieu de v (dans gw, kw, šw)
- ce qui donne le tableau de la page suivante :



# Phonétique

## I. Les voyelles

simples a = a (français)  
e = é (ou è dans les syllabes terminées par consonne)  
ë = eu  
i = i  
o = o  
u = ou

ces mêmes voyelles sont longues ou brèves : ā, ă  
diphthongues au = aou  
aj, ej, oj, uj = ail, eil, oil, ouil

## II. Les consonnes

occlusives b, d, g - p, t, k = comme en fr. mais toujours dures  
ph, th, kh sont soufflées - th → ts chez certains

nasales m, n sonores  
m̄, n̄ nasalisées

sifflantes s, z (comme en fr. au début d'un mot)  
c = ts

chuintantes š, ž = ch et j français  
č, dž = tch et dj

f, v, l comme en français

h est uvulaire (prononcé dans l'arrière-gorge) comme en fr.

χ = ch allemand ou j espagnol

h lorsqu'il se fait sentir donne un hiatus

les semi-voyelles j = y français

w après g, k, š se prononce presque u fr.

Voici l'ordre adopté :

a, b, c, č, d, dž, e, f, g, h, χ, i, j, k, kh, l, m, n, o, p  
r, s, š, t, th, u, v, w, z, ž

## Abréviations

<u>Genre et Nombre</u>	<u>Déclinaison</u>	<u>Les mots</u>
m = masculin	→ cas connus	adj. i. = adjectif invariable
f = féminin	<u>Conjugaison</u>	adv = adverbe
p → pluriel	→ finale du parfait	entre parenthèses = autre forme entendue

## Nuances dans ce dialecte

- descendants du couple WARNER-STIMBACK
- descendants du couple GARGOWITCH-WINTERSTEIN
- descendants des WINTERSTEIN-ZIEGLER
- descendants du couple REINHARD-RESCH

## Etymologies

(A) allemand

Adial = allemand dialectal

Mha = moyen-haut-allemand

Als = alsacien

Jen = yéniche

Jid = yiddisch

F = français

NG = néo-grec

Sb = serbe

Sl = slovène

R = roumain

Arm = arménien

O = ossète

T = turc

Pe = persan

S = sanscrit

Hi = hindi

Be = bengali

Pan = panjabi



## A

- 1 abrílo m avril  
hi an o abrílo ke vaksén o vajdi  
c'est en avril que poussent les osiers.
- 2 ácla f  
pie p → i  
te diké duj ácli ap o drom, jek áki rik : o  
klíste, te diké duj ácli kéténes : hi máneš  
si tu vois 2 pies sur la route, une de chaque  
côté : les gendarmes, si tu vois 2 pies ensemble  
ce sont des manouches
- 3 acóva (Als) Atzel f  
je trouve → acúm (ačóva)@  
acúm i níglo : j'ai trouvé un hérisson  
acaú k-hi li mištó : je trouve qu'elle est bien
- 4 ácedo (S) fat' : remarquer, viser  
trouvé  
i ácedo čávo : un garçon trouvé
- 5 acaú man je me trouve  
acaú man mištó kaj : je me trouve bien ici.
- 6 adlári m aigle p → ja  
o adlári flígél hoy : l'aigle vole haut
- 7 áfo m (A) Adler m  
singé p → i  
o tikno áfo štel lo : le petit singe saute
- 8 afokáto m (A) Affe m  
avocat p → i  
lúm i afokáto : j'ai pris un avocat
- 9 afraú pre (A) Advokat m  
je ramasse → afrúm pre (rafraú pre)  
afrels lo blúmi pre : il ramassait des fleurs  
afré pre ho čel pral : ramasse ce qui reste
- 10 agáci p (A) auf-raffen : ramasser avec précipitation  
acacias : (agáti)  
háltremen paš o agáci : arrêté près des acacias
- 11 áxta f (A) Akazie f.  
dans expression dáu áxta : je fais attention  
suivie ou non de ap : à  
de áxta (d-áxta) ap léste : fais attention à lui  
dáu áki áxta : je fais très attention  
dáu aloftré áxta : je donne toute attention  
dáu gar áxta : je ne fais pas attention  
de tut áxta hi mašina palan : fais (toi)  
attention, il y a une voiture derrière.
- 12 ájgeno (A) Acht f.  
en propre  
léškro ájgeno čávo : son propre fils  
(A) eigen



- 13 ajla f chouette p → i  
i ajla del goji rati, i mulskro črklo, cajgrél-  
i mulo: la chouette crie la nuit, c'est un oiseau  
de mort, elle annonce un mort  
(A) Eule f.
- 14 ajzebana f chemin de fer p → i (bana)  
džau Paris mit i ajzebana  
je vais à Paris en train  
(A) Eisenbahn m
- 15 ajzo m abcès p → i  
hi man i ajzo an o dant: j'ai un abcès dans la  
(Als) Eissen, Aisse: furoncle dent
- 16 ake voici  
ake lo: le voici ake vél lo: voici qu'il vient
- 17 ako chaque, tout f → i p → e  
petraú aki nat: je prie chaque soir  
aki baxt: toute chance ake dij: tous les 2  
(Sb) svaki
- 18 akun chacun → és, éske  
vejás men akun i niglo: nous avons eu chacun  
essieu p → i un hérisson
- 19 aksa f i aksa pagás ap i bár: l'essieu a cassé sur une  
(A) Achse f. Pierre
- 20 ala f alène p → i  
de man i ala te kráp yébjá an o šví: don-  
ne moi une alène pour faire des trous dans les  
(A) Ahle f. harnais
- 21 ále vék certainement.  
(A) alle wege
- 22 aléja f allée p → i  
hi šúkar aléja an i šlósá: il y a une belle  
allée dans le château.  
(A) Allee f.
- 23 alojtre tout, tous, en totalité. → en (l'autre)  
džara l'autre ap i valfánta:  
nous irons tous au pèlerinage.  
čivás lo l'autren an i émra:  
il a tout mis dans leseau.  
(A) l'auter: rien que ancien: = tout
- 24 als toujours. (alc)  
čóva als ap i mémligi pláca:  
je reste toujours à la même place.  
- après verbe: sans arrêt  
- toujours parti  
(Als) als: toujours
- 26 ambalau man je m'emballe (ambalavaú man)  
o graj ambalavás pes: le cheval s'est emballé

27. ambálemen : emballé  
o graj ambálemen hís lo, vejám gar paj t-hal-trás lés : le cheval était emballé, nous ne sommes pas arrivé à l'arrêter
28. amóla f. tache sur la peau, envie. p → i  
te hum vávarčánda, te kamaú te xáp čomóni un te hí lo gar mánde, čalaú man an, vel i amóla ap o tárnepéri : si je suis enceinte, si je veux manger quelque chose et que je ne l'ai pas, je me touche, il y aura une tache sur la peau de l'enfant.  
(A) Mal n (Ab) Aamol n
29. ámšla f. merle p → i (ámšlo) (B)  
o ámšlo del góji mištó, hi frijóra : le merle chante bien, c'est le printemps - i ámšla čajgrél o pāni : le merle annonce l'eau  
(A) Amsel f.
30. an préposition : dans complétée parfois par dren  
an o pāni dren = dans l'eau  
(A) an = ā (S) antare
31. an particule verbale correspond à an- allemand  
marque en particulier  
1° contact čalaú an = je touche  
2° délicatesse, application andíklo : considéré  
laú an = j'accepte vére mištó an = tu seras bien reçu.  
3° lumière hi an an o foro : c'est éclairé dans la ville džál li pugar an = elle ne s'éclaire plus, ne s'allume plus.
32. ánglo m. hameçon p → i  
o máčo hi fort mit o ánglo : le poisson est parti avec l'hameçon.  
(A) Angel f.
33. angróva je peigne → edúm (angóva)  
te angrés tut : peigne toi  
cf ? (H) kamghi karnā
34. angredo peigné  
me hím mištó ángredo : je suis bien peigné
35. angrau vri je démêle  
angraú mur bal vrin : je démêle mes cheveux
36. ángšta f. grande peur p → i  
hunúm i bri lérma, hím an o ángšti  
j'ai entendu un grand <sup>bruit</sup>, j'étais dans l'effroi  
(A) Angst f.
37. anhálta f. avaloir  
i anhálta epél o lántri : elle tient les brancards
38. anpíksemen, anplíksemen moitié-saoul  
me hím gar máto, krat anpíksemen



- 39 anóva j'amène → anúm, andúm  
 anúm míri čaj an i špitála : j'ai amené ma  
 fille à l'hôpital an les (al les) amène le  
 (S) ānū → (Hi) ān-
- 40 ándlo amené  
 kol feji veján ándle fun i vinta:  
 ces feuilles ont été amenées par le vent
- 41 anaú durš je fais traverser  
 andás les li i páxa durš: elle lui a fait traverser
- 42 anaú fort j'emporte  
 andás lo o bále fort : il a emporté les cochons
- 43 ántre entre  
 šenkén pen le vri ántre pen te pién le  
 ils se sont servis entre eux à boire
- 44 anvákseba  
 m "les côtes serrées" maladie d'enfant (anvaksepa)  
 i míri máma makél li pur o anvákseba  
 ma mère "graisse" pour les "côtes serrées"
- 45 anváksemen : enfant qui a les côtes serrées : il ne profite  
 pas, il a un genre de bronchite  
 o tun čavo hís lo anváksemen  
 (Als) angewachse
- 46 anvélego mou (sens moral), dégoûté  
 hí lo anvélego, lajdego hí lo : il est dégoûté, il  
 (A) weichlich est ennuyé
- 47 ap - sur, à, vers correspond à (A) auf, nach, zu  
 ap i tšá = sur la table  
 džára ap i valšarta : nous allons au pèlerinage  
 - après les verbes marque une attention  
 dikái ap tšte : je te regarde  
 penúm ap léste : je lui ai dit  
 (S) api : sur abhi : vers
- 48 apetita f. appétit  
 (A) Appetit m
- 49 apléma f. - maladie des vieillards chez les enfants (apnéma)  
 hí les i apléma, lél lo gar cu : il a cette maladie  
 il ne profite pas  
 - par extension nom de la plante dont on se sert  
 pour guérir : millepertuis ou galéopsis  
 (apnema kráut) (a)  
 tovúm les trin móli an i téja mit i aplé-  
 ma, dik har lél lo mištó un vél lo péso :  
 je l'ai lavé 3 fois dans la tisane de cette  
 plante, vois comme il prend bien et devient  
 (A) ab-nehmen = décliner Lgros
- 50 árgedar pire  
 hí lo árgedar har o vávar : il est pire que l'autre  
 (A) ärger

51. ármí-zéla f. pauvre défunt p → ármé-zéli (arm-zélo)  
 hun ti petrás pur máre armezéli.  
 il nous faut prier pour nos pauvres défunts  
 (A) arme Seele f.
52. árpša f. petit pois p → i  
 kráu. te rištén duj púrma, te čiváp dřen árpši  
 je fais griller 2 oignons pour y mettre des p. pois  
 (A) Erbse f.
53. arš f. cul  
 bāngi arš = cul tordu  
 (A) Arsch m
54. avan + ke ou te avant de  
 avan te džál lo fort = avant de partir
55. ávo 1° sens exclamatif.  
 ávi bári zında! quel grand péché  
 ávi lač! quelle honte  
 2° sens interrogatif.  
 ávo díves vejál ap o vélto?  
 quel jour es-tu né?  
 (S) asau = tel

## B

56. baxt f. chance p → a.  
 Báro Dével de man áki baxt:  
 mon Dieu donne moi toute chance  
 (Pe) baxt
57. báxtelo chanceux  
 hí lo báxtelo, šafrel lo kaj kamél lo  
 il est chanceux, il travaille où il veut
58. bajá f. corsage  
 ribál i bajá = tu t'es habillée avec un corsage  
 (S) bāhu = manche → (Hi) bāhā
59. bákro m. mouton p → e  
 hí lo kámlo har i tun bákro:  
 il est gentil comme un agneau.  
 (S) varbara = chèvre → (Hi) bakrā
60. bakréngro berger, gardien de moutons. p → e  
 bakréngre rikéns péngre bákro:  
 des bergers gardaient leurs moutons
61. bákri f. brebis p → ja  
 kej bákri hí lá but vúla: cette brebis a beau-
62. bal m. cheveu, poil p → bal [coup de laine  
 hun te šeráp mur bal = il faut que je me  
 coupe les cheveux - sonekáskre bal: cheveux d'or  
 (S) vála = poil, crin → (Hi) bāl = cheveu
63. bála f. 1° balle à jouer  
 2° bal  
 húmes ani bála, vejúm khere trinéngre:



- j'étais au bal, je suis rentré à 3 heures
- 64 bálko m (A) Ball m les 2 sens  
poutre p → i (bálka) ©  
hi duj bálki tel mur vágo : il y a 2 poutres  
sous ma voiture
- 65 bālo m (A) Balken m  
porc, cochon p → e  
hís ijek har me, o bāle xaján les le : il y  
en avait un comme moi, les cochons l'ont mangé  
expressions : bāléngré kan : oreilles de cochons  
pour désigner les anciens gros carnets  
bāléngré matréli : petites pommes de terre  
(S) varāha → (Hi) bārāh : verrat
- 66 dívjo bālo : sanglier  
pur te marés i dívjo bālo, hun te cardés mišto  
pour tuer un sanglier, il te faut bien tirer
- 67 báli truie p → ja
- 68 bāna f train cf ajzebāna
- 69 banhófo gare p → i
- 70 bána f (A) Bahn-hof m  
malédiction p → i  
vejás lo an i bána : il a été maudit
- 71 bánemen maudit. © (A) Bann m
- 72 bángo 1° boiteux, tordu → i, e  
o bángo rášaj : le curé boiteux  
2° de travers  
čivúm mur kíxa bänge : j'ai mis mes sou-  
liers de travers  
(S) bhagna = courbé → (Hi) bank- courber
- 73 džau bángo : je boite
- 74 bánko m banc p → i  
o píro káku. kréls lo tkne bánki :  
le vieil oncle faisait des petits bancs  
(A) Bank f
- 75 bar m pierre p → bar → éncá  
ko bar hi lejxt : cette pierre est légère  
(Hi) bař : poids (Ku) bār
- 76 báreno pierreux  
i báreno drom : une route pierreuse
- 77 bárba f. barbillon (poisson) p → i  
(A) Barbe f
- 78 baréskro m yéniche (plutôt méprisant) p → éngre  
o baréngre hi gar har me : .. ne sont pas com-  
? du vieux mot bār : jardin (me nous)
- 79 baréskreca f. femme yéniche p → i  
(P) baĝh : jardin

- 80 — bárga f montagne p → i (bérga)  
ki bárga hi hóx : cette montagne est haute
- 81 — bárga pre (A) Berg m montée
- 82 — bárga téle descente  
ap o bárgi téle : en descente  
i bári bárga pre : une grande montée
- 83 — bergári montagnard p → ja
- 84 — bárka f barque p → i  
kredlím i tin bárka mit ríndri : j'ai fait  
une petite barque en écorce  
(A) Barke f.
- 85 — báro grand → i, e  
vjal báro tu as grandi  
bró, bur abréviation pour báro  
brí pour bári
- 86 — bášóva (S) vadra → (Hi) bađa j'aboie → úm  
o džúkel bašél lo : le chien aboie  
chez quelques uns de passage a aussi le sens  
de jouer de la musique d'où bašemaskro :  
musicien p → bašepangre (hes)
- 87 — bášrepén (S) bhas : aboyer, hurler → (Be) bhāsā : parole  
m aboiement (bājā : jouer
- 88 — baštádo m bâtard p → e  
o baštárde! xán le dáva : les bâtards!  
ils vont manger des coups  
(A) Bastard m
- 89 — batizóva je baptise → úm  
me kamaú te batizáp man : je veux me  
faire baptiser
- 90 — batizemen baptisé, converti pentecôtiste
- 91 — báva f (A) bave
- 92 — bavóva je bave → úm (bavevóva)  
bavás lo ap tur nóka : il a bavé sur ta veste
- 93 — beč f poitrine  
léskri beč har i šánka hi : sa poitrine est  
comme une armoire  
(Pe) bark
- 94 — béda f vilaine affaire, tribunal, usine  
šafraú an i béda : je travaille dans une usine
- 95 — bédo m 1<sup>o</sup> truc, machin → i  
vulgaire, appliqué aux objets (instrument)  
et aux personnes (individu)  
lángé tur bédo : passe ton panier  
máto bédo! machin saoul  
2<sup>o</sup> sexe, accessoires  
? (S) vita sensuel → (Hi) bita coquin



- 96 béteca f. traîneuse, femme de vie p → i (béca)ⓐ
- 97 bélxidi f. ⓐ de forme ronde : échalotte, mandarine  
ⓐ Belchen : ballon
- 98 béna f. benne (gros panier rond) p → i  
t béna te cás o matréli : une benne pour mettre les pommes de terre  
ⓐls Bènn f.
- 99 benk m. diable p → bénga  
te acós o benk, dós man léste : si je trouvais le diable je me donnerais à lui.  
ⓐ vy-aniga : difforme → ⓐi beŋg : grenouille
- 100 benzina f. essence (belzina, bedžina)  
ⓐ Benzín n
- 101 béro m. ours p → i  
žuns o sŋnté sikrénš béri un gáži  
autrefois les piémontais montraient des ours et  
ⓐ Bär m. ↳ des chèvres
- 102 béri p. dans l'expression ap o béri : aux galères ⓐ  
hi lo štildo ap o béri : il est prisonnier pour  
ⓐ veda : bateau → ⓐi beda : radeau ↳ toujours
- 103 berš m. an p → berš  
čel li šel berš an i láda :  
elle reste 100 ans dans le magasin.  
beršengro : âgé de x années  
štár beršengri hi li : elle a 4 ans  
ⓐ varša : pluie, saison de pluie → ⓐi baras : an
- 104 bérško m. perche (poisson) p → i  
ⓐ Barsch. m, Bersch n
- 105 bešova j'assoie, je m'assoie → úm, edúm  
bešás lo ap o graj : il s'est assis sur le cheval  
ⓐ viš : s'installer, s'asseoir → ⓐi baith - ⓐbas
- 106 bešau man (plus fréquent) je m'assoie  
beš tut : assieds-toi
- 107 béšto assis  
če béšto : reste assis
- 108 béza f. 1° balai p → i  
fegái mur vágo vri mit i béza  
je balaie ma voiture avec un balai  
2° genēt (servant à faire des balais)  
farél lo an o bézi : il voyage au pays des  
ⓐ Besen. m. ↳ genêts
- 109 bi- marque la privation (dans quelques mots)  
ⓐ ví- → ⓐi bī-
- 110 bibáxt f. malchance cf baxt  
vél tut áki bibáxt, hal so but mídžax : tu auras toute malchance, tu es trop méchant
- 111 bibáxtelo pas chanceux, malchanceux cf baxtelo  
vŋšáu túke te vés bibáxtelo

- 112 bibóldo je te souhaite d'être malchanceux  
non-baptisé, juif cf bóldo
- 113 bilóndo o bibóldo ginéls o fécí: le juif achetait les chiffons  
non-salé (bilúndo) cf lóndo
- 114 bilóndes bilúndo mas: de la viande non-salée  
avec hi (bilúndes)
- 115 bibi f hi bilóndes: ce n'est pas salé  
tante, tata p → ja  
terme respectueux pour femme âgée  
ávi bibi kamé fetdar? quelle tante aimes-tu  
(Hi) bībī: dame le mieux
- 116 bičóva j'envoie → úm  
bičáu o čáve an o gap te lén le komisjóni: j'en-  
voie les enfants au village pour qu'ils prennent des  
(S) vikšip: lancer une flèche commissions  
(Hi) bhej-: envoyer
- 117 bíčedo envoyé (bíčemen)  
o lóve veján bíčemen: l'argent a été envoyé
- 118 bigóva je tords → úm  
hun ti bigás i vajda: il faut tordre l'osier  
(A) biegen
- 119 bigáu man je me courbe, je suis courbé  
bigáu man tele: je suis courbé par terre
- 120 bígemen courbé  
ham bígemen pur te šafrás an o rébi: nous  
sommes courbés pour travailler dans les vignes
- 121 bíglevóva je repasse → úm  
bíglevaú o límpi: je repasse le linge  
(A) bügeln
- 122 bijáp f noces  
kráu i bijáp ke žame his ijek káke: je ferai  
une noce qu'il n'y en a jamais eu de pareil  
(S) vivāha: fait d'emmener la nouvelle mariée  
(Hi) biyāh: mariage
- 123 bikróva je vends → úm, edúm (bikóva)  
i rómni bikrás mistó: la femme a bien vendu  
(S) vikrī: vendre → (Hi) bik- être vendu
- 124 bíkrepn m vente
- 125 bíkremáskro m vendeur p → pángre f → i  
i láci bíkre máskri: une bonne vendeuse
- 126 bílda f image, photo p → i  
kun hi kaja ap ki bílda? qui est celle-ci sur  
cette photo?  
(A) Bild n
- 127 biltráu mánge dren: je m'en doute  
biltrúm mánge dren: je m'en suis douté  
(A) sich einbilden: se figurer

- 128 biléla 1° intransitif : il fond, ça fond → ás  
mekáu mur špéko džin ke bilél lo vri :  
je laisse mon lard jusqu'à ce qu'il fonde complé-  
2° transitif quelques fois : fondre tement  
bilán le blájo : ils ont fait fondre du plomb  
Ⓢ vlti : être dissous → Ⓜi bilā : être ruiné
- 129 bílemen, bíleda fondu (bíldo)  
hi bíldo gip : c'est de la neige fondue  
hi bíledis : c'est un temps de neige fondue
- 130 bíra f bière  
piaú pu-kek mol, piaú eškāne bíra  
je ne bois plus de vin, je bois maintenant de la  
Ⓜ Bier n bière
- 131 bis jusqu'à (pis, bits)  
džúm pis o fóro : je suis allé jusqu'à la ville  
Ⓜ bis Ⓜs bitz
- 132 bistróva j'oublie → úm, edúm  
bistrúm te láp i mol : j'ai oublié de prendre  
Ⓢ vismr → Ⓜi bisar- le vin
- 133 bístremen oublié  
hi bístremen : c'est oublié
- 134 bístrepén oubli  
kredál kek bístrepén : tu n'as pas fait d'oubli  
vingt
- 135 biš sert à former : 40 = duj biš 60 = trin biš  
70 = trin biš deš 80 = štar biš 90 = štar biš deš  
Ⓢ vintati → Ⓜi bīs
- 136 bizu pour biš zu 20 sous, petite pièce de monnaie  
de man i bizu = donne moi une petite pièce
- 137 bízi f ouragan  
i bízi hi i bri vinta mit but páni : c'est un  
grand vent avec beaucoup de pluie? de Ⓜ bise
- 138 bladáu man je me pends → úm Ⓞ  
Ⓢ lambaya : faire pendre
- 139 \*blájda f. bavardage  
Ⓜ Plauderei f.
- 140 blájo m plomb  
o blájo molél lo gar káke tajar har o lólo kúpro  
le plomb ne vaut pas aussi cher que le cuivre rouge  
Ⓜ Blei n
- 141 blájetiko en plomb, plombé  
mit péskro blájetiko kaš : avec son bâton  
lplombé
- 142 \*blájfédro m crayon Ⓜes  
Ⓜ Bleifeder f.
- 143 blándúra longue plaine p → i  
váu fáremen an ki blándúra, hi man lájde-  
bá te kráp ko lúngo drom : je viens en voiture  
dans cette plaine, j'ai de la tristesse pour faire  
cette longue route

- 144 — blejx adj. i. blême, en colère  
kré i blejx muj : tu fais une gueule en colère  
(A) bleich
- 145 — blekróva je tire la langue → úm (blekóva)  
ma blekré : ne tire pas la langue  
(A) blecken : montrer les dents
- 146 — blíndo aveugle f → i p → e  
hal blíndo, diké či hel : tu es aveugle, tu ne vois pas clair  
(A) blinde
- 147 — blíšta f fleur d'arbre p → i  
o blíšti ap o rúka : les fleurs sur les arbres  
(Als) Blüst f
- 148 — blóga f tourment p → i  
hi i blóga ap mánde = j'ai de grandes peines  
(A) Plage f.
- 149 — blojto bleu f → i p → e  
hi les blojto jáka : il a des yeux bleus  
(A) blau
- 150 — blot adj. i. 1<sup>o</sup> chauve, à découvert (blos)  
hi blot káte, hi vnta : c'est découvert ici, il y a du vent  
blot šero : tête chauve  
2<sup>o</sup> sans rien  
džá te mangás blot, či an o vás : nous allons chiner "à blanc", rien dans les mains.  
(A) bloss (Als) blutt
- 151 — blóza f cloque de brûlure p → i  
xaćúm man, krél i blóza : je me suis brûlé, ça fait une cloque  
(d'autres emploient plutôt plótra)  
(Als) Blos f.
- 152 — bludóva je saigne → úm  
bludás pes. lo vri : il s'est saigné complètement  
(A) bluten
- 153 — blúma f fleur p → i  
hazúm blúmi pre : j'ai ramassé des fleurs  
(A) Blume f.
- 154 — blunt adj. i. blond  
míri pén hi blunt : ma sœur est blonde  
(A) blond
- 155 — blutwrišt boudin  
(A) Blutwurst f.
- 156 — bnagóva je ronge → úm (knagóva)  
o džúkel bnagél ap i knóxo : le chien ronge après un os  
(A) benagen



- 157 — \*bóbo m. fayot, fève p → e  
xajúm bóbe  
(Sb) bob m
- 158 — bógo m. archet p → i  
togéls i bógo pur te špiláp : il me faudrait un archet pour jouer  
(A) Bogen m  
j'ai besoin de → úm (brauxóva)  
boxáu i ámró = j'ai besoin d'un marteau  
boxáu les pu-gar = je n'en ai plus besoin  
boxé dáva = tu as besoin de recevoir des coups  
(A) brauchem  
il n'y a pas besoin (póxti gar)  
bóxti gar te vén le : ils n'ont pas besoin de venir  
(A) braucht nicht
- 160 — bóxti gar  
il n'y a pas besoin (póxti gar)  
bóxti gar te vén le : ils n'ont pas besoin de venir  
(A) braucht nicht
- 161 — bok f. faim → bokatar  
xós les gar fun i bok : je ne le mangerais pas même si j'avais faim (mot à mot de la faim)  
meraú fun i bok (ou bokatar) je meurs de faim  
(S) bubhukšā : appétit → (Hi) bhūkha : faim
- 162 — bókelo 1° affamé  
kája ke džál ivral dur, vél li gar bókelí : celle qui va partout et loin, ne revient pas avec la faim  
2° gourmand, avare  
ávi bókelí gádži ! quelle paysanne avare  
te han gar bókele, o Dével helhél tumén : si vous n'êtes pas avares, Dieu vous aidera.  
je cogne de la tête (comme un bouc) → úm  
boké man : cogne moi (jeu avec enfants)  
(Als) bocke
- 163 — bokóva  
je cogne de la tête (comme un bouc) → úm  
boké man : cogne moi (jeu avec enfants)  
(Als) bocke
- 164 — bóla f. louche (instrument) p → i  
de man i bóla te špráp i zúmi vri : donne moi une louche que je serve la soupe.  
(A) dial) Boll
- 165 — \*bóldo baptisé, chrétien  
bóldo mas : viande chrétienne (dans un conte)  
(S) bolayati = immerger → (Hi) bor - plonger
- 166 — bólepén m. ciel  
o láčo Dével hí lo an o bólepén : le Bon Dieu il est dans le ciel  
ékelo bólepén : ciel nuageux (sale)
- 167 — bómbi p. bonbons  
o bómbi krén te perén o dánt : les bonbons font tomber les dents
- 168 — boñ bien (adv)  
xajúm boñ : j'ai bien mangé  
špilán le boñ : ils ont bien joué  
(F) bon (adj)

- 169 — bóna f haricot p → i  
 xajám bóni mit i kótar špéko:  
 nous avons mangé des haricots avec un morceau  
 šifla bóni : haricots verts (de lard)
- 170 — bop m poêle p → bop  
 o bop cardél lo mištó : le poêle tire bien  
 (Arm) bov
- 171 — boróva (d) je fais l'amour, je baise (impoli) → úm  
 borél lo an t'xep (buróva)
- 172 — búredo enculé
- 173 — burebá m fornication
- 174 — bódža f jeu de boule ou de palet, se joue avec des  
 pierres ou des fers à cheval  
 špilám bódža, dinriám : nous avons joué au bodža  
 (NG) μπότσα (It) boccia (nous avons gagné)
- 175 — bránto m tison p → i  
 de man i bránto te kráp mur mego an : donne  
 moi un tison que j'allume ma cigarette  
 (A) Brand m
- 176 — brávelo riche f → l p → e comp → brávedar  
 o šórele acán les, o brávele lejám les :  
 les pauvres l'ont trouvé, les riches l'ont pris  
 (S) bala-vat : puissant
- 177 — brávelés dans "hi brávelés" : ça fait riche
- 178 — brávelepén m richesse
- 179 — brejt adj. l. large  
 mur vágo hi brejtedar har tíro : ma voiture  
 est plus large que la tienne  
 (A) breit
- 180 — brajtáu man je m'élargis, je m'écarte → úm  
 i kútle brajtél pes : le boyau s'élargit
- 181 — brémti p genêts  
 an brémti pur i jāk : amène des genêts  
 pour le feu  
 (A dial) Bremme
- 182 — brénta f brûlure, petite blessure p → i  
 (A) Brand m
- 183 — brentéla ça brûle → ás  
 xačúm man, brentél man : je me suis brûlé,  
 ça me brûle (ça me fait mal)
- 184 — bréntla f casserole p → i  
 ? (Als) Brènkél n petit baquet
- 185 — brífo m lettre p → i  
 šraj brás li i báro brífo : elle a écrit une  
 (A) Brief m (grande lettre)
- 186 — bríja f bouillie, bouillon  
 o tškno xajás péskri bríja : le petit a mangé sa  
 (A) Brühe f. (bouillie)

- 187 bríli p lunettes  
o gádžo k-hi lés bríli: le paysan qui a des lunettes
- 188 brindžóva f. Brulle f.  
je connais, je reconnais → úm, edúm  
brindžáu les gar = je ne le connais pas  
? (S) prati-jňa
- 189 bríndžemen, bríndžedo = connu  
hi lo mištó bríndžedo: il est bien connu
- 190 brióva f. échauder → brídúm  
i pušum bridás pes: la puce s'est échaudée  
(A) brühen
- 191 bríedo, bríemen = échaudé, cuit à point  
i bríedi zúmi = une soupe bien cuite
- 192 briáu téle je fais bouillir
- 193 bríšedo m pluie  
d bríšedo perél lo: la pluie tombe  
(S) varša: pluie → (Hi) barsāt (Be) bršti
- 194 bríšta f. brosse p → i  
pucé tur róka mit i bríšta: nettoie ta veste  
avec la brosse  
(A) Bürste f
- 195 broxóva f. je conjure → edúm  
broxaú pur i jāk un pur o rat: je conjure  
pour le feu et le sang. I hafligi gádži bro-  
xedás i duk trin móli: la sainte femme a  
conjuré le mal 3 fois (elle a fait des prières)  
? (Als) breiche: exorciser (Jid) brochen: bénir
- 196 brojnóva f. je dore, je brunis → úm (bronóva)  
bronáu mur purum: je fais dorer mon oignon  
(A) bräunen
- 197 brol m poire p → bróla, brol  
grablám apo ruk pur te xás. bróla: nous avons  
grimpié sur l'arbre pour manger des poires  
(E) amrüd
- 198 bróltiko ruk m poirier, aubépine
- 199 brombérili p airelles  
afrúm brombérili pre: nous avons ramassé des  
(A) Brombeere f. (airelles)
- 200 brúxa f. hernie p → i (búxa)  
te dél lo góji, džál te vel léste i brúxa: s'il  
crie, il aura une hernie  
(A) Bruch m
- 201 brúka f. pont p → i  
Éúm man tel i brúka: je me suis mis sous le  
(Als) Bruck f. (pont)
- 202 brúmevóva f. je murmure, je bougonne → úm  
(A) brummen

- 203 brúna f fontaine, source → i  
i brúna rinél mištó : la fontaine coule bien  
(A) Brunnen n
- 204 bruzevóva je mugis, je ronfle (moteur) → úm  
mur mílo bruzevél mištó : mon moteur ron-  
(Als) brúse fle bien
- 205 \* bruzum mie de pain  
(Als) brosem
- 206 búčo m touffe p → i  
i búčo bal : une touffe de cheveux  
(A) Busch m = buisson, touffe
- 207 búflemen épais touffu
- 208 bučóva je demande → úm, edúm (pučóva)  
Púpa bučél pal pískri máma : Poupa de man-  
de derrière sa mère (= réclame sa mère)  
bučéns le lendar kun čorás : ils leur deman-  
daient qui avait volé  
(S) prach → (Hi) pūchi-  
demandé, questionné
- 209 búčedo o táta vjas búčedo : le papa a été interrogé
- 210 bujóva je fais l'amour, j'encule (impoli) → úm  
bujé tur mílen : encule tes morts (suprême injure)
- 211 buj-buj f fornication
- 212 bujepen m saloperie
- 213 búko m foie p → e  
mur búko džál gar : mon foie ne va pas  
(S) búkkā : cœur → (Be) buk : cœur, poitrine
- 214 vejs buke : poumons
- 215 hárt buko : gésier
- 216 bul f cul, arrière d'une voiture p → búla  
pési bul : gros cul (= camion)  
(S) buri, buli : sexe de la femme → (Hi) bul
- 217 buldredína f dinde p → i  
cf (A) Puterkahn : dindon
- 218 búma f. @ chaudron p → i (búmba)  
i búmba fun mur kuč mámi : le chaudron  
de ma défunte grand-mère
- 219 búmblo m homme rondet p → e  
búmbli : femme rondelette  
(Als) Bumbel f.
- 220 búmblego : gros et rond  
i búmblego nak : un gros nez
- 221 búndo m botte, fagot p → i (bínto) @  
i búndo kášt : un fagot de bois  
(A) Bund n
- 222 bur m buisson  
hi nígli an ko búr : il y a des hérissons dans  
(Pan) bútā : arbre búti : arbuste (ce buisson)



- 223 búra f sac formé d'une toile nouée p → i  
i búra gráza : un sac d'herbe  
? (A) Búhře f : taie, couverture
- 224 búrga f château-fort p → i (púrga) (d)  
hi gar i šlóska kája, i búrga hi : ce n'est pas un château celui-ci, c'est un château-fort  
(A) Burg f
- 225 \* bušt m broche (he)  
péko ap o bušt : cuit à la broche  
(Pl) plus-toucher en blessant du (S) spr's
- 226 but beaucoup  
piél lo but : il boit beaucoup  
hi la but éáve : elle a beaucoup d'enfants  
(S) bahútitha → (Hi) bahut : abondant  
expression dau but : je m'en fous cf dōva
- 227 bútedar plus (bútdar, búdar)  
te pién gar bútdar i lítra : qu'ils ne boivent pas plus d'un litre
- 228 káke but autant, Éant  
lajdél li káke but : elle souffre tant
- 229 so but trop  
košél lo so but : il jure trop
- 230 butigar, bugar, putigar, pugar : ne plus  
te pién le pu-gar máte : qu'ils ne boivent plus à en être saouls
- 231 butikek, pukek : ne plus de...  
i máma šunél pu-kek muzíka : la maman n'écoute plus de musique  
piaú pu-gar : je ne bois plus  
piaú pu-kek : je n'en bois plus
- 232 bunit, buni : ne que, seulement  
de man buni i tikno kóva : donne moi seulement une petite chose
- 233 butéja f bouteille p → i  
acúm butéji ap o místo ; j'ai trouvé des  
(Als) Buddell f. (bouteilles sur les ordures)
- 234 \* butróva (G) je travaille → edúm  
bútedúm paš i gádžo : j'ai travaillé chez un  
(S) vr'tti : activité (paysan)
- 235 búzri f matrice  
dik i búzri fun i žüman, vatrel li i fílo : vois la matrice de la jument, elle attend un poulain (chez les oiseaux correspond à la poche à œufs)
- 236 buži f bougie p → lja
- 237 bužóva je bouge → úm  
ma bužé : ne bouge pas

## C

- 238 cajdigo mûr  
o dráka hí le gar cajdige : les raisins ne sont pas mûrs  
(A) zeitig
- 239 cajxo m.  
1° signe, signe de croix  
kredás li i cajxo ap o čavéste : elle a fait un signe de croix sur le garçon.  
2° au plur. cajxi désigne des signes sur la route  
kredúm cajxi ap o drom, i bučo gráza un zánta pre : j'ai fait des signes sur la route, une touffe d'herbe et du sable dessus.  
(A) Zeichen n.
- 240 cajgo m.  
tissu, étoffe  
(A) Zeug n.
- 241 cajgrōva (B) j'annonce → úm (cajxōva)  
o ámslo cajgrél o páni  
(A) zeigen
- 242 cajgráu an j'annonce un décès, un mort (cajxáu an)  
cajgrás pes jek an, taj móli komōni mujás.  
quelqu'un s'est annoncé, quelqu'un peut-être est mort
- 243 an-cajgremeri : annoncé (an-cajxemen)
- 244 an cajgebá m, an cajxepén m : annonce d'un mort  
rátí his i an cajgebá, jek vicéls bar : la nuit il y avait une annonce, quelqu'un jetait des pierres  
i cajxebá hí an : il y a une annonce d'un décès
- 245 cajřōva  
j'excuse → úm  
cajřé man ou cajřé mánge
- 246 cajraú télé : je pardonne  
cajřé man télé : pardonne moi
- 247 cajraú man télé : je m'excuse bien (formule obligatoire que doit dire à ses parents la jeune fille qui vient de se marier)  
(A) zeihen = accuser, verzeihen = excuser
- 248 cām adj. i. cultivé, apprivoisé  
šajraú mit i cām : je travaille avec de (l'osier) cultivé  
(A) zahm
- 249 cānga f.  
tenaille p → i  
(A) Zange f.
- 250 cápo m.  
sexe (très impoli)  
?
- 251 cára f.  
nerf (dans la viande) (céra)  
an mur kótar mas hí párdó cára : dans mon morceau de viande il y a plein de nerf.  
(A) zähe = coriace
- 252 cardōva  
je tire (y compris avec une arme) → úm  
i šelo te cardél o vágo : une corde pour tirer la voiture — cardáu thut : je tire du lait  
cardén le házi = ils tirent des lapins  
? (T) cer = tirer

- 253 cárdemen, cárdeno : tiré  
húms cárdemen ap duj bíldi : j'étais tiré sur 2 (photos)
- 254 cárdemáskro : tireur, lance-pierre  
míri žuman, i láci cárdemáskri : ma jument est une bonne tireuse
- 255 cardári démarreur
- 256 cardaú pre : élève (un enfant), j'éduque  
pour un animal on dit : hadaú pre  
pre cárdemen fun o thút : élevé avec le lait  
cf (A) auf-ziehen : éduquer
- 257 cárla f. matin (tajsárla, tesárla) → kro : le matin  
áki cárla : tous les matins kej cárla : ce matin  
váu carlákro : je viendrai le matin  
(NG) ταυα : matin (même origine que tajsá)
- 258 cē adj. i. dur et flexible  
ko máro hí ce, bigél pes lo me pagél pes lo gar :  
ce pain est "cē", il se plie mais ne se casse pas.  
(A) zähe : coriace
- 259 cébo m. doigt de pied p → i  
činál tiro cébo : tu t'es coupé un doigt de pied.  
(A) Zehe f. (Als) Zeh m.
- 260 cěka f. tique (parasite) p → i  
o graj hí les. i cěka pal o kán, vél lo magar :  
le cheval a un tique derrière l'oreille, il maigrit  
(A) Zecke f.
- 261 cělōva je compte → úm  
čelaú kiči lóve hí man : je compte combien j'ai d'argent  
(A) zählen
- 262 célta f. tente p → i  
o ungarja farén le mit célti : les hongrois voyagent avec des tentes  
(A) Zelt n.
- 263 céntra f. tonne p → i  
duj céntri sastar : deux tonnes de ferraille  
(A) Zentner m.
- 264 ceraú vri je dépéris → úm  
o graj cerél lo vri, acaú kek gráza leske : le cheval dépérit, je ne trouve pas d'herbe pour lui  
(A) aus-zehren
- 265 cétla f. billet de banque p → i  
našrúm mur kisk mit pádo cétli dren : j'ai perdu mon porte-feuille avec beaucoup de billets (dedans)  
(A) Zettel m.
- 266 ciblesúp f. soupe à l'oignon  
(A) Zwiebelsuppe f.
- 267 cābrum m. et f. puits  
haltrám men laŋgs i ctbrun, daraú te perén dren o éáve : nous nous sommes arrêtés près d'un puits, j'ai peur que les enfants ne tombent (dedans)  
(A) Ziehbrunnen m.

- 268 — cíqla f tuile p → i  
 (A) Ziegel m
- 269 — cíqlāri m. ouvrier de tuilerie p → ja  
cíqa f enveloppe d'édredon, couvrelit p → i (cúra)  
 o tikno. pándo glām lāte mit i cúra: le petit  
 attaché devant elle avec un morceau de toile  
 (Als) Ziechi f. taie et housse de lit
- 270 — címlla f sourcil p → i  
 Éivél péske li kálepén ap o címlí: elle se met  
 du noir sur les sourcils.  
 (M) szempilla
- 271 — augacímlla cil (a)
- 272 — címra f chambre p → i  
 (A) Zimmer m
- 273 — cindrōva (an) f allume → úm (cinqrōva)  
 cindraú i líxta an = j'allume la lumière
- 274 — cinqāri m. clignotant p → ja (A) zünden
- 275 — cíngo m zinc (cínko)  
 (A) Zink m
- 276 — círka f cirque  
 (A) Zirkus m
- 277 — cirkāri m gens de cirque p → ja
- 278 — cíttra f cidre  
 (A) Zider m
- 279 — citrōva je tremble → úm  
 citré fun i trās: tu trembles de la peur
- 280 — cogōva je lace → úm  
 kredúm duj pōdi, cogé len pre = j'ai fait 2  
 fonds de panier, fais y un laçage dessus.  
 ? (A) Zug m action de tirer, cordon qu'on tire
- 281 — cógemen kórba f corbeille à 9 brins.
- 282 — cojmo m bride, mors p → i  
 (A) Zaum m
- 283 — cojpa f fille de mauvaise vie, putain p → i  
 hi i cojpa, džál li mit i vávar: c'est une p., elle  
 (Als) Zúpp, Zaup f (va avec un autre)
- 284 — cópo m tresse p → i  
 kredás péske li cópi an o bal: elle s'est fait  
 des tresses dans les cheveux  
 (A) Zopf m
- 285 — cólla f chiffon déchiré p → i  
 i kótar cólla: un morceau de chiffon  
 (A) Zottel m
- 286 — cu particule verbale correspond à (A) zu  
 marque idée de fermeture et de croissance  
 kráu cu: je ferme láu cu: je grossis, je profite  
 indépendant = fermé. hí cu = c'est fermé



287. cúgo m. 1° bouffée de cigarette p → i (štúgo)  
de man i cúgo fun tur mégo : donne moi une  
bouffée de ta cigarette - piau i cúgo : je tire  
2° costume (rare) (anzúgo) (une bouffée)
288. cuxanés (A) Zug : action de tirer (A) Anzug m : habit  
secrètement (čoxanes)  
hi cuxanés : c'est secret  
(S) cawravat : comme un voleur
289. cukōva je suis saisi, je frissonne → úm  
cukōva fun i šila : je suis saisi de froid  
(A) zucken : frissonner
290. cukáu man = je me blottis  
cukáu man dreri fun i šila, rodáu i róka  
pur te váp tátedar : je me ratatine de froid,  
je cherche une veste pour avoir plus chaud.  
(A) zu-gehen = se fermer (ancien: geler de froid)
291. cúkedo, cógedo = serré, refermé, blotti (cúkemen)  
vénde o nígli hi le cógedo = l'hiver les hris-  
sons sont blottis.
292. cúkro m. sucre p → i  
i kótar cúkro : un morceau de sucre
293. cukrōva : je sucre → úm (A) Zucker
294. cúkremen = sucré
295. \*cwar p larmes  
? (S) asra larme ? (A) Zähre f.
296. cwáka f. sécateur p → i (swáka)  
(A) zwacken = pincer
297. cwítro m. "garçon manqué" p → i  
i cwítro hi li = (cette fille) est un garçon manqué  
(A) Zwitter m
298. cwílingo m. jumeau p → i  
o duj cwílingi : les 2 jumeaux (conte)  
(A) Zwilling m
- č
299. čáčo 1° vrai, valable  
hi gar čáčo : ce n'est pas vrai  
2° droit  
o čáčo vast : la main droite  
(S) satyá → (Pam) saccā : vrai sajjā : droit
300. čáčés 1° vraiment  
2° à droite
301. čáčepen m. 1° vérité  
penáu tuke o čáčepén : je te dis la  
vérité  
2° droit, raison  
his lákro čáčepén : elle avait raison

- 302 čadōva je vomis → úm  
čadās lo péskra thut : il a vomi son lait  
⑤ chrd → ⑥ chadi : vomissement
- 303 čádepén m vomissement, besoin de vomir  
hí man čádepén : j'ai envie de vomir
- 304 čaj f fille → čákro, čáke, čáte ... p → čja, čengro...  
s'emploie entre amies čajo! ap manca :  
fille, viens avec moi!  
hašlege čja! les 2 saintes filles de Romans  
s'emploie pour appuyer une vérité
- 305 čakáu cu je couvre, j'abrite (čakrō cu, čakáu cu)  
ap, čak les cu : viens le couvrir  
⑤ chad : couvrir → ⑥ chā-
- 306 čákemen cu : recouvert  
čákemen cu fun o gip : recouvert de neige
- 307 čakáu man cu : je me couvre, je m'abrite
- 308 čakáu pre : je découvre, j'enlève la couverture
- 309 čákemen pre : découvert  
o čávo čakás pes pre, hí lo pre čakemen  
le garçon s'est découvert, il est découvert
- 310 čālo 1° rassasié  
hum čālo, xajúm čālo : je suis rassasié, j'ai  
mangé à en être rassasié.  
2° généreux  
i čālo gádžo : un paysan généreux  
⑤ car : aller manger
- 311 čālés avec satiété  
xáu čālés : je mange avec satiété
- 312 čaláu man : je me régale, je me rassais → úm  
čalás pes lo un xajás laútre : il s'est réga-  
lé et a tout mangé
- 313 čálepén m satiété  
xál lo gar péskra čálepén : il ne mange pas
- 314 čalōva je touche → úm (čaláu an) (ā sa faim  
čalúm i lil : j'ai touché une lettre  
čalám či an : nous n'avons rien touché  
⑤ cal : être touché
- 315 čam f joue p → čámja  
hí tut i lóli čam : tu as une joue rouge  
⑤ jambha
- 316 čamdīni f, gifle → ja  
dúm i čamdīni láte : je lui a donné une gifle
- 317 čamaláxa f mâchoire, ganache  
? ⑥ jabada : mâchoire
- 318 čamōva je mâche → úm (čamrōva)  
čamré tur máro : mâche ton pain  
⑥ cab- mâcher

- 319 — čang f (a) genou. p → a (štánga) (G)  
de o tíkno ap mur štánga : donne le petit  
sur mes genoux  
(S) jānghā : mollet → (Hi) jāngh : cuisse
- 320 — čar m cendre  
(S) kšāra : cendres → (Hi) chār : saleté
- 321 — čaro m bol p → e  
(S) carú : récipient à oblation
- 322 — čavo m garçon, fils, enfant → es, eske... p → e, en...  
marque affectueuse pour un ami čavá! (čova!)  
čovále! enfant! les enfants  
daú les mur čavéste : je le donne à mon fils  
(S) sáva : jeune animal → (Hi) chavanā : enfant
- 323 — o miréngre čave : mes petits enfants
- 324 — čelo tout, tout entier  
o čéle mánuš : tous les manouches  
o čelo díves : toute la journée  
(Sb) celo (neutre)  
en entier, totalement  
xajál la čelés : tu l'as mangée en entier.
- 325 — čelés rien  
čí vri, gar čí : rien du tout  
boni-čí, pu čí : plus rien  
dat: čičéske : pour rien gratuitement  
te penál mángé les, véls lo mánde čičéske :  
si tu me l'avais dit, je l'aurais eu pour rien  
(Hi) kucha : quelque peu (Pe) ci : un peu
- 327 — čičéskro m : fainéant, bon à rien  
molél lo čí, hi i čičéskro : il ne vaut rien, c'est  
un fainéant
- 328 — či- préfixe privatif
- 329 — čiláčo mauvais dans un sens très précis  
m. homme qui s'intéresse trop aux femmes  
f. čiláci : femme trop légère
- 330 — čiben m lit p → ja  
te pašás mén an máre čibenja, kot-ham štil :  
couchons-nous dans nos lits, là nous serons  
(S) šivan : couché šivika : civière (tranquilles)
- 331 — čik f boue, saleté (quelques uns: terre)  
hi pádo čik : il y a beaucoup de boue  
(S) cikhalla : boue
- 332 — čikelo : sale  
o čave krén čikele péngre límpi : les enfants  
salissent leurs habits
- 333 — čiklepén m saleté  
mukán le čiklepén ap i pláca : ils ont laissé  
de la saleté sur la place
- 334 — čikore f chicorée  
(A) Zichorie f.

- 335 čínōva je coupe, je blesse sérieux → čínúm, čindúm  
čínámí kek vajdi : nous n'avons pas coupé d'osier  
⑤ číd : couper → činná : coupé
- 336 čínáu duj : je fends en coupant
- 337 čínáu pre : j'ouvre en coupant
- 338 číndo coupé, blessé
- 339 pre číndo : ouvert avec un couteau
- 340 štar-číndo : coupé en forme de croix  
kredán le láke o krefco fun i grúmni, hi li  
štar-číndi : il lui ont fait la croix de la vache,  
elle a une coupure en forme de croix (punition  
pour l'épouse infidèle)
- 341 čínepén coupure
- 342 čínepáskro m coupeur p → pángre  
paš lénde, hi čínepángre : chez eux il y a des
- 343 čingrōva je dispute, je gueule → úm, edúm (coupeurs)  
tajl čingrēna, hóske čingrēn le ? quelques uns  
gueulent, pourquoi gueulent-ils ?  
čingrás man li : elle m'a disputé.  
⑤ čitkára : cri → ⑥ cikār- crier fort
- 344 čingredo : engueulé
- 345 čingrepén m engueulade (čingrepá m)
- 346 čingremáskro : quelqu'un qui crie trop
- 347 čip f langue p → čibja  
čip fun o ókso : langue de bœuf (champignon)  
ham an o čibja : nous sommes dans les lan-  
gues (= on médit de nous)  
⑤ jihva → ⑥ jībh
- 348 čívelo : parleur, mais aussi curieux, parce que posant  
trop de questions (čibelo)  
hal so but čívelo : tu en demandes trop.
- 349 čir toujours  
dikél la čir glan péste : il regarde toujours devant  
lui  
⑤ čir : durant un long temps
- 350 čirklo m oiseau p → e  
vjás li krat har i čirklo : elle est devenue tout  
à fait comme un oiseau (agile, en bonne santé)  
⑤ čirilla
- 351 čiro m 1° le temps (qui court), la saison p → |a  
hi tut o čiro : tu as le temps  
ávo čiro ? quelle heure - láčo čiro : bon temps  
o púre čirja : les vieux temps d'autrefois  
vau gar paj te šlajžáp mur vajdi, hi lo gar o  
čiro : je n'arrive pas à éplucher mon osier, ce  
n'est pas la saison  
2° le temps (qu'il fait)  
kréla l. šúkar čiro : il fait un beau temps  
Debléskro čiro : orage



3<sup>o</sup> patienceávo číro hi les! quelle patience il a  
le číro: prends patience4<sup>o</sup> rassemblement (chez certains) (cf (A) Hochzeit f)  
i báro číro: un rassemblement

(NG) καιρος, ταιπος

352 — čivóvaje place, je mets → čivúm, čidúm (čipóva) (G)→ formes contractées čóva → čúm, čjúmčidúm túke i glázo mol: je t'ai mis un verre de  
vin

(S) ksip: jeter

353 — čiváu ap o vélto: je mets au monde354 — čiváu man: je me mets, je commence à

čáu man an i xóli: je me mets en colère

čáu man te šafráp: je commence de travailler

355 — čido pále: mis à l'écart, puni, en quarantaine  
à la suite d'une inconvenance.356 — čivróvaje jette → čivrúmčivrau i elénta ap o músto: je jette les ordures  
sur le dépotoir (S) cf čivóva357 — čóxa frobe (čóxa)ma če tur čóxa ap o matréli: ne mets pas ta  
robe sur les pommes de terre (les vêtements fé-  
minins ne doivent pas toucher les aliments)

(NG) τόξα

358 — čomóni

quelque chose

rakán le čomóni ap mánde: ils ont parlé sur  
barbe et moustache (moi)359 — čor f

(A) ἄρῃ ἄρῃ (S) ksuirin: barbier

360 — čoréngro: barbu et moustachu361 — čórelo

pauvre

his le čórele har bar: ils étaient pauvres comme  
(S) ksudra: petit → (Pam) chotā (des pierres)362 — čórelés: d'aspect misérablehi čóreles an o vágó har an i štála: ça fait  
misérable dans la voiture, comme dans une écurie363 — čoróvaje vole → úm, edúm

te čórele, pukrau tut: si tu voles, je te dénonce

(S) caura: voleur → (Hi) čór: voleur, čurā: voler

364 — čóredo

volé

daraú te vén le čórede: j'ai peur qu'on les vole

365 — čórepen<sub>m</sub>

vol

lino pur i čórepén: pris pour un vol

366 — čórebáskro m voleur → pángre (-máskro)367 — čoráu dren je verse → úm

čorúm so but dren: j'ai trop versé

čor léške dren: verse lui

(Hi) chod-: laisser échapper

- 368 čóva je reste, je me tiens → čúm, čjúm  
 čé pre: tiens-toi debout, lève-toi  
 čén štíl: restez tranquilles  
 ho čél pral: ce qui reste en plus  
 (S) rch: être raide
- 369 čovaxáni f sorcière p → ja @ @d  
 (Arm) čivay: sorcier, monstre
- 370 čumóva j'embrasse → úm, edúm (čumróva)  
 čúm la, te čumrél tut lo: embrasse la, qu'il l'em-  
 (S) cumba: baiser → (Hi) cūm- (brasse)
- 371 čúmpén m baiser
- 372 čúmedo = embrassé
- 373 čúngra f crachat, bave (čúngar)  
 i čúngra fun i króta: la bave du crapaud  
 (Hi) thük: salive
- 374 čungróva: cracher → úm, edúm  
 hi gar zojbar te čungrús ap i pup: ce n'est pas  
 propre de cracher par terre.
- 375 čuri f couteau p → ja  
 daú čurje: je donne du couteau (= je me bats  
 avec un couteau  
 (S) čurī: couteau de kšur: couper
- 376 čurdína: coupé avec une lame
- 377 čurdīni f coup de couteau p → ja
- D**
- 378 daj f mère → dá kro, dá ke, dá te  
 dejúm mur dá te i čáro kaféja: j'ai donné  
 à ma mère un bol de café  
 (Hi) dāhi: sage-femme, dādī: grand-mère
- 379 damtíra tablier p → i  
 hi buni džúvja ke rivén i damtíra: il n'y a  
 que les femmes qui prennent un tablier.  
 (F dial) davanteiro
- 380 dánemen damné  
 hi le dánemen kol čáve: ils sont damnés ces
- 381 dánka f pensée, ennui (au plur.) p → i (enfants)  
 me hím an o dánki: je suis dans les ennuis  
 fülle dánki: vilaines pensées  
 (A) Gedanke m
- 382 darit m: dent p → darit  
 mur pése darit, o léste fun palan: mes grosses  
 dents, les dernières de derrière  
 (S) dānta: défense d'éléphant → (Hi) dānt: dent
- 383 daंद्रóva: je mords → úm
- 384 daंद्रáú pré: j'ouvre avec les dents
- 385 daंद्रremen, daंद्रredo: mordu

- 386 dándrepá m : morsure, coup de dent (dándreba)  
fun l'ek dándrepá : d'un seul coup de dent
- 387 dándredo : quelqu'un (dans le monde des voyageurs)  
kun hi káva? i dándredo : qui est-ce?  
- quelqu'un, un voyageur  
cf (W) dandeskerā : rusé
- 388 dap f coup p → dáva (on a aussi dábja)  
i džúngeli dap : un mauvais coup  
džál o dáva pral téle : ça va y aller, les coups de haut en bas (= partout)  
fun i dap : tout à coup  
(S) dabh : heurter
- 389 dar f peur  
hi les i dar an i bul : il a la peur dans le cul  
(S) dara : crainte
- 390 daróva j'ai peur → úm  
darel li te džál li vri ráti : elle a peur de sortir la nuit - ma dare léske : n'aie pas peur pour lui
- 391 dáredo peureux  
hi li dáredi, darel li fun o múlo : elle est peureuse, elle a peur du revenant
- 392 dáreno dangereux, qui fait peur  
i dáreni pláca : une place "peureuse".
- 393 darvóva j'abime → úm, edúm (dravóva, darvróva)  
ma darve gar tur velo : n'abime pas ton vélo  
(A) verderben
- 394 dárvredo : abimé, déformé (tárbemen) (B)  
tur muj hi tárbemen : ta gueule est déformée (= tu es en colère)
- 395 dāt m père → dādéskro, dādéske, dādéste, dādés  
penás lo ap péskro dadéste : il dit à son père  
(S) tāta : père → (Hi) dādā : grand-père
- 396 dértego misérable  
hi lo dértego nído : il est habillé misérablement  
(A) dürftig : indigent
- 397 deš dix → dešéngé : dix heures  
hi dešéngé ti paš : il est dix heures et demi  
deš-jek, deš-duj ... 11, 12 ...  
(S) dašan → (Hi) das
- 398 devóva je dois → úm (devróva)  
devé mánge lóve : tu me dois des sous
- 399 Dével m Dieu → Deblés, éskro, éske, éste, éstar, ére  
on dit o Dével, mais le plus souvent mur Dével, máro Dével, o báro Dével, o láčo Dével, o tíkno Dével : mon D<sup>e</sup>, notre D<sup>e</sup>, le grand D<sup>e</sup>, le bon D<sup>e</sup>, le petit Dieu (affectueux)  
(S) devata : divinité

- 400 debléskri daj "Mère de Dieu"  
mári kámli debléskri daj : notre bonne "Sainte".
- 401 debléskre blúmi : fleurs d'aubépine
- 402 debléskre bróla : fruits d'aubépine
- 403 debléskro čiro : orage
- 404 debléskro čirklo : colombe
- 405 debléskri ézla : âne marqué d'une croix sur le dos
- 406 debléskri jäk : éclair (hes)
- 407 debléskre párne : fleurs d'églantine
- 408 dezólemen tout en l'air  
hi dezólemen paš tute : c'est tout en l'air chez toi
- 409 dik adj. i. gros, gras (tik)  
i dik bur niglo : un hérisson gras et grand  
Ⓐ dick
- 410 dikōva je vois → úm je veille (un défunt) euphémisme  
našti dikau les gar : je ne peux pas le voir (moral!)  
dikúm o kuč mulo : j'ai veillé le cher défunt  
Ⓐ dris : voir → Ⓐ Hi dekh-
- 411 dikau an : je considère  
o gádže dikén man le an : les paysans ont de la considération pour moi.  
Ⓐ an-sehen
- 412 dikau ap : je regarde + datif prépositionnel  
dikél lo ap mánde : il me regarde  
Ⓐ sehen nach
- 413 dikau cu : je vois faire + datif ordinaire  
dikúm tuke cu : je t'ai vu faire  
Ⓐ zu-sehen
- 414 díklo vu
- 415 an díklo considéré
- 416 dikepáskro qui surveille, curieux p → pángro
- 417 díklo m foulard, mouchoir p → e  
hi la i diklo ap o šero : elle a un foulard sur la tête
- 418 díkša f disque (de musique) p → i
- 419 díla f planche p → i (tíla)
- Ⓐ Diele f.
- 420 dínelo fou  
hi le dínele kol gádže : ils sont fous ces paysans  
Ⓐ dī : ruiner → dīna : pauvre
- 421 dínleŋgro kher : asile (dínelo kher)
- 422 dínelés "de la folie"  
hi dinelés te čorás : c'est de la folie de voler
- 423 dínlepén m folie  
his man i dínlepén = j'ai eu une folie
- 424 díno pauvre (affectueux)  
ma ucén lúmén fun ko díno ménšo = ne vous moquez pas de ce pauvre homme
- 425 dínrōva je gagne → úm (dínrōva)  
hún ti dínrap i čaj : il faut que je gagne la fille  
Ⓐ verdienen

- 426 — dírta f. bête p → dírta  
i tin dírta xal gar i pési : une petite bête  
ne mange pas une grosse.  
(A) Tier n
- 427 — díslo m. épine, ronce p → i, e  
štexúm man mit i díslo : je me suis piqué avec  
une épine.  
(Ab) Dissel f.
- 428 — dísletiko kašt : bois épineux, prunellier  
o dísletiko kašt o lacedar pur i jāk hi lo : le  
prunellier, il est le meilleur pour le feu.
- 429 — díves m. jour → divése : durant le jour p → dives  
láčo díves : bonjour - ráti har divése : la nuit  
(S) divasa : ciel, jour → (Hi) divas<sup>comme le jour</sup>
- 430 — dívjo m. 1° sauvage p → je  
ávo dívjo gap, o gádže krén gar pre péngre vú-  
dar : quel pays sauvage, les paysans n'ouvrent  
pas leurs portes.  
2° métier de fétier : on fait le sauvage en se dé-  
guisant krél lo o dívjo : il fait le "divio"  
3° qui a la rage, enragé.  
hi lo dívjo fun o dant : il a une rage de dent  
(Sb) divlji : sauvage
- 431 — dívječa f. femme sauvage p → i
- 432 — divjés sauvagement
- 433 — dívjo bálo : sanglier
- 434 — dívji buldredina : paon
- 435 — dívji gajza : biche
- 436 — dívjo házo : lièvre
- 437 — dívjo šax : navet
- 438 — dox quand même, tout de même (situé après le verbe)  
dža dox : vas-y quand même  
(A) doch
- 439 — djamánto m. diamant  
(A) Diamant m
- 440 — djamántiko - en diamant  
djamántike bal : cheveux de diamant
- 441 — doktári m. docteur, vétérinaire → ja  
kre te vél o doktári fun o fíxi : fais venir le  
(A) Doktor m (vétérinaire)
- 442 — dol adj. i. moitié-saoul, très gai (dólemen)  
hám gar máte, krat dólemen, nous ne som-  
mes pas saouls, juste joyeux  
(A) toll : ivre, extravagant
- 443 — dóla assez  
xajúm dóla : j'ai assez mangé  
(Sb) dosta

- 444 doléske @d c'est pourquoi  
hís men gar o papírja ho togéls, doléske o  
gádžo lás men gar: nous n'avions pas les pa-  
piers qu'il fallait, c'est pourquoi le paysan ne
- 445 dóri f ficelle p → ja nous a pas pris  
i dóri pur te pandés tur kíxa: une ficelle  
pour attacher tes souliers  
⑤ dōraka → ⑥ dōrū
- 446 doš f faute, tort  
vjás i doš. ap mánde: le tort est tombé sur moi  
hi gar léskri doš: ce n'est pas de sa faute  
⑤ doša → ⑥ doš
- 447 dóva  
1° je donne → dúm, dejúm + prépositionnel  
dáu les tute: je te le donne  
2° je frappe  
ma de les: ne le frappe pas  
3° impersonnel déla: il pleut, "ça donne"  
déla pani: il pleut o kam déla: le soleil  
⑤ da-  
tape
- 448 dáu áxta: je fais attention  
d-áxta ap léste: fais attention à lui
- 449 dáu but: je m'en fous  
dáu but, kráu tájsa o šafreba: je m'en fous  
je ferai demain le travail
- 450 dáu cu: j'accorde  
dén la le gar cu: ils ne l'accordent pas (en ma-  
riage)  
① zu-geben
- 451 dáu dren: j'enfonce en tapant  
te des o náglo dren: enfonce le clou.
- 452 dáu glan: je réponds  
dáu tut glan: je te réponds
- 453 dáu hel: j'éclaire  
i líxta dél li hel: la lumière éclaire
- 454 dáu her: je me dessaisis de  
me húmes máto, dejúm mur džúkel her:  
j'étais saoul, je me suis dessaisi de mon  
chien  
① heraus-geben
- 455 dáu jakára: je fais de l'œil  
dél les li jakára: elle lui fait de l'œil
- 456 dáu pále 1° je rends (trans.)  
dáu les pále: je le rends  
2° j'écarte  
dáu o lúmpi pále an o kam: j'écarte  
le linge au soleil
- 457 dáu te xal: je donne à manger
- 458 dáu te pil: je donne à boire  
dáu te xál o šavénge: je donne à manger  
aux enfants — daú lés te píl (ou) daú te pil  
léske: je lui donne à boire



- 459 daú trat : j'avertis  
düm les trat te kurél pes gar : je l'ai aver-  
ti de ne pas se battre
- 460 daú vek : je dégorge  
o snéki dén péngro šojmo vek : les escargots  
dégorgent leur écume
- 461 daú vri : je donne, je rends. (intrans.)  
i gitára dél vri : la guitare donne bien  
dénš le čí vri : ils n'avaient pas de rendement  
(A) aus-geben
- 462 daú man los : je me lâche, je pète
- 463 daú man téle : je me donne en amour (pas sérieux)
- 464 dél lo an péste : il s'emballe  
dén pen le an píende, naš eprá len gar dren :  
ils s'emballent, nous ne pouvons les retenir  
dans (les brancards)
- 465 dráxo m dragon p → i  
o báro sap karét o dráxo : le grand serpent  
s'appelle le dragon  
(A) Drache m
- 466 drajóva je tords → úm (drejvóva)  
drajáú léskri men : je lui tords le cou  
(A) dräje
- 467 drájemen : tordu, tout en tournants  
o drom fu drájemen har i šnéko : la route  
est toute en tournants comme un escargot
- 468 drajári m objet qui tourne (tourne-vis, manivelle...)
- 469 drak f raisin p → dráka  
peu employé au sing. jále dráka : raisins  
(S) dráksā : vin, grappe → (Hi) dākh (verts)  
médicament (hes)
- 470 \* drap m peu employé, on préfère mítli  
(S) dravya → (Hi) dawā : médecine
- 471 dran (a) hors de (dan) (B) avec ou sans vri  
tréni peréns dran lákre jáka vri : des lar-  
mes tombaient de ses yeux  
(Ph) dhar'endi : dehors
- 472 dren 1° adv. et préposition : dans, dedans  
dren tur vágo ou an tur vágo dren :  
dans ta voiture  
(A) darein : dedans (S) antar  
2° particule verbale correspond à  
(A) ein  
ein-schenken → šingáú dren : je sers à boire  
(A) er  
er-zählen → ginaú dren : je raconte
- 473 dresóva je dresse → úm  
dresáú mur grajés : je dresse mon cheval

- 474 drezína f bicyclette p → i (on dit maint<sup>t</sup> velo)  
 (A) Draisine f.
- 475 drom m route p → a  
 le tur drom = prends ta route  
 (NG) δρομος
- 476 štar-droma = quatre-routes, croisement
- 477 droméngro = facteur en campagne p → e
- 478 dubáka f tabac  
 picú kek dubáka = je ne fume pas  
 (A) dial Dūwak
- 479 dúxo m soupir, respiration profonde, souffle p → e  
 čau ap o dúxo = je rends le dernier soupir  
 le tur dúxo = prends ton souffle  
 laú pal-o dúxo = je reprends le souffle  
 (Sb) duh = esprit, souffle
- 480 dúj deux → dújéngé = deux heures  
 máre dúj = nous 2 áke dúj = tous les 2
- 481 dúyto seconde i dúyti = la seconde (vitesse)  
 (S) dva → (Hi) do, duh
- 482 duk f mal  
 kredúm kek duk kek menšéste = je n'ai fait de mal à personne  
 (S) duhkhá = difficile → (Hi) dukh = peine, douleur
- 483 dukōva je fais mal → úm  
 dukél mur šero = la tête me fait mal  
 ma duk mur čavén = ne fais pas de mal à  
 (mes enfants)
- 484 dúkedo douloureux  
 hi man i dúkedo davit = j'ai une dent qui  
 (me fait mal)
- 485 dúkepén mal physique
- 486 dukřōva je fais les lignes de la main → úm (dokřōva)  
 dokrúm i púri gádží, vel áki baxt láke =  
 j'ai fait les lignes de la main à une vieille,  
 elle aura toutes les chances  
 (S) dūrúkr. = repousser, bannir (NG) τυχη = destin
- 487 dúkrepén m "bonne aventure" (dókrepén)
- 488 dúkrebáskri = femme qui sait faire les lignes de la main  
 te hal i laxi dúkrebáskri, o gádžja pačén.  
 si tu es une bonne diseuse, les paysannes ont  
 (confiance)
- 489 dúlta f. patience  
 mur Dével hi les i bári dúlta ménge = Dieu  
 a une grande patience pour nous  
 (A) Geduld f.
- 490 dum adj. i. imbécile, simplet, pas méchant  
 nárbelo, dum hi lo = il est fou, simplet  
 (A) dumm
- 491 \*dúmo m dos p → e (quère employé) (duw)  
 (Pe) dom = queue (Hi) dum = queue

- 492 dur loin  
hi but dur, me hám kine: c'est très loin, nous sommes fatigués.  
Ⓢ dūra: distant → Ⓜi dūr: au loin
- 493 fun dural: de loin (on dit aussi fun dur)
- 494 dúredar: plus loin
- 495 durš, dux 1° préposition (se met avant le nom) à travers, par  
durš i fnětra: à travers la fenêtre  
2° particule verbale (après le compl!) exprime l'idée de traverser, de passer, de fendre  
džau pral léste durš: je passe par-dessus lui  
čínau o níglo dux: je fends le hérisson  
3° seul: même idée  
vejúm durš: j'ai passé (au tribunal)  
ko díves hi durš: ce jour est passé  
Ⓜ durch
- 496 durš un durš: de part en part

## Dž

- 497 džajóva je gèle → úm  
o páni džajás: l'eau a gelé  
Ⓢ jada: froid → Ⓜi jādā: hiver, temps froid
- 498 džajdo gelé  
o brúni hi le džajde: les fontaines sont gelées
- 499 džámba f grenouille p → i  
«džóva ferdámen džambákri kerna» fenéls  
o kuč Zékela: «je vais être damné, cervelle de grenouille» disait le défunt Zékela  
Ⓜ τλάμμα
- 500 džangóva 1° je réveille → úm  
džangál man: tu m'as réveillé  
2° je me réveille (džangáu man)  
tur tikno džangél lo: ton petit se réveille  
džangél: pes lo  
Ⓢ jāgr: être éveillé, éveiller  
→ Ⓜi jāg-: s'éveiller pour se lever, jag- être éveillé
- 501 džangedo: réveillé (džangelo)  
džangedo džin ke cáyla: réveillé jusqu'à
- 502 džangau pre { 1° réveiller } influence de Ⓜ auf-wecken  
{ 2° se réveiller }
- ma džange gar o čavés pre: ne réveille pas le garçon.
- 503 džanóva je sais → úm (džinóva)  
té džanúms, biknúms les gar: si j'avais su, je ne l'aurais pas vendu  
Ⓢ jñā: connaître → Ⓜi jñā

- 504 — džet m huile  
pekúm les an o džet : je l'ai fait cuire dans  
(T) zeytín : olive (Hi) zaitún : olive l'huile
- 505 — dži m 1<sup>o</sup> cœur (physique) → džière : avec cœur  
2<sup>o</sup> cœur (moral) affection, courage  
ho kamél tur dží : ce que tu préfères  
le dží : prends courage — mur dží džal  
péske : mon cœur s'en va (je me décourage)  
láčo džière : avec bon cœur  
mit o dží šver : à contre-cœur  
3<sup>o</sup> dans le violon : lame de bois de 30 cm  
(Hi) jiya : cœur, âme (Pan) jí : âme
- 506 — džlvōva je vis → dživúm  
džip nára : vis longtemps  
(S) jiv : vivre → (Hi) jiv : vie
- 507 — džido vivant  
džide kóli : charbons ardents
- 508 — džíbén m vie  
o džíbén hi fétdar har o lúmpi : la vie est  
meilleur que les vêtements.
- 509 — džílto jaune  
vén le džílto telman ke xán le nígli : ils de-  
viennent jaunes tellement qu'ils mangent de  
herissons
- 510 — džin jusqu'à  
manjúm džin kóte : j'ai chiné jusqu'à  
? (Hi) taím
- 511 — džop f avoine  
mur graj xajás so but džop, a nárfi ša-  
frén les : mon cheval a trop mangé d'avoine,  
les nerfs le travaillent  
(S) yava → (Hi) jav : orge
- 512 — džōva je vais → džúm, džjúm, džijúm, dejúm (B)  
džúm koj, vjás man či : j'y suis allé, je  
n'ai rien eu.
- 513 — džála (S) ja → (Hi) jā - aller, partir  
ša va, il se passe (un événement)  
džála mištó : ça va bien  
džáls gar : ça n'allait pas  
ho džás léngé : que leur est-il arrivé?
- 514 — džála cu, džála durš : il se passe (un événement)  
ko kóva džál gar káke<sup>cu</sup> : cette chose ne se  
passera pas ainsi  
dikúm či fun har džás durš : je n'ai rien vu  
de la manière dont ça s'est passé
- 515 — džái mange (fort) : je m'en vais, je pars  
(A) zu-gehen : se passer - durch-gehen : passer

- 516 — džáu an : je m'allume, je démarre  
mur vágo džál gar an : ma voiture ne démarre pas  
(A) an-gehen
- 517 — džáu drem : j'entre  
(A) ein-gehen
- 518 — džáu durch : je passe, je passe au tribunal  
dij rádi džán pral lésté durš : 2 roues lui ont passé dessus  
džáu durš tájsa : je passe demain au tribunal
- 519 — džáu pral, džau pral vri : je déborde  
o thut džás pral vri : le lait a débordé
- 520 — džáu pre : je monte  
džáu pre ap o ruk : je monte sur l'arbre
- 521 — džáu tele : je descends  
džáu tele fun o vágo : je descends de la voiture
- 522 — džáu vek : je m'en vais
- 523 — džáu vri : je sors, je m'éteins  
i líxta džás li vri : la lumière s'est éteinte
- 524 — džáben m marche, démarche, allure  
tíro džáben feltél man : ton allure me plaît
- 525 — džamáskro m voyageur solitaire, vagabond p → ánigre
- 526 — džúkel m chien → džúklés, éske... p → džúkel, klénge...  
tur džúkel dandrel man : ton chien me mord  
(S) jukuta = chien
- 527 — džúkli f chienne p → džúkja
- 528 — džúngelo méchant, vilain  
o džúngelo : le vilain, le diable
- 529 — džúnglepen m aspect vilain  
(M) csúnya
- 530 — džup f pou p → džúva  
hi man i džúngeli džup ke dándredás man li  
j'ai un vilain pou qui m'a mordu  
(S) yūkā → (Hi) juvān
- 531 — džúvelo : pouilleux
- 532 — džúvel f femme p → džúvja, vjénge...  
vatrá o džuvjénge : nous attendons les femmes  
(S) yuvan : jeune → yuvati : jeune femme
- 533 — džudžul m cresson  
kote an i súrša hi džudžul, hi láčedar  
ko páni : là où il y a dans la source du cresson, cette eau est meilleure  
(S) cuccu : espèce de végétal

## E

- 534 — éfta sept → efténge : 7 heures  
o éfta-vagéngre : les gens des 7 roulettes  
(NG) ἑφτα

- 535 — égreman f aigremoine (a)  
i blúma fun i égreman hi láci pur o nírelí  
la fleur de l'aigremoine est bonne pour les reins
- 536 — éyla f gland p → i (eɣla) (a)  
(A) Odermennig m  
(A) Eichel f
- 537 — ext adj. i. véritable  
hi ext rómenés = c'est en vrai manouche  
(A) echt
- 538 — éxtiko ruk chêne p → éxtike rúka  
an i šata fun i éxtiko ruk: à l'ombre d'un  
(A) Eichbaum m (chêne)
- 539 — éko m coin p → i (A) Ecke f.  
o štar éki fun i pláca = les 4 coins de la  
place
- 540 — elefánta f éléphant p → i  
(A) Elefant m
- 541 — elénta f ordures, ordures p → i  
mukán le elénta = ils ont laissé des ordures  
(A) Elend n misère
- 542 — eléntego : misérable  
hi lo eléntego, šlext rído: il est misérable
- 543 — éltri p parents 1<sup>o</sup> père et mère (mal habillé)  
mur éltri dén les le cu  
mes parents l'accordent  
2<sup>o</sup> de la famille  
ham éltri : nous sommes parents  
(A) Eltern m.p.
- 544 — émlego même, pareil (némlego, mémlego)  
als ap i émligi pláca : toujours sur la même  
(A) nämlich (A) dia) ehmlig place
- 545 — emlegés pareillement  
hi mémlegés har žuns : c'est comme autrefois
- 546 — émra f seau p → l.  
hi i fúlli émra kája, opáni hi gar láčo dren: c'est  
un sale seau celui-ci, l'eau n'est pas bonne dedans  
(A) Eimer m
- 547 — éncego unique  
hi lakri éncegi šaj : c'est son unique fille  
(A) einzig
- 548 — énfax simple  
hi la i énfax rókja : elle a une robe simple  
(A) einfach
- 549 — erig adj. i. asthmatique (enik, enigo)  
mur graj hi lo enik, har džál lo pre purdél lo :  
mon cheval est asthmatique, quand il monte il  
(A) enge = serré souffle
- 550 — enkebá m asthme



- 551 — énglo m. ange, petit enfant p → i → éske ...  
mur énglo hi náselo : mon petit est malade  
(A) Engel m : ange (A) Enkel m : petit-fils
- 552 — enja neuf → enjenje : 9 heures.  
(NG) έννη
- 553 — épla f. pomme p → i  
kredám o épli : nous avons fait les pommes  
(le ramassage)  
(A) Apfel m.
- 554 — eplétiko ruk : pommier
- 555 — éra f. honneur p → i (= respect)  
hi tut kek éra mánge : tu n'as pas de respect  
pour moi  
(A) Ehre f.
- 556 — érlego 1° honnête  
érliche hi le kal ménši : ils sont honnêtes ces gens  
2° sens + précis = jamais marié (ou veuf et divorcé  
non remarié)  
romdíno hi lo, hi lo pugar érlego : il est marié  
il n'est plus "sérieux"!
- 557 — érta f. terre  
ap i erta : sur la terre  
(A) Erde f.
- 558 — eš juste + moment précis (erš, reš)  
eš ari i mónto : juste dans un mois  
i paš-štúnda tē perél erš tēle : un demi-heure  
qui tombe juste  
(Als) érsch
- 559 — eš-káne maintenant (eškána, eštkáne)  
eškána džál lo mištó : maintenant il va bien
- 560 — éša f. cendre p → i  
tel i éša : sous la cendre  
(Als) Èsch f.
- 561 — éšapútela : cendrillon
- 562 — éšto premier (eršto)  
his léskri éšti Valfárta : c'était son 1<sup>er</sup> pèlerinage  
i éšti : la 1<sup>re</sup> (vitesse)  
(A) erste
- 563 — éva-párho complètement rempli  
mur kórba hi grat évapárdi : mon panier est  
(A) évwe = juste, uni (complét<sup>!</sup> plein  
dans expression
- 564 — evix pur evix : pour l'éternité  
i lébtevíx : la vie éternelle  
(A) ewig : éternel
- 565 — ézla f. âne p → i → ákro ...  
hi man i tin ézla, hi les o píre vejs : j'ai un  
petit âne, il a (masc. parce que c'est un mâle)  
les pattes blanches.  
máre eslákre kan : les oreilles de notre âne  
(A) Esel m.

## F

- 566 — fabrika f. usine p → i  
šafúm an i fabrika = j'ai travaillé dans une usine  
(A) Fabrik f.
- 567 — fajartágo m. fête, jour de fête p → i  
(A) Feiertag m.
- 568 — fajgela f. violette p → i (fájola)  
afúm fajgeli pre: j'ai ramassé des violettes  
(A) Veilchen m. (Als) Vejelot f.
- 569 — fajla f. lime p → i  
hi man als i fajla an i posita, te šlajšáp o šéri: j'ai toujours une lime dans la poche pour aiguiser les ciseaux  
(A) Feile
- 570 — fajmól, fajmón = tout à coup  
(Als) uf einmol
- 571 — fajn adj. i. fin → fajnedari = plus fin  
rode mange fajn vajdi = cherche moi des osiers fins  
(A) fein
- 572 — fajnto m. ennemi, celui qui veut du mal p → i (fájnto)  
o fajnti rodén o kúrebá = les ennemis cherchent la bagarre  
(A) Feind m.
- 573 — fajnta f. dispute (fénta)  
hi fajnta, džau gar: il y a de la dispute, je n'y vais pas
- 574 — fajremáno m. revenant  
c'est le "mulo" d'un paysan qui a eu des disputes pour des limites de terres et qui apparaît la nuit.  
rati diké o fajremáno mit i lýtá: la nuit tu vois le "fajremáno" avec une lumière  
(A) Feuermann m. feu follet
- 575 — fála f. piège p → i  
(A) Falle f.
- 576 — fals adj. i. 1° faux  
fals papírja = faux papiers fals lap = faux nom  
2° traître  
diké man fals = tu me regardes en traître  
(A) falsch = les 2 sens
- 577 — falšepén m. trahison  
di-mol o falšepén fun ko gádžo, pukrás men lo: vois donc la trahison de ce paysan, il nous a dénoncés
- 578 — famélja f. famille p → lji  
(A) Familie f.
- 579 — fána f. drapeau p → i  
(A) Fahne
- 580 — fanela  
il semble, on dirait → ás (fajnéla)  
fanela ke perél páni = on dirait qu'il tombe de l'eau  
(NG) φαίνομαι
- 581 — fanel man = je crois bien, il me semble

- 582 — fangráu an je commence → úm (fangráu an)  
 fanḡa taḡsa o šaḡrepén an : nous commençons  
 demain le travail — fanḡrás lo an te džál lo :  
 il a commencé à marcher — ma fanḡe an ap  
 o čavénde : ne commence pas (la dispute) sur  
 (les enfants)  
 (A) an-fangen
- 583 — farba f couleur p → i  
 an i lóli farba = en couleur rouge  
 (A) Farbe f.
- 584 — farbáu an = je peins → úm (ferbráu an)  
 farbáu mur váḡo an = je peins ma voiture.
- 585 — farbári m peintre p → ja
- 586 — faróva 1° je pars  
 faróva ap i vávar pláca = je pars sur une autre  
 (place)  
 2° je voyage en voiture  
 farám mištó : nous avons bien voyagé  
 3° (transitif) j'écrase avec ma voiture  
 farúm i džúkel = j'ai écrasé un chien  
 4° (intr. ou trans.) je conduis  
 o kamjon farél pes har či : le camion se  
 conduit comme rien.  
 (A) fahren = aller en voiture, s'échapper
- 587 — faremen, faredo  
 1° parti, en voyage  
 hi le faremen = ils sont en voyage  
 2° de passage  
 áke váḡi faremen : voici des voitures de passage  
 3° en voiture  
 džáu koj faremen : j'y vais en voiture  
 4° écrasé par une voiture
- 588 — faráu mange : je m'en vais
- 589 — farebá m départ, voyage (farepén)  
 ham ap o farebá : nous sommes sur le voyage
- 590 — farebáskro m conducteur p → páḡre  
 i láčo farebáskro : un bon conducteur
- 591 — fasa f tonneau p → i  
 (A) Fass n
- 592 — faštróva je jeûne → úm  
 faštréhe kej carla, chá či : tu jeunes ce matin, tu  
 (ne manges rien)  
 (A) fasten
- 593 — fazána f faisan p → i  
 dívji fazána = paon  
 (A) Fasan m
- 594 — féci p chiffons, quenilles  
 lé o límpí, muk o féci : prends les vêtements, laide  
 (les chiffons)  
 (A) Fetzen m
- 595 — fédra f. ressort p → i  
 pagúm mur fédri glán : j'ai cassé mes ressorts à  
 l'avant  
 (A) Feder f.

- 596 — fegaú vri je balaie → úm  
fegaú mistó mur vágo vri : je balaie bien ma  
voiture  
(A) aus-fegen
- 597 — féja f feuille p → i  
de man i féja te kráp i mégo : donne moi une  
feuille pour faire une cigarette.
- 598 — fejxt adj. i humide  
kréla fejxt an ko ker = ça fait humide dans  
(cette maison)  
(A) feucht
- 599 — felōva je me trompe, je manque → úm  
felám o drom = nous nous sommes trompés de  
route — te felé man, me feláu tut gar : si  
tu me manques, moi je ne te manquerai pas  
(A) fehlen
- 600 — feléla il manque  
felé man ... j'ai besoin de
- 601 — félemen manqué, pas de race pure
- 602 — felebá m erreur
- 603 — félta f. champ p → i (félta)  
našás péske lo an o felti = il s'est sauvé  
(dans les champs)  
(A) Feld n
- 604 — feltéla il plaît → ás  
kóla ke feltél men gar = ceux qui ne nous plai-  
sent pas  
(A) gefällt
- 605 — félza f rocher p → i  
(A) Fels m
- 606 — fénštra f fenêtre p → i (fneštra)  
kre cu i fnéštra : ferme la fenêtre  
(dans le jeu de carte = carreau)  
(A) Fenster n
- 607 — férlego terrible, dangereux  
me danóva, ko graj hi férlego : j'ai peur, ce  
cheval est dangereux — i férligi évri = un  
couteau dangereux, bien aiguisé  
(A) gefährlich
- 608 — féršto m talon p → i  
o féršto fun o graj = le sabot du cheval  
(A) Fersche m
- 609 — fértego fini  
hi le fértege fun o épli : ils ont fini les pommes  
(A) fertig
- 610 — fértegés : à la fin, finalement  
hi fértegés = c'est fini  
kraú fértegés = je finis (remplace construction  
hum fértego fun ...)  
kre la fértegés un džára : tu la finis et tu  
t'en vas
- 611 — fešt (adv) fort, fortement  
de góji fešt : crie fort — de fešt : tape fort  
(A) fest

- 612 fétdar (adv) meilleur, mieux  
hi fétdar káke = c'est mieux ainsi  
šafraú fétdar kar tu = je travaille mieux que toi  
(Hi) bihtar
- 613 fiya f. bête de somme → es, eske ... p → i, en ...  
džá te rodés o fiyen eš-káne k-hi le fort =  
va chercher les bêtes maintenant qu'elles sont  
(A) Vlech n parties
- 614 filo m poulain p → i  
(A) Fille
- 615 filóša f. filet, sac à provision pour chiner p → i  
i filóša mit vára drem = un sac avec de la  
marchandise dedans.
- 616 filša f. belette p → i  
(A) Wiesel n
- 617 fínka f. pinson p → i  
i fínka del goji pur o klíste, krél li "kweñk"  
le pinson crie pour les gendarmes, il fait "coinc"  
(A) Fink m
- 618 fírova je conduis → úm  
fíraú i blíndo = je conduis un aveugle  
(A) führen
- 619 fíraú an = je trompe, je dupe cf (A) an-führen
- 620 an fíremen = dupé
- 621 firtálo m quart, morceau p → i  
(A) Viertel n = quart, quartier
- 622 fišrova je pêche → úm (mais plutôt šifrova)  
(A) fischen
- 623 fišepen pêche → fišepáske = à la pêche
- 624 \*flaxtrída papillon p → i  
(a) (d) du vieux manouche playtarída  
(NG) ΠΕΤΑΛΟΪΔΑ
- 625 fláma f. flamme  
(A) Flamme f
- 626 flamōva = je flambe → úm  
te prasé tur dat, flaméze an i bri fláma:  
si tu injurieras ton père, tu flamberas en enfer
- 627 fláša f. petite bonbonne p → i  
kredúm i fláša = j'ai fait une bonbonne (en osier)  
(A) Flasche f bouteille, fiole
- 628 flatirōva je flatte, je caresse → úm  
flatiré les te rovel lo gar = caresse le pour  
qu'il ne pleure pas  
(A) fladdiere = les 2 sens
- 629 flextōva je tisse, je tresse → úm (flexteváú) (a)  
flexteváú i kóiba = je tresse un panier
- 630 fléxtemen = tissé, tressé
- 631 flextebá m = tissage, tressage  
(A) flechten

- 632 fléka f. tache p → i  
 (A) Fleck m
- 633 flékemen = taché  
 kol patrija hi flékemen fun o rat fun o Dével  
 ces feuilles sont tachées du sang de Dieu
- 634 flékego tacheté  
 mur gray hi flékego = mon cheval est tacheté.
- 635 fléta f. @ flüte p → i  
 (A) Flöte f.
- 636 flígla f. aile p → i (flíga)  
 pagúm i flíga fun mur mašina = j'ai cassé  
 une aile de ma voiture  
 (A) Flügel m
- 637 fligōva je vole, je m'envole, je suis projeté → úm  
 mur korako fligél lo gar = mon corbeau ne  
 vole pas — o pump fligéls dran o štáxli vi  
 le pus était projeté des piquants.  
 (A) fliegen
- 638 flígemen = qui s'envole, qui vole  
 i pláxta vjas flígemen = le drap s'est envolé
- 639 flixtōva je fuis, je file → úm (flixtēvōva)  
 flixtás o gray = le cheval s'est enfui  
 (A) flüchten
- 640 flixtebá m fuite rapide  
 avo flixtebá! quelle vitesse pour fuir
- 641 flíxtego rapide  
 i flíxtegi géli = un chant rapide, enlevé
- 642 flíkevōva je raccommode, je travaille à façon → úm  
 flíkevōva, o gádzo dél man o vajdi, un krauí  
 leske i kórba = je travaille à façon, le paysan  
 me donne l'osier et je lui fais un panier  
 (A) flicken
- 643 flíkebá m raccommode
- 644 flink adj. i. agile  
 (A) flink
- 645 flóra f. voile léger p → i  
 i flóra fligél an i vinta = le voile s'envole  
 (dans le vent)  
 (A) Flor m
- 646 flúrta f. champ de blé p → i  
 sik, o gray an i flúrta = vite, le cheval (est) dans  
 (le champ de blé)  
 (A) Flur f.
- 647 flúti p. boulettes faites d'un mélange de purée de pommes  
 de terre et de farine, arrosées d'un jus gras  
 (Als) Pfludde p
- 648 fojlo 1° pouvre  
 hi fojle máce = ce sont des poissons poveris  
 2° fainéant  
 hal fojlo, krē či = tu es fainéant, tu ne fais rien  
 (Als) jül a les 2 sens



- 649 fojlepén m pouveriture  
hi fojlepén, kandéla : c'est de la pouveriture, ça  
650 fojlöva : je pourrais → ünn (sent  
o vajdi fojlán an o pāni : les osiers ont pouveri  
651 fojšto m poing, coup de poing p → i (dans l'eau  
dejás lo i fojšto ap léskri jak : il lui a donné  
un coup de poing sur l'œil  
(A) Faust f.  
652 fořella f. truite p → i  
(A) Forelle f.  
653 \*fořeska f. écureuil p → i  
654 fořka f. peuple p → i  
maréls lo i čéli fořka : il tuait tout le peuple  
(A) Volk m  
655 fořn-hajda f. fougère p → i (fořn-hajdra)  
(A) Farn m  
656 fořo m ville → éske... p → ja  
feltél man gar te džáp an o fořo : ça me me  
plait pas d'aller dans la ville  
(NG) φορος  
657 fořt 1<sup>o</sup> indique : départ, absence  
hi lo fořt = il est parti  
i řixa kamél li fořt : la jument veut partir  
tradaú tut fořt = je te renvoie d'ici  
2<sup>o</sup> indique : continuation  
řařraú fořt = je continue de travailler  
(A) fořt  
658 fořtar tellement  
fořtar hiš li řúkar = tellement elle était belle  
(A) vorder = plus en avant  
659 fořeja f. fauteuil p → i  
(Als) Fodell m  
660 fořaj adj. i. libre, en liberté  
džás lo vri, hi lo fořaj = il est sorti, il est  
(A) frej (libre)  
661 fořaka f. vieille veste p → i  
řip tur fořaka = prends ta veste  
(A) Frack m habit  
662 fořanka f. franc (monnaie) p → i  
biř frankéngre = pièces de 20 francs.  
(A) Frank m  
663 fořex adj. i. effronté, insolent  
(A) frech  
664 fořexepén m : effronterie, insolence  
tur čávo hi so but fořex, řál lo mur čelo řa-  
ben, penaú léške čomóni, řál lo glán mánde-  
ávo báro fořexepén ! mu řál lo vavárte ! ton  
garçon est trop effronté, il mange tout mon  
repas, je lui dis quelque chose, il me rit  
au nez ; quelle insolence ! qu'il mange ailleurs

- 665 fréjda f. joie, (frajda)  
i lači fréjda = une bonne nouvelle  
Ⓐ Freude f.
- 666 fréjdegó = joyeux (frajdegó)
- 667 frékóva je crève → úm  
frékúm = j'ai crevé (= mon pneu est crevé)  
te frékés = que tu crève! (injure)  
Ⓐ verrecken
- 668 frékedo crevé
- 669 frésóva je dévore → úm  
xáu len aloftre vek, frésáu len: je les mange  
tout entier, je les dévore  
Ⓐ fressen
- 670 frémt adj.i. étranger adj. (frémto) comme nom p → i  
i frémto them = un pays étranger  
Ⓐ fremd
- 671 fréša f. grenouille p → i  
Ⓐ Frosch m
- 672 fri de bonne heure  
ho his tute ke vijál káke fri? qu'avais-tu à  
venir de si bonne heure.  
Ⓐ früh
- 673 fríjoro m. printemps  
ake vel o fríjoro, hi blíšti ap o rúka: voici  
le printemps, il y a des fleurs sur les arbres  
Ⓐ Frühjohr n
- 674 fríš adj.i. 1<sup>o</sup> frais  
kréla fríš: ça fait frais  
2<sup>o</sup> récent  
hi man fríš múle, ma koše: j'ai des mots  
récents, ne jure pas  
Ⓐ frisch
- 675 fríštíko m. 1<sup>er</sup> repas, casse-croûte p → i  
Ⓐ Frühstück n.
- 676 frúza f. frise (au-dessus du lit) p → i  
Ⓐ Fries m
- 677 fro adj.i. content (invariable)  
hi li gar fro tútar = elle n'est pas contente de  
(toi)  
Ⓐ froh
- 678 froréla ça gèle → ás  
froras ki rat = ça a gelé cette nuit  
Ⓐ frieren → fror
- 679 frórego gelé  
kréla síla, hum frórego: il fait froid, je suis  
gelé
- 680 frórepén gelée. (frórebá m)  
vejs frórebá = gelée blanche
- 681 frúxta f. Ⓐ blé  
ginúm frúxta pur o káxnja = j'ai acheté du  
blé pour les poules  
Ⓐ Frucht f. = fruit, mais aussi récolte, blé

682. frum adj. i innocent, net  
hi les ěi ap o dži, xoxél lo gar, hí lo frum : il n'a rien sur le cœur il ne ment pas, il est innocent  
(Abs) frumm
683. fuŷ!  
marque le dégoût  
(A) pfui
684. fúksa f renard  
i fúksa hi gódzili = le renard est intelligent  
(A) Fuchs m
685. ful m merde, crotte  
o ful fun o gray = le crottin de cheval  
(S) gútha cf (Sl) fúlat' = crotter
686. fúllo 1° sale, vilain  
i fúllo džúkel = un sale chien  
o fúllo kóva = la sale affaire (l'épilepsie...)  
o fúllo : le sale, le démon  
2° celui qui ne respecte pas les règles du mariage  
mukál mur ěaj, hal i fúllo = tu as laissé ma fille, tu es un salaud
687. fullès d'une manière sale, chose sale  
ho hi fullès : ce qui est sale
688. fúllepén m saloperie
689. fun (se construit avec l'ablatif)  
1° indique la provenance  
fun kaj vére? d'où viens-tu  
2° s'emploie dans quelques expressions  
fun i men = par le cou  
3° précède le complément des formes passives et de certains verbes  
vejás lo máredo fun léstar = il a été tué par lui  
kimraú man fun o ěavéndar = je prends soin des enfants  
(Abs) vun
690. fúnka f étincelle p → i  
i fúnka džás li pral an o bólepén, o ěave deján góji "hi míri" = une étincelle est allée là-haut dans le ciel, les enfants ont crié "c'est la mienn"  
(A) Funke m (jeu)
691. fur (se construit avec prépositionnel) (pur, far)  
pour, à fur te : pour que  
(A) für
692. \*fúra f roulotte p → i  
(A) Fuhre f
693. fus dans l'expression so fus = à pied  
džál lo so fus = il marche à pied  
(A) zu Fuss
694. fusúŷ m démon, diable  
o fusúŷ hi les diŷ hórni : le diable a 2 cornes  
(M) fuszulyka = haricot

- 695 — fútra f fourrage  
 hun ti ginás fútra pur o graj : il faut qu'on achète du fourrage pour le cheval  
 (A) Futter n
- 696 — fútrōva je donne du fourrage à → úm  
 fútraú mur graj : je donne du fourrage à mon [cheval]
- 697 — fútrēmen rassasié (de fourrage)
- 698 — fútrēfja f ratelier p → i  
 hi i fútrēfja pal o vágo, hi barēngre : il y a un ratelier derrière la voiture, ce sont des yéniches  
 (A) Futter-raufe : f

## G

- 699 — gábla f fourchette p → i  
 hi pu-kek gábla, o éáve pagán len le : il n'y a plus de fourchette, les enfants les ont cassées.  
 (A) Gabel f
- 700 — gáčkeno allemand p → e f → i adj & nom  
 an o krégo vejám līne fun o gáčkene : durant la guerre nous avons été pris par les allemands  
 o gáčkeno désigne aussi l'Allemagne  
 i gáčkeni : surnom de la chicorée
- 701 — gáčkene manuš : manouches originaires d'Allemagne mais qui ont aussi séjourné en Alsace, Suisse, Belgique...  
 an i Ovérna, me ham gáčkene manuš : en Auvergne nous sommes des "gáčkene manuš".
- 702 — gáčkenés en allemand, la langue allemande  
 rakén le gáčkenés : ils parlent l'allemand.  
 (vient de gadžo)
- 703 — gádžo m paysan (opposé à voyageur) → éste... p → e, énge...  
 hal har i gádžo : tu es comme un paysan (mépris)  
 (S) gřha : domestique (de gřha : maison)  
 → (Hi) għarajaya : esclave (né dans la maison)
- 704 — gádži f. paysanne → jákro... p → ja...  
 i gádži fun i pósta : la postière ...
- 705 — gájga f violon p → i  
 le i gájga un kre mánige i gíli : prends le violon et fais moi une chanson.  
 (A) Geige f
- 706 — gajgōva je joue du violon → úm
- 707 — gajgāri m joueur de violon p → ja
- 708 — gajgebá m musique de violon
- 709 — gajšto m esprit, vie, pouvoir intérieur p → i  
 hi les i gajšto = il a un pouvoir  
 lúlo gajšto = mauvais esprit  
 (A) Geist m
- 710 — gajzla f orier du bord des rivières p → i (gajza)  
 (A) Geissel f = verge

- 711 gajza f chèvre → ákro.. p → i, éngro...  
 gajzákro kíral : fromage de chèvre  
 gajzéngré píre : pieds de chèvre (du diable)  
 dívji gajza : biche  
 (A) Geiss f.
- 712 gajzéngró m gardien de chèvres p → e
- 713 gála f fiel p → i  
 vice i gála, hi pitar : jette le fiel, c'est amer  
 (A) Galle f.
- 714 galóša f galoché p → i  
 tbro muj i galóša, múro i šlápa (plaisanterie courante) ta queue une galoché, la mien  
 (A) Galosche f (ne une pantoufle)
- 715 ganáša f ganache, machoire p → i  
 (F) rebord de la machoire du cheval
- 716 gándóva j'obéis à → úm (kándóva)  
 hun te krés te kándén tut le : il faut que tu te fasses obéir  
 (Pan) kahn- entendre de kann = oreille
- 717 gándepén = obéissance  
 hi kek gándepén paš tur cavénde : il n'y a pas d'obéissance vers tes enfants.
- 718 gap m village p → gap  
 žuns šrejbrás o til áko gap : autrefois on signait les carnets chaque village  
 (S) grāma = lieu habité, village → (Hi) gāriv
- 719 gar ne pas  
 džáu gar = je n'y vais pas  
 gar te mekés la = ne la laisse pas  
 gar či : rien du tout  
 (A) gar nicht = pas du tout
- 720 garn volontiers, exprès (gern)@  
 xáu garn = j'en mange volontiers  
 kredúm les gar gern = je ne l'ai pas fait exprès  
 (A) gern
- 721 garōva je cache → úm  
 hun te garél pes lo = qu'il se cache  
 (S) gah = enterrer → gahvara = cachette  
 → (Hi) gad- "
- 722 gáredo : caché  
 vénde o nígli hi le gárede an péngre níšti  
 l'hiver les hérissons sont cachés dans leurs nids
- 723 gáredés : d'une façon cachée, en le cachant  
 hi gáredés : c'est caché
- 724 gáremáskri f cachette p → pángré  
 hi man i gáremáskri te cáp mur lóve api rik  
 j'ai une cachette pour mettre mon argent de côté

- 725 gáredo m policier en civil, policier de ville p → e  
(sans doute parce qu'ils cachent leur identité)
- 726 gárta f. jardin p → i  
lejúm i níglo an i gárta : j'ai pris un hérisson  
(dans un jardin)  
(A) Garten m
- 727 gartnári m jardinier p → ja  
(A) Gärtner m
- 728 gása f rue p → i  
hi so šmal i gása, vé gar durš = elle est trop étroite la rue, tu ne passes pas  
(A) Gasse f.
- 729 gat m chemise p → gat  
rajsúm i músi fún mur gat : j'ai déchiré ma manche de chemise  
(S) gátra : corps → (Hi) gátí : grand foulard
- 730 gazélta f. coumelle, chevalier (champignon)
- 731 gazolína f essence (kaselína)  
(A) Gasolin n
- 732 gebrúba f. carotte p → i  
(Abs) Gëbrüb f
- 733 ger gale employé plutôt au p → géra  
hi la géra : elle a la gale  
(Pe) gar
- 734 gérelo galeux
- 735 gérta f canne à pêche p → i  
(A) Gerte f
- 736 gíca f. gammare (petit crustacé d'eau douce) p → i (kiela)  
kote hi gíci dren, o páni hi lácedar, hi friš : là (où)  
il y a des gammares dedans, l'eau est meilleur, fraîche
- 737 "gicél tut či an" "ça ne te regarde pas" → ás  
cf (A) das geht dich nichts an
- 738 gidon m volant d'une voiture  
bakre tur gidon : braque ton volant
- 739 gífto m poison p → i  
o mútli hi le gíftí : les remèdes sont des poisons  
(A) Gift n
- 740 gíftevōva j'empoisonne → gíftúm  
gíftás lo péskri rómni : il a empoisonné sa
- 741 gíftemen = empoisonné femme
- 742 gíftegés dans hi gíftegés : c'est empoisonné
- 743 giltōva je vau → um (a) (d)  
giltél li gar : elle ne compte pas (ne vaut rien)  
(A) gelten
- 744 ginōva j'achète → ginúm, gindúm  
gín máinge thut = achète moi du lait  
(S) krū → (Hi) kīn-



- 745 ginōva je compte → ginúm, gindúm (hes)  
gináu mur lóve kíci his man: je compte  
mon argent combien j'avais  
(moins employé que celóva)  
Ⓢ gan → Ⓜ gin-
- 746 ginaú dren = je conte, je raconte  
gin mánge i pármiso dren: raconte moi  
cf Ⓜ er-zählen (une histoire)
- 747 gitára f. guitare p → i  
Ⓜ Gitare f.
- 748 gip m neige  
perél gip = il tombe de la neige, il neige  
Ⓢ himá = froid, hiver, neige  
→ Ⓜ him = neige, gelée
- 749 gip m blé  
o graj hi lo an o gip: le cheval est dans le blé  
Ⓢ gódkūma → Ⓜ gehūm = froment
- 750 gívezo fier  
hi lo gívezo mur graj: il est fier mon cheval
- 751 givōva je chante → givúm, gidúm  
gip i gíli = chante une chanson  
Ⓢ giti chant, hymne cf gíli
- 752 gibén m chant, air  
šunéns le gibén un gíja: ils entendaient du chant  
et des chansons
- 753 gíli f chant, chanson p → gíja
- 754 gimáskro chanteur p → angre
- 755 gladóva j'invite → úm (gladevōva)  
ma glade kal ménši paš tite: n'invite pas ces  
gens chez toi.  
Ⓜ ein-laden → eingeladene = invité
- 756 gládemen = invité  
gládemen ménši = des invités
- 757 glagaú man je me plains → úm  
glagel pes lo mur čávo, hi lo náselo:  
il se plaint mon garçon, il est malade  
Ⓜ klagen = se plaindre
- 758 glajxōva je ressemble → úm (glejxōva)  
glejxel lo leske = il lui ressemble Ⓜ gleichen
- 759 glan devant, en avant (avec prépositionnel)  
i šúkar vétra vél li glan ménde: le beau temps  
vient au devant de nous  
perás lo glan téle = il est tombé en avant  
Ⓜ ágra: ce qui marche devant → Ⓜ āge
- 760 glantúmo = de devant  
o duj glantúme píre: les 2 pieds de devant
- 761 glatejs verglas  
Ⓜ Glatteis n
- 762 glázo m verre p → i  
i glázo mol: un verre de vin  
Ⓜ Glas n

- 763 glázego : qui a la consistance du verre  
glázego kaš : bois qui casse comme du verre
- 764 glex aussitôt  
džas péske lo glex ke vjam paš léste : il est parti aussitôt que nous sommes arrivés chez lui  
(A) gleich (Als) glích
- 765 gléza f. quenelle p → i  
recette : le jáxo mit páni, klépevé les, le tur roj un činé tin kotar télé - har o páni kervél télé é len far te vén le hart : tu prends de la farine avec de l'eau, tu la bas, tu prends ta cuiller et tu coupes des petits morceaux - quand l'eau bout tu les mets dedans pour qu'ils soient durs  
(A) Kloss m
- 766 glézino gap : surnom d'un village dans la Loire où on fabrique de la farine à quenelles (glézengro g')
- 767 glicróva je brille → um (gliceróva) (B)  
kraú te glicrén o roja : je fais briller les cuillers  
(A) glitzern
- 768 glinóva je fais rougir en chauffant → úm  
glináu mur sástar : je porte mon fer au rouge  
(A) glühen = être porté au rouge
- 769 glínego : porté au rouge, très chaud  
glínego sástar : fer porté au rouge  
glínigi zúmi : soupe brûlante
- 770 glínga f. clochettes p → i  
i ézla hi la glínigi pánde ap i kuméta : l'âne a des clochettes attachées à son collier.  
(A) Klingel f.
- 771 glingéla : ça sonne
- 772 gníšti p. brindilles pour allumer le feu (giništi)  
gníšti kašt : brindilles de bois  
(A) Geniste n
- 773 góda f. spécialité de quelques familles (à la farine de maïs)  
kerváu mur thut télé, čiváu dren járo fun krukúnja mit lon ótre cúkro - risáu dren mit i káštení roj, te švolél li un vél li hart : je fais bouillir mon lait, je mets dedans de la farine de maïs avec du sel ou du sucre - je tourne avec une cuiller en bois jusqu'à ce que ça gonfle et que ça durcisse  
(F) gaude (cuisine franc-comtoise)
- 774 gódžebro intelligent, instruit (gódželo, góvežo)  
hal gódžebro, džané te ležés télé : tu es intelligent, tu sais lire.  
(S) gr̥dhū : raison → (Pan) gurdvārā : sikh
- 775 gódžepén m. intelligence, instruction  
hi tut i gódžepén, džané te ležés télé : tu as de l'instruction, tu sais lire

- 776 goj f saucisson p → gója  
 ěin túke i kótar goj = coupe toi un morceau  
 rúndi goj = saucisse (de saucisson)
- 777 góji p ? (Hi) gol = rond  
 vři  
 šúmedúm o góji fun tur tárnepen, džangél lo:  
 j'ai entendu les cris de ton bébé, il se réveille
- 778 daú góji = je vie  
 ma de góji ap o čavéste : ne vie pas sur  
 le garçon (= ne l'engueule pas)
- 779 gojéngro m gueulard
- 780 góno m sac p → e  
 i góno ap o trúpo, har i džamáskro : un  
 sac sur le dos, comme un "trimard".  
 (S) gona = sac, vache → gonī = sac
- 781 grablóva je grimpe → úm  
 o džúkel grablél ap o ruk te lél i múrga ;  
 le chien grimpe sur l'arbre pour prendre le  
 (A) krabbeln (chat)
- 782 grábo m 1° tombe p → i  
 džúm ap o grábi = j'ai été sur les tombes  
 (culte des défunts)  
 (A) Grab n  
 2° fossé  
 (A) Graben m
- 783 graj m cheval s → grajes... p → graj, grajen...  
 o gádžo síkledás mištó péskro grajes : le  
 paysan a bien dressé son cheval  
 (Anm) grast
- 784 grajéngro m marchand de chevaux p → e  
 o grajéngro lenrás man lóve : le maqui-  
 gnón m'a prêté des sous.
- 785 grála f perle p → i  
 i kéta mit gráli = un collier de perles  
 (Als) Krall f
- 786 grána f filet de pêche p → i  
 ginás lo i grána pur mačebáske, me togél  
 i éyto = il a acheté un filet pour la pêche,  
 mais il faut une permission.  
 (A) Garn n
- 787 grasmúka f fauvette p → i  
 hi i grasmúka ke pukrás o Débles ; c'est la  
 fauvette qui a dénoncé Dieu (légende)  
 (A) Grasmücke f.
- 788 grau adj. i. gris  
 grau vařda = osier brut (non blanchi)  
 (A) grau
- 789 gráza f herbe p → i  
 i gráza hi so but sápeni = l'herbe est trop  
 (A) Gras m (mouillée)

- 790 grénca f. frontière p → i  
 één le ap o grénci = ils restent sur les fron-  
 tières
- 791 grésto m orge  
 (A) Grenze f.
- 792 grúbla f. crétons (appelés gratons en Auvergne) p → i  
 xau grúbli jále = je mange les gratons crus  
 (A) Griebe f.
- 793 grúmla f. miette p → i  
 di-mol o grúmli télan = vois donc les miettes  
 en-dessous  
 (A) Krümchen n
- 794 grúnta f. gale p → i  
 hi len i grúnta = ils ont la gale  
 (A) Grind m
- 795 grúntego: galeux
- 796 gróžza f. frisson  
 hi man i gráwza = j'ai le frisson  
 (A) Graus m
- 797 gróžzego frileux, qui frissonne tout le temps
- 798 gróšo m pièce allemande (=  $\frac{1}{10}$  mark) p → i  
 an léskre potísi his pardo bære gróši = dans  
 ses poches il y avait plein de gros sous  
 (A) Groschen m
- 799 gróta f. grotte p → i  
 (A) Grotte f.
- 800 grúba f. fosse p → i  
 ma pánde o graj laings i grúba: n'attache  
 pas le cheval près de la fosse  
 (A) Grube f.
- 801 grúlego frisé  
 hi li grúligi har i tun bákro = elle est frisée  
 comme un petit mouton  
 (Mha) krul: frisé
- 802 grúmni f. vache p → grúmja (grúmli)  
 džán te vén duris o grúmja, le vek tur lumpi  
 les vaches vont passer, enlève ton linge  
 (S) go: bovin → (Be) goru: vache
- 803 \* gúdro m (a) chat sauvage p → i  
 dínelo gúdro (injure)  
 (A) Kuder m
- 804 gúfa f. épingle p → i  
 pandé les mit i gúfa: attache le avec une  
 épingle  
 (Al) Guff f.
- 805 gufáu an j'attache avec une épingle → úm
- 806 gulidaj f. salamandre, sorcière des eaux  
 ma džá paš o zéro, hi i gulidaj dren,  
 anéls tut li télan: ne va pas vers le lac,  
 il y a une g', elle t'emmènerait dessous

- 807 gúlđo eau panée et sucrée  
te kriés i gúlđo, tungé máro an zís páni dřen  
pour un g", tu trempe du pain dans de l'eau  
du vieux mot gúlđo = sucre (sucrée)
- 808 gundžóva (hes) je berce → úm (gunčróva)  
gundžé les an o véđlo = berce le dans la  
(poussette)
- 809 gústri f bague p → ja  
sonekáskri gústri = bague en or
- 810 gúšto m doigt p → e  
ma pece túr gúšto an o vúdar : ne coince pas  
ton doigt dans la porte
- 811 gútamúrja bonjour (le matin)  
gútamúrja fri = bonjour (de très bonne heure)
- 812 gutnáxt (Als) gute morje friej  
bonne nuit, au revoir
- 813 gwaléla (A) gute Nacht  
ça bouillonne, ça fait des bulles → ás  
gwalél o páni = l'eau bouillonne
- 814 gwálta (A) quellen = jaillir wellen = bouillonner  
puissance p → i  
mur Dével hi les i láči gwálta t-elfrél  
tut lo = Dieu a une bonne puissance pour te  
guérir
- 815 gwin m (A) Gewalt f  
miel  
o gwin, naj čivén kom les an i téja = le miel,  
vous pouvez même en mettre dans la tisane.
- 816 gwinóva (Pe) abgin  
je gagne, je devine → edúm (gwinevóva)  
našán le síkedar, gwinedán le = ils ont  
couru plus vite, ils ont gagné  
te gwínevé mur purepén = si tu devines  
(mon âge)
- 817 gwínta f (A) gewinnen = gagner  
quirlande p → i  
i gitóra mit i gwínta = une guitare enrubam.  
(née)
- 818 gwis adj. i. (A) Gewinde n  
sûr  
hi gwis, pače man, ho penóva hi čáčo : c'est  
sûr, crois moi, ce que je dis est vrai.
- 819 gwísa f (A) gewiss  
conscience  
vél tut ap túr gwísa = tu l'auras sur la  
(conscience)
- (A) Gewissen n

## H

(simple hiatus, a tendance à devenir muet)

- 820 hadóva je lève → úm (hadóva, hadóva)@  
hadze trike fešt = vas-y appuie fort  
(Ku) vazdén'a
- 821 hadaú man : je me lève  
hadaú man te mukáp i pláca fur i píuro : je  
me lève pour laisser la place à un vieux  
had tut = lève toi (had tut)  
i vétra hazél pes pre, krél súkar : le temps  
se lève, il fera beau
- 822 hadaú pre 1° je ramasse  
hadén kaj elénta pre : ramassez cette  
2° j'encourage, j'élève (une bête) (ordure)  
hadaú i gájza pre = j'élève une chèvre  
hadaú tut pre : je t'encourage
- 823 hadári m crie p → ja
- 824 hajda f@ bruyère, fougère p → i  
kamél lo te džál an o hajdi = il veut aller  
(au pays) des bruyères  
(A) Heide f
- 825 hajlóva je guéris → úm (hejbróva)  
tengúm ap o Dével k-hajlás tut lo : j'ai  
pensé à Dieu qu'il t'avait guéri  
(A) heilen
- 826 hajlemen : guéri (hejlemen)
- 827 hajlego saint  
pačau ap o hajlige : j'ai confiance aux  
(A) heilig (saints)
- 828 i hajligi : la Sainte (Vierge)
- 829 o hajlige čja : les saintes filles (de Romans)
- 830 hajligi jak : éclair
- 831 hajlego gádžo : guérisseur non-voyageur
- 832 hajlego ménšo : guérisseur voyageur
- 833 hajmego agréable, on y est bien (hajmlego)  
i hajmego gap = un village où l'on est bien  
(A) heimisch et heimlich
- 834 hajmegés adv avec hi : ça fait plaisant  
hi hajmeges kate, hi i romeno gap = c'est plai-  
sant ici, c'est un village pour les manouches.
- 835 hajó oui  
(Als) hai jo
- 836 hajs adj. i. brûlant, très chaud  
i késla hi hajs, de axta : la casserole est  
brûlante, fais attention  
(A) heiss
- 837 hajsepén m grande chaleur  
ávo hajsepén, xačau man : quelle grande  
chaleur, je me brûle.

- 838 hajšréka f sauterelle p → i (hajšréko m) @  
lejúm hajšréki pur te fišrap: j'ai pris  
des sauterelles pour pêcher  
(A) Heuschrecke f.
- 839 hajti p (B) surnom des manouches venant de Belgique  
me ham hajti, čáče máneš: nous som-  
mes des "hajti", de vrais manouches  
(A) Heide m = païen
- 840 hajvóva 1° je comprends → hajvúm (hajdúm) @  
hajvúm mištó ho penál mánge  
j'ai bien compris ce que tu m'as dit  
2° je sens, je ressens, je crains  
hajvúm či: je n'ai rien senti (ou compris)  
hajvél li so but o dáva = elle craint trop  
les coups  
(S) khyāna = connaissance  
→ (Pam) khiāl = pensée
- 841 hajzrego envoué (hajzrego)  
hal so but hajzrego, nasti givé gar: tu es  
trop envoué, tu ne peux pas chanter  
(Als) haiserig
- 842 háka f pioche p → i  
kre i yep mit i háka = fais un trou avec la  
pioche  
(A) Hacke f
- 843 hakóva @ je pioche → hakedúm (hakevóva)  
hakeváu an o mišto = je pioche dans le  
dépotoir
- 844 halspánta f collier de chien p → i  
pandaú les mit duj halspánti  
je l'attache avec 2 colliers  
(A) Halsband n
- 845 háltresa f palonnier p → i  
mir žüman an o lántri, mur tun graj  
i háltresa = ma jument dans les brancards  
mon petit cheval au palonnier  
(A) Halter m = support, bretelle
- 846 haltróva 1° j'arrête → úm  
o klíste haltrán les le = les gendarmes  
l'ont arrêté  
2° + datif = j'attends  
haltrúm tuke = je t'ai attendu  
háltre = (les 2 sens) "arrête!" ou "attends!"  
(A) halten = s'arrêter, arrêter
- 847 háltredo, háltremen = arrêté  
hi duj vági háltremen: il y a 2 voitures  
d'arrêtées
- 848 haltraú man = je m'arrête
- 849 haltraú an = j'arrête en retenant  
haltrúm o graj an = j'ai arrêté le cheval
- 850 haltraú vri = j'accompagne avec un instrument  
haltraú tuke vri mit i gitára: je t'accom-  
pagne à la guitare  
(A) aus-halten

- 851 hámvro m     marteau     p → i  
i hámvro te dáp o náglo drun : un marteau pour que j'enfonce le clou.  
(A) Hammer m
- 852 hámvresa f.     serpe, hachette (hómvresa)     p → i  
i hámvresa te špaltáp o kašt : une hachette pour que je fende le bois.
- 853 hándla f     affaire (commerciale)     p → i  
k'rudím i fúlli hándla : j'ai fait une sale affaire  
(A) Handel m
- 854 hándlóa     j'échange, je change     → úm  
hándlaú mur kórba te vél man špéko : j'échange mon panier pour avoir du lard  
hándlaú mur grájen pláca  
je change mes chevaux de place  
(A) handeln
- 855 hankóva @     je pends     → edúm  
hankél čomoni ap tute : qq chose te pend après  
(A) hangen
- 856 háno m     cop     p → i  
o háno našrel péskre por : le coq perd ses plumes  
(A) Hahn m
- 857 har     1<sup>o</sup> comme  
har i gádžo : comme un paysan  
- complément du comparatif :  
šúkredar har jop : plus beau que lui  
- complément de verbes indiquant comparaison  
lél pes lo har i gádžo : il se prend pour un paysan  
2<sup>o</sup> pendant que  
har his lo fort = pendant qu'il était (absent)  
3<sup>o</sup> comment ?  
har karé kan tur lap ? (har karé tut ?)  
comment t'appelles-tu ?  
(S) sār : essence, nature  
→ sāratas : selon la nature
- 858 harcártego     courageux  
(A) herzhast
- 859 harmonéja f     accordéon     p → i (cikarmonéja)  
špilél lo harmonéja : il joue de l'accordéon  
(A) Harmonika f. harmonica  
Zieharmonika : accordéon
- 860 harmonjāri m     accordéoniste     p → ja
- 861 hart adj. i.     1<sup>o</sup> dur  
hart jāre : des œufs durs  
2<sup>o</sup> difficile  
hi hart te farél pes tur vágo : elle est difficile à conduire ta voiture  
3<sup>o</sup> gravement  
hi lo hart náselo : il est gravement (malade)  
(A) hart



- 862 hárt-ěšpli p trembles (pour l'osier) (ěšpli)  
 (A) Espe f.
- 863 hart-nígli p osiers rouges des champs (très souples)
- 864 hártěpěn m difficulté, chose difficile  
 ávo hártěpěn! quelle difficulté
- 865 hártlego fameux  
 i hártlego mačebáskro = un fameux pêcheur  
 (A) herrlich
- 866 haz bien que  
 haz i tákno = bien que petit  
 (A) dial ase pour also
- 867 haznúsa f noisette p → i  
 i najžezla žal haznúsi : l'écureuil mange des noisettes
- 868 házo m lapin p → i  
 dívjo házo = lièvre  
 (A) Hase
- 869 hěblo m gourdin p → i  
 i hěblo te kuráp : un gourdin pour me battre  
 (A) Als Hewwel m
- 870 hebróva 1° je tiens, je saisis → úm (hebróva)  
 hebraú čomóni an mur vast (hebróva)  
 je tiens quelque chose dans la main.  
 2° je porte, je perçois  
 hebraú les ap mur trúpo = je le porte sur mon dos.  
 (A) haben = tenir  
 (A) heben & (A) heuwe = porter, percevoir
- 871 hěpredo saisi  
 hěpredo fun i men : saisi par le cou
- 872 hepraú an : je retiens  
 i vinta heprél li an = le vent retient  
 (A) an-heben
- 873 hepraú man : je me retiens, je m'efforce  
 našti hevréls pes li gar : elle ne pouvait s'empêcher — heprúm man me našti gar : j'ai essayé mais je n'ai pas pu.
- 874 hěxa f. geai p → i (hěyla)  
 i por fun i hěxa ap lěskri štádi : une plume de geai sur son chapeau  
 (A) dial Hächer m
- 875 hěyta f brochet p → i  
 (A) Hecht m
- 876 hěko m haie p → i  
 acúm i bur níglo an i hěko : j'ai trouvé un gros hérisson dans une haie  
 (A) Hecke f

- 877 hékešlup : cachette de hérisson  
surnom donné à des manouches vivant dehors  
(A) Schlupf m trou
- 878 héksa f  
sorcière p → i  
har i vinta risél o lojbi i héksa hi : quand  
le vent tourne les feuilles c'est la sorcière  
(A) Hexe f
- 879 heksóva : j'ensorcelle → úm  
heksás man lo = il m'a ensorcelé
- 880 héksemen : ensorcelé
- 881 hel adj. i. clair, pur  
dikau hel : je vois clair - dikau či hel : je ne  
vois pas clair - o páni hi hel : l'eau est pure  
(A) hel
- 882 hēla f  
enfer, démon  
hal an i hēla : tu es au diable  
(A) Hölle f.
- 883 hēlca f  
allumette p → i  
hi man pu-kek helci = je n'ai plus d'allumette  
(A) Hölzchen n
- 884 helfróva  
1° j'aide, je soigne → úm, edúm (helfróva)  
helfrás man lo te krap i kórba : il m'a  
aidé à faire le panier  
2° je secours, j'ai pitié  
Mur Devel, helfre man : mon Dieu aie  
pitié de moi !  
(A) helfen
- 885 hēlfredo aidé, soigné donc guéri (hēlfremen)  
vjas lo hēlfredo : il a été guéri
- 886 hendčlnqa f gant p → i  
(A) Händschü m
- 887 hēndla f dispute, querelle p → i (plutôt au pluriel)  
rodé hēndli, butdar ve máredo : tu cher-  
ches la dispute, plus tu seras battu -  
(A) Händel p = querelle
- 888 hendlóva : je cherche la chicane → úm (hendlevóva)  
hēndlen le lere : ils cherchent la chicane
- 889 hendlári m chicaneur p → ja (hēnglóri) (avec lui)  
košél lo so but, hi i hendlári  
il jure trop, c'est un chicaneur
- 890 hēngáu pre je suspends → úm, edúm  
hēngel lo lumpi pre : il suspends des vêtements
- 891 hēngemen pre : suspendu (hēngedo pre)  
(A) auf-hängen
- 892 hēngáu man = je me pends, je me suspends  
o tikno hēngás pes lo pal tur vágo : le petit  
s'est pendu (accroché) derrière la voiture
- 893 hēngau tele je penche, je pends (intransitif) → úm, edúm  
o vágo hēngel lo pal tele : la voiture  
penche en arrière (tele est parfois omis)

- 894 hëngemen ou hëngedo (télé) penché, en pente  
l'eskri hóza hengél li télé : sa culotte pend  
i hëngemen pláca = une place en pente  
(A) ab-hangen
- 895 hënjšto m étalon, entier p → i  
o hënjšto štás ap lâte, kredás la párdi :  
l'entier a sauté sur elle, il l'a faite pleine  
(A) Hengst m
- 896 hënklo m anse p → i (hënglo)  
kre o hënklo fun i kórba = fais l'anse du  
panier
- 897 hengle-korb = panier long à anse.  
(A) Henkel m
- 898 hëpa f serpe p → i  
pagaú kás mit i hëpa : je coupe du bois  
avec une serpe  
(A) Hippe f.
- 899 her 1<sup>o</sup> an i her = en l'air  
d' (A) In die Höhe štáu an i her = je saute  
en l'air  
2<sup>o</sup> correspond à (A) her, heraus  
daú her = je me dessais  
vaú her = je suis originaire de
- 900 heraú pre je m'arrête, je me tiens tranquille → úm  
i vinta herás pre = le vent s'est arrêté  
(A) auf-hören
- 901 hëri f jambe p → ja  
mur hërija džán le pu-gar, hím mat = mes  
jambes ne marchent plus, je suis las  
(S) hadda → (Hi) haddt = os, (Be) hátu = genou
- 902 heríngo m hareng p → i  
(A) Hering m
- 903 hërna f cervelle p → i  
díneli hërna = cervelle folle - džambákri  
hërna = cervelle de grenouille  
(A) Hirn n
- 904 hërta f cheminée p → i  
vénde kraú o hërti = l'hiver je fais les che-  
minées (ramonage)  
(A) Herd m
- 905 hësi p manouches sans doute originaires de Hesse  
leur parler comporte quelques variantes (ainsi  
les pluriels sont tous en e níglo → nígle)  
(A) Hesse m hessois
- 906 hësegés à la manière des Hessi  
rakén le hësegés = ils parlent comme des Hessi
- 907 hevánca f sage-femme p → i (hevámmecca)  
hi i hevámmecca ke čas les ap o vélto : c'est  
une sage-femme qui l'a mis au monde  
(Als) Héwamm f

- 908 hi 1° du verbe être 3<sup>e</sup> pers. sing ou pluriel  
2° il y a → his il y avait, vias il y eut  
(Hi) héj
- 909 hi man f j'ai
- 910 hi mánde f j'ai à moi, c'est à moi  
ho his títe? qu'avais-tu?  
chaleur p → i  
híca kréla = ça fait chaud  
an o híci = dans les chaleurs  
(A) Hitze f
- 912 hicóva f j'ai chaud, j'ai la fièvre → úm
- 913 hídžóva f je porte → úm  
hídžáu les ap o trúpo: je le porte sur le dos  
(Hi) le jā-
- 914 hindróva f je gêne → úm  
o kamí hindrás man = le soleil m'a gêné  
(A) hindern
- 915 hindrevája f buse p → i  
appelée ainsi parce qu'elle gêne les autres  
cf vája (oiseaux)
- 916 hitári m berger p → ja  
o hitári fun o bákre = le berger des moutons  
(A) Hüter m
- 917 ho 1° pronom relatif: ce que  
ho hi te krás: ce que nous avons à faire  
(Hi) so  
2° pronom interrogatif: quoi?  
ho hi káva? qu'est ce que c'est?  
ho kamére? que veux-tu?
- 918 hóske (datif) 1° relatif: ce pourquoi, parce que (pur hoske)  
2° interrogatif: pourquoi?  
hóske kredál káke? pourquoi as-tu agi,  
ainsi?
- 919 hóbla f. rabout p → i  
(A) Hobel m
- 920 hófa f ferme p → i  
džúm an i hófa te mangáp = je suis allé dans  
une ferme pour chiner.  
(A) Hof = cour de ferme m
- 921 hox adj. i. 1° haut  
ko ruk hi lo so but hox = cet arbre est trop haut  
hóxedar = plus haut  
2° magistrat, chef  
i báro hox = un juge, un grand monsieur  
(A) hoch (adj, adv) (Als) Hoher (nom)
- 922 hóxepen m hauteur  
ávo hóxepen ki barga: quelle hauteur cette mon-  
(tagne!
- 923 hóxepen télé = précipice  
d-ayta hi i hóxepen télé: attention il y a un pré-  
cipice

- 924 hoxcéjta f @ nocés  
kredán le <sup>p → i</sup> bári hoxcéjta : ils ont fait de  
grandes nocés.  
(A) Hochzeit f
- 925 hojxóva je souffle → úm  
hojxán le ap léste : ils ont soufflé sur lui  
(A) hauchen
- 926 hojta f peau <sup>p → i</sup>  
rajsúm mur hojta vri : je me suis arraché  
la peau  
(A) Haut f
- 927 hóko m crochet, hameçon <sup>p → i</sup>  
pral o vúdar čúm i hóko te hengáp i émra pre  
au-dessus de la porte j'ai mis un crochet pour  
prendre le seau  
(A) Haken m
- 928 hokáu pre : j'accroche (quelque chose) → úm  
hoke les pre : accroche le
- 929 hókemen accroché  
i róka čas hókemen : la veste est restée accrochée
- 930 hokáu man : je m'accroche  
hokán pen le pal o kamjoni : ils se sont accro-  
chés derrière le camion
- 931 hól adj. i. creux  
i hol(ě)ruk : un arbre creux  
(A) hohl
- 932 hólemen creusé, enfoncé (hóbremen)  
o jáka hólemen : les yeux enfoncés
- 933 hōla f caverne <sup>p → i</sup>  
(A) Höhle f
- 934 holčúga f. sabot <sup>p → i</sup>  
(A) Holzschuh m
- 935 hóldra f sureau  
te xačé hóldra, o graj vel mágar, lél to gar cu.  
si tu brûles du sureau, le cheval maigrira, il ne  
(Als) Holder m (profite pas
- 936 hópa f houblon  
dívji hópa : salsepareille  
činaú o lóki fun i dívji hópa un čau len an  
mur zúmi : je coupe les boucles de la salse-  
pareille et je les mets dans ma soupe  
(A) Hopfen m
- 937 hórego @ poilu  
(A) haarig
- 938 hornójo frelon <sup>p → i</sup>  
i štěebá fun hornójo : une piqûre de frelon  
(A) Hornis f

- 939 — hóza f pantalon, culotte p → i (xóza)  
comme en français et en allemand souvent  
employé au pluriel ginás péske lo šúkar  
xózi : il s'est acheté de beaux pantalons  
(A) Hosen f p
- 940 — húdlemen embrouillé, en broussaille (húlemen)  
hi húlemen tur bal : tes cheveux sont en brous-  
(Als) verhuddle : embrouiller (saille)
- 941 — húfka f. tas p → i  
i húfka zánta : un tas de sable  
(Als) Hüffe m
- 942 — húfo m corne du sabot du cheval p → i  
štekúm i náglo an o húfo : j'ai enfoncé  
un clou dans la corne  
(A) Huf m
- 943 — hufáú glan j'avance → úm (hufráú glan)  
944 — hufáú pále je recule  
« hufe glan . ve gar durš - hufe pále i píska,  
rise kaj i rik, aloštre kaj i rik, eškáne fare!  
avance - tu ne passes pas - recule un peu, bra-  
que, redresse tout, maintenant roule! »  
(A) hufen : ruer, reculer
- 945 — húkemen accroupi  
(A) hucken : être accroupi
- 946 — húkla f butte, colline p → i  
(A) Hügel m
- 947 — hum je suis → hum, hal, hi, ham, han, hi (prés)  
imparf → húmes, háles, his, hámes, hánes, his  
les autres temps sont tirés de vóva  
(S) asmi (Hi) hün
- 948 — húmblo m (C) jeune taureau p → i  
vatrél li i húmblo : elle attend un petit tau-  
reau
- 949 — húngremen vri complètement affamé  
vri húngremen fun i bok : complètement  
affamé (de la faim) - mort de faim  
(A) aus-hungern
- 950 — húnte il faut (invariable) - employé  
1° seul  
húnte dox : il faut quand même  
2° le plus souvent avec le subjonctif  
húnte džás ménge : il nous faut partir
- 951 — húrego coureur de filles  
o nákle hi húrego, le jeune paysan est  
un coureur de filles  
(A) Hure : prostituée
- 952 — húrobánko m fille-mère, bâtard  
(A) Huren-balg m mêmes sens
- 953 — húzari m hussard → ja  
(A) Husar m

## X

- 954 xačova je brûle (trans. ou intrans.) → úm  
 xačúm i kérca : j'ai brûlé un cierge  
 xačás lo téle : il a brûlé entièrement  
 (NG) κατασκευαζω (S) ksā : brûler
- 955 xačo, xačedo, xačemen brûlé  
 hi lojtre xačemen : tout est brûlé
- 956 xačebáskro : carburant  
 le xačebáskro, hi i lúngo drom : prends du  
 carburant, il y a une longue route
- 957 xačedí f eau-de-vie  
 čúm xačedí an mur kaféja : j'ai mis de  
 l'eau-de-vie dans mon café
- 958 xači semblant, tu blagues!  
 kráu xači te džáp : je fais semblant d'aller  
 cf (Be) thättä : plaisanterie  
 thättä karā : se moquer
- 959 xačeske pour rire, pour faire semblant  
 xačeske sovum : j'ai fait semblant de dormir
- 960 xačéri f petite pièce de monnaie → ja (xačéri)  
 hi man pu kek xačárja : je n'ai plus de  
 (SL) halier (monnaie)
- 961 xačmede p gros sous, billets de banque  
 gare tur xačmede : cache ton argent  
 (S) khaḡdala
- 962 xačedžide p champignons (lactaires poivreux) @  
 o xačedžide dén le thut péfremen : ils  
 dorment du lait poivré.
- 963 xači f mal qui mange, lèpre, cancer  
 fis les i xači : il avait un cancer  
 cf xóva
- 964 xačdžela ça démange → ás  
 xačdžél leske : ça lui démange  
 (Arm) xantel
- 965 xačé f démangeaison  
 i xačé har šwébli : une démangeaison  
 comme des allumettes
- 966 xačdžebúja p fruits d'églantine  
 cf en (F) gratte-cul
- 967 xáro m épée p → ja  
 pal mur vudar, garúm i xáro : derrière  
 ma porte j'ai caché une épée  
 (S) khaḡgá
- 968 xas m toux  
 o xas kinél man : la toux me fatigue  
 (S) kās
- 969 xasóva je tousse → úm  
 o rojxo krél te xasáp : la fumée me fait

- 970 xásepen m grippe, bronchite (où l'on tousse) (tousseur)  
i šúlla xásepen = une mauvaise grippe
- 971 xéledo p → e  
amant  
lákro xéledo = son amant
- 972 xep f  
trou (employé aussi dans le sens indécent: con)  
p → xébjá an i xep = dans le trou
- 973 xinóva S kevata = creux  
je chie → úm  
xinél lo bóni = il chie des haricots  
NG χύνω
- 974 xinaú man = je me lâche (diarrhée)  
o graj xinás pes lo; le cheval s'est lâché
- 975 xíndo emmerdant, emmerdé, souillé  
i šúla hi xíndi = l'école c'est emmerdant  
i xíndo gát = une chemise souillée
- 976 xíndego emmerdé (au moral)  
me hum xíndego = je suis emmerdé
- 977 \*xoxoč mais  
(Hi) kodro = petit grain mangé par pauvre peu-  
je mens à → úm (xoxevóva) ple
- 978 xoxóva hi gar šúkar te xoxevés tur ménšen; ce  
n'est pas beau de mentir à tes parents
- 979 xóxepén, xóxebá m mensonge  
S khakh se rire de  
hi loštre xóxebá = c'est tout des mensonges
- 980 xóxeno menteur, mensonger  
penal i xóxeno kóva = tu as dit une chose  
mensongère
- 981 \*xolep @© pantalon  
i xolep ap i bul = un pantalon sur le cul  
(O) xalaf → (Bu) holev
- 982 xolebránton caleçons longs
- 983 xóli f colère  
šivaú man an i xóli = je me mets en colère  
kre man i xóli = tu me fais mettre en colère  
NG χολη = bile
- 984 xójemen en colère  
kraú la xójemen = je la fais mettre en colère
- 985 xósa f tranchée, petite vallée p → i  
o drom hi lo párho xósi = la route est  
pleine de tranchées  
? (Arm) xor = profond
- 986 xóva 1° je mange → xajúm  
xajúm so but = j'ai trop mangé  
2° je subis (un procès, un coup)  
xajúm i dap an i jak = j'ai reçu un coup  
dans l'œil



3° je dépense, je gaspille, j'use  
 xajám máre čele lóve = nous avons dépensé tout notre argent.

- 987 — xálo ⑤ khād → ⑥ Hi khā - : manger, gaspiller mangé, usé  
 ráti húms xálo = la nuit j'étais mangé (par les moustiques — i xálo gap = un village usé (pour le commerce)
- 988 — hi vri xalés = c'est complètement usé  
 káte hi vri xalés fun o ménšci = ici c'est complètement usé par les voyageurs
- 989 — xáu garn je mange volontiers, j'aime bien  
 xáu garn i šmetána = j'aime bien la crème
- 990 — xáu vek je mange entièrement  
 xá len vek = mange tout
- 991 — xáu man ab komōnéste = je me mange sur quelqu'un.  
 = je ne le laisse pas en paix
- 992 — xabén m manger, nourriture  
 gin o xabén = achète le manger
- 993 — xamáskro m mangeur, pour la nourriture  
 xamáskri tša = table à manger
- 994 — xúxur champignon, l'espèce peuplier (khuxur)<sup>d</sup>  
 i piri xúxur mit o šut = un bocal de champignons au vinaigre  
 ⑥ Hi khúkhdi moelle, sola
- 995 — xúmar m mie de pain (xómeri)  
 de man o xúmar, xáu kek krústa = donne moi la mie, je ne mange pas la croûte  
 ⑥ Arm xamor = pâte pour faire le pain
- 996 — xwílo m voyageur non-gitan → e (yújelo)  
 hi kámle xwíle, me hajvén le gar rómenés:  
 ce sont de gentils voyageurs, mais ils ne comprennent pas le manouche  
 en dial. gallois xujimen signifie impur  
 de ⑤ gútha = ordures

## I

- 997 — i - article défini fém. = la  
 - article indéfini masc. et fém = un, une  
 i ézela = l'âne ou un âne
- 998 — íltresa f putois p → i  
 i íltresa kandel = le putois sent mauvais
- 999 — íma f. ⑥ Iltis m abeille, quête p → i  
 ími šteyán man = des abeilles m'ont piqué
- 1000 — ímar ⑥ Imme f toujours (ímer)  
 hi men ímar kóva = nous aurons toujours des choses (ce qui nous est nécessaire)

- imar fort = pour toujours  
gar but imar, imar pugar = plus jamais
- 1001 ivréla (A) immer  
il hennit → ás  
o gray ivrél lo, hi lo kókro = le cheval hennit, il est seul  
cf (A) wiehernnen
- 1002 ínsla f  
île p → i  
pur o vajdi, džau an o insli = pour les osiers, je vais dans les îles
- 1003 ivenáxt (A) Insel n  
toute la nuit  
čám ivenáxt = nous sommes restés toute la nuit
- 1004 ivral (A) übernachten = passer la nuit  
partout  
ven le fun ivral = ils viennent de partout
- 1005 územen (A) überall  
usé  
tur rókja hi územen = ta robe est usée
- J
- 1006 ja!  
interjection marquant la surprise  
ja! hi sonekaj != ko! c'est de l'or!  
cf (A) ei!
- 1007 jáxta f.  
chasse p → i  
džau ap i jáxta = je vais à la chasse
- 1008 jáxtevo (A) Jagd f.  
je chasse → úm  
jaxtevén le puti gar = ils ne chassent plus
- 1009 jaxklári m  
chasseur p → ja  
o jaxklári riflás o házo = le chasseur a loupé le lapin.
- 1010 jäk f.  
œil (Als) Jägdler m  
p → jáka → jakára = de l'œil  
štél mur jak ap o drom, hacáu mánuš an o gap: mon œil saute sur la route, je trouverai des manouches dans le village  
dejás li mánde jakára = elle m'a fait de l'œil  
pése jakéngro = qui a de gros yeux
- 1011 jāk f.  
feu (S) akši → (Hi) ānkh (Pam) akkh f.  
p → jāk  
de man jāk = donne moi du feu
- 1012 hájligi jāk (S) agní → (Hi) āg (Pam) agg f.  
= éclair
- 1013 jagéskro m  
oiseau du feu (surnom)  
un autre groupe préfère: debléskri jāk  
o jagéskro kaj hi jāk hi lo langš: (cet oiseau) là où il y a du feu, il est à côté

- 1014 jālo 1° cru, vert  
jāle ēpli : pommes vertes, crues  
jālo kašt : bois vert  
2° rustre, pas dégrossi (sens moral)  
jālo! našti de gar pale!  
rustre! tu ne peux pas répondre  
employé comme nom propre se décline: Jaléske  
(Pl) alla cf (Hi) alhad : rustre, ignorant
- 1015 jāro m farine  
ē i jāro an tur jāro = mets un œuf dans ta  
(Hi) ātā (farine)
- 1016 jāro m œuf p → e  
ginúm jāre friš = j'ai acheté des œufs frais  
prend aussi le sens de testicule  
jāu tur jāre (affectueux) : je mange tes c.  
(S) aṇḍa
- 1017 jek un (ijek)  
trapúm krat ijek = j'en ai attrapé juste un  
- signifie aussi "quelqu'un" que l'on ne veut  
pas nommer : un esprit  
jek vicels bar = "quelqu'un" lançait des pierres  
(S) éka → (Hi) ek
- 1018 mānje jek = pour moi ça va, c'est égal  
cf (A) eins : d'accord
- 1019 jekake une heure
- 1020 jénego 1° quelqu'un  
2° désigne parfois  
- un défunt qu'on ne veut pas nommer  
- un roulant « Kun hi kóva? — i jénego »  
« qui est celui-là? — un pauvre malheureux »  
(A) einiger
- 1021 jeses! Jésus!  
o jeses marija! Jésus Marie!
- 1022 jop, joj, jon lui, elle, eux  
se placent devant le verbe quand on veut insister — autrement on emploie lo, li, le
- 1023 júdo m (Hi) vuh, ve, vuh  
juif p → i  
o jūdi rodám o Debles, hís lo gáredo an  
i lána (légende) = les juifs ont cherché Dieu,  
il était caché dans un sapin  
(A) Jude m

## K

- 1024 kaféja f. café  
káli kaféja = du café noir (sans lait)  
(A) Kaffee m
- 1025 kafezác f. marc - mais aussi = cafetière  
i kafezac hi li ler = la cafetière est vide  
(A) Kaffee-satz m = marc de café

- 1026 káxni f poule P → ja  
te hi gar me ke merél i káxni, xaú la gar:  
si ce n'est pas moi qui tue la poule, je ne la  
mangerai pas  
(Pe) kxanegi
- 1027 kaj 1° où - où ?  
kaj hal? où es-tu? - fun kaj vére? d'où  
viens-tu? - kaj džára? où vas-tu?  
2° là (près)  
ho kré kaj? que fais-tu là? - ap kaj: viens là  
kaj dren: là dedans - kaj i rik: là à côté  
(S) kva
- 1028 kajmenéste = quelque part  
o díves ke džáu kajmenéste = le jour où je  
vais quelque part
- 1029 kajtél man je regrette → ás  
kajtél man te bikrúm mur graj = je regret-  
te d'avoir vendu mon cheval  
- par extension: j'ai regret de, je plains  
kajtél man ko píro gádžo = je plains ce vieux  
paysan  
(Sb) kajati se
- 1030 kajlóva je respire difficilement → úm (kajlóva)  
(A) keuchen (Als) karhle = râler
- 1031 káxlemen opprèsné pour respirer  
hi lo káxlemen, henk = il est opprèsné, asth-  
matique
- 1032 kak m oncle → kaku! oncle!  
mur kak hi = c'est mon oncle  
(Pe) kakā (Hi) kakā: oncle paternel
- 1033 \*kakaráška margot, surnom de la pie  
bibi kakaráška: tante Margot (vieux conte)  
(NG) kapakaša = pie
- 1034 káke 1° comme ça, ainsi (kjáke, jáke)@  
hi gar káke = ce n'est pas comme ça  
euph: hi li káke = elle attend un enfant  
2° aussi, autant  
piél lo káke but = il boit autant (qu'avant)  
hi li káke mištó = elle est aussi bien (que possible)
- 1035 káke... káke... autant (aussi)... autant...  
káke sik vjám le, káke sik džám le fort:  
aussi vite ils sont venus, aussi vite ils parti-  
ront
- 1036 káke te káke comme ci comme ça  
džála mánge káke te káke = ça va pour  
moi comme ci comme ça.
- 1037 kakh f aisselle  
šwicóva tel i kakh: je sue sous le bras  
(S) kakša → (Hi) kañkh

- 1038 kakli f araignée p → kákja  
o kákja hi le fülle d'erti = les araignées sont de sales bêtes
- 1039 kálbo m (S) krt = filer → (Hi) kát-  
veau p → i
- 1040 kalfúna f (A) Kalb n  
colophane  
i kalfúna te makés o bógo = la colophane pour graisser l'archet
- 1041 kálo (Als) Kalephonium  
noir  
me hum kálo rúdo = je suis habillé en noir  
o kále = les noirs, les africains
- 1042 kalés (S) kála  
en noir, en deuil  
hi kalés = c'est noir
- 1043 kálepén m : noirceur, suie, noir pour les yeux...  
čas péske li kálepén ap o jáka : elle s'est mis du noir aux yeux.
- 1044 káma f terme grossier pour désigner le sexe masc p → i
- 1045 kambána f montre p → i  
hi enjéngé ap i kambána = il est 9<sup>h</sup> sur la montre
- 1046 kamína f (NG) κομπάνα  
cheminée p → i  
hi ják an i kamína = il y a du feu dans la cheminée
- 1047 kamóra (A) Kamin m  
1<sup>o</sup> je veux → úm  
ho kamé te krés ? que veux-tu faire ?  
ho kamél tur dži : ce que veut ton cœur -  
2<sup>o</sup> kamaú tut = je t'aime  
constructions particulières ;  
kamaú fort, kamaú vri = je veux partir, ... sortir  
kamaú šun = je veux bien  
kamaú gar komtremen = je n'aime pas être commandé — kamaú paš mur daj = je veux être vers ma mère  
(S) kama : le bien → kama- désirer  
→ kāma : le désir, la volonté, le désir sexuel
- 1048 kámlepén m amour  
o debléskro kámlepén = l'amour de Dieu  
mur kámlepén = mon amour, mon fiancé
- 1049 kámlo gentil, bon  
hi kámle kléste káte : il y a des gentils gendarmes ici
- 1050 kan (S) kámala  
marque une interrogation après le verbe (de plus en plus abandonné)  
ho krá kan mit kau graj = qu'allons-nous faire de ce cheval ?  
(S) kim → (Hi) kin

- 1051 kān m oreille  $p \rightarrow \bar{k}ān$   
 mur kān hi lo cu = mon oreille est bouchée  
 ezlákze kān = oreilles d'âne  
 (S) Karṇa → (Hi) kān
- 1052 kanéngre p boucles d'oreille
- 1053 kána f bidon  $p \rightarrow i$   
 i kána thut = un bidon de lait  
 (A) kanne f.
- 1054 kána, káne, kan : quand, quand?  
 kan (ou) káne džá tūke? quand pars-tu?  
 (Hi) kab (Pan) kad (F) quand
- 1055 kañc  
 tout à fait  
 hí lo kañc kókro = il est tout seul  
 (A) ganz
- 1056 káne  
 maintenant (kána@eškáne...)  
 káne o ménši hi le brávele, štílén lóve  
 maintenant les gens sont riches, ils touchent  
 (S) kṣaṇa = instant → (Be) ekhan = maintenant
- 1057 káñgli f peigne  $p \rightarrow gja$   
 i káñgli te angráp man = un peigne pour me  
 (S) kañkata → (Hi) kañgū (peigner)
- 1058 káñgri f église  $p \rightarrow ja$   
 petruím Debléske an i káñgri = j'ai prié Dieu  
 dans l'église  
 (S) ghañṭa = cloche → ghañṭāgāra = clocher  
 (Pe) kañgora = tourelle (Pan) kiñggare = clocher
- 1059 kápa f casquette, bérét, chapeau → i  
 lóle kapéngre = gendarmes (souvenir d'une  
 ancienne tenue où ils avaient des képis rouges)  
 (A) Kappe f.
- 1060 kar m verge (anatomie)  
 štrakar = verge raide (surnom)  
 (Hi) kārḥ
- 1061 \*karčima f. bistrot  $p \rightarrow i$   
 (Sb) krčma
- 1062 kardīni f. coup de fusil → ja  
 i puška duj kardinja = un fusil à 2 coups.  
 (S) kāṇḍa flèche
- 1063 \*kardīni f. écrevisse → ja  
 connu mais pas employé  
 (NG) karavida
- 1064 kárxo m charrette à 2 roues  $p \rightarrow i$   
 žuns his len tikne kárxī mit duj káštene  
 rádi = autrefois ils avaient de petites char-  
 rettes avec 2 roues en bois  
 (Als) Karch m
- 1065 kárje  
 toujours employé avec verbe dáu : je tire  
 avec une arme à feu (cf kardīni)

- 1066 kárna f. grain  $p \rightarrow i$  (kérina)  
 kérní kaféja = grains de café  
 hi man kek kárna bok = je n'ai pas une miette de pain  
 (A) Kern m
- 1067 karóta f. carotte  $p \rightarrow i$   
 tur nak i karóta = ton nez une carotte (plaisanterie)
- 1068 kárpa f. carpe  $p \rightarrow i$   
 lúm duj kárpi = j'ai pris 2 carpes  
 (A) Karpfen m
- 1069 kárpro m corps  $p \rightarrow i$   
 o Dével his les kek kárpro = Dieu n'avait pas (de corps)  
 (A) Körper m
- 1070 kárta f. carte à jouer  $p \rightarrow i$   
 špilā kárti = nous jouons aux cartes  
 (A) Karte f.
- 1071 kášego sourd  
 hal kášego, fumé či = tu es sourd, tu n'entends rien  
 ? kam + šúko
- 1072 kašt m bois (kaš) (d)  
 le kaš un kre i jāk an = prends du bois et allume le feu - múlo kašt = bois mort  
 (S) kaštha → (Hi) káth
- 1073 kášteno en bois  
 i káštenu híri = une jambe en bois
- 1074 káštiko pour bois  
 i káštiko bop = un poêle à bois
- 1075 kašténge (dat. plur) au bois (pour chercher du bois)  
 džáu kašténge = je vais au bois
- 1076 katar 1° par ici  
 džá katar = va par ici, de ce côté-ci  
 2° du côté de, vers  
 džáu katar o fóro = je vais du côté de la ville  
 katar o mitágo = (allant) vers le midi  
 3° en face de, contre  
 risáú mur vágo katar i vinta = je tourne ma voiture contre le vent.
- 1077 káte ici  
 ap káte, hum káte = viens ici, je suis ici  
 (S) átra = ici
- 1078 káte kaj ici tout autour
- 1079 káva, kája, kála = celui-ci, celle-ci, ceux-ci — ceci  
 kun hi káva? qui est celui-ci?  
 ho hi káva? qu'est ceci?
- 1080 kau (kō), kej (ki, ke), kal = ce, cette, ces... ci  
 kal ménsi = ces gens-ci

- 1081 ke, k- que, qui (conjonction & pronom relatif)  
o graj k-his man = le cheval que j'avais  
košúm man ke váu pu-gar = je me suis juré que je ne viendrai plus.
- 1082 kéca f. hotte p → i (géca, khéca)  
hidžúm i kéca = j'ai porté la hotte  
(Als) Krätz f.
- 1083 kečak m. front  
hi man čik ap o kečak = j'ai de la boue sur le front  
(Fe) čakad (Arm) čakat
- 1084 \* kéya f. cuisine  
(Als) Kiche f. Keche = cuisinière
- 1085 kek pas de  
piaú kek dubáka = je ne fume pas  
kamaú kek = je n'en veux pas  
hi kek sígo dráka = il n'y a presque pas de raison — hi kek = il n'y en a pas (c'est unique)  
(Hi) kaú ek = quelques uns (NG) KAPEIS
- 1086 kek ménšo personne (kek zélo)
- 1087 keléra f. cave p → i  
hi mol an i keléra = il y a du vin dans la cave  
(A) Keller f.
- 1088 kenshojt f. chair de poule  
hi man i kenshojt = j'ai la chair de poule  
(A) Gänsehaut f.
- 1089 képrevóva je croise l'épée → úm  
keprevéls lo mit ritárja = il croisait l'épée avec des chevaliers  
(A) köpern
- 1090 kéra f. tour, détour p → i  
o drom krél i kéra = la route fait un détour  
akun péskri kéra = chacun son tour  
(A) Kehre f.
- 1091 kérca f. cierge p → i  
yačúm kercí glan mur mulénde : j'ai brûlé des cierges devant mes défunts (devant leur photo)  
(A) Kerze f.
- 1092 kerófa f. cimetière p → i (kirófa, kerófta)  
hi lo pásremen an i kerófa = il est enterré au cimetière  
(A) Kirchhof m
- 1093 kervóva 1° je cuis → úm (kirvóva)  
čivaú les an mur páni te kervéla = je le mets dans mon eau pour qu'il cuise  
2° je fais cuire, je fais la cuisine  
kervúm i níglo = je me suis fait cuire un hérisson  
(S) ghr = cuire → (Hi) kar- = cuire
- 1094 kérdo cuit (kírdo, kárdo)  
i mólo k-hi kérdo, hi láčo = une fois que c'est cuit, c'est bon



- 1095 kerváu téle = je bous, je fais bouillir  
kerváu o páni téle = je fais bouillir l'eau
- 1096 kérdo téle bouillant  
čáu les an o páni téle kárdo = je le mets dans l'eau bouillante
- 1097 késla f marmite, casserole, chaudron p → i  
ma rap i késla = ne renverse pas la marmite  
(A) Kessel m
- 1098 kěsta f châtaigne p → i  
o kěsti klayén le pre an i jāk = les châtaignes éclatent dans le feu  
(Als) Kest f.
- 1099 dívji kěsta : marron d'Inde
- 1100 kěstiko ruk : châtaigner
- 1101 kěta f chaîne p → i  
i sonekaskri kěta = une chaîne en or  
(A) Kette f.
- 1102 kételos déchaîné  
o čáve hi kételos = les enfants sont déchaînés  
(A) Kette + los
- 1103 kétene ensemble  
o džúvja rakén le kétene = les femmes parlent  
(S) eka sthāna = en une seule place (ensemble)  
→ (Hi) ekatthā = ensemble
- 1104 kibla f baquet, cuvette p → i  
kervúm vajdi téle an i kibla mit lúmpi trumal = j'ai fait bouillir de l'osier dans un baquet avec des linges autour  
(A) Kübel m
- 1105 kibléngró : chaudronnier p → e
- 1106 kiči 1° combien ?  
kiči čáve hi tut ? combien as-tu d'enfants  
2° de nombreux  
hi man kiči = j'en ai beaucoup  
(S) káti
- 1107 kíxa f. soulier p → kíxa  
acúm mángé néve kíxa = je me suis trouvé des souliers neufs  
(O) teraxa
- 1108 kíxela f tranche de pomme de terre grillée p → i  
(Als) Kiechel = petit gâteau
- 1109 kímla f cumin  
i kímla vaksél an o bārgi, laings o drom : le cumin pousse dans les montagnes le long des routes  
(A) Kümmel m
- 1110 kimraú man + ablatif : je me soucie de → úm  
kimraú man mištó mur čavéndar (ou fun...)  
je me soucie bien de mes enfants  
(A) sich kümmern um

- 1111 kínego m @ roi p → i (kénego)  
 (A) König m
- 1112 kíntešpot "dans l'enfance"  
 i gádži vjás an o tárnepen, kíntešpot : la paysanne est tombée dans l'enfance"  
 (A) kind-spott : risée des enfants
- 1113 kíral m fromage p → kíral  
 ginúm trin kíral : j'ai acheté 3 fromages  
 (S) kilāta
- 1114 kíraléngre p "mangeurs de fromages"  
 surnom des manouches d'Auvergne
- 1115 kírbo m fête p → i  
 kírel lo o kírbí : il fait les fêtes (il y tient un stand)  
 (A) dial Kírb
- 1116 kírbári m fétier (industriel forain) p → ja
- 1117 kíri f fourmi p → ja  
 hi man kírija an o píro : j'ai des fourmis dans le pied (picotements)  
 (S) kíta : ver, insecte → (Hi) kíti : fourmi
- 1118 kírjása f cerise p → i (kírjási) @  
 kredám o kíriási : nous avons fait les cerises  
 (NG) κεράσι (le ramassage)
- 1119 kírjástiko ruk m = cerisier
- 1120 kírmo m ver p → e  
 hi kírme an o kíral : il y a des vers dans le fromage  
 (S) k<sub>o</sub>mi → (Hi) kírm = ver blanc
- 1121 kírvo m filleul, père du filleul, parrain p → e  
 mur kírho karél lo har me = mon parrain s'appelle comme moi  
 (S) gr<sub>o</sub>hya : domestique → (Hi) gharuvā
- 1122 kírvi f filleule, marraine p → ja
- 1123 kísa f coussin p → i  
 i kísa te čáp pal mur kéro : un coussin pour me mettre derrière la tête  
 (A) Kissen n
- 1124 kísik m portefeuille  
 našrúm mur kísik mit o papírja dren : j'ai perdu mon portefeuille avec les papiers dedans  
 (T) kese
- 1125 kíšta f caisse p → i  
 désigne aussi le cercueil ou la Caisse d'Allocat.  
 štilúm fun i kíšta : j'ai touché de la Caisse  
 (A) Kiste f
- 1126 klayóva j'éclate (en faisant du bruit) → edúm  
 o késti klaxen an i jāk : les châtaignes éclatent dans le feu  
 (A) krachen
- 1127 klayáu pre : j'éclate en m'ouvrant

- 1128 klája f son (du blé) (kléja)  
dáu les but klája = je lui donne beaucoup de son
- 1129 kléja f. (A) Kleie f.  
luzerne  
sik, o graj hi lo an i kléja : vite! le cheval est dans la luzerne!  
(A) Klee = trèfle m  
je pince → úm, edúm  
Klemúm mur gušto : je me suis pincé le doigt
- 1130 klemóva (A) klemmen  
m pince à linge p → ja
- 1131 klemári m osier sauvage p → ja
- 1132 klenári m je tape → úm (klopóva) @ @
- 1133 klepóva klepáu mit o hámro : je tape avec le marteau  
(A) klopfen (Als) klepfle
- 1134 kiervova j oeuvre → úm  
mur líxta klervel li gar = ma lumière n'éclaire pas
- 1135 klevóva (A) klären  
je colle → úm  
rise dren te klevén pen le gar = tourne dedans pour qu'elles ne se collent pas.
- 1136 klídži m (Als) klewe  
serrure (klidžim) @  
muk o šlsto an o klídži : laisse la clé dans la serrure
- 1137 klísto m (NG) κλειδιον  
gendarme p → e  
kol klíste hi le midžax : ces gendarmes sont méchants  
klístengro kher = gendarmerie  
(d'un vieux mot disparu : klisóva : je monte à cheval)
- 1138 klori adj. i. (S) κῆρς : tirer, conduire utκῆρς : monter  
pur  
hi klor muštín : c'est du pur serpolet
- 1139 klóška f (A) klar  
volaille p → i  
gin i klóška paš o gádžo : achète une volaille chez le paysan
- 1140 klúka f. (B) clóșcă  
mère-poule p → i  
hal i klúka, tur éáve als pal títé : tu es une mère-poule, tes enfants toujours derrière toi
- 1141 klúksevóva (A) Glucke f  
je sanglote → úm  
tur éávo klúksevél lo : ton garçon sanglote
- 1142 knáda f. (Als) kluxe  
grâce, don p → i  
pur i knáda fun mur Dével = pour l'amour de Dieu
- 1143 knéxto m (A) Gnade f.  
commis, serviteur p → i  
o knéxto fun o gádžo : le commis du paysan
- 1144 knéxteca f (A) Knecht m  
servante p → i

- 1145 — knépo m bouton p → i (tnépo)  
bikrél li tnépi un súbja = elle vend des boutons  
et des aiguilles  
(A) Knopf m (Als) Knépf p
- 1146 — kničóva j'écrase → um  
kničáu mur matréli = j'écrase mes pommes de  
terre  
(Als) knitsche
- 1147 — kníčemen : écrasé  
kníčemen matréli = pommes de terre écrasées
- 1148 — kníja f genou p → i  
ap o kníji = à genoux  
(A) Knie n
- 1149 — kníka f nuque p → i  
láu les fun i kníka = je le prends par la nuque  
(A) Genick n
- 1150 — knikáu man je me mets à genoux → um  
knikáu man tèle = je me mets à genoux par  
(parfois sens de "je m'humilie") terre  
(A) knicken : fléchir des jambes
- 1151 — knéplo m gourdin (avec boule au bout) p → i  
dau i knéplo ap tur šéro = je te donne un coup  
de gourdin sur la tête  
(A) Knüffel m
- 1152 — knóbla f ail p → i  
kervúm les mit knóbli = je l'ai fait cuire  
avec des ails  
(A) Knoblauch m
- 1153 — knóbleváu an : je mets en aillé → um  
knóblava les an mit sírja : nous le mettons  
en aillé (avec des ails)
- 1154 — knóxo m os p → i  
kracél lo ap i knóxo = il gratte après un os  
(A) Knochen m
- 1155 — knópo m désigne quelque chose de dur : noyau, bouton sur  
la peau, nœud dans le bois ou dans une ficelle  
p → i (tnópo)  
hi i knópo an tur plojma : il y a un noyau dans la  
prune — fi i knópo an o šélo : il y a un nœud  
dans la corde — i knópo ap o gústo = un bouton  
sur le doigt  
? (Als) Knopf : nœud, Knúbbe m = bosse
- 1156 — knóvla f. grumeau p → i  
hís báre knóvti ap léskri šor : il avait de grands  
grumeaux à la barbe  
? (A) Knote m : nœud
- 1157 — knúro m bois noueux, bois d'aubépine  
o knúro hi láco pur i jāk : le bois d'aubépine  
est bon pour le feu  
(A) Knorren m : nœud dans le bois

- 1158 kō-díves aujourd'hui cf díves  
 1159 kōglo m poulailler p → i  
 hi la párho káχnja an lákro kōglo: elle a plein de poules dans son poulailler  
 ? cf (S) go-kula: étable
- 1160 koj là-bas  
 acám koj trin nígli: nous avons trouvé là-bas trois hérissons.
- 1161 koj te koj: çà et là (indéterminé)  
 Éave fun koj te koj: garçons qui viennent d'on ne sait d'où
- 1162 kokájo m jeu d'enfant - le mot veut dire "os"  
 on y chante la comptine: «kokájo, kokájo...»  
 (NG) κόκκαλον
- 1163 kókro seul  
 džál lo péske kókro te χál an o vízi: il est parti seul manger dans les prés  
 (S) kevala → (Hi) ikalautā
- 1164 kólo m braise p → i  
 pekaú ap o kóli: je fais cuire sur la braise  
 veut dire aussi charbon d'où
- 1165 koláru m charbonnier p → ja  
 (A) Kohle f. charbon
- 1166 kolráva f. chou-rave p → i  
 (A) Kohl-rabe f.
- 1167 \*kom @ adv: même  
 o gwín, naj čivén kom les an i téja: le miel, vous pouvez même le mettre dans la tisane.  
 (NG) ἄκομη
- 1168 komóni quelqu'un → komóneske ...  
 kun véla? — komóni — qui vient? — quelqu'un  
 cf (Pan) koi (Be) keu
- 1169 komtiróva je commande, je fais la commande de → úm  
 Mur Devel komtirél lo: Dieu commande  
 kumtirúum máinge i névo vágo: je me suis commandé une nouvelle voiture  
 (A) kommandieren
- 1170 komtirémen: commandé (kumtirémen)  
 kamén le gar kumtirémen: ils n'aiment pas être commandés
- 1171 kumtirári m: directeur p → ja
- 1172 kor f noix p → kóra  
 aβrúum kóra pre: j'ai ramassé des noix  
 (S) akota: arec (palmier donnant la noix d'arec)
- 1173 koréngre p champignons poussant sous les noyers
- 1174 kórtike p (idem)
- 1175 kórtiko ruk m noyer  
 tel i kórtiko ruk hi náslepen, trin násti págede téle hi mištó: sous un noyer il y a la maladie, trois branches cassées à terre c'est bon.

- 1176 koráko m corbeau p → e  
o koráko givél, marigél o gip = le corbeau chante, il demande la neige  
(NG) κόρακας
- 1177 kórba f panier p → i  
pour sa fabrication on utilise un important vocabulaire technique; pódo, zéca, tóplerin, kénklo rúča, poštekla — špaltóva, flextóva, khuvevóvo legáú cu, pandóva — voir ces mots  
de même un important vocabulaire désigne la forme des paniers:  
cógemen kórba = panier tressé à 9 brins  
kránci kórba = " avec rebord supérieur dégagé  
lúnqi kórba = " long  
maréskri kórba = corbeille à pain  
rúndi kórba = panier rond  
sáni kórba = " fantaisie  
fiš-korp = " de pêche  
hénqle-korp = " long à anse  
veš-korp = corbeille à linge  
(A) Korb m
- 1178 kórelo borgne  
hi lo kórelo fun i jāk = il est borgne d'un œil  
(Pe) kur = aveugle
- 1179 košóva je jure les défunts (je les prends à témoins ou je les insulte → úm)  
hi gar šúkar tē košen o čórele múle = ce n'est pas beau de jurer les pauvres défunts  
(S) kuts = mépriser → (Hi) kos- accuser  
juré sur les défunts donc interdit  
i košdino graj = un cheval juré (donc personne ne pourra plus le reprendre).
- 1180 košdino je me jure sur les défunts  
košúm man ke vaú pu-gar ap koja pláca = je me suis juré que je n'irai plus sur cette place
- 1181 košáú man : jurement
- 1182 kóseba m
- 1183 kótar m morceau p → kótar (koti)  
hi man kek kótar kaš = je n'ai pas un morceau de bois avec le sens de petit;  
i kótar gárta = un morceau de jardin (un petit jardin) — i kotar veš = un petit bois  
(Arm) kotor cf (Hi) kotāh = petit  
par là, près de  
kotar o fóro = près de la forêt  
cf (Pam) kiddar = où?
- 1184 kotar là  
est employé aussi pour remplacer "lorsque"  
džáú mánge kóte ke vél lo máredo = je m'en irai lorsqu'il sera tué (là qu'il sera tué)
- 1185 kóte tout là-bas
- 1186 kóte koj

- 1187 kōva m chose, affaire → komáske, komástar p. kōva  
 i báro kōva = une grande affaire, un événement  
 tur čelo kōva = toutes les affaires  
 fur áko komáste = pour chaque chose  
komástar (kovástar) de la chose, par suite de cela  
 kau kōva džál gar káke cu = cette chose  
 ne se passera pas ainsi
- 1188 kōva, kója, kóla celui-là, celle-là, ceux-là → koles ...  
 peuvent s'employer comme adjectifs  
 ce ... là, cette ... là, ces ... là  
 mais on emploie alors d'avantage la forme  
 brève : ku, koj, kol kol dives : ces jours-là
- 1189 kracóva je gratte, j'égratigne, je griffe → um  
kracáu ap i gitára : je gratte sur la guitare  
kracás i múrga : le chat a griffé  
 (A) kratzen
- 1190 kráceba m égratignure
- 1191 kráfta f. vigueur, énergie p → i  
 hi kek kráfta mánde : je n'ai pas d'énergie  
 (A) Kraft f.
- 1192 kréftigo robuste (opposé à malade)  
 i kréftigi zúmi = une soupe robuste (beau-  
 coup de légumes et d'assaisonnements)  
kréftedar : plus robuste
- 1193 kréteges "avec robustesse"
- 1194 krága f. col de chemise p → i  
 (A) Kragen m
- 1195 kraxóva (d) je claque (des dents) → úm + je craque  
kraxáu mur dant : je claque des dents  
 (A) krachen : craquer
- 1196 krájfáu man an ap... je m'agrippe à ... → úm  
 (A) sich an-greifen
- 1197 kran f mauvaise odeur  
 dáu i kran : je donne une mauvaise odeur  
 láči kran : bonne odeur
- 1198 krāna f. arête de poisson . p → i (kréna, gárno, gárna)  
 šlukúm i gárno téle : j'ai avalé une arête  
 (Als) Grän = arête f.
- 1199 krānéngro : qui a des arêtes
- 1200 kráncó m rebord (en couronne) du panier p → i  
 (A) Kranz m couronne
- 1201 krat 1<sup>o</sup> droit (adj) (grat)  
 lau i kašt te vel lo krat : je prends un bois  
 qu'il soit droit (sous-entendu je veille à ...)  
 2<sup>o</sup> juste (adv.)  
 krat haltrel lo kaj : juste il arrête là (= à  
 l'instant où il arrête là) — krat joj čel :  
 juste elle reste (= il n'y a qu'elle qui reste)  
 džál li krat dren : elle entre juste (= à peine)

krat o džúkel dandrás man gar = juste le chien ne m'a pas mordu (= il a failli...)

3<sup>o</sup> expressions

krat vrin = tout droit

krat našti = tout ce qui est possible

(A) gerade

1202 krázóva j'écrase → úm  
krázemen, krázeds = écrasé

1203 krájco m croix p → i (krájco)  
dukél man ap mur krájco = j'ai mal à ma croix (= à mon épaule et mon dos)

(A) Kreuz n

1204 krájcemen crucifié, en croix, croisé

1205 krájcštrós croisée de chemin

1206 kréjta f craie (kréjta)  
kérdo fun i kréjta = fait en craie

(A) Kreide f.

1207 kreksóva @ je gémit → úm  
kreksél o šávo = l'enfant gémit

(A) krächzen

1208 krépsa f écrevisse p → i

(A) Krebs m

1209 kricevóva je chatouille → -cevúm, -cúm  
kricé o tárnepén = tu chatouille le bébé

(A) kritzle

1210 krícemen : chatouillé, frissonnant

1211 kríceba m chatouille

hajvaú o kríceba = je crains la chatouille

1212 krúgo m guerre p → i  
an o krúgo = durant la guerre

(A) Krieg m

1213 krýjta f tribunal p → i  
džáú durš i krýjta = je passe au tribunal

(A) Gericht n

1214 krúka f béquille p → i  
džál lo mit i krúka = il marche avec une béquille

(A) Krücke f.

1215 kríksla f criquet p → i  
šunúm o kríkšli, perél pani = j'ai entendu les criquets, il pleuvra

(A) dial Kriksele f.

1216 krin m pet

áko krin del o beik, giftevéł lo o ménki = chaque pet que fait le diable, il empoisonne les gens

1217 krúplo m nain, estropié p → i  
o lólo krúplo = le nain rouge

(A) Krüppel m

1218 \*krúsni f mairie p → ja (NG) κρίσις : justice  
o šarbári fun i krúsni = le secrétaire de mairie



- 1219 kriš-blúma f surnom d'une fleur sauvage  
 (A) Christ-blume
- 1220 kriš-méta messe de minuit à Noël  
 (A) Christ-mette
- 1221 krišla f croûton p → i  
 i krišla máro = un croûton de pain  
 sans doute de (A) Kruste = croûte
- 1222 krišlóa je fais rôtir, frire → úm  
 krišlaú o matréli = je fais frire les potatoes
- 1223 krišlemen, krišlego = rôtir, frit  
 krišlemen matréli = pommes de terre frites  
 (peut-être = faire croustiller cf krišla)  
 agent municipal  
 (A) Bote m agent kriš- peut-être de krišni
- 1224 krišpoto m communal p → i
- 1225 krišta f. beaucoup disent tršta cf ce mot
- 1226 krišlóa je gratte (avec un pique-feu) → úm  
 krišle dren ke džala an = gratte dedans que  
 ça s'allume  
 (A) kritzeln
- 1227 krišlě-hóko m pique-feu p → i
- 1228 krišna f. couronne p → i  
 i dišletiki krišna; la couronne d'épine  
 (A) Krone f.
- 1229 krišta f. crapaud p → i  
 hi i krišta = c'est un crapaud (injure)  
 (A) Krott f.
- 1230 krištemen, krištego possédé du démon "crapaud"  
 i krištegi romni = une femme "qui a un crapaud"
- 1231 krištedálo m salamandre p → i  
 animal de légende que l'on croit vénéréux  
 te dandriél tut lo, hal múlo = s'il te mord, tu es  
 mort (NG) κροκόδειλος
- 1232 krišna je fais → krišum, krišum, kredum, kredum  
 ma kre kek duk = ne fais pas de mal (A)
- 1233 krišdo fait kardo
- 1234 vri kardo biš kardi kardo = 20 paniers de faits  
 rusé, intelligent
- 1235 krišna an hal vri kardo, i čačo manuš = tu es rusé, un vrai  
 j'allume, parfois: je mélange (manouche)  
 krišna mur mego an = j'allume ma cigarette  
 krišna jaro an mit jare, je mélange de la  
 farine avec des œufs.
- 1236 krišna cu je ferme  
 krišna o vudar cu = je ferme la porte  
 krišna cu o vudar = ferme la porte
- 1237 krišna los je défais  
 krišna los i keta = je défais la chaîne

- 1238 kraú pre j'ouvre  
 kré pre o vúdar = ouvre la porte
- 1239 kraú téle je baisse  
 kraú mur vágo téle = je baisse ma voiture
- 1240 kraú vri j'éteins  
 kraú i líyta vri = j'éteins la lumière  
 parfois i je renie  
 kraú len vri = je les renie  
 - krel vri : ça fait du souci  
 krel ménge vri = ça nous fait du souci  
 krel ěi vri = ça ne fait rien  
 - kraú man vri = je m'en fais (du souci)  
 ma kre tut kek ěi vri, le dži = ne t'en  
 fais pas, prends courage
- 1241 krúma f mie de pain  
 (A) Krume f.
- 1242 krumpíra f pomme de terre p → i  
 (Als) Grumbeer f.
- 1243 krumpersúp = soupe aux pommes de terre
- 1244 krúmpemen, krúmplemen = courbé, ratatiné  
 hi lo kéténe krúmplemen = il est recroquevillé  
 (A) krimpen = se ratatiner
- 1245 krúšta f croûte p → i  
 našti xáu kek krúšta = je ne peux pas man-  
 ger la croûte  
 (A) Kruste f.
- 1246 ksunt adj. i. en bonne santé (sunt)  
 ěe ksunt = resté en bonne santé  
 (A) gesund
- 1247 ksuntajt à ta santé  
 (A) Gesundheit f.
- 1248 kuč adj. i. 1° cher (comme prix)  
 molél lo kuč = il vaut cher  
 2° cher (aimé)  
 mur kuč táta = mon cher papa (décédé)  
 ? (Hi) kuch ; saint
- 1249 kúča f. @ voiture à cheval, carrosse p → i  
 džjás li mit pískri kúča = elle est allé avec son  
 (A) Kutsche f. (carrosse)
- 1250 kučnári m cocher p → ja
- 1251 kúgla f cartouche, balle de fusil p → i  
 cardúm duj kúgli = j'ai tiré 2 cartouches  
 (A) Kugel f.
- 1252 kúxa f gâteau p → i  
 qin mánge kúxi = achète-moi des gâteaux  
 (A) Kuchen m.
- 1253 kuxéngro m pâtissier p → e

- 1254 kukuk m coucou (la fleur, l'oiseau & son chant  
o kukuk piél o vavarjéngrè jàre = le coucou  
boit les œufs des autres  
(A) Kuckuck m
- 1255 kukunja f mais p → e (krukunja)  
(NG) KOUKKOUDIOV
- 1256 kúmèta f collier (de cheval) p → i  
pànde i kumèta ap lèskri men = attache le  
collier sur son cou  
(A) Kummēt n
- 1257 kúmeštel couverture appelée "tour de cou"  
1258 kumit cri de la chouette (kumi)  
i aĵla del goji: "kumi", ma dĵa koj, karél  
li tut = la chouette crie "kumi", n'y va pas,  
elle t'appelle (pour aller avec elle vers la mort)  
(A) kum mit = viens avec
- 1259 kumíta f. surnom d'une petite chouette p → i @  
i kumíta o mulèskro ěbrklo hi tĕknedar har  
i aĵla = la "kumíta" l'oiseau de mort est plus  
petite que la chouette.  
1260 kun qui (relatif & interr.) → kunes...  
kunère háles? avec qui étais-tu?  
dĵanaú gar fun kun hi: je ne sais de qui c'est  
(S) ka → (Hi) kaun
- 1261 \*kun avec  
štexúm man kun i dísló = je me suis piqué  
avec une épine  
cf (R) cu
- 1262 kúndo m mendiant, errant p → i (kúnto)  
lúm i kúndo puri te šapriél lo mánca: j'ai pris  
un mendiant pour qu'il travaille avec moi  
(Jen) Kunde m: mendiant
- 1263 kuníča f cochon de mer, cobaye p → i  
(Sb) kunić
- 1264 kúnja f pièce de toile p → je  
(mesurée en coudées)  
(Hi) kehumī = coude
- 1265 kúpro m cuivre  
lólo kúpro, dĵíltó kúpro = cuivre rouge, .. jaune  
(A) Kupfer n
- 1266 kupretiko en cuivre
- 1267 kuráĵa f courage  
hí man pu-kek kuráĵa = je n'ai plus de courage  
(Als) Kûraasch m
- 1268 kurc adj. i. court → kórcedar = plus court (korc)  
o díves veján le korc har i hánošrit = les jours  
sont devenus courts comme un pas de coq  
(A) kurz

- 1269 kúrko m dimanche, semaine p → e → éskro ...  
kurkés kro ho kréhe kan? que fais-tu le dimanche?  
šop kurkén gro fil lo: il a 6 semaines  
(NG) Kupiakí = jour du Seigneur
- 1270 kúro m gorge p → e  
štikaú tur kúro = je t'étrangle  
(A) Gurgel f (Sb) grlo
- 1271 kuróna f. couronne p → i
- 1272 kuróva je bas → úm  
kurás man lo: il m'a battu  
kurúm man: je me suis battu  
(S) kutt: écraser → (Hi) küt-: écraser, battre
- 1273 kúrepén, kúrebá m: bagarre  
hi als kúrebá: il y a toujours de la bagarre
- 1274 kuštóva je coûte → úm  
kuštél li duj tojsti: elle coûte 2.000 (francs)  
(A) kosten
- 1275 kúttla f boyau p → i  
i kúttla parjás li: le boyau (du pneu) a éclaté  
(A) Kuttel f: tripes
- 1276 kwalevóva je jaillis → úm (kwalóva) (S) cf gwaléla  
o páni kwalevél dram i Éik vri:  
l'eau jaillit de la boue  
(A) quellen

## Kh

beaucoup prononcent comme K

- 1277 kham m soleil p → kham  
o kham déla = le soleil tape  
(S) qharma: chaleur, clarté du soleil → (Hi) ghām
- 1278 khant f mauvaise odeur  
o džúkel sungél i khant: le chien flaire une o-  
i láci khant: une bonne odeur deur  
(S) gandhá: parfum → (Hi) gāndh
- 1279 khandóva: je sens mauvais → úm  
khandéla ap ki pláca: ça sent mauvais sur  
cette place — khandé mištó: tu sens bon
- 1280 kharóva j'appelle, je m'appelle →  
kharáu céle ménši te pién le kaféja: j'appelle  
tout le monde pour boire du café  
kharél li Zilba: elle s'appelle Zilba  
? (S) kath: dire, informer? (Pan) káha: appeler
- 1281 kharóu man: je m'appelle  
har khare tut? comment t'appelles-tu?
- 1282 khas m foin  
džjás lo te rodél o khas: il est allé chercher le  
(S) ghasá → (Hi) ghās: herbe (foin)

- 1283 khelóva je danse → úm  
 khel mur čaj! danse ma fille  
 ⑤ khel- : secouer, balancer, khelá : jeu
- 1284 khélepén m danse
- 1285 khélemáskro m danseur f → i p → angre
- 1286 kher m maison p → kher  
 ap o kherénde : sur les maisons  
khéere : à la maison, chez soi  
 o čóreló kher : l'Assistance  
 o dínelo kher (ou dínéngro ...) : l'Asile  
 ⑤ q̣ṛha → ⑥i q̣har
- 1287 khil m boire, parfois graisse  
 o khil vel kálo an i pána : le boire noircit  
 ⑤ q̣ḥṛta : boire fondu dans la poêle
- 1288 khíno fatigué  
 hum khíni túva : je suis fatiguée avec toi  
 ⑤ khinna : triste, fatigué
- 1289 khinóva je fatigue → úm  
 khiné man : tu me fatigues  
 khinaú man : je me fatigue
- 1290 khinau man vri : je me repose  
 húm fro ke vel náti te khináp man vri : je suis content que vienne le soir pour me reposer
- 1291 khórna f corne p → i (hórno m)
- 1292 khóro m broc, cafetière p → e (khóra f) ⑥  
 o khóro pur o páni : le broc pour l'eau  
 ⑤ q̣ḥaṭa : grande jarre à eau en terre
- 1293 khosóva j'essuie, j'efface → úm  
 khos tur píre tēle : essuie bien tes pieds  
 ⑤ q̣ḥṛs : brosser
- 1294 \*khuvevóva ⑥ je tresse  
 ⑥i q̣úth- : lacer, tresser
- 1295 khúvemen vajdi : osiers tressés

## L

- 1296 lač f honte  
 hi man i lač glan o gadžénde  
 j'ai honte devant les paysans  
 ⑤ laj̣j̣ā → ⑥i lāj̣ : honte, modeste
- 1297 ladžóva j'ai honte + ablatif → úm (ladžáu man)  
 ladžáu tutar : j'ai honte de toi
- 1298 lačo bon, agréable, beau (pour le temps)  
 i láčo xáben : un bon manger  
láčedar : meilleur  
 ⑤ lakṣa : signe favorable
- 1299 lačés bien mais aussi bien fait  
 hi lačes túke : c'est bien fait pour toi
- 1300 láčepen m bonté, quelque chose de bon  
 ávo láčepen ko xáben : quelle "bonté" ce manger!

- 1301 láda f. boutique, magasin p → i  
i láda hi cu = le magasin est fermé  
(A) Laden m
- 1302 ladíni f. coup de pied p → ja (latíni)  
das leste lo duj latinja = il lui a donné deux coups de pied  
(Hi) lat = caprice latte ; coup de pied  
je charge → úm (ladevóva) d  
ladúm mur vágo = j'ai chargé ma voiture  
(A) laden cf (Hi) lād- charger
- 1304 ládemen chargé  
mur púška hi ládemen = mon fusil est chargé
- 1305 lágra f. camp p → i  
(A) Lager m
- 1306 laíxta f. enterrement p → i  
pal i laíxta, xačá o vágo = après l'enterrement nous brûlerons la voiture  
(A) Leiche f. cadavre, funérailles
- 1307 laíta f. sonnerie de cloche p → i (A) Laut m  
ma še o parne vri pal i laíta = ne mets pas les langes dehors après la sonnerie de l'angélus
- 1307' laidéla = ça sonne l'angélus (laidéla) → ás  
laidrás, džal te vél i héksa = ça a sonné la sorcière va venir (la nuit après l'angélus)
- 1308 laǰba f. @ miche de pain (laǰba máro)  
i paš laǰba = la moitié d'une miche  
(A) Laib m
- 1309 laǰca f. guide de cheval p → i (laǰca p → e) @  
faraú mur graj mit o laǰci ; je conduis mon cheval avec les guides.
- 1310 laǰdóva (Pol) lejc m  
je souffre, je ressens (un mal) → úm (leǰdóva)  
te laǰdáp kek duk = que je ne souffre aucun mal  
(A) leiden
- 1311 laǰdemen : ennuyeux, triste  
hi i laǰdemen pláca, šunaú góji ráti : c'est une place triste, j'entends des cris la nuit.
- 1312 laǰdaú vri : je souffre (intransitif)  
laǰdúm so but vri = j'ai trop souffert
- 1313 laǰdaú man : je m'ennuie (... mánge)  
leǰdél péske lo gar = il ne s'ennuie pas  
ça cause de l'ennui → ás  
leǰdél mange i šúla = ça m'ennuie l'école
- 1314 laǰdela peiné  
hi laǰdeges mánge = c'est triste pour moi  
(= je suis dégoûté)
- 1315 laǰdego
- 1316 laǰdeba m tristesse  
fun o báro laǰdeba, džanáu gar ho te kráp : de la grande tristesse, je ne sais quoi faire
- 1317 laǰma f. colle  
trapaú o širkle mit i laǰma = j'attrape les oiseaux avec la colle (A) Leim m

- 1318 lām adj. i. estropié, éreinté, brisé de fatigue (lāmo)  
mur tūpo hi lām = mon dos est éreinté  
(A) lahm
- 1319 lāmla f lame p → i  
pagúm i lāmla = j'ai cassé la lame
- 1320 \*lāmóni f @ enclume p → ja  
(NG) ἄμωι
- 1321 lāmpa f lampe p → i  
kre an i lāmpa = allume la lampe  
(A) Lampe f.
- 1322 landána f bouilloire p → i  
kervúm o páni tēle an i landána : j'ai fait  
bouillir l'eau dans la bouilloire
- 1323 lándra f brancard p → i (lántra)  
čáu mur graj an o lándri : je mets mon che-  
val dans les brancards  
(Als) Lander f = garde-fou
- 1324 langóva 1° je passe → úm (langevóva (B) lengóva) @  
langáu les tūke : je te le passe  
lénge taj móli : tu passes des fois  
2° j'étends, je tends (langróva)  
langráu mur vast : je tends la main  
(A) lāngen (Als) lange  
je désire → úm
- 1325 langóva (B) mur dži langel pal = mon cœur désire après  
langél mánge či : ça ne me fait rien  
(A) verlangen  
je saisis avec les bras → úm
- 1326 lanigróva lanigráu tut = je te saisis
- 1327 langéla ça suffit  
(A) langen = saisir, suffire  
près de (+ prépositionnel)
- 1328 lanigs lanigs léste = près de lui  
(A) lāngs
- 1330 lap m 1° nom p → lap, labja @  
avo lap hi tut ? quel nom as-tu ?  
2° parole  
ma pen fülle lap = ne dis pas de vilaines paroles  
dáu tūte mur lap = je te donne ma parole  
(S) lapa = parler → (Hi) laphz = mot
- 1331 lásta f charge p → i  
(A) Last f.
- 1332 lébo m lion p → i  
mur čavo, i lébo = mon garçon, un lion  
(Als) Léeb m
- 1333 lédego célibataire (letego) @  
hi lédego čavo = il n'est pas marié  
hi lédego rom = il n'est pas remarié  
(A) ledig
- 1334 lédra f cuir  
štibli fun lédra = des bottes en cuir  
(A) Leder n

- 1334' — ledrétiko en cuir
- 1335 — léfta f. lèvres p → i (lefca)  
i lóli fársa ap o léfti : du rouge sur les lèvres  
(A) Lefze f. lèvres animale (Als) " humaine
- 1336 — legóva 1° je range (en pliant) → úm  
legáu mur lúmpi : je range mon linge  
2° je ponde (legróva)  
legás li an o héko : elle a pondu dans la haie  
(A) legen : les 2 sens
- 1336' — légra f. place pour pondre p → i
- 1337 — legáu cu je ferme (un panier en ramenant les osiers dans la bordure du haut → úm)  
(A) zu-legen
- 1338 — cu légeba m fermeture (d'un panier)
- 1339 — lebxá f. ceinture p → i  
(A) Leibchen n : corset
- 1340 — lejxt adj. i. léger (lajt)  
tur góno hi gar lejxt : ton sac n'est pas léger  
(A) leicht
- 1340' — lajtepen m légèreté
- 1341 — lenc adj. i. 1° gauche (lec, @d)  
ap i lec rik : à gauche  
2° à l'envers  
kíya linc : des souliers à l'envers  
(A) links (Als) létz : à l'envers
- 1342 — lenlóva je loue → úm  
lenlaú i kher : je loue une maison
- 1343 — lennróva : je prête → úm (lenóva, lenevóva) (d)  
lennúm lóve : j'ai prêté de l'argent  
(Als) lénme : prêter et louer
- 1344 — lépta dans 1° fur lépta : pour la vie  
stíldo fur lépta : prisonnier pour la vie  
2° mur lépta ... gar : jamais  
mur lépta vaú pu-gar káte : je ne viendrai plus jamais ici  
(A) für mein Leben, mein Lebtag nicht
- 1345 — ler adj. i. vide  
tur glázo hi ler : ton verre est vide  
(A) leer : vide
- 1345' — leróva je vide → úm
- 1346 — léрма f. bruit p → i  
húnúm i písla léрма : j'ai écouté un peu de bruit  
(A) Lärm m
- 1347 — léskno, lákno son (de lui, d'elle) p → léngró : leur réfléchi → péskro, péngro
- 1348 — lésto 1° adj : dernier  
o lésto dives : le dernier jour  
2° nom : fin p → i  
o lésto fun i pup : la fin du monde (expression qu'on emploie pour désigner un pays perdu)  
(Als) létst



- 1349 lezraú téle je lis → úm (lezraú téle) @  
lezrél lo ap i púyo téle = il lit un livre  
(A) ab-lesen
- 1349' lézreba m lecture  
vjás lo síklo pur o lézreba = on lui a appris la
- 1350 lezraú man je me libère (d'un ensorcellement) @ lecture
- 1350' (vri) lézremen = délivré (lézremen)  
(A) aus-lösen
- 1351 líxta f lumière, bougie, lampe p → i  
yačúm i líxta = j'ai fait brûler une bougie  
(A) Licht n
- 1352 špek-lixt, šmale-lixt = lampe à la graisse quand on n'a pas de bougie
- 1353 lik m lente, œuf de pou p → líka  
o šéro pádo líka = la tête pleine de lentes  
(S) líksā → (Hi) líkh
- 1354 lil m carnet, lettre p → lil  
o báro lil = le carnet de circulation  
kráu tuke i lil = je te fais une lettre  
bičáu tíke i lil pále = je t'envoie une réponse  
(S) líkha = écrire
- 1355 liléngro m facteur (des P.T.T.) p → e
- 1356 línza f lentille p → i  
línzi mit špéko = lentilles au lard  
(A) Linse f.
- 1357 lípsa f lèvre p → i  
khos tur lípsi = essuie tes lèvres  
(Mha) Lefs
- 1358 \*liška f renard p → i  
(Sb) lisica f.
- 1359 líšta f. roseau p → i (líša)  
anúm o graj an o líšti = j'ai amené le cheval dans les roseaux  
(Als) Liest n
- 1360 líštego (B) malin, rusé  
i líštego čávo = un garçon malin  
(A) listig
- 1361 lítira f litre p → i  
duj lítiri mója = 2 litres de vin (ou mol)  
(A) Liter m
- 1362 lívre-ménšo = brave personne qui cherche la conversation  
(A) lieblich aimable
- 1363 lizárta f. lézard p → i  
i zénéli lizárta = le lézard vert
- 1364 lo, li, le il, elle, ils → les... la... len...  
réfléchi → pes... pen...
- 1365 lódepen m logement (pour coucher)  
bučáu i lódepen te sováp = je demande un logement pour dormir  
(S) laga = être fixé cf (Pot) lože = lit
- 1366 lójba f feuille (d'arbre ou de papier) p → i  
(A) Laub n

- 1367 \*lójxo m poireau p → i  
 (A) Lauch m
- 1368 lokés lentement  
 džál lo lokés : il marche lentement  
 (S)
- 1369 lōko m mèche de cheveux bouclés, boucle p → i  
 bal lōstre lōki : des cheveux tout bouclés  
 (A) Locke f.
- 1370 lolo rouge, roux, rouquin  
 hi li lōli : elle est rouquine  
 i lōli : la tomate p → ja
- 1371 lotāri m gendarme p → ja (lōle gādže, kapéngre)  
 surnom donné sans doute par allusion à une  
 ancienne tenue.  
 (S) lohá : être rouge → (Hi) lāti : rougeur  
 sel (lōnd)
- 1372 lon m Éás li so but lon an i zúmi : elle a mis trop  
 de sel dans la soupe  
 (S) lavana → (Hi) lōn
- 1373 lōndo salé (lūndo)  
 lōndo máco : du poisson salé
- 1373' hi lōndes c'est salé
- 1374 los adj. i. détaché, en liberté  
 mur kiya hi los : mon soulier est défait  
 mur graj krás pes los : mon cheval s'est détaché  
 (A) los
- 1375 lōsemen : qui va partout, abandonné (A) verlassen
- 1376 lōta f. prise de tabac p → i (a)
- 1377 lotrúnga f. Lot m  
 Lorraine  
 me hám fun i Lotrúnga : nous sommes de la  
 (A) Lothringen n (Lorraine)
- 1378 lōve p argent (monnaie) → en...  
 lovénge hi : il y en a pour des sous  
 hi lo o lovénge : il est pour les sous (avare)  
 (S) lohá : métal rouge → lohávára : or
- 1379 lovéngro qui aime l'argent, voleur → e
- 1380 lōvego tiède (lávago)  
 lōvego páni : de l'eau tiède  
 (A) lau
- 1381 lōva je prends → lejúm, lúm  
 hóske lál mur éaj? pourquoi as-tu pris ma fille?  
 le les : prends le — láu tut har mur pral : je  
 te prends (= considère) comme mon frère  
 (S) tabh- → (Hi) le-
- 1382 lino pris  
 vejúm lino fun o klíste : j'ai été pris par les gendarmes
- 1383 láu an j'accepte cf (A) an-nehmen  
 mur tata lél tut an : mon père t'accepte  
 láu léskro lap an : je prends sa défense
- 1384 láu cu je profite (en santé) cf (A) zu-nehmen  
 o Éávo lél lo gar cu : le garçon ne profite pas

- 1385 láu palal je suis (les traces)  
láu tut pátal = je te suis
- 1386 láu pre je ramasse pour mettre à l'abri  
le pre tur Éiben, vél lo feyt, hi táva : ramasse  
ton lit il devient humide, il y a de la rosée  
cf (A) auf-nehmen
- 1387 láu téle j'enlève  
o níglo lél i háuta pral péste téle : le hérisson  
enlève sa peau de sur lui (conte)  
cf (A) ab-nehmen
- 1388 láu vek j'enlève  
mur Dével le máre zíndi vek : mon Dieu enlève  
nos péchés !  
vek líno = enlevé
- 1389 láu vri je libère, je fais sortir  
lás len lo vrin fun o štíleben : il les a libérés de  
prison - láu mur vágo vri : je sors ma voiture  
vri líno = délivré (du garage)  
cf (A) aus-nehmen
- 1390 láu man : je me prends, je me considère  
lél pes lo har i gádžo : il se prend pour un paysan
- 1391 láu man vri : je me débrouille, je m'en tire  
džanél lo gar te lél pes lo vrin : il ne sait pas se  
débrouiller.
- 1392 léjeben m = vol, enlèvement
- 1393 lúbli f putain p → lúbja  
ki čaj hi i lúbli : cette fille est une putain  
(S) lubh- : désirer avidement → (Hi) lubbh = avide  
air
- 1394 lúfta f hi nox dren lúfta : il y a encore de l'air dedans  
(A) Luft f.
- 1394' lúftova je respire, je prends mon souffle → úm  
mašti lúftél li gar : elle ne peut pas respirer
- 1395 luk adj. i. détendu, lâche  
míri šnála hi luk : ma ceinture est détendue  
(Als) luck
- 1396 lulávi m sucette p → ja  
kre i lulávi mit i cúkro sápeno = tu fais une  
sucette avec un sucre mouillé.  
(Als) lulle = sucer
- 1397 lúmpo m chiffon, linge p → i  
das man lo lúmpi = il m'a donné du linge  
(A) Lumpen m: quenille
- 1398 lumpéngro m mendiant ou chiffonnier p → e
- 1399 lumpomano m chiffonnier p → i  
(A) Lumpenmann
- 1400 lumérigo (C) mou, flasque  
i lumérigi džuvél = une femme molle (pas active)  
(Als) lummericht

- 1401" lúngo long  
i lúngo drom = une route longue  
hi lúnges = c'est long, ça dure
- 1402 lúngepén m = longueur  
ávo lúngepén = quelle longueur!  
(R) lung
- 1403 lúndo m soldat p → e → en...  
kharás lo o čele péskre lúnden glari péste : il a appelé tous ses soldats devant lui.  
džjás lo lúndéngé = il est allé au régiment  
(Hi) lút = voler, piller
- 1404 lúndebe m = régiment  
te kriél lo péskro lúndebe = qu'il fasse son régiment
- 1405 lúštego (a) (d) vigoureux (pour un enfant)  
(A) lustig = de belle humeur

## M

- 1406 ma ne pas + impératif  
ma džán so sik = n'allez pas si vite  
(S) mā = interdiction
- 1407 máčo m poisson p → e  
hi párdó máče an i páxa = il y a beaucoup de poissons dans la rivière  
(S) mátsya → (Hi) māch
- 1408 máčebá m pêche (máčepén) (a)  
džáu máčebáske = je vais à la pêche
- 1409 máčebáskro m pêcheur p → pángre (mačári)  
acés gar i émlégo máčebáskro = tu ne trouverais pas un pêcheur pareil
- 1410 mačróa : je pêche → úm (mačóva)  
mačraú ap o tkne ángli = je pêche sur les petits hameçons
- 1411 mága f. estomac p → i  
mur xáben čél ap mur mága = mon manger me reste sur l'estomac  
(A) Magen m
- 1412 mágar adj. i. maigre  
(A) mager
- 1413 máxedo sale, impur (se dit de la vaisselle dont on s'est servi pour se laver ou même de quelqu'un qui a bu dans un verre "máxedo")  
thovás pes lo an i késla, vjás li máxedi, čivrúm la : il s'est lavé dans la casserole, elle est devenue impure, je l'ai jetée.  
? (S) mraks : enduire ou makha : sacrifice ou du (NG) μαχαπιλω = je souille
- 1414 mája f. faux (instrument) p → i  
i mája činél pu-či = la faux ne coupe plus rien  
(A) Mahe f
- 1415 majblum f. fleur de mai, muguet  
(A) Maiblume f

- 1416 majkéblo m hanneton p → i (majkéfro)  
o majkébli dén le bayt, har fligén le: les hannetons donnent chance lorsqu'ils volent  
(A) Maikäfer n
- 1417 májo m mai  
ĕiná vájdi an o májo: nous coupons l'osier en  
(A) Mai m (mai)
- 1418 májsla f mésange p → i (májza)  
i májsla krél li kek duk = la mésange ne fait pas de mal.  
(A) Meise f
- 1419 májzlo m ciseau p → i  
boxáu i májzlo te šlagáp o graj = j'ai besoin d'un ciseau pour ferrer le cheval  
(A) Meissel m
- 1420 makhóva je graisse → úm  
(= je soigne en faisant des prières)  
makhél li pur o anváksebá un pur i apléma elle "graisse" pour les "côtes serrées" et pour la "maladie des vieillards"  
(S) mraks → (Be) mākā = graisser  
maquillée (en parlant d'une femme)  
hal mákhli har i gádži = tu es maquillée comme une paysanne
- 1421 mákhli
- 1422 mákhemen dren = enduit, barbouillé
- 1423 mákhemáskri = femme qui "graisse"  
i láči mákhemáskri = une bonne "soigneuse"
- 1424 makróni p macaroni  
(A) Makrone f
- 1425 mal m ami p → mal  
i mal hi = c'est un ami  
(reste au masc. pour indiquer une amie)  
(Pe) hamal cf (Hi) meli = associé, ami
- 1426 malóva je mouds → úm (milóva)  
maléra kaféja = tu mouds du café  
(A) mahlen
- 1427 máledo, málemen moulu  
málemen kaféja = café moulu
- 1428 mama f maman  
(A) Mama f cf (Pan) man: mère
- 1429 māmi f grand-mère  
i kuč māmi = la défunte grand-mère  
(Arm) mam (Hi) māmū = tante
- 1430 maŋgóva 1° je chine (vente au porte à porte) → úm  
maŋgáu blot = je chine "à blanc" (= je mendie)  
2° je demande  
de man ho maŋgáu tutar = donne-moi ce que je te demande  
(S) mārg → (Hi) māng-

- 1431 maŋgáu an = je supplie (b)  
cf (A) an-flehen
- 1432 máŋgepen m chine (máŋgebá)  
vél li fun o máŋgepen : elle vient de la chine  
džáu maŋgebáske : je vais à la chine
- 1433 máŋta f amande p → i  
(A) Mandel f.
- 1434 máŋtla f manteau p → i  
raŋdže tur máŋtla vri : quitte ton manteau  
(A) Mantel m
- 1435 mānuš m manouche p → mānuš ou māneš (b)(d)  
rakaú mānuš : je parle manouche  
ham párdó mānuš alójtře kéténe : nous sommes  
beaucoup de manouches tous ensemble  
(S) manušya : homme, époux → mānuša : humain
- 1436 thóde māneš = manouches lavés (qui ont abandonné leur  
langue et leurs coutumes)
- 1437 mānušni, mānušeca f : femme manouche p → ja, i
- 1438 māra f pouliche p → i (mēra)  
hi man i māra duj beršengri : j'ai une pouliche  
(de 2 ans)  
(Als) Märrer f.
- 1439 márcó m mars  
i rúta fun o márcó : une giboulée de mars  
(A) März m
- 1440 mardāri m meurtrier, assassin p → ja  
(A) Mörder m
- 1441 márka f. moelle, cervelle p → i  
díneli márka : cervelle folle  
(A) Mark n moelle
- 1442 markéta f marché p → i  
(A) Markt m
- 1443 márkiróva je marque, j'inscris → úm (márkevóva)  
márkeriúm o glázó fun o gádžo : j'ai mar-  
qué le verre du paysan  
(A) merken
- 1444 márkemen : marqué
- 1445 marklāri m maçon p → ja  
šafriúm paš o marklārja : j'ai travaillé chez les  
? (A) Märkler : de la Marche, Creusois (maçons)
- 1446 máro notre  
(Hi) hamārā
- 1447 māre duj : nous deux
- 1448 māro m pain p → e  
maréskri kórba = corbeille à pain  
(S) maŋda : l'écume du riz → maŋdaka : gâteau
- 1449 maróva je tue, je bats fort → mardúm, marúm  
mardán le trin házi : ils ont tué 3 lapins  
maráu tut an o dáva : je te "tue" dans les coups  
(S) māra = qui tue → (Hi) mār- = battre fort

- 1450 máredo ' tué  
dža tíke otr ve máredo = va-t-en ou tu seras  
(tué)
- 1451 márepen m = meurtre  
kredás lo i márepen = il a fait un meurtre
- 1452 marau man = je me tue, je me bats
- 1453 mártria f fouine, martre p → i (márta)  
(A) Marder m
- 1454 mas m viande  
pekúm mánge i kótar mas ap o kóli = je me suis fait cuire un morceau de viande sur la braise  
(S) mās
- 1455 máselo viandeux, tout en viande  
i níglo máselo = un hérisson tout en viande
- 1456 maséskro m boucher
- 1457 mašina f auto p → i  
sovám an i mašina = nous avons dormi dans  
(A) Maschine f l'auto
- 1458 maškral au milieu (de) (mašral)  
maškral o džuvjénde = au milieu des femmes  
maškral durš = par le milieu (coupé)  
(S) madhya = milieu → (Be) mājhkhāne = au milieu
- 1459 maškraltino = du milieu
- 1460 máštgo gras, nourrissant  
i máštigi zúmi = une soupe nourrissante et consistante avec un morceau de lard dedans  
(A) mast = gras
- 1461 māt adj. i. fatigué, épuisé  
me hím mat = je suis épuisée  
(A) matt
- 1462 máteca f servante p → i (mátečja, mátrecá)  
? (A) Magd f.
- 1463 matlári m yé niche p → ja  
terme méprisant
- 1464 māto saoul  
piúm māto = j'ai bu ā en être saoul  
štrák māto = complètement saoul, "raide"  
(S) matta = ivre
- 1465 māto-gádžo m = chat huant p → māte-gádže  
o māto-gádžo džál an i keléra, piél lo mol  
un dél lo góji = le chat huant va ā la cave, il boit du vin et oue (légende)
- 1466 mātepén, mātebá m = saoulerie
- 1467 matréla f pomme de terre p → i  
xáu matréli péke an o čar = je mange des pommes de terre cuites dans la cendre
- 1468 māvro m mur p → i (māvro)  
durš o māvro = par-dessus le mur  
(A) Mauer f
- 1469 me mais
- 1470 me je → man ...  
(S) acc: mām, mā

- 1471 mē, meh, mer; nous → men ...  
 (S) acc: asmān → (Hi) ham
- 1472 mecgāri m boucher p → ja  
 (A) Metzger m
- 1473 méda f. ver de viande p → i (máda)  
 (A) Made f.
- 1474 mégliχ insupportable  
 hi mégliχ ku kóva = si c'est possible cette chose là!  
 (A) möglich = possible
- 1475 mekaníka f mécanique, frein de la roulotte p → i  
 te hi pu-kek mekaníka, čára i šléjfa palan  
 s'il n'y a plus de frein, tu mets un "pneu" derrière  
 (A) Mechanik f.
- 1476 méllo sale  
 i méllo gádžo = un paysan sale  
 (S) mála = saleté → (Hi) mailā: sale
- 1477 \*méli f café  
 vient plutôt de (NG) μελας = noir
- 1478 men f cou p → men, ménja  
 trapél les lo fun i men = il l'attrape par le cou  
 (S) manyā = nuque
- 1479 o bānge-menjénigre: les fuissards (au cou tordu)
- 1480 ménšo m 1<sup>o</sup> personne (homme ou femme) appartenant aux  
 gens du voyage p → i  
 mur kámlo ménšo: ma brave personne (h. ou f.)  
 hi ménši ap i pláca: il y a des voyageurs sur  
 la place (on peut dire: des gens, du monde)  
 2<sup>o</sup> parents (père et mère) au plur.  
 mur ménši kamén gar: mes parents ne veulent  
 (pas)
- (A) Mensch n
- 1481 méro m mer p → i  
 džjám paš o méro = nous sommes allés vers la mer  
 (A) Meer n
- 1482 meróva je meurs → mujúm, merúm (le 1<sup>er</sup> pour  
 les hommes et le 2<sup>e</sup> pour les animaux)  
 i ménšo mujás lo: un homme est mort  
 i fiča merás li: une bête est morte  
 (S) mārī = mort, peste
- 1483 mérepén m mort (mérebá, mérelén)  
 trašau gar fun o mérepén = je n'ai pas peur  
 de la mort
- 1484 \*mesáli f (C) serviette ou planche que l'on met sous le manger  
 (NG) μευσάλιον
- 1485 mesóva (A) (D) je mesure → edúm  
 mésedás li duj métri špícla: elle a mesuré  
 2 mètres de dentelle  
 (A) messen
- 1486 meštári m maître p → ja (majštari)  
 o meštári fun i šúla: le maître d'école  
 parfois: permis de conduire  
 (A) Meister m: maître - Meisterschaft: maîtrise



- 1487 \*mézla f boue  
sans doute à rapprocher de mízego
- 1488 \*mézlemen = plein de boue  
o drom hi mézlemen = le chemin est boueux
- 1489 mícla f (a) corsage p → i  
rip túke i mícla = prends ton corsage  
(Als) Mutze m vêtement de femme
- 1490 mídžax méchant (inv.)  
hi lo mídžax tur džúkel = il est méchant ton chien  
(S) mithya = en sens contraire → (Hi) mithyā = faux
- 1491 mídžepén m méchanceté  
kek mídžepén hi les = il n'a pas de méchanceté
- 1492 míxo m yéniche p → e  
terme méprisant, plus secret que baréskro
- 1493 míxa f femme yéniche p → i
- 1494 míja f fatigue, peine  
hi so but míja mánge = c'est trop de fatigue pour moi — kek míja = sans peine  
mijára = avec mille peines  
(Als) Mieç
- 1495 mílca f rate p → i  
xán le o búke un i mílca = ils mangent les poumons et la rate  
(A) Milz f
- 1496 mílo m moulin, moteur d'auto p → i  
o mílo risél mištó = le moteur tourne bien  
(A) Mühle f.
- 1497 milári m : meunier p → ja
- 1498 mileráda f : roue de moulin
- 1499 milóna f melon p → i  
xáú garn i milóna = je n'aime pas le melon  
(A) Melone
- 1500 mimóva j'aime, j'embrasse (mumóva)  
employé seulement avec les enfants  
mum les = embrasse le
- 1501 min dans l'expression = krau min = je fais semblant  
krél lo min te sovél lo = il fait semblant de dormir
- 1502 mínca f monnaie  
rikál i čéli mínca = tu as gardé toute la monnaie  
(A) Müntze
- 1503 mindž f con, femelle p → míndža (minč)  
dik, i minč = vois, une femelle (vulgaire)  
(S) miha = uriner cf (Letton) mendža = con
- 1504 múrklo m (d) commis, domestique p → i  
o múrklo šaprél mánge = le commis travaille mon (mur) (pour moi)
- 1505 múro o müréngre čáve = mes petits enfants  
(Hi) merā

- 1506 músa f messe p → i  
 (A) Messe f
- 1507 míšto m gadoue, fumier, dépotoir p → i  
 acúm les ap o míšto = je l'ai trouvé sur le dépotoir  
 (A) Mist m
- 1508 mišláxa purin p → i (a)
- 1509 mištó bien  
 xajám mištó = nous avons bien mangé  
 (S) mišta = doux, agréable
- 1510 mit avec  
 mit léncar = avec eux vau mit = je viens avec  
 (A) mit
- 1511 mitágo m midi (heure et contrée)  
 pal mitágo = après-midi  
 hí lo fun o mitágo = il est du midi  
 (A) Mittag m
- 1512 mítli p médicaments, remèdes  
 ginúm mítli = j'ai acheté des remèdes  
 (A) Heil-mittel
- 1513 múzego en bouillie, mou, pas débrouillard  
 i múzegi matrélá = une pomme de terre écrasée  
 i múzego šávo = un garçon pas débrouillard  
 (Als) Mús = compote
- 1514 mizóva je deviens de la bouillie → úm  
 o xaben mizél lo = le manger se tourne en bouillie
- 1515 mizéra f. misère p → i  
 1° saleté, balayures  
 mekúm mizéri ap i pláca = j'ai laissé des saletés sur la place  
 2° ennui, méchanceté  
 kredúm láke mizéri = je lui ai fait des méchancetés  
 (Als) miseraawel = misérable Lés
- 1516 mojlézla f mulet p → i  
 (A) Maulesel m
- 1517 mojzo m souris, rat p → i  
 ratmojzo = rat flétrémójzo = chauve-souris  
 (A) Maus f. Ratte-maus, Fleder-maus
- 1518 mol f vin p → mója  
 i mol šáfrél an o séro dren = le vin travaille dans la tête — duj lítri mol (ou mója) 2 litres de vin  
 (S) mádhu = délicieux → miel → (Hi) madh = vin donc (après le verbe) (mon)
- 1519 mol dik mol (di-mol) = vois donc  
 (A) mal
- 1520 mólo m fois p → i  
 duj móli = 2 fois  
 taj móli = des fois, peut-être, parfois  
 (Als) Mol

- 1521 molóva je vauz → úm  
molél lo xi : il ne vaut rien  
(S) mūhya : valeur → (Hi) mol
- 1522 moláu téle je photographie → úm  
moláu tut kókno téle : je te photographie seul  
(A) abmalen : peindre (qq'un)
- 1523 téle mólemen = photographié
- 1524 molāri m appareil photo
- 1525 mónto m 1<sup>o</sup> mois p → i  
hílo píro 6xto monténgro : il a 8 mois  
2<sup>o</sup> lune  
mont-šajno m clair de lune  
(A) Mond m lune - Monat m mois
- 1526 morš m homme, mâle, vaillant p → morš, moršale (voc)  
i fazána : o morš = un faisan le mâle  
me hūm i morš túke : je suis un homme pour toi  
(S) muška : petite souris, testicule → muškará : viril
- 1527 moršéngri : se dit d'une femme qui se donne aux hommes  
hi moršéngri kája : c'est une coureuse celle-ci
- 1528 móskro m maire p → e  
o móskro tradél men : le maire nous fait par-  
? ancien génitif de muj (tir)
- 1529 mu = devoir impératif ou simple souhait (muh)  
o Dével, mu krél ho kamél lo ménca = Dieu,  
qu'il fasse ce qu'il veut avec nous.  
mu paše tur pen : fais coucher ta sœur!  
muh vel har véla : que ça soit comme ça vou-  
dra — mu vel ho vel = n'importe quoi  
muh vejs ? à savoir ? est-ce sûr ? (peux-tu  
savoir?)  
(A) müssen : devoir weiss : (je) sais
- 1530 mucóva je fais la bise → úm  
muce les : fais lui la bise  
(Als) mutze = orner
- 1531 múfla f bouchée p → i  
i múfla máro : une bouchée de pain  
(Als) Mumpfel m
- 1532 muj m bouche, queue, visage p → muj  
o Éélo muj párodo : toute la bouche pleine  
(= une grosse bouchée) — kálo muj = figure noire  
(S) mukha → (Pan) múm : visage, bouche
- 1533 múka f mouche p → i  
hi párodo múki dren : il y a plein de mouches  
(Als) Muck f (dedans)
- 1534 mukléla @ ça sent le moisi → ás (mušléla)  
i támpa džál pre fun i pup, mušléla : une  
vapeur monte de la terre, ça sent le moisi  
(Als) muchle

1535. mukóva, mekóva = je laisse → úm  
 muk les štil = laisse le tranquille  
 mekél man lo té kráp o éle kóva = il me  
 laisse tout faire  
 (S) muc - = libérer → mukta = libre
1536. múklo laissé, libre, en liberté (múko)  
 múki fun lákro rom = laissée par son mari
1537. mukáu los = je lâche  
 o éavo mukás o lájci los : le garçon a lâché  
 les guides
1538. mukáu man : je me laisse, je me laisse faire  
 mukúm man gar : je ne me suis pas laissé faire
1539. múlo 1° adj : mort  
 múlo kašt = du bois mort  
 2° nom : défunt, revenant  
 hun té vél tut éra máre muléngé : il faut  
 que tu aies du respect pour nos défunts.  
 ma dar fun i muléstar = n'aie pas peur d'un  
 (Be) mta = mort (revenant)
1540. muléskro : de mort, sinistre  
 i muléskro čirklo = un oiseau de mort
1541. múlo, múlelo = du défunt, lui ayant appartenu  
 ko graj hi múlo = ce cheval a appartenu à un  
 défunt — o múlele = les choses du défunt  
 hi múlles = c'est marqué par le défunt
1542. muletanés = (ça se passe) avec l'intervention du revenant
1543. \*múmeli f (du) bougie p → ja  
 (Pe) mum = cire
1544. múncego tout petit  
 har his lo múncego = quand il était tout petit  
 (Als) wunzig
1545. múrqa f chat p → i  
 xaú kek múrgi = je ne mange pas de chat  
 (ancien: on avait le mot: margodža)  
 ? (Hi) mārjār
1546. múra f marécage  
 perán le an i múra = ils sont tombés dans un  
 (A) Moor = tourbière n (marécage)
1547. múri f mère p → ja (móri)  
 rodén le múrja té xán le = ils cherchent des  
 mères pour manger  
 lole murja = framboises, fraises  
 (R) mura
1548. muróva je dépouille, je plume → úm (evóva → edúm)  
 mure i káxni = plume la poule  
 (S) muṛḍ = raser, nettoyer
1549. músi f bras, manche de vêtement p → ja  
 i tárnepén ap o músja = un enfant sur les  
 bras, i músji fun i róka = la manche de la  
 (S) muṣ = voler → muṣṭi = la main (veste)

- 1550 múšta f. @ mousse de rocher  
 (A) Moos n
- 1551 múštín f. @ serpolet  
 i múštín hi láči pur i mága = le serpolet est bon pour l'estomac (en tisane)
- 1552 múštra f. modèle, forme, genre p → i  
 fun aki múštra = de tous les genres  
 (A) Muster n
- 1553 mutar m urine, pisse  
 mutar fun i múrga = de la pisse de chat  
 (Hi) mūtra
- 1554 mutróva = j'urine → úm  
 mutrás lo an o éiben = il a fait pipi au lit
- 1555 mútređo = souillé par l'urine  
 i mútređo čávo = un enfant "mouillé"
- 1556 muzíka f. musique  
 šunaú pu-kek muzíka = je n'écoute plus de  
 (A) Musik f. (musique)
- 1557 muzikánto m musicien de bal p → i  
 hiš láče muzikánti, špilám le mištó = il y avait de bons musiciens, ils ont bien joué

## N

- 1558 na, nājo non  
 vére? — nājo = tu viens? — non  
 (S) ná (Als) jo = oui, certes
- 1559 na ne pas  
 na džau puti-gar = je n'irai plus  
 (à l'impératif on emploie ma)
- 1560 náblo m nombril p → i  
 sikrel lo péskro náblo = il montre son nombril  
 (A) Nabel m
- 1561 nágló m clou p → i  
 trikáu i nágló dren = j'enfonce un clou  
 (A) Nagel m
- 1562 naglóva = je cloue → úm
- 1563 nagláu cu = je ferme en clouant  
 naglám les le cu = ils l'ont fermé avec des clous
- 1564 nax i. fou qui fait rire  
 i dínelo nax = un fou rigolo  
 (A) narr
- 1565 náxtigálo m rossignol p → i  
 te o náxtigálo pajfel lo, hi šúkar vétra: si le rossignol siffle c'est du beau temps  
 (A) Nachtigall f.
- 1566 naj m ongle, griffe p → náje, néji  
 i múrga lel péskre náje vri = le chat sort  
 (S) nakhá (ses griffes)

- 1567 nájda f colère (néjda)  
néjda! ça ne va pas! ça m'énerve  
? (A) Neid m = jalousie
- 1568 nájdego agaçant, qui fait mettre en colère  
i nájdego čavo = un enfant agaçant
- 1569 najxézla f écureuil p → i  
(Als) Aichhäsel n
- 1570 najōro m "Premier de l'an", nouvel an  
i kámlo najōro vinšau túke = je te souhaite  
une bonne nouvelle année  
(A) Neu-jahr n
- 1571 najšūrgo curieux  
hi i najšūrgo, dikél lo so but ap ménđe = c'est  
un curieux, il nous regarde trop.  
(A) neugierig
- 1572 nak m nez  
i péso nakéskro = quelqu'un qui a un gros nez  
(S) nakra = crocodile, nez → (Hi) nāk = nez
- 1573 nákego, nákval = qui met son nez, curieux  
... sungél lo als léskro nak dren: il met tou-  
jours son nez dedans (mot à mot il sent)
- 1574 \* nakóva je passe → edúm  
kaj nakére? ou passes-tu?  
(S) nakš- atteindre → (Hi) nāk-: franchir
- 1575 nāngo nu (lāngo)  
tur čavo hi nāngo = ton garçon est nu  
(S) nagna → (Hi) nānga
- 1576 nārfa f nerf p → i  
o nārfi šafrén les = les nerfs le travaillent  
(A) Nerv m
- 1577 narvevóva = j'énerve
- 1578 narvóremen = énérvé
- 1579 nárvelo fou (nárbelo) (d)  
cf (Sb) naivan (A) narr + suffixe val
- 1580 náselo malade  
hi li náseli = elle est enceinte (euphémisme)  
(S) na-sa-balā = sans force
- 1581 náslepén m = maladie  
hi les i náslepén = il a une maladie
- 1582 nastúxo m mouchoir p → i  
khos tur nak mit i nastúxo = essuie ton nez avec  
un mouchoir  
(Als) Nastuch n
- 1583 { našóva je cours, je fuis → úm  
naš sikedar = cours plus vite
- 1584 { našróva je perds, je manque → úm, edúm  
ho našral? qu'as-tu perdu?  
(S) naš = être perdu, s'enfuir en courant (Hi) nās =  
perte
- 1585 nášedo, nášredo = perdu, fichu  
me ham nášede = nous sommes perdus

- 1586 našdino évadé  
hi le našdine = ils se sont évadés
- 1587 našepén m course  
kredám o našepén = nous avons fait la course
- 1588 našau mánge = je me sauve, je m'enfuis
- 1589 našta f branche p → i  
hi gip ap o našti = il y a de la neige sur les branches  
(A) Nast m
- 1590 našti  
verbe pouvoir, possible (naš (i), naj (a))  
gip o našti = chante ce que tu peux (le possible)  
o krat našti = juste ce qui est possible  
naj le les = tu peux le prendre  
(S) šak = être capable → šakti = pouvoir
- 1591 našti gar = ne pas pouvoir, impossible  
naš haltráu gar = je ne peux m'arrêter
- 1592 nébla f. brouillard p → i  
ávi nébla kaj-cárta = quel brouillard ce matin!  
(A) Nebel m
- 1593 nebúdo m cousin p → e  
mur nebúdo = mon grand ami  
(S) napát = descendant, fils
- 1594 nebúca f cousine p → i
- 1595 negári m nègre p → ja (A) Neger m  
désigne tout originaire d'Afrique = arabe aussi
- 1596 negáreca f négresse p → i
- 1597 neróva (a) je nourris → úm  
mur éave nerén man le = mes enfants me nourrissent  
(A) nähren
- 1598 nésta f nid p → i (A) Nest n  
o šwálmí krém le péngre nésti ap o kherénde:  
les hirondelles font leurs nids sur les maisons.
- 1599 netela f petite quantité  
kamé i písla mol? — i netela = veux-tu un peu de vin? — très peu.  
(A) Lot = demi-once → diminutif Lötél
- 1600 névo nouveau, neuf.  
kúnterúm mánge i névo vágo = je me suis commandé une nouvelle voiture  
(S) náva
- 1601 niqlo m hérisson p → i  
džúm niqléngé = j'ai été aux hérissons (à la chasse aux hérissons)  
(A) Igel m
- 1602 nixtar à jeun  
(A) nüchtern
- 1603 níjal m été  
sígo vél o níjal = bientôt vient l'été  
níjale = en été  
níjale har vénde als ap o drom = été comme hiver toujours sur la route.  
(S) ni-kāla = fin de saison

- 1604 — nikli (duv) dans l'expression: le tut nikli = tu te sauves  
 (Hi) nikāl - aller dehors → nikli = fait dehors
- 1605 — nimur-léva (a) jamais de la vie  
 (A) nimmer mein Leben
- 1606 — nina aussi  
 vére tu nina = tu viens toi aussi  
 (NG) vūv
- 1607 — nirela f rein p → i  
 (Als) Nierel n
- 1608 — niš m souvenir (d'un défunt ou d'une visite)  
 hi i niš ke mur pfral dejás man = c'est un souvenir que mon frère m'a donné.  
 (Hi) nišān = signe — nišānī = gage d'amitié
- 1609 — nūsta f broussaille p → i  
 cf (Als) Néschtle = branches qui sortent de terre
- 1610 — nit ne pas  
 (Als) nit
- 1611 — noy encore  
 kamé noy te xás = veux-tu encore manger?  
 (A) noch
- 1612 — no-gar pas encore
- 1613 — noy fun près de  
 noy fun o foro = près de la ville  
 (Als) noht vun
- 1614 — nóxedar plus près, plus court  
 hi nóxedar kátē = c'est plus court par ici
- 1615 — nóta f besoin  
 me hūm an i nóta = je suis dans le besoin  
 (A) Not f.
- 1616 — núdla f nouvelle p → i  
 (A) Nudel f.
- 
- 1617 — o article = le, les  
 (Pan) démonstratif é, ó
- 1618 — oft souvent  
 hi li oft náseli = elle est souvent malade
- 1619 — ox oh! (ennui)  
 (A) ach
- 1620 — oxto huit  
 oxténgē = huit heures  
 (NG) oxta
- 1621 — ojé, o jésés "o Jésus" (il y en a assez! exclamation)  
 o Jésés, Maria! "Jésus, Marie!"
- 1622 — óto m auto p → i (nóto)  
 kiči nóti! combien d'autos!  
 (A) Auto n



- 1623 — óizenan, óizelándar : séparément, chacun de son côté  
 džj'án le óizenan : ils sont partis chacun de son côté  
 (A) auseinander
- 1624 — óizenári séparé p → ja  
 o ménši hi le óizenárja : les parents sont séparés  
 extérieur Lparés
- 1625 — óizúra f  
 džj'al lo fort ap i óizúra = il s'en va au dehors  
 (A) Äussere n
- 1626 — ókso m  
 bœuf p → i  
 i čip fun o ókso = une langue de bœuf (champignon)  
 certains appellent aussi ókso un insecte volant (C)  
 (A) Ochse m
- 1627 — óla f  
 anguille p → i  
 (Als) Ool m
- 1628 — opmáno m  
 chef (du groupe) p → i (ópmáno)  
 lél pes lo har i opmáno = il se prend pour un chef  
 (A) Obmann = arbitre Hauptmann = capitaine
- 1629 — oršmalcári m perce-oreille (C) p → ja  
 o oršmalcári štexél o kan = le perce-oreille  
 perce les oreilles.
- 1630 — ortúnga f  
 organisation, rangement  
 hi tut i láxi ortúnga = tu es bien organisée  
 (A) Ordnung f.
- 1631 — óštra f  
 Pâques  
 (A) Ostern f p
- 1632 — ótar  
 ou, ou bien (otr-)  
 i čávo otr-i čaj? un garçon ou une fille  
 (A) oder
- 1633 — ova  
 oui (ava)  
 (S) eva = ainsi
- 1634 — óvelen  
 oui bien, si (ávelen)  
 vére? — ova, un tu vére gar? — óvelen.  
 tu viens? — oui, et toi tu ne viens pas? — si.
- 1635 — ovérna f  
 Auvergne  
 vára fun i Ovérna = nous venons d'Auvergne
- 1636 — ovetá f.  
 après-midi, soirée (óšta)  
 ki óšta vóva = cet après-midi je viendrai  
 (NG) útrep + ταχνα cf (Als) Owe m = soir
- 1637 — ovetákro  
 dans la soirée

## P

- 1638 — \*pába f  
 pomme p → i (páva, phába)  
 (S)
- 1639 — pač m  
 claque  
 tripás lo i pač án o muj = il a attrapé une cla-  
 que dans la queue  
 (A) Patsch m

- 1640 — pačóva j'ai confiance, je crois → úm  
pačáu ap o Debléste = je crois en Dieu  
Ⓢ pratyaya = foi → (Hi) patiyā = croire
- 1641 — páčedo confiant
- 1642 — páceno qui dit la vérité, digne de confiance
- 1643 — páčepen m confiance (páčeba)  
hi man páčepén ap jénego = j'ai confiance en  
"quelqu'un"
- 1644 — pačáu man = je suis sûr de moi  
(= tu peux me faire confiance)
- 1645 — páda f bain p → i  
vél lo tódo an péskri páda = il est lavé dans  
(son bain)  
(A) Bad n
- 1646 — padróva je baigne → úm  
padraú man = je me baigne
- 1647 — pági f tribunal (pagardi, pagebáskri)  
džáu durš an i pági = je passe au tribunal
- 1648 — pagóva je casse (trans. ou intr.) → úm (phagóva)  
pagáu kašt = je casse du bois  
o vágo pagás = la voiture a cassé  
Ⓢ bhañj = casser → (Hi) bhañg- = les 2 sens.
- 1649 — págo, págedo = cassé  
duj dant páge = 2 dents de cassées
- 1650 — págo téle = cassé complètement, séparé  
i nášta págedi téle = une branche cassée et  
tombée
- 1651 — págepén m = casse, vol important (argot)
- 1652 — pagári m casseur de voitures p → ja  
pagebáskro " " p → pángre
- 1653 — páxa f rivière p → i  
háltremen laings i páxa = arrêté à côté d'une  
(rivière)  
(A) Bach m
- 1654 — páxeto m édredon, lit p → e  
kraú brejt o páxeto un čivaú i cíxa pre: j'é-  
largis l'édredon et je mets le couvre-lit dessus  
ce qui est dans l'édredon
- 1655 — paxúno glace
- 1656 — páxo m Ⓛ hi páxo, frorás = il y a de la glace, ça a gelé  
(NG) παγος
- 1657 — paxúno, paxóni m menton  
i špícego paxóni = un menton pointu  
(NG) πηγουνι
- 1658 — paj dans vaú paj = je parviens  
(A) bei
- 1659 — pájča f fouet p → i  
daú leste i pájča = je lui donne le fouet  
(A) Peitsche f
- 1660 — pajčóva je fouette → úm  
pajčál o džúkel = tu as fouetté le chien

- 1661 — pájfa f. pipe, sifflet p → i  
 krúm mange i pájfa = je me suis fait un sifflet  
 kraú an mur pájfa = j'allume ma pipe  
 (A) Pfeife f.
- 1662 — pajfóva je siffle → úm  
 mur kán pajfél lo, komóni rakél pal mánde =  
 mon oreille siffle, quelqu'un me critique
- 1663 — pájfepén m : sifflement (pájfepá)
- 1664 — páka f. paquet, bouquet p → i  
 i páka lúmpi un i páka blúmi = un paquet de  
 linge et un bouquet de fleurs.  
 (A) Pack n
- 1665 — pakróva, pre = j'emballe → úm (pakau pre)  
 pakau pre un farára = j'emballe et nous par-
- 1666 — pakróva, cu = je ferme (un paquet) (cons)
- 1667 — pale 1° conjonction (début de phrase) après, ensuite  
 2° avec verbe = en arrière, en retour  
 váu pale = je reviens pale éldo = mis en arrière  
 (S) para = loin, après → (Pam) pailān = après
- 1668 — pal préposition : après, derrière  
 pal o vágo = derrière la voiture
- 1669 — palan adverbe = derrière  
 štipe palan = pousse derrière
- 1670 — palal par derrière  
 laú i špúra palal = je prends la trace par der-  
 rière (= je suis la trace)
- 1671 — pána f. poêle à frire, cloche en fonte à cuire p → i  
 vice o járe an i pána = jette les œufs dans la  
 (A) Pfanne f. poêle
- 1672 — pamenári m gilet p → ja
- 1673 — panč (A) Panzer m = cuirasse  
 cinq  
 pandžéskro sonekáskro = pièce d'or de 5 (francs)  
 pandžéngé = à 5 heures  
 (S) pañca → (Hi) pānc
- 1674 — páničto cinquième
- 1675 — pańdóva j'attache → úm (pańdóva)  
 pańde tur graj = attache ton cheval  
 (S) bandh
- 1676 — páńdo, páńdelo = attaché  
 o graj hí mišto páńdo = le cheval est bien atta-  
 ché
- 1677 — pańdaú cu = j'attache en fermant, je lie  
 pańdán le o músja cu = ils ont lié les manches
- 1678 — páńdebáskro m objet qui attache, bretelle p → angre
- 1679 — páni m eau  
 an o páni téle kádo = dans l'eau bouillante  
 (S) pāñya = breuvage, eau → (Hi) pāñt
- 1680 — pániéskro m surnom du pivert p → éngre  
 bučél lo éir pal o páni = il réclame toujours l'eau

- 1681 — pánsa f ventre p → i  
dukél mur pánsa = le ventre me fait mal  
(A) Pansen m
- 1682 — pápi f oie p → ja  
(NG) πάπια
- 1683 — papjákri téja : menthe sauvage  
hi li láci pur i mága = elle est bonne pour l'estomac
- 1684 — paplári m bavard, blagueur p → ja  
hi i paplári, ma šúm ap léste = c'est un bavard,  
n'écoute pas sur lui (Ece qu'il dit)  
(Al) Babler = bavard m cf (Pol) papla
- 1685 — páplepén m bavardage  
hi i páplepén pur éi = c'est un bavardage pour rien
- 1686 — páplebáskri f femme qui parle trop
- 1687 — pápuro m papier p → ja  
togél but papúrja té štilás máre lóve : il en faut  
beaucoup de papiers pour toucher nos sous  
(A) Papier n (Sb) papir m
- 1688 — pápse de nouveau  
biče les pápse pále = renvoie le de nouveau
- 1689 — pápu m grand-père  
o pápu un i mámi : le grand-père et la grand-  
(mère)  
(NG) παππούς
- 1690 — párido 1<sup>o</sup> adj : plein (phárido)  
o bákro kredás i bákri páridi : le bélier a fait  
pleine la brebis  
2<sup>o</sup> adv (invariable) plein de, beaucoup de  
hi la párido čáve : elle a beaucoup d'enfants  
(S) bharita = plein
- 1691 — parjóva j'éclate → úm (pharjóva)  
parjúm múri ráda : j'ai éclaté ma roue  
(S) pat = crever → (Hi) phād = fendre
- 1692 — parjáu pre : je crève, je m'ouvre en éclatant  
múr ázjo parjás pre = mon abcès a crevé
- 1693 — parkraú man + ablatif : je remercie → úm (parkaú man)  
parkraú man tútar = je te remercie  
(S) prati-kr = faire en retour → (Be) praktikār =  
conté p → e (récompense)
- 1694 — parmíso m qin méngé i parmíso dren = raconte-nous  
(une histoire)  
(NG) παραμύθι
- 1695 — \*párno @ blanc  
párni kaféja : café blanc (au lait)  
(S) pāñdu = blanc jaunâtre
- 1696 — párne p couches, langes  
víklemen an o párne = enveloppée dans les langes  
cf (NG) παχνι = berceau cf (S) pariñah = enveloppe
- 1697 — debléskre párne = fleurs d'églantine
- 1698 — páro m paire p → i  
i páro štibli = une paire de bottes  
(A) Paar n

- 1699 — paróva je change, je fais du commerce → úm  
parára, kra šéfti : nous changeons, nous faisons affaire — parúm o lóve : j'ai changé les sous  
Ⓢ parivrt : tourner autour, changer
- 1700 — párta f ruban p → i  
če i pártā an tur bal : mets un ruban dans tes (cheveux)  
cf Ⓜ pardā : rideau
- 1701 — paséla ça convient → ás  
pasél láke gar = ça ne lui convient pas  
Ⓐ passen
- 1702 — páske, póske, pur hóske : parce que, car  
felé tut pásk-hi gar me : tu te trompes, car ce n'est pas moi
- 1703 — paskróva j'enterre, je fais les obsèques de → edúm  
(pasróva) Ⓛ Ⓞ  
páskredúm mur éaves : j'ai enterré mon garçon  
Ⓝ NG παρὰχώρα : enterrer  
cf Ⓢ páscima (kriyā-) rite funéraire
- 1704 — pásremén, páskremén : enterré  
hi lo pásremen langš péskri mámi : il est enterré à côté de sa grand-mère
- 1705 — pasraú pre je guette, je surveille → úm (pasáú pre) Ⓞ  
pasrúm pre o klísten : j'ai guetté les gendarmes  
Ⓐ passen auf
- 1706 — pásebáskro m surveillant, mouchard p → pángre  
hi i pásebáskro, dikél lo ap ménde : c'est un mouchard, il nous regarde chez, près de, vers (direction)  
paš léste khére : chez lui à la maison  
paš o páni : près de l'eau  
Ⓢ pārsva : côté → Ⓜ pás : côté, à côté de  
1° nom m : moitié  
daú tut o pás : je te donne la moitié  
2° adj : demi  
paš-rat : demi-sang paš-díves : midi  
pašel (pour paš-šél) 50  
même origine que pás
- 1709 — pašóva je couche → úm, edúm  
paš tur phen, mu pašé tur phen  
couche ta sœur, tu dois coucher ta sœur de Ⓢ pārsva : côté (couché sur le côté)
- 1710 — pašáú man = je me couche  
paš tut = couche toi
- 1711 — pášto couché (pášlo)  
ma dé tur graj, te hí lo pášto : ne frappe pas ton cheval s'il est couché
- 1712 — paštélca f bergeronnette p → i  
ake paštelci, vén mánuš fáremen : voici des bergeronnettes, des manouches vont passer  
Ⓐ Bachstelze f.

- 1713 patéla ça sert, c'est utile → ás  
ho patél te kurés tut = à quoi ça sert de te battre  
(MhA) paten (Als) badde
- 1714 patél man = je sers, je suis utile  
našti patél len čomóni = ils peuvent servir à  
qq chose — patél les pu-či = il ne sert plus à rien
- 1715 pátri f @ d feuille (d'arbre ou de papier) p → ija  
de man i pátri te kráp i mego = donne-moi une  
feuille pour faire une cigarette  
(S) pattra → (Hi) patti
- 1716 \*pavári m paysan, cultivateur p → ja  
(A) Bauer m
- 1717 pavrevóva c je bâtis → úm (pavóva → edúm)  
pavrevás lo i tun kher = il a bâti une petite  
(A) bauen (maison)
- 1718 pecóva 1° je pince → úm (pecróva)  
2° je griffe (plus rare)  
pecúm tut = je t'ai pincé  
(Als) pfétze = pincer et écorcher
- 1719 péfro m poivre  
čip i písła péfro pre = mets un peu de poivre  
(A) Pfeffer m (dessus)
- 1720 péfre men = poivré
- 1721 péjna f 1° souffrance, peine  
hi man i péjna an mur dží = j'ai une  
souffrance dans le cœur  
2° mal physique, bobo  
hi man i péjna ap mur píro = j'ai du  
mal sur le pied  
(A) Pein f peine, souffrance
- 1722 pejnóva je souffre (physiquement ou moral<sup>e</sup>) → úm  
pejnel li ho krat našti = elle souffre tout ce qui  
est possible (de souffrir)
- 1723 pekári m boulanger p → ja  
(A) Bäcker m
- 1724 pékla f paquet (de cigarettes) p → i  
lainge tur pékla te lap íjek = passe ton paquet que  
j'en prenne une  
(A dial) Päckle f.
- 1725 pekóva 1° trans. je fais cuire, rôtir → úm  
peke järe an i pána = fais cuire des œufs  
dans la poêle  
2° intrans. cuire  
pekén o matréli = les pommes de terre cuisent
- 1726 péko (S) pāka = cuisson → (Hi) paka - cuire  
cuit, frit (dren péko)
- 1727 pékeba m péke nígli = hérissons cuits (sans eau)  
cuisson

1728. pélca f. (d) peau, fourrure (pélso m) p → i  
i hazéskro pélso : une peau de lapin  
(A) Pelz m
1729. pelsáui téle j'enlève la peau, je dépouille → úm  
pelse o házo téle : dépouille le lapin
1730. pélo m  
sexe masculin p → e  
(S) pelaka : testicule
1731. pelári m couillon p → ja
1732. pélto m peuplier p → i (péltiko ruk)  
haltrám mén paš o pelti : nous nous sommes  
arrêtés vers les peupliers  
(Als) Beld, Béldebaum m
1733. péltike p champignons appelés "peupliers"
1734. pen f. sœur p → ja (phen)  
hi man duj pénya : j'ai 2 sœurs  
(peut indiquer aussi une religieuse)  
(S) bhaginī : heureuse (d'avoir un frère) → (Hi) bahin
1735. péndexa f. (a) noisette p → i  
djás lo i péndexa : il a donné une noisette  
(NG) φουντούκι (T) findik
1736. pénislo m pinceau p → i  
(A) Pinsel m (MKA) Bënsel
1737. penóva  
je dis → úm & pendúm (phenóva)  
pen tur lap : dis ton nom - trováu gar te penáp  
túke les : je n'ose pas te le dire  
(S) bhanj parler
1738. péndo  
dit  
o lap vén pénde glan tute : les mots seront dits  
devant toi
1739. pépa f. bouillie faite avec de la farine  
(Als) Bább f.
1740. pépego, pépedo, pépemen : collant, pâteux (peplego (b))  
hi man o jáka pépede fun i záfta : j'ai les yeux  
collants à cause du jus
1741. per m (a) ventre  
mur per hi kwólego : mon ventre est gonflé  
(Hi) pēt
1742. pérya f. parc à mouton, place p → i  
i ékeli pérya : un emplacement sale  
(A) Pferch : parc à mouton m
1743. \*perixil  
persil  
(Als) Peterlin n
1744. \*perníca f. oreiller  
(Sb) perianica : plumet
1745. peróva  
je tombe → úm  
peraú ap komonéste : je tombe sur quelqu'un  
= je rencontre quelqu'un  
peraú pal komonéste : je tombe "derrière" qq'un  
= je lui passe une frottée  
(S) pat : voler, tomber → (Hi) par- tomber

- 1746 peráu téle je tombe (chute)  
perél i nébla téle = le brouillard tombe  
cf (A) ab-fallen
- 1747 peráu trumal : je tombe à la renverse, sens dessus dessous  
o vágo perás trumal = la voiture s'est renversée
- 1748 peráu mánge : je tombe, j'arrive  
peráu mánge an i hója = je tombe dans une ferme
- 1749 péredo tombé  
tur éavo hi péredo = ton garçon est tombé (à terre)
- 1750 peréla il tombe (= il arrive) un malheur → ás  
ma uce tut fun i bángo, špétar peréls ap  
túte : ne te moque pas d'un boiteux, plus tard ça  
te tomberait dessus -
- 1751 perslge, beršnja, peši p pêches (fruit)  
(A) Pfirsich (Als) Bërschi (F) pêche
- 1752 pes adj. i. difficile, dur  
hi pes te acés ijek = il t'est dur d'en trouver un  
(A) bös
- 1753 péskro, péngro = son, leur (réfléchi)
- 1754 péso gros  
i bur péso nak = un nez grand et gros  
(R) obesu
- 1757 peštéla ça sent mauvais, ça empesté → ás  
(A) verpesten
- 1758 petláda f. bois de lit, lit p → i  
felél i petláda an tur vágo = il manque un bois  
de lit dans ta voiture  
(A) Bettlade f.
- 1759 pélemáno m mendiant p → i (C) (d)  
(A) Bettel-mann m
- 1760 petróva je prie (+ datif) → úm (petevóva) (d)  
petriá láke fur máre ménši = nous la prions  
pour nos parents  
(A) beten zu... faire sa prière à...
- 1761 pétrepen, pétreba m prière, formule écrite  
pandúm lákro pétrebá = j'ai attaché sa prière
- 1762 \*phal f (b) planche  
(S) phalaka
- 1763 phéredo, phéredi amoureux, amoureuse  
hi les o jáka fun i phéredi = il a les yeux d'une  
amoureuse  
en rapport { soit avec púrno = fiancé  
soit avec phiróva = je marche
- 1764 píbli f. veuve → ija (phíbli)  
(S) vidhavā → (Be) bidhabā
- 1765 picóva (b) je taille → úm  
picáu vájdi = je taille des osiers  
(Als) bitzle
- 1766 pícego pointu  
o fusuj hi les pícege píre : le diable a des pieds  
pointus



- 1767 píko m épaule p → e (kípo)  
mur píko dukél man = mon épaule me fait mal  
(Hi) pith = dos
- 1768 píkslo m petite boîte, boîte de conserve p → i  
ma vice píksli vri = ne jette pas les boîtes dehors  
(A) Büchse f.
- 1769 píndla f paquet p → i  
i píndla lúmpi = un paquet de linge  
(A) Bündel n
- 1770 pínsa f jonc p → i  
flúkevél lo mit pínsi = il répare avec des joncs  
(A) Binse f.
- 1771 pióva 1° je bois → úm  
pi i písla = bois un peu  
dáu pí = je donne à boire  
2° je fume (du tabac)  
piáu pu-kek dubáka = je ne fume plus  
(S) pā → (Hi) pī-
- 1772 pílo 1° bu  
o lóve vjám píle = l'argent a été bu  
2° saoul (an-pílo, an-pílemen, pído)
- 1773 píben m boisson  
pu-kek píben = plus rien à boire
- 1774 pimáskro buveur p → angré
- 1775 pimáskri f (d) cigarette
- 1776 pípíli p. pommes de terre  
? (Als) Pfüttele = boulette de pomme de terre
- 1777 pípíla f. gland p → i  
o bále xán le pípli : les porcs mangent des glands  
? (Als) Bibbele = petite poupée
- 1778 píplítiko ruk = chêne (píplego ruk)
- 1779 pipóva je tâte, je mets les doigts, → úm (pipróva)  
ma pipe pre = ne mets pas les doigts dessus  
(Sb) pípati
- 1780 pípremaskro : touche à tout
- 1781 piránglo nu-pieds p → e  
džán le pirángle = ils marchent nu-pieds  
de píro + nángo
- 1782 pírdo m voyageur non-gitan p → e  
o pírdé hi le har o gádže = les "pirdé" sont  
comme les paysans  
? du vieux mot píro = libre  
(Hi) bhinn séparé, ouvert, épanoui
- 1783 píri f bocal, pot  
i píri fun o píman = le pot des piments  
(S) pítharū = pot de cuisine
- 1784 pírka f bouleau p → i  
(A) Birke f.

- 1785 — pírno m, pírni f. fiancé, fiancée p → e  
lákro píno dzás lo fort: son fiancé est parti  
(S) priyā = ami → (Hi) píritā, pyārā chéri
- 1786 — píro m  
pied p → e  
štíbli an o píre = des bottes aux pieds  
(S) pāda, piṇḍa → (Hi) pair
- 1787 — pírés kro m, policier, agent de police, garde p → éngre  
anúm o lil paš o píréngre: j'ai amené les  
carnets à la police
- 1788 — \*píróva (b) (hes)  
je marche → edúm (phiróva)  
naš pírel li gar = elle ne peut pas marcher  
(Hi) phir- errer, tourner en rond  
(Pan) pí- marcher phir- errer
- 1789 — pís la  
peu, peu de  
kamaú i pís la = j'en veux un peu  
(Als) Bissel
- 1790 — pištóla f.  
pistolet p → i  
marás les lo mit i pištóla: il l'a tué avec  
un pistolet  
(A) Pistole f.
- 1791 — pítar adj. i  
amer  
i kaféja hi pítar = le café est amer  
(A) pitter
- 1792 — pláca f.  
place p → i  
i šúkar pláca = un bel emplacement  
(A) Platz m
- 1793 — plásiróva je place → úm
- 1794 — plásíremen placé  
me háam mištó plásíremen: nous sommes  
bien placés
- 1795 — pláx ta f.  
drap p → i  
i muléskri pláx ta = un drap de mort  
(Sb) plahta
- 1796 — plána f.  
bâche, toile p → i (blána)  
i plána fun i kákli = une toile d'araignée  
(A) Plane f.
- 1797 — pláto m  
assiette p → i  
o čáve pagám o pláti: les enfants ont cassé  
les assiettes.  
(Als) Blatt f
- 1798 — pláto adj.  
plat, à plat  
i ráda pláti = une roue à plat  
(A) platt
- 1799 — pléčóva  
j'applaudis → úm (pléčevóva)  
(A) plätschern
- 1800 — pléxo m  
tôle p → i  
o pléxo molél či = la tôle ne vaut rien  
(A) Blech n

- 1801 plesróva je paye → úm (plesóva, pleskróva)  
plesrá les pále : nous le paierons après  
(Sb) placati
- 1802 plésremen, pléskredo = payé  
mur vágo hi no-gar plésremen = ma voiture  
n'est pas encore payée
- 1803 plezúra f plaisir  
kréla i plezúra = ça fait plaisir  
(Als) Blésier n
- 1804 plójma f prune p → i  
čorám le plójmi = ils ont volé des prunes
- 1805 plójmiko ruk = prunier  
(A) Pflaume f.
- 1806 plóko m bloc de bois p → i  
an gar kol plóki = n'amène pas ces blocs  
(A) Block m
- 1807 plótra f cloque (après brûlure ou frottement) p → i  
(Als) Bloder f.
- 1808 plúgo m charoue p → i (blúgo)  
(A) Pflug m
- 1809 plugári m laboureur p → ja
- 1810 póco m épouvantail p → i (púco)  
hial sáno har i póco = tu es maigre comme un  
épouvantail — i čóreló póco = un pauvre bougre  
(Als) Butzemummel (Jen) Feldpótz
- 1811 pódo m fond p → i  
o pódo fun i kórba = le fond d'un panier  
(A) Boden m
- 1812 pod-štko, poštéko, poštékla = bois pour le fond du panier  
tožel štar poštékli = il faut 4 bâtons.
- 1813 pódža f pan de chemise  
če dren tur pódža = rentre ton pan de chemise  
(NG) prodjá
- 1814 pójtiko de paysan, rustique  
pójtiko máro = du pain de paysan  
(A) Bauer = paysan
- 1815 pokevóva je gambade (en faisant des cabrioles) → úm  
o filó pokevél an o májo = le poulain  
gambade en mai (? sans doute de póko)
- 1816 póko m bouc p → i  
(A) Bock m
- 1817 poláko m polonais p → i  
(A) Polacke m
- 1818 pólo m pieu, piquet p → i  
yačám o póli = nous avons brûlé les piquets  
(Als) Pfohl m
- 1819 pomáda f pommade p → i  
čip i pomáda aptur vast : mets une pommade sur  
(la main)  
(A) Pomade f.

- 1820 — pópo m 1° gros insecte noir que mange le hérisson p → i  
o pópo dživél an i ful fun o grúmja : le  
"popo" vit dans les bouses de vaches  
2° croûte dans le nez  
hi man pópi an mur nak : j'ai des croûtes  
dans le nez  
cf (A) Nasenpopel  
3° homme (ou femme) malheureux  
dik tur čaj, hi i Éorelo pópo : vois ta fille,  
c'est une pauvre malheureuse  
cf (Als) Bobbel ; homme niais
- 1821 — por f plume p → por  
o džide por našén le, o múle por našén le  
gar : les plumes vivantes (récentes) courent,  
les plumes mortes (trop vieilles) ne courent pas  
(S) parná → (Hi) par  
qui a des plumes  
i póredi kisa : un coussin rempli de plumes
- 1822 — póredo
- 1823 — pōri f. queue p → ja  
čínúm i pōri fun i ácla : j'ai coupé la queue  
de la pie  
(S) potā : rectum
- 1824 — pōro m poireau p → pōro  
i zúmi mit pōro dren : une soupe aux poireaux  
(A) Poiree m
- 1825 — posita (a), potísa (d), póca f poche p → i  
ci an o positi : rien dans les poches  
(S) prasiti : filet de l'oiseleur
- 1826 — pósta f poste, bureau de poste p → i  
štiláu mur lóve an i pósta : je touche mon  
argent à la poste.  
(A) Post f.
- 1827 — poštári m postier p → ja
- 1828 — pošti p montants des coins dans une roulotte  
(A) Pfošte f.
- 1829 — pótemén défendu, interdit  
hi pótemen te čás : il nous est interdit de res-  
(A) Verbot n interdiction (ter)
- 1830 — prájzo m prussien p → e  
(A) Preusse m
- 1831 — prájstiko adj prussien  
prájstike-mánuš : manouches alsaciens
- 1832 — pral m frère p → pral (phral)  
mur pral hi : c'est mon frère  
(S) bhrātar → (Pan) bhra (Hi) bhrātā
- 1833 — pral 1° en haut, au-dessus  
dik pral = vois en haut — pral mánde : au-  
dessus de moi — pral téle : de haut en bas

- 2° en plus  
ho éél pral : ce qui reste - éél nox pándo pral  
il en reste encore beaucoup
- 1834 pre  
 ⑤ upari : au-dessus → (Hi) úpar : sur  
 1° dessus (pren)  
 hi éi pre : il n'y a rien dessus  
 2° correspond à (A) auf -  
 - indique la montée  
 džál pre : ça monte  
 pre cu : en remontant  
 - indique la station debout  
 éé pre : lève-toi, tiens-toi debout  
 - indique l'ouverture  
 kré pre o vúdar : ouvre la porte  
 hi pre : c'est ouvert
- 1835 prasóva  
 j'insulte → úm  
 prasás tut lo : il t'a insulté
- 1836 prásepén m insulte p → pén ou pénja  
 ⑤ prahas : éclater de rire, se moquer
- 1837 praséno = déconsidéré parce qu'insulté  
 on ne peut retrouver son honneur qu'en ven-  
 geant ses parents insultés
- 1838 préjso m prix p → i  
 pur o préjso hi gar láčo : pour le prix ce n'est  
 (A) Preis m pas bon
- 1839 prínco m prince p → i  
 hal rído har i prínco : tu es habillé comme un  
 (A) Prinz m prince
- 1840 príncesa f princesse p → i
- 1841 protokóla f. procès p → i  
 (A) Protokoll n
- 1842 proviróva  
 j'essaye → úm  
 provirúm i díksa : j'ai essayé le disque  
 (Als) browliere
- 1843 púco m bouton sur la peau p → i  
 púci an o muj : des boutons sur la figure  
 (Als) Butze m
- 1844 pucóva  
 je nettoie (y compris l'opération d'éplucher  
 et de plumer) → úm (pucróva)  
 pucáu i níglo un i káxni = je nettoie un  
 hérisson (j'enlève les poils) et une poule (- les plumes)
- 1845 púcedo, púcemen nettoyé (A) putzen  
 o matréli šwélte i mólo k-hi le púcedo,  
 chá len = les pommes de terre "gonflées" (cuites  
 à la vapeur avec leur peau) une fois la peau  
 enlevée nous les mangeons -
- 1846 púxo m livre p → i  
 lezráu ap o púxo téle : je lis "sur" le livre  
 (A) Buch n

- 1847 púkla f bosse (dans le dos) p → i  
i púkla ap o trúpo = une bosse sur le dos  
(A) Buckel m
- 1848 púklego bossu
- 1849 pukáu man (tele) je me baisse → úm  
puke tut tele = baisse toi  
(A) bücken(sich)
- 1850 púkemen baissé, plié en deux  
džál lo púkemen = il marche plié en deux
- 1851 púkni, púkli f. bouton, enflure, urticaire p → púkja (phúkni)  
hí man púkja ke randén man = j'ai des boutons qui me démangent  
(S) phut-křta : enflé → (Hi) phuvinkā = ampoule
- 1852 pukróva je dénonce → úm, edúm (phukróva)  
ma pukar, ma pen boni-čt = ne dénonce pas, ne dis plus rien  
(S) prakhyā = annoncer, publier → (Hi) pukār-
- 1853 púkredo dénoncé (phúkredo)  
vjás lo púkredo fun i ráklo = il a été dénoncé par un jeune paysan.
- 1854 púkremáskro : mouchard p → bánigre  
rik tur muj, hi i púkremáskro : garde ta bouche, il y a un mouchard  
(surnom donné aux pintades)
- 1855 púkso m buis  
te timléla, xače i kótar púkso un vice les vri : s'il tonne, tu brûle un morceau de buis et tu le jettes dehors.  
(A) Buchs : buis m
- 1856 púkstiko kašt : bois de buis
- 1857 pump f ou m pus. (phump)  
o pump fligéls dan o štáxli vri = le pus giclait des piquants (du hérisson)  
(S) pūya
- 1858 púmpelo couvert de pus (phúmpelo)  
"o púmpelo níglo" le hérisson plein de pus
- 1859 púnto m poids, livre ( $\frac{1}{2}$  kilo) p → i  
i máro fun štar púnti = un pain de 4 livres  
(A) Pfund n
- 1860 pup f terre (phup)  
ap i pup = par terre  
(S) bhūmi : terre, sol → (Hi) bhū
- 1861 púpa f poupée p → i  
avo šúkrepén, tengré i tim púpa : quelle beauté tu penses une petite poupée.  
(A) Puffe f.
- 1862 púpleháno m pitit (oiseau) p → i  
i púpleháno, zútlegi vétra = un pitit, temps dégoutant (diction)

- 1863 puřdóva je souffle → úm (phurdóva)  
i vinta puřdela = le vent souffle  
Ⓢ phut-kr = souffler
- 1864 puřdári m trompette p → ja (phurdári)
- 1865 puřo vieux (phúřo)  
o puředar čavendar = le plus vieux des fils  
har puřo hal kan? quel âge as-tu?  
Ⓜi buddhā = vieillard Ⓛe buřo: vieux
- 1866 puřepen m vieillesse, âge (phúřepen)  
ávo puřepén hi tít? quel âge as-tu?
- 1867 ho hi puřés = ce qui est vieux, l'antiquité
- 1868 puřum f oignon p → puřma  
ruřtemén puřum = oignon grillé  
Ⓛ porrum = ail, poireau
- 1869 pus m paille (phus)  
džílto pus = de la paille jaune  
Ⓢ busa = vapeur, paille → Ⓜi phūs  
en paille (phúřeno)
- 1870 puřeno i puřini kápa = un chapeau de paille
- 1871 puřka f fusil p → i  
mur puřka hi ruřtemén pal o vúdar: mon  
fusil est chargé derrière la porte  
Ⓛb puřka
- 1872 puřum f puce p → puřuma  
i puřum štél li, naj čaláu la gar = la puce  
sauté, je ne peux pas la toucher  
Ⓢ plus = brûler → plusi = insecte qui pique  
→ Ⓜi piřsū = puce
- 1873 \*puřtro m Ⓛes) boivre (mot employé par qq'uns pour khil)  
Ⓛ Butter f.

## R

- 1874 ráda f roue p → i  
i ráda pařás = la roue a crevé  
Ⓛ Rad n
- 1875 ráxa f palais, mâchoire p → i  
i ráxa fun o graj = la mâchoire du cheval  
Ⓛ Rachen m queue, gosier
- 1876 raj! excl. tant pis!  
raj leske, dáu but: tant pis pour lui, je m'en  
riche propriétaire, monsieur fiche
- 1877 raj m ham miřtó, har raj: nous sommes bien, com-  
me des messieurs.
- 1878 rájfi p Ⓢ rāja = roi → Ⓜi rāj = administration  
cintres  
togél deř rájfi pur mur vágo = il faut 10  
cintres pour ma voiture  
Ⓛ Reif m
- 1879 rájlo bien mis, élégant  
i rájlo ménšo = une personne bien mise  
Ⓛ reinlich

- 1880 rájno talus, haie de broussailles p → i  
acúm i níglo an i rájno : j'ai trouvé un  
hérisson dans des broussailles  
(A) Rain m limite d'un champ
- 1881 rajnártó m aubépine, bois épineux  
o blúmi fun o rajnárti hi láce fur o dží :  
les fleurs d'aubépine sont bonnes pour le cœur  
o rajnártó del i láci híca har xačél lo : l'au-  
bépine donne une bonne chaleur quand elle brûle  
je déchire → úm  
ma rajse gar i bílda : ne déchirez pas l'image  
(A) reissen
- 1883 rajsáu dux = je fends en déchirant
- 1884 rajsáu pre = j'ouvre en déchirant
- 1885 rajsáu téle = je mets en morceaux
- 1886 rajsáu vri = j'arrache (par ex des clous)
- 1887 rájza f voyage p → i  
me hámm ap i rájza : nous sommes sur le voyage  
(A) Reise f.
- 1888 rajzóva je voyage → úm (rajzevóva)@
- 1889 rájzla f. brindille p → i  
rájzli té kráp an i jak : des brindilles pour al-  
lumer le feu  
(A) Reis n branche
- 1890 ráklo m jeune garçon non-gitan p → e  
hi párdó rákle an i šúla : il y a beaucoup de  
"petits paysans" à l'école  
(S) lat = être un enfant → (Hi) larikā : garçon
- 1891 rákli f. jeune fille non-gitan p → rakja
- 1892 rakóva je parle → úm, edúm (rakróva)  
kun rakréla ? qui parle ?  
(S) vac- parler → (Hi) vāk mot, parole
- 1893 rákemén, rákedo = parlé, raconté  
vjás lo rákemén : ça a été raconté
- 1894 rákeba, rákrepén m parole, discours  
šunáu čir rákeba ap mánde : j'entends tou-  
jours des paroles sur moi (= à mon sujet)
- 1895 rákebáskro m parleur, bavard → pángre  
hi i báro rákebáskro, ma šun ap léste : c'est un  
grand parleur, ne l'écoute pas
- 1896 rakáu ap komonéste : je parle sur qq'un, je le critique
- 1897 rakā ménge vri = nous faisons des racontages à n'en plus  
finir cf (A) sich aus-sprechen
- 1898 rān f canne à pêche, gaule  
džúm máčebáske mit i rān : je suis allé à la  
pêche avec une gaule.  
(S) danda → (Hi) dand : bâton
- 1899 rantréblo, ranbránto = bâton pour tuer les hérissons  
de ran + héblo, ran + bránto



- 1900 ráncego rance  
i kotar ráncego špéko an o džet : un morceau de lard rance dans l'huile  
(A) ranzig
- 1901 ráncla f poche faite dans la doublure de la veste p → i  
(A) Ranzen m : sac, panse
- 1902 ranciróva : j'empoche @ → úm  
ranciréns le o lóve : ils empochaient les sous
- 1903 ránda f.  
instant, moment p → i  
ap i ránda : dans un instant  
i čáci ránda : un bon moment  
? (A) gerannt : précipité
- 1904 randéla  
ça gratte → ás (confondu parfois avec xandžela : ça démange)  
randél man = ça me gratte  
(S) rad-
- 1905 randžiróva 1° je range → úm  
randžiráu šrí : je range la vaisselle  
2° j'arrange, je répare  
randžiráu i ráda : je répare la roue  
(Als) ranschiere : ranger
- 1906 randžáu vri  
je quitte (un vêtement) → úm  
randžáu mur gat vri : je quitte ma chemise  
randžáu mur kíxa vri " mes souliers  
? de nango : nu
- 1907 rándžemen déshabillé  
tur čavo hi rándžemen, rip léške čomóni : ton garçon est déshabillé, mets lui quelque chose
- 1908 randžáu man vri : je me déshabille  
randžás pes li nángi vri : elle s'est mise toute nue (mot à mot : elle s'est déshabillée nue)
- 1909 ránqa f.  
rang p → i  
akun duj ránqi an o rébi : chacun 2 rangs dans les vignes  
(A) Rang m
- 1910 ráni f.  
1° dame, patronne  
2° faucheur (araignée aux longues pattes)  
hi man i ráni an o vast, té dél man lóve : j'ai un faucheur dans la main pour qu'il me donne des sous  
(S) rajni → (Hi) rāni : reine
- 1911 rapáni f.  
rave p → ja  
xáu garn o rapánja = j'aime bien les raves  
(NG) papáni : navet
- 1912 rapóva  
je râpe → úm  
rapúm matréli té kráp i kíxa : i rapakuy = j'ai râpé des pommes de terre pour faire un gâteau = un "rapakuch"  
(A) rapiren

- 1913 rápemen râpé
- 1914 rapári m râpe p → ja
- 1915 râra adv longtemps  
 krél šun râra = ça fait déjà longtemps  
 krél but râra = ça fait très longtemps  
 če râredar = reste plus longtemps  
 ? (Pe) hargez = toujours
- 1916 rârepen m longueur de temps
- 1917 râsa f race p → i  
 (A) Rasse f.
- 1918 râšaj m curé, prêtre → âske p → râšaj  
 o hájlego râšaj = le SE curé (d'Ans)  
 (S) r.ši = chanteur d'hymnes sacrés
- 1919 rašani f sœur (religieuse) p → ja
- 1920 rat m sang  
 hi len o mémlego rat = ils ont le même sang  
 (S) rakta = rouge → (Hi) rakt = sang, cuivre
- 1921 ratóva je saigne → um  
 ratél lo fun o nak = il saigne du nez
- 1922 \*ratéskro m saigneur, vétérinaire
- 1923 rat f soir, nuit p → rátja, rátja  
 duj ráčja vri = 2 nuits complètes de passées  
 ki-rat = ce soir pāš-rat = minuit  
 rāti = durant la nuit, à la nuit  
 (S) rātri → (Hi) rāt
- 1924 ravóva je renverse, je verse → ravúm  
 rap kaféja = verse du café  
 ? (Sb) rvati = lutter contre, renverser
- 1925 rádo, rávedo = renversé
- 1926 razóra f rasoir p → i  
 šerúm mur bal mit i razóra = je me suis coupé  
 les cheveux au rasoir.  
 (A) Rasier-messer n
- 1927 raziróva je rase → úm
- 1928 râžemen enragé
- 1929 réba f vigne p → i  
 an o rébi = dans les vignes  
 (A) Rebe f.
- 1930 rebári m vigneron p → ja
- 1931 repšéra f sécateur (de réba + šéra)
- 1932 réča f canard p → i  
 réčengri blúma = marguerite (= fleur de canard)  
 (R) račá
- 1933 rečebáskri f femme bavarde  
 rakel li har i réča = elle parle comme un canard
- 1934 regázza f chevreuil p → i  
 (A) Reh-geiss f.
- 1935 regobógo m arc-en-ciel  
 (A) Regenbogen m

- 1936 — réyto m droit, permission (éyto)  
hi men o éyto te mačás = nous avons le droit de  
(A) Recht n (pêcher)
- 1937 — rejvári m bandit p → ja (rajvári)  
o rajvária marén o ménšen = les bandits tiennent  
(A) Räuber m (les gens)
- 1938 — rejbova je frotte → úm  
rejbau man an o muj mit i šmetána = je me  
frotte (dans) la figure avec une crème  
(A) reiben
- 1939 — rejčúla f manège d'enfant p → i  
hi rejčúli ap o kúbo = il y a des manèges sur la  
(A) Reit-schule f fête
- 1940 — réjzo m riz  
o réjzo xačás an o podo = le riz a brûlé au  
(A) Reis m fond
- 1941 — renjóva je nettoie, j'astique → úm  
renje i fněstra mit i lúmpo = nettoie le carreau  
avec un chiffon (vêtement usagé)  
(A) reinigen
- 1942 — renóva je me précipite (en courant) → úm  
o džúkel renél pal o bákre = le chien se pré-  
cipite derrière les moutons.  
(A) rennen
- 1943 — rénemen en courant, avec précipitation  
véns le rénemen = ils venaient en courant
- 1944 — répsa f colza p → i  
o répsi hi le o rómene šax = les colzas ce sont  
les choux des voyageurs  
(A) Reps m
- 1945 — \*retóva je sauve (dans un sens religieux)  
(A) retten
- 1946 — \*retári m Sauveur } mots employés dans les Missions  
1947 — \*rétemen sauvé } évangelistes
- 1948 — ríbla farine cuite, sèche ou avec du lait  
combat la diarrhée
- 1949 — riflóva je loupe, je manque (un but) → úm  
riflúm o čúrklo = j'ai loupé l'oiseau  
(A) verfehlen
- 1950 — riflemen loupé
- 1951 — rixtóva je juge → úm  
o Dével rixtél o vélto = Dieu jugera le monde  
(A) richten
- 1952 — rik f côté p → riča  
kaj-rik, ke-rik = ce côté, à côté  
ap i čáči rik = à droite  
hidžáu o tárnepen an mur rik = je porte l'en-  
fant sur ma hanche  
(Hi) dhič

- 1953 rikóva je garde, je retiens → úm  
rikáu pu-kek trávra : je ne garde plus le deuil  
rik tur muj : garde ta bouche (= ne dis rien)
- 1954 ? (Hi) tik- avrater rakh- garder
- 1955 rikáu ap je tiens à  
rikáu so but ap léste : je tiens trop à lui
- 1956 rikáu man : je me garde, je fais attention  
rike tut : fais attention
- 1957 ríklevóva je fais remuer, je remue → úm  
ríkleváu mur héri : je remue ma jambe  
(A) rücken
- 1958 ríl f pet p → rija (rin)  
te xán le ríja : qu'ils mangent des pets  
riéngro : peteux  
(S) ric : exhaler cf (Hi) rih = vent dhil : diarrhée
- 1959 rúma f. couvoie p → i  
(A) Riemen m
- 1960 rúndra f. écorce p → i (ríntra)  
xácáu ríntri : je brûle des écorces  
(A) Rinde f.
- 1961 rúngla f rondelle, boucle d'oreille, pleine lune p → i  
rúngli fun bop : des rondelles de fourneau  
hi rúngla ki-rat : il y a pleine lune ce soir  
(A) Ringel m
- 1962 ringlóva je mets en rond, j'entortille → úm  
ringle vájdi an i kíbla te kervés len téle :  
mets l'osier en rond dans le baquet pour le  
faire bouillir
- 1963 ringláu man : je tourne en rond, je m'entortille  
ringlúm man an i tróta = je me suis entortillé dans le fil de fer
- 1964 rúnglemen en rond, entortillé
- 1965 rinóva je coule → úm  
i brúma rinél li : la fontaine coule  
(A) rinnen
- 1966 rúpa f côte p → i (\*rúpo) (S)  
baléngre rúpi : des côtes de porc  
(dans guitare) languette de bois  
(A) Rippe f.
- 1967 rúpla f nervure p → i  
rúplesál : osier avec nervures
- 1968 rúróva je remue, je touille (+rare: je chatouille) → úm  
rúre an o xáben gar te xáčél lo : remue dans  
le manger pour qu'il ne brûle pas  
(A) rühren
- 1969 rúskeróva je risque → úm  
rúskeráu míro mérebén : je risque ma mort  
(A) riskieren

- 1970 — risóva je tourne → úm, edúm  
o thut risedás = le lait a tourné  
Ⓢ vr̄t : turner
- 1971 — risedo, rise-men = tourné, changé  
o vélto hi risedo = le monde est changé
- 1972 — risáu man = je me tourne, je me transforme (+an)  
risás pes li an i táuba = elle s'est transformée en colombe — on dit aussi : risás li har i táuba
- 1973 — risáu man pále = je me retourne derrière.
- 1974 — risáu mánge fun komonéstari = je me détourne de qq'un
- 1975 — rištóva je fais griller, je grille → úm (reštóva)  
rištél o špéko = le lard grille  
Ⓐ rōsten
- 1976 — reštemen, rištemen = grillé
- 1977 — rištóva je prépare, je charge (un fusil) → úm  
rištáu mur púška = je prépare (charge) mon fusil  
Ⓐ rišten
- 1978 — rištemen préparé, chargé
- 1979 — ritári m chevalier p → ja  
i búrga fun o ritárja = le château des chevaliers  
Ⓐ Ritter m
- 1980 — rivego tranquille (riúvego)  
če rivego = reste tranquille  
Ⓐls rüwig Ⓐ ruhig
- 1981 — riúova je prends (un habit) → riúúm, ridúm (riúova)  
riú tíke i kápa = prends (toi) un chapeau Ⓢ  
Ⓢ vr̄ → ūr̄nu = habiller
- 1982 — riúdo habillé  
čorelo riúdo = habillé pauvrement
- 1983 — riúáu man = je m'habille (riú man)
- 1984 — riúben m costume
- 1985 — riúzo m géant p → i  
penél lo ap o rizéste = il dit au géant  
Ⓐ Riese m
- 1986 — riúzemen rusé, astucieux  
hi lo so but riúzemen = il est trop rusé  
(semble venir de riúzo : ensorcelé par un géant)
- 1987 — riúca f morve (riúco m)  
Ⓐ Rotz m
- 1988 — riúcenás morveux  
Ⓐ Rotz-nase
- 1989 — riúcego qui a de l'humeur
- 1990 — rodóva je cherche → úm  
rodáu mánge kúpro = je me cherche du cuivre  
Ⓢ dh̄und → Ⓐ dh̄udh -
- 1991 — rodíno recherché  
hi li rodíni fun o klíste = elle est recherchée par les gendarmes

- 1992 rodrána f. betterave rouge p → i (rotrána)<sup>@</sup>  
 (Als) Rothrahne f.
- 1993 roj f. cuillère p → roja  
 i káštēni roj = une cuillère en bois  
 (Hi) dōi : longue cuiller
- 1994 rojxo m fumée p → i  
 o vágo vél kálo fun o rojxo = la voiture devient  
 noire à cause de la fumée  
 (A) Rauch m
- 1995 rojxéla ça fume → ás  
 sens différent de tubéla = ça enfume
- 1996 rojmo m décharge p → i (rojma f)  
 vicím o féci ap o rojmo = j'ai jeté les chiffons  
 sur la décharge  
 (A) Raum m: emplacement Räumen n: vidange
- 1997 rojpa f. chenille p → i  
 i kákli hi fúlledar har i rojpa = l'araignée  
 (A) Raupe f. est plus sale que la chenille
- 1998 róka f. veste p → i  
 rip túke i róka = prends une veste  
 (A) Rock m
- 1999 rókja f. robe p → je  
 rivás li pískri rókja = elle a pris sa robe  
 (R) róchie
- 2000 rolári m<sup>@</sup> matou p → ja  
 (Als) Roller m
- 2001 rom m homme (voyageur), mari → es... p → rom ...  
 lákro rom hi štíldo = son mari est en prison  
 dik ko rom = vois ce voyageur  
 (S) doma: homme de la caste des balayeurs
- 2002 roma! homme ! mon mari ! p → romeja! romale!
- 2003 rómni f. femme (voyageuse), épouse p → rónja (rómli)
- 2004 rómeno adj manouche  
 hi lo rómeno eškáne = il est manouche mainte-  
 nant (parlant d'un gitan qui s'est intégré à eux)  
rómeno láp = surnom  
rómeno gáp = village où les voyageurs sont bien  
rómeno xáben = manger de voyageurs  
rómeno pús = fougère  
rómeno sáy = cobza ...
- 2005 rómenés 1<sup>o</sup> à la manière des manouches  
 2<sup>o</sup> en langue manouche  
 rakáu rómenés = je parle en manouche
- 2006 rómnepén m : la langue manouche  
 rakā o čáčo rómnepen = nous parlons le vrai  
 manouche (on dit aussi: rómenés)
- 2007 rómdiróva je marie → úm  
 romdirás lo pískri čaj = il a marié sa fille
- 2008 romdino marié  
 ham romdine = nous sommes mariés

- 2009 romdiráu man = je me marie  
romdirā men kirat, džā ménge pal o hēki,  
duj dēves vrin : nous nous marierons ce soir,  
nous nous en irons derrière les haies passer  
2 jours (ou 2 jours dehors)
- 2010 ropóva j'arrache en tirant → úm  
kun ropás o máro? qui a déchiqueté le pain  
(Als) ropfe
- 2011 ropári m celui qui déchiquète le pain p → ja
- 2012 róro m tuyau p → i  
i vágo mit i róro pre : une voiture avec un  
tuyau dessus (signale une voiture de voyageurs)  
(A) Rohr n
- 2013 róšta f rouille, tache de rouille  
hi róšta ap mur vágo : il y a de la rouille sur ma  
(A) Rosten n (voiture)
- 2014 róštego, róštedo : rouillé  
i róštedi čúri : un couteau rouillé
- 2015 rotójba f gardon (poisson) p → i  
(A) Rotauge n
- 2016 rotóva je rote → úm (rotévóva)  
rotévás lo, naš pašé les : il a roté, tu peux  
le coucher
- 2017 rovóva je pleure → úm  
rováu ap lāte : je pleure sur elle (= pour elle)  
rováu pal lāte : je pleure derrière elle (regret  
de son départ) — ma róp = ne pleure pas  
(S) rud- → (Hi) ro-
- 2018 róben m chagrin, pleur (róba)  
hi man o róben = j'ai envie de pleurer
- 2019 róza f rose (fleur ou couleur) p → i  
i dívji róza : une rose sauvage  
(A) Rose f.
- 2020 ruča f rebord du fond du panier p → i  
on dit aussi : šléjfa  
(Als) Rutsch f.
- 2021 ručóva je glisse → úm  
ručéla ap o drom = ça glisse sur la route  
(A) rutschen
- 2022 ruğa f tranquillité, repos  
kek ruğa hi les : il n'a pas de repos  
(A) Ruhe f.
- 2023 rugóva je me repose → úm (rugáu mánge)  
le rugél lo : qu'il repose en paix (un défunt)
- 2024 roráu vrin : je fais reposer  
roráu vrin mur graj : je fais reposer mon cheval
- 2025 ruk m arbre p → a  
épletiko ruk : pommier  
(S) vrkša → (Hi) rúkh

- 2026 rúma f réputation p → i  
me háam an o rúmi : nous sommes dans les ré-  
putations (= on raconte des calomnies sur nous)  
(A) Ruhm m
- 2027 rúncego ridé  
i rúncigi nómlí : une femme ridée  
(A) runzig
- 2028 rúndo rond  
(A) rund
- 2029 rúp m argent  
rúp hi = c'est de l'argent  
(S) rúpya : de belle apparence → (Hi) rúpā : argent  
en argent  
i rúpini gústri : une bague en argent
- 2030 rúpeno
- 2031 rúra f montre p → i  
tur rúra džál li gar : ta montre ne marche pas  
(A) Uhr f.
- 2032 rúsa f suie  
hi čik an o rúro, hi rúsa : il y a de la saleté  
dans le tuyau, il y a de la suie.  
(A) Russ m
- 2033 rústa f ormeau p → i  
utilisé comme osier très dur  
(Als) Rüst m
- 2034 rústike p champignons qui poussent sous les ormeaux
- 2035 rúta f giboulée p → i  
i rúta fun o abrílo = une giboulée d'avril  
i marc-rúta = une giboulée de mars  
(Als) Rüd f
- S
- 2036 sajáko m limace p → e  
= celle qui bave  
(NG) σάλιον : bave
- 2037 saláda f salade p → i  
(A) Salat m
- 2038 salféta f serviette p → i (servjéta)  
i salféta te kosés tur muj : une serviette  
pour t'essuyer la bouche  
(Als) Salveet, Sèrwiett f.
- 2039 sáli p saules, osiers des fossés  
acúm kek vájdi, činúm sáli : je n'ai pas trou-  
vé d'osier, j'ai coupé des saules
- 2040 samastágo samedi  
(A) Samstag m
- 2041 san te sans que, sans + infinitif  
san te xáp : sans manger
- 2042 sáno maigre, frêle, fragile  
i sáni kórba : un panier de fantaisie  
(S) šatá : aiguisé, mince → (Nep) sanu



- 2043 sap m serpent p → sap  
o báro sap : le dragon, le démon  
⑤ sarjá → ⑥ sās
- 2044 sápeno  
mouillé  
o gat hi nox sápeno : la chemise est encore mouillée  
? ⑤ sa + pānīya : plein d'eau
- 2045 hi sápenés : c'est mouillé
- 2046 sapóni m savon (sapúni)  
tódo mit o sapóni : lavé au savon  
⑨ σαποῦνι
- 2047 sástar m fer, ferraille  
vénde kráu sástar : l'hiver je fais la ferraille  
⑤ śastra : instrument pour couper, épée, fer
- 2048 sástreno  
en fer  
o sástreno gádžo : l'homme de fer
- 2049 sásto  
en bonne santé, bien-portant  
te vés púro un sásto : que tu deviennes vieux et bien-  
portant
- 2050 sástepén m santé  
vinšáu tíke i láčo sástepén : je te souhaite  
une bonne santé  
⑤ svastha : en bon état
- 2051 sígo  
1° bientôt  
dížáu máinge sígo : je pars bientôt  
2° presque  
hi sígo pu-kek : il n'y en a presque plus  
⑤ śīghra : rapide
- 2052 sík  
vite  
síkedar = plus vite, d'abord  
de síkedar o čavénde : donne d'abord aux  
(même origine) enfants
- 2053 síkepén m vitesse, course de vitesse  
krám o síkepen : nous avons fait la course
- 2054 síklóva  
j'apprends, j'étudie → úm, edúm  
síkleđúm i šúkar parmíso : j'ai appris une  
belle histoire.  
⑤ śikṣ : étudier → ⑥ sikkh : disciple
- 2055 síklo  
habitué, dressé  
o graj hí lo gar síklo an o vági : le cheval  
n'est pas habitué (à être attelé) dans les voitures
- 2056 síkláu man je m'apprends  
síkláu man te faráp : je m'apprends à conduire
- 2057 síklepén apprentissage, habitude
- 2058 síkróva  
je montre → úm  
síkre o drom o čavéske : montre la route au  
garçon — síkrél či vri : il ne laisse rien pa-
- 2059 síla f.  
violence  
krén le síla pur te pačáp : ils me font vio-  
lence pour que je croie

		silára : de force ( <u>siláha</u> ) vejúm líno silára : j'ai été pris de force (Sb) sila
2060	<u>sínto</u> m	manouches piémontais p → i, e ? (S) saindhava : venant de l'Indus
2061	<u>síru</u> f	ail p → ja i níglo sirjénca : un hérisson aux ails (Ku) sir
2062	<u>sivóva</u>	je couds → <u>sivúm</u> , <u>sidúm</u> (A) hi mištó pur te sivás máro kóva : c'est bien pour coudre nos affaires (S) siv-
2063	<u>sído</u>	cousu
2064	<u>simáskru</u>	f couturière p → ja
2065	<u>so</u>	trop (cu) (A) hi so špot : c'est trop tard avec verbe ou adjectif on emploie : <u>so but</u> xajúm so but : j'ai trop mangé hi lo so but brávelo : il est trop riche (A) zu, zu viel à pied (A) zu Fuss
2066	<u>so-fus</u>	
2067	<u>sonekaj</u> m	or au gén. sing. sonekáskro : en or au gén. plur. sonekánkre : pièces en or (S) suvarna : d'une belle couleur → suvarnaka : or
2068	<u>sósa</u> f	sauce (Als) Soos f.
2069	<u>sóva</u>	je ris → <u>sajúm</u> sáu fun léstar : je ris de lui, je me moque sáu an léste : je lui souris cf (A) an-lachen (S) has
2070	<u>sáben</u> m	rire meré fun o sáben : tu meurs de rire
2071	<u>samáskro</u>	m rieur o samáskro kamél te špilél péske lo : le rieur aime s'amuser
2072	<u>sovel</u>	dans l'expression <u>dáu man sovel</u> : je fais serment o morš dél pes lo sovel, hi fértégés : l'hom- me jure, c'est fini — <u>dúm man sovel</u> ap mur čavéste : j'ai juré sur mon garçon (S) šapa : maudire, jurer → (Hi) šapath : serment
2073	<u>sovóva</u>	je dors → <u>sovúm</u> , <u>sutúm</u> sovúm har i klésto, humúm o lap : j'ai dormi comme un gendarme, j'ai entendu les paroles (S) svap → (Hi) so-
2074	<u>sováu dren</u> , <u>sováu man dren</u>	: je m'endors sop tut dren ! endors-toi ! dors !
2075	<u>sóto</u> , <u>súto</u>	en train de dormir
2076	<u>súto dren</u>	endormi, engourdi

- 2077 sóben m sommeil  
an péskro sóben dikás lo i énglo = dans son sommeil il a vu un ange (l'enfant qui sursaut)  
(šlôfa = sommeil signifie plutôt : besoin de dormir)
- 2078 sungóva je flairer → úm  
o džúkel sungás i špúra = le chien a flairé  
une trace  
Ⓢ šingh → Ⓜi sūngh-
- 2079 súni, súno m songe, rêve p → e  
hi krat i fúlo súno = c'est juste un vilain rêve  
Ⓜam sufne = songe  
employé surtout dans les expressions  
dau súni (sune) — dikáu súni = je rêve  
ma de kek súni = ne rêve pas
- 2080 sup f aiguille p → súbja  
sivé lúmpi mit i sup = tu couds des vêtements  
avec une aiguille  
Ⓢ sīvanī → Ⓜi sūt
- 2081 súrsa f source p → i (parfois gwála)

## Š

- 2082 \*šadrap poivre  
viendrait de čar (herbe) + drap (plante)
- 2083 šafróva je travailler → úm, edúm  
ho patél te šafrás? à quoi sert de travailler  
Ⓜ schaffern
- 2084 šáfrepín, šáfrebá m = travail  
bučás lo šáfreba = il a demandé du travail
- 2085 šáfrebáskro m travailleur, ouvrier p → pángre
- 2086 šax m chou p → šax  
šaxéskro šéro = tête de chou  
šútle šax = choucroute  
Ⓢ šāka = légume vert
- 2087 šaj adj. i. peureux, pas habitué à la société  
o graj hi šaj, darél lo = le cheval est peureux, il a peur  
Ⓜ scheu
- 2088 šájna f lueur, ombre d'un défunt p → i  
komóni mujás, dike léskri šájna náti; quel-  
qu'un est mort, tu vois sa "lueur" la nuit  
Ⓜ Schein m
- 2089 šajnáva je luis Ⓜ → úm  
o kham šajnás gar ko mónto = le soleil n'a  
pas lui ce mots.
- 2090 šájša f diarrhée
- 2091 šajsózo m cabinet, W.C. p → i  
kaj hi i šajsózo te xínáp = où y a-t-il un cabinet?  
Ⓜ scheissen = chier
- 2092 šajvóva j'ai de la répugnance (fun : pour) → úm  
šajváu fun ko glázto, hi lo máxedo = j'ai de la  
répugnance pour ce verre, il est souillé  
Ⓜ scheuen Ⓜ(s) abschawle

- 2093 šájvego répugnant, qui fait regret (apšájvego)  
hi šájvegés = ça fait regret
- 2094 šála f. coquillage (marquant les tombes) p → i  
čúm šáli ap o grábo = j'ai mis des coquillages  
sur la tombe — hérne-šála = tête folle  
(A) Schale f (A) Hirn-schale = crâne
- 2095 šalóva je résonne, je sonne → úm  
šalél lo paš o rašaj = il sonne chez le curé  
(A) schallen
- 2096 šaltóva je commande → úm  
šaltáu pu-gar mur vast : je ne commande plus ma  
(A) schalten (main)
- 2097 šanžiróva je change → úm  
šanžire les fun i pláca = change le de place  
(Als) schanschiere
- 2098 šarf très aigre, très fort (piment, moutarde)  
(A) scharf
- 2099 šaráu man je me vante → úm  
šarás pes lo k-hís jop : il s'est vanté que c'était lui  
(S) šravas : éloge → (Hi) sarāh- faire l'éloge
- 2100 šáredo vantard  
hi lo so but šáredo : il est trop vantard
- 2101 šāta f dommage, dégât p → i (šāda, šāt)  
ávi šāt : quel dommage — kek šāda léske = pas  
dommage pour lui — kredúm šāti = j'ai fait des  
(A) Schade m (dégâts)
- 2102 šāta f ombre p → i  
an i sāta = à l'ombre an o khám = au soleil  
(A) Schatten m
- 2103 \*šátešpil cinéma (vieux mot = ombres chinoises)
- 2104 šefári m berger p → ja  
(A) Schäfer
- 2105 šéfta f affaire p → i (affaires commerciales)  
hi man als šéfti te krap : j'ai toujours qq af-  
faire à faire  
(A) Geschäft n
- 2106 šékeges tacheté (sous la forme adverbiale)  
mur graj hi šékeges = mon cheval est tacheté  
(A) scheckig
- 2107 šel (nombre) cent  
(S) šatá
- 2108 šel (dans l'expression : dikáu šel = je louche)  
(A) scheel
- 2109 šéldra f (a) grelot (du cheval) p → i  
(A) Schellengeläute
- 2110 šélo m corde p → e  
i péso šélo te cardél o vágo : une grosse corde  
pour tirer la voiture  
(S) šulba : corde (Hi) selā : écharpe

- 2111 šelóva je pèle, je blanchis (l'osier) → úm (šelróva)  
 (A) schälén
- 2112 šelta f. pelure, épluchure, coquille (d'œuf) p → i
- 2113 šenájta f. beauté p → i  
 (A) Schönheit f
- 2114 \*šengári (a) chasse p → ja  
 (Hi) šikarū = chasseur
- 2115 šengáu dren je sers à boire → úm  
 šengáu túkedren = je te sers à boire  
 (A) ein-schenken
- 2116 šepléfla f. louche p → i  
 (A) Schöpf-löffel m
- 2117 šepráu vri je puise, je sers à manger → úm  
 šepráu páni vri = je puise de l'eau  
 šepre leske vri = sers lui à manger  
 (A) schöpfen aus
- 2118 šéra f. ciseaux p → i  
 šlajfáu mur šéra = j'aiguise mes ciseaux  
 (A) Schere f.
- 2119 šeróva je coupe (avec des ciseaux) → úm  
 šerúm mur bal = j'ai coupé mes cheveux
- 2120 šéro m. tête p → e  
 kráu míro šeréske = j'en fais à ma tête  
 (S) šira
- 2121 šerant m. oreiller  
 čip o šerant tel mur šéro = mets l'oreiller sous  
 crâne, dessus de la tête p → i (ma tête)
- 2122 šetla f. díneli šetla = tête folle  
 (A) Schädel m: crâne Scheitel m: sommet de tête
- 2123 šéza f. poussette, voiture d'enfant p → i  
 (Als) Schées f = voiture
- 2124 šibájna f. tibia, mollet p → i  
 (A) Schienbein n
- 2125 šíco m. garde municipal  
 (A) Wald-schütze = garde forestier m
- 2126 šiflebóni p. haricots verts  
 (Als) Schiff: cosse
- 2127 šífo m. bateau p → i  
 anáu les an o šífo = je l'amène en bateau  
 (A) Schiff n
- 2128 šifróva je pêche → úm (šifróva) (a)  
 šifrán le an i páya: ils ont pêché dans la  
 (A) fischen (inversion) (rivière)
- 2129 šifrebá m. pêche  
 o šifrebá mit o vást = la pêche à la main
- 2130 šifrebáskro m. pêcheur p → pángre (šifrári, šifári)
- 2131 šíkta f. manière, façon, chic p → i  
 kek šíkta = pas la manière (d'agir)  
 (A) Schick m

- 2132 šila f froid  
šila kréla : il fait froid  
krél so but šila : ça fait trop froid  
⑤ šitá
- 2133 šillo adj froid  
hi lo láčo k-hi lo šillo : il est bon quand il est  
froid
- 2134 šimbo m cheval blanc p → i  
① Schimmel m
- 2135 šimlóa je moisit → úm  
hi fejxt an o vágo, šimléla : c'est humide  
dans la voiture, ça moisit
- 2136 šimlego moisi  
šimlego xáben : du manger moisi  
hi šimlegés : c'est moisi
- 2137 šína f éclisse p → i  
mit úek vájda, kráu trin šíni : avec un seul  
osier je fais 3 éclisses.  
① Schiene f
- 2138 šipa f pelle p → i  
hadáu i čik mit i šipa : je lève la terre avec  
une pelle  
① Schippe f.
- 2139 širi p 1° vaisselle  
o širi hi gar tóde : la vaisselle n'est pas lavée  
2° harnais  
o širi fun o gráj : le harnais du cheval  
① Geschirr n les 2 sens
- 2140 \*širca f tablier p → i  
① Schürze f.
- 2141 \*širmla parapluie p → i  
① Schirm
- 2142 šisóva je fonce → edúm  
o gráj šisedás ap léste : le cheval a foncé sur lui  
① schiessen
- 2143 šisemen qui fonce, qui se précipite (šisemen)
- 2144 šitlóa 1° je secoue → úm  
o džúkel šitlél pískri póri : le chien secoue la  
queue  
2° je berce  
šitláu o tárnepen : je berce le petit  
① schütteln
- 2145 šitláu man je me secoue, je me dépêche  
šitle tut : secoue-toi, dépêche-toi
- 2146 šlagóva 1° je ferre (un cheval) → úm  
šlagúm míri flýa : j'ai ferré ma bête  
2° šlagéla : la foudre tombe  
i vétra šlagéla : l'orage frappe avec la foudre  
① schlagen
- 2147 šlágedo ferré  
o gráj hi šlágedo névo : le cheval est ferré à neuf
- 2148 šlagári m maréchal-ferrant p → ja
- 2149 šlagájzo m coup de poing ferré (avec une bague)

- 2150 šláxta f ② bagarre, grosse dispute p→i  
ma xá ko máro, véls i šláxta = ne mange pas ce pain, il y aurait une bagarre.  
① Schlacht f.
- 2151 šlája f. tanche (poisson) p→i  
① Scheie f.
- 2152 šlájiya f, blénděšlájiya f orvet p→i  
d'après la légende devenu aveugle à cause de sa  
méchanceté  
① Blindschleiche f.
- 2153 šlajfóva 1° j'aiguise → úm (šlejfóva)  
šlajfél lo o čúrja = il aiguise les couteaux  
2° intrans. traîner  
① schleifen les 2 sens
- 2154 šlejfedo, šlejfemen : aiguisé
- 2155 téle šlejfedo : qui a perdu son trachant, usé
- 2156 šlejfa f 1° rebord du fond du panier (aussi ruča) p→i  
2° pneu qu'on attache derrière la roulotte comme frein.  
① Schleife f traîneau
- 2157 šlejkraš f renouée, plante rampante en terrain sec ②  
helprél li i šájsa = elle soigne la diarrhée
- 2158 šlejftěno m pierre à aiguiser p→i (šlejfári) ②  
① Schleifstein m
- 2159 šlajfau man : je me traîne
- 2160 šlajzóva j'épluche → úm (šlejzóva)  
šlejzáu vájdi te vén le vejs = j'épluche des osiers pour qu'ils soient blancs  
① schleissen
- 2161 šlajzári m appareil à épluser l'osier p→ja  
(fabriqué d'une façon rudimentaire)
- 2162 šláka f méchanceté personnifiée, démon  
hi i šláka an i vétra = il y a le démon dans le  
temps  
① Schtacke f.
- 2163 šlángo, šlang m couleuvre p→i  
o šlángo xál o járe = la couleuvre mange les œufs  
① Schlange f serpent
- 2164 šlápa f. pantoufle p→i  
"tur muj hi i šlápa" = ta queue est une pantoufle"  
(plaisanterie)  
① Schlabbe m
- 2165 šlapóva je traîne (qq chose) → úm  
šlapére tur píre : tu traînes les pieds  
① schleppen
- 2166 šlapári m traîneur p→ja (qui rentre tard)  
hal štec ap o drom, hal i šlapári = tu es toujours sur la route, tu es un traîneur
- 2167 šlext adv mal  
hi lo šlext, krél lo fjévri = il est mal, il fait de la  
fièvre  
① schlecht
- 2168 šlejma f injure très grossière pour une femme : "visqueuse"  
① Schleim m mucus

- 2169 šlekóva je lèche → úm  
ma šleké tur pláto = ne lèche pas ton assiette  
(A) schlecken
- 2170 šlékemen liché  
šlékemen téle = entièrement ramassé (sens figuré)
- 2171 šlékla f confiture @ p → i  
(Als) Schleck m friandise
- 2172 šléncemen loqueteux, déchiré en lambeaux  
(Als) schlenze
- 2173 šléva f. @ prunelle p → i (šléba)  
xau šlévi har frorás = je mange les prunelles  
quand ça a gelé  
(A) Schlehe f. (Sb) šliva
- 2174 šlíslo m clé p → i (síslo, šíslo)  
bistrúm o šlíslo = j'ai oublié la clé  
(A) Schlüssel m
- 2175 šlisláu cu = je ferme à clé → úm  
šisláu mur vágo cu = je ferme ma voiture à clé
- 2176 šlíslemen cu = fermé à clé
- 2177 šlíttra f écharde p → i  
(A) Splitter m
- 2178 šlófa f sommeil, envie de dormir  
hí man i šlófa = j'ai sommeil  
(Als) Schlof m
- 2179 šlofáu mánge, šlofáu dren = je m'endors → úm
- 2180 šlof trúnk m boisson pour faire dormir, somnifère
- 2181 šlósa f château (non-fortifié) maison bourgeoise p → i  
i rání vonél an i šlósa = la patronne habite  
dans un "château".  
(A) Schloss n
- 2182 šlóza f grêlon p → i  
i šlóza pési har i járo = un grêlon gros comme un œuf  
(A) Schlosse f.
- 2183 šlozéla il grêle → ás
- 2184 šlúko m gorgée p → i  
gar bútdar fun i šlúko = pas plus d'une gorgée  
(A) Schluck
- 2185 šlukóva j'avale, je bois beaucoup → úm
- 2186 šlukári m avaleur, buveur p → ja
- 2187 šlukáu téle j'avale d'un coup, j'avale un objet
- 2188 šlúpa f terrier, trou p → i  
(A) Schlupf m
- 2189 šlúpo m nœud, collet, piège p → i  
(Als) Schlupf m nœud coulant
- 2190 šlupóva j'enfile, je glisse, je me glisse → úm  
an hó šlupál tur píre? dans quoi as-tu enfilé  
tes pieds — kaj šlupére? où te glisses-tu?
- 2191 šlúsla f trou d'eau, mare p → i (šúsa)  
perúm an i šlúsla dren = je suis tombé dans un  
trou d'eau  
(Als) Schlüt m



- 2192 šmáxa f cicatrice p → i  
 (A) Schmarre f
- 2193 šmájza f. ver de viande p → i (šmájzla, májzla)  
 hi párho šmájzi an o mas = il y a plein de vers dans la viande — šmájzi fun o kiral = cirons  
 (Als) Schmaissmick : mouche à viande
- 2194 šmáka f goût  
 mukéla i fúlli šmáka : ça garde un mauvais goût  
 (A) Geschmack m
- 2195 šmakél man j'ai du goût pour, j'ai envie de → ás  
 šmakél man te kerváp i níglo = j'ai envie de faire cuire un hérisson
- 2196 \*šmakóva, šmekevóva je flaire → úm  
 (Als) schmecke, schmacke = flairer
- 2197 šmal adj. i. 1<sup>o</sup> étroit  
 i gása vel šmáledar, džáu gar dux : la rue devient plus étroite, je ne passe pas.  
 2<sup>o</sup> chétif  
 me húm šmal, me duj har tu xáu len = je suis chétif, mais deux comme toi je les mange  
 (A) schmal : les 2 sens
- 2198 šmálco m graisse de porc  
 (A) Schmalz n
- 2199 šmélcemen = à la graisse, au lard  
 šmélcemen matréli = pommes de terre au gras
- 2200 šmetána f. crème  
 (Pol) śmietana
- 2201 šmetróva je brise, j'écrase en purée → úm (šmetrevóva)  
 šmetráu matréli = j'écrase des pommes de terre  
 (A) schmettern
- 2202 šmiróva je mélange, j'enduis (d) → úm  
 ma šmire mol un bira : ne mélange pas vin et bière  
 (A) schmieren : graisser, frelater
- 2203 šmúra f ragout de légumes
- 2204 šmiráu téle : je trompe, j'embrouille  
 šmiráu tut téle : je te trompe  
 cf (Als) anschmiere
- 2205 šmiráu dren : je barbouille, je salis avec qq chose de gras  
 tur líkno šmirás man dren = ton petit m'a sali.
- 2206 šmító m maréchal-ferrant p → i  
 o šmító šlagél o graj = le m.f. ferre le cheval  
 (A) Schmied m
- 2207 šmútego lourd (en parlant du temps)  
 i šmútigi vétra : un temps lourd  
 hi šmúteges = il fait lourd  
 (Als) schmüdericht
- 2208 šnáblo m bec p → i  
 o šnáblo fun o koráko : le bec du corbeau  
 (A) Schnabel m

- 2209 šnajéla il neige → ás  
 (Als) scheje
- 2210 šnajdári m tailleur p → ja  
 i šnajdári báro har i štíbla = un tailleur grand  
 comme une botte  
 (A) Schneider m
- 2211 šnála f ceinture p → i  
 i šnála te pandáp mur hóza = une ceinture pour  
 attacher mon pantalon  
 (A) Schnalle f: boucle
- 2212 šnaýóva je vais vite → úm (šnaróva, šneróva @)  
 šnaýáu fort = je m'en vais en vitesse  
 šnaréla = ça va vite, ça marche bien (voiture)  
 (A) schnarren: ronfler (machine) (Als) schnerren
- 2213 šnaramáskro, šnarári, šnártá : lance-pierre
- 2214 šnapóva je prends à la sauvette → úm (šnapróva)  
 ma šnapré či = ne dérober rien  
 (A) schapfen
- 2215 šnaráfla f masque, carnaval p → i  
 lúm i šnaráfla ap o muj = j'ai pris un masque  
 sur la figure  
 (A) Karnevalsnavr m
- 2216 šnegénca f cygne p → i  
 (Als) Schneegans f
- 2217 šnéko m escargot, coquillage p → i  
 ěúm tin šnéki ap o grábo = j'ai mis des petits  
 coquillages sur la tombe  
 (A) Schnecke f
- 2218 šnépa f visière p → i  
 i šnépa fun i kápa = la visière de la casquette  
 (A) Schneffe = bec, pointe f.
- 2219 šnicóva je mouche → úm  
 šnice tur nak = mouche ton nez  
 (Als) schnütze = moucher
- 2220 šnícevóva je coupe en petites tranches, je taille → úm  
 šníceváu i goj = je coupe le saucisson en tranches  
 (Als) schnütze
- 2221 šnicemen taillé, coupé en tranches  
 i kašt šnicemen štar kotar = un bâton taillé des  
 4 côtés
- 2222 šnicári m couteau p → ja
- 2223 šníta f coupure, blessure p → i  
 hi man i šníta tel i jak = j'ai une blessure sous  
 l'œil  
 (A) Schitt m
- 2224 šnoýóva je ronfle (en dormant) → úm (šnoýlóva) @  
 šnoýlél lo ráti, naj sováu gar = il ronfle la  
 nuit, je ne peux pas dormir  
 (A) schnarchen (Als) schnurckle
- 2225 šnojci p moustaches  
 (Als) Schnützer

- 2226 šnojčári m homme moustachu p → ja  
hi les šnojci, hi šnojčári = il a des moustaches, c'est un moustachu.
- 2227 šnojcego moustachu (adj)
- 2228 šnojfova je respire (profondément et fort) → úm (šnojfova)  
(A) schnaufen = je souffle
- 2229 šnojfepen m respiration  
i láčo šnojfepen = une bonne respiration
- 2230 šnóko m moustique p → i  
kre te džán pen le kal šnóki gar te štexén le fais partir ces moustiques pour qu'ils ne piquent pas  
(Als) Schnook f.
- 2231 šnókelo plein de moustiques  
i šnókelo gáp = village plein de moustiques; Thuret
- 2232 šnopevova je cherche ma nourriture → úm (šnopevova (b))  
o níglo šnopevé ló = le hérisson cherche sa nourriture  
(A) schnappen = rechercher avidement
- 2233 šnúfla f. museau p → i  
i góno pándo ap i šnúfla = un sac attaché au museau  
(Als) Schnuffel f.
- 2234 šnúpo m rhume  
trapím o šnúpo = j'ai attrapé le rhume  
(A) Schnupfen m
- 2235 šnoplári m prise de tabac p → ja
- 2236 šnúta f grimace p → i  
ma kre i šnúta = ne fais pas la grimace  
(A) Schmutz f queue
- 2237 šnutova je fais des grimaces → úm
- 2238 šofrípo m mille-feuille (plante)  
o šofrípo helfrél o búko = le m.f. soigne le foie  
(A) Schafgarbe f
- 2239 šójma f mousse, écume p → i (šójmo)  
o saponi krél i šójma = le savon fait de la mousse  
(A) Schaum m
- 2240 šójmléfla, šojméfla f écumoire p → i  
(A) Schaum-löffel m
- 2241 \*šola f pipe  
(Pe) šor
- 2242 šop six  
(S) šas
- 2243 šovéngé 6 heures
- 2244 šópto sixième
- 2245 šopnak cinéma (jeu de mot six (šop) nez (nak))
- 2246 šópa f. 1° hangar p → i  
štelím mur vágo tel i šópa = j'ai remisé ma voiture sous un hangar  
2° chopine (demi-litre)  
i šópa mol = une chopine de vin  
(A) Schoppen m les 2 sens

2247. šórna f grange p → i (šúrna)  
 lúm khas an i šórna: j'ai pris du foin dans la  
 (grange)  
 (R) šurā: hangar
2248. špaciróva (a) je promène, je console (sens moral) → úm (paciróva)  
 paciráu tut pur te džán pen le tur dánki: je te  
 promène pour que tes pensées s'en aillent  
 (A) spazieren: se promener
2249. špaciráu man: je me promène  
 on dit aussi paciróva, špaciróva: je me promène
2250. špáco m moineau p → i  
 (A) Spatz m
2251. špajxári m grenier p → ja (a)(c)  
 džján le pral an o špajxári: ils sont allés là-haut  
 dans le grenier  
 (A) Speicher m
2252. špála f blanc de poulet (épaule) p → i  
 (It) spalla
2253. špálta f fente, cicatrice, balafre p → i  
 hi i špálta an i vánta: il y a une fente dans la  
 (cloison)  
 (A) Spalte f 1<sup>er</sup> sens
2254. špaltóva je fends, je me fends → úm, edúm  
 špaltáu o vójdi: je fends l'osier  
 i tíla špáltedás: la planche s'est fendue
2255. špátemén fendu  
 "i špátemen glázno, vel i šingreba": un verre  
 fendu, il y aura de la dispute
2256. špaltári, špaltébáskro = instrument en bois pour fendre l'osier
2257. špánja Espagne  
 (A) Spanien n
2258. španjólo m espagnol, gitan espagnol p → i  
 (A) Spanier, spanisch
2259. španóva j'attelle → úm (španáu an)(a)  
 la o graj un španára: nous prenons le cheval  
 et nous attelons (départ)  
 (A) spannen, an-spannen
2260. špánemen attelé  
 so but fri špánemen: attelé trop tôt (trop jeune)
2261. španáu vri: je dételle
2262. šparóva je mets en réserve → úm  
 hi lo bókelo, šparél lo péskre lóve: il est  
 avare, il met son argent en réserve  
 (A) sparen, er-sparen
2263. dren špáremen: bien enfermé, en prison
2264. špása f plaisanterie p → i (A) Spass m  
 hi špasáke ke krejúm les: c'est pour rigoler  
 que je l'ai fait — kráu špása: je plaisante
2265. špásego qui aime plaisanter, rigolo  
 hi lo kámlo, špásego pur akunéste: il est  
 gentil, il aime plaisanter avec tout le monde

2266. špéko m lard → špekére: avec du lard  
matréli špekére = pommes de terre au lard  
(A) Speck m
2267. špéngla f épingle de sûreté p → i  
(A) Spindel f.
2268. špícla f dentelle p → i  
bikráu špícla = je vends de la dentelle  
(A) Spitzchen n
2269. špíco m bout, pointe p → i  
o špíco fun o púnsi hi róštogo = la pointe des  
joncs est rouillée  
(A) Spitze f (Als) Spitz m
2270. špíglo m miroir p → i  
dikáu man an o špíglo = je me regarde dans le  
miroir  
(A) Spiegel m
2271. špíglemen avec miroir  
špíglemen šránka = armoire à glace
2272. špíkemen (C) à ras bord (krat špíkemen)  
(A) spicken = farcir, garnir
2273. špílo m jeu p → i (špílebén)  
i čavéngro špílo = un jeu d'enfants  
(A) Spiel n
2274. špilóva je joue à, de → úm  
špiláu bódža = je joue aux boules
2275. špílemen joué
2276. špiláu mange = je m'amuse
2277. špilári m musicien p → ja (špilebáskro p → pángre)  
his i láčo špilári mašral o müzikánti: il  
y avait un bon musicien au milieu des joueurs
2278. špína f araignée p → i  
(A) Spinne f
2279. špitála f hôpital p → i  
(A) Spital n
2280. špíza f broche (pour faire cuire) p → i  
pekúm les ap i špíza = je l'ai fait cuire à la  
broche  
(A) Spiess m
2281. špóxa f le parler manouche, la langue  
ávi špóxa rakén kol ménši = quelle langue  
parlent ces gens-là?  
(Als) Sprooch f
2282. špot tard → špótedar = plus tard (špet → špétar)  
(A) spät (Als) spoot (d)
2283. špotevóva je me moque de → úm (a) (b)  
špotevél lo o ménšen = il se moque du  
monde  
(A) spotten
2284. špotjoro m automne  
(Als) Spootjohr n

2285. šprexóva je priomets → úm  
šprexúm i kérca mur Debléske = j'ai promis  
un cierge à Dieu  
(A) sprechen : déclarer, réciter une prière
2286. špréxemen promis (léske = pour lui)
2287. šprexáu man = je m'engage  
šprexúm man = je me suis engagé
2288. šprexúno m, šprexúnga f vœu, promesse p → i  
i šprexúnga te xál pu-kek boni : le vœu de  
ne plus manger de haricot
2289. šprexári m celui qui donne sa parole p → ja
2290. šprúca f pompe, pulvérisateur  
(A) Spritze f
2291. šprícóva je pompe, j'injecte, je pulvérise → úm  
šprícáu an mur kúrlo : je pulvérise dans ma  
gorge (un médicament)
2292. špringóva j'éclate → úm  
i brúna špringás fun o fróreba : la fontaine  
a éclaté à cause du gel  
(A) springen
2293. špúxo m (d) prière que la mère récite sur son enfant  
i mama kredás i cájxo un penás i špúxo : la  
maman a fait un signe de croix & a dit une prière  
? (A) Spruch m : sentence, verset biblique
2294. špúka f mauvaise farce, surprise p → i  
kredúm tuke i špúka, trápédum tut : je t'ai  
fait une farce, je t'ai eu  
(A) Spuk m
2295. špúra f trace p → i  
i špúra džál an i něsta = la trace va dans  
le nid  
(A) Spur f
2296. šrajnári m menuisier p → ja  
(A) Schreiner m
2297. šránka f. armoire, placard p → i (šánka)  
čúm o lúmpi an i šánka = j'ai mis le linge  
dans le placard  
(A) Schrank m
2298. šrejbróva j'écris → úm (šrajbova, šajbrova) (c)  
džanáu te šrajbáp : je sais écrire
2299. šréjbremen écrit
2300. šrajbári m secrétaire (de mairie) p → ja (šarbári)
2301. šrajbáu vri je raye (šrajbáu vek)  
šrejbán man le vek fun i kíšta : ils m'ont  
rayé de la Caisse (d'A.F.)
2302. šrek effroi, grande peur  
hi les šrek : il a très peur  
(A) Schreck m
2303. šrékego choqué, sous l'effet de la peur
2304. šrekova, šrekau man je m'effraie → úm  
šrekél lo fun i lójba : il s'effraie d'une feuille

2305. šretári m cerf-volant (insecte) p → ja  
 (A) Schriöter m
2306. šrúta nom f. pas p → i  
 adv džáu láci šrúta : je marche d'un bon pas  
 pas à pas, à pied et lentement  
 džáu šrúta fort : je pars à pied lentement  
 (A) Schritt m
2307. šrójbo m clé (de guitare, de violon...) p → i  
 (A) Schraube f : vis
2308. šróta f plomb (de fusil) p → i  
 xajás lo šróti an o muj : il a reçu des plombs  
 dans la figure  
 (A) Schrott m
2309. štáda f grand remblai, talus p → i  
 štáda téle : précipice  
 ? (A) Statt f : place, lieu - Gestade n : bord
2310. štádi f. chapeau p → ja  
 ho hi la ap lákri štádi ? qu'est-ce qu'elle a sur  
 (son chapeau?)  
 (NG) шклядлов
2311. štáfla f 1° cran p → i  
 kredál štáflí an tur bal : tu t'es fait des crans  
 dans les cheveux — štáflebal : cheveux avec crans  
 2° récompense  
 i štáfla an o bólepén : une récompense dans le  
 (ciel)  
 (Als) Staffel f. degré, rang
2312. štáxlo m piquant (de hérisson) p → i  
 razivúm o štáxli fun o níglo : j'ai rasé les  
 piquants du hérisson — hi lóle štáxléngre nígli  
 un kále štáxléngre nígli : il y a des hérissons aux  
 piquants rouges et des hérissons aux piquants noirs  
 (A) Stachel m
2313. štajgóva je monte → úm  
 štajgél lo ap i ruk : il monte sur un arbre  
 (A) steigen
2314. štajgáu pre je monte en voiture
2315. štajgáu tele je descends de voiture (B)  
 štajgáu téle fun i ajzbána : je descends du  
 train  
 (A) auf-steigen - ab-steigen
2316. štakóva je marche dessus, je piétine → úm (štakróva)  
 dik kaj štakére : regarde où tu marches  
 štaké i gráza : tu piétines l'herbe  
 ? (MkA) staken (S) ud + sthā
2317. štála f. étable p → i  
 i štála fun o grúmja : l'étable des vaches  
 (A) Stall m
2318. štálo m acier  
 i čúri hi so but štálo : le couteau est trop  
 (d'acier)  
 (A) Stahl m
2319. štaltúnga f. Etat, Royaume p → i  
 (A) Staat m Etat staatlich : d'état

2320. štánga f perche, grand bâton p → i  
i šúki štánga : une grande branche sèche  
(A) Stange f
2321. štánt (d) adj. i constant  
hal štánt te penés o mémlégo kóva : tu es constant pour dire la même chose  
(A) standhaft
2322. štápóva (b) (c) je fais de grandes enjambées → úm (štápevóva)  
štápére, našti láu tut gar pálal : tu fais de grandes enjambées, je ne peux pas te suivre  
(A) stapfen
2323. štar quatre → štaréngé : à 4 heures  
(S) catúr → (Hi) chār (Pam) car
2324. štarto quatrième
2325. štarádi "4 roues", voiture à plateau (pour štar-rádi)
2326. štárna f étoile p → i (štárta)  
i štárna perás, hi i múlo : une étoile est tombée  
(A) Stern m (il y a un mort)
2327. štaróva je prends, je vole → úm  
štarúm i káxni : j'ai volé une poule  
? (Hi) sparša : toucher (NG) σπαίρω
2328. štáremen volé
2329. \*štar m prison
2330. štátúra f taille, stature p → i  
(A) Statur f.
2331. štec constamment, toujours  
hi le štec ap o drom : ils sont toujours sur la route  
(A) stets
2332. štéga f échelle, tendeur (dans une guitare)  
au p → štégi = escalier  
kamáu kek štégi : je ne veux pas d'escalier  
(A) Steige f.
2333. štéxóva je pique → úm  
i úma štéxás man : une abeille m'a piqué  
(A) stechen
2334. štéxemen piqué - au figuré : fou  
hal štéxemen, paš-dínelo : tu es piqué, moitié-fou
2335. štéxári, štéxego : qui pique
2336. štex-pálma f foux  
(A) Stech-palme f
2337. štejf adj. i. coi, pas nerveux, ankylosé (štajf)  
mur vast hi štejf : ma main est ankylosé  
(A) steif
2338. štekóva j'enfonce → úm  
šteke i kótar kašt an o bop : enfonce un morceau de bois dans le poêle  
(A) stecken
2339. štékemen enfoncé, (moteur) calé



2340. štelóva je place, je remise → úm (štilóva)  
 štelúm mur vágo = j'ai remisé ma voiture  
 šteláu i tíša = je place, je cale la table  
 (A) stellen
2341. štelemen calé, placé, en arrêt  
 hi man i kórba štelemen = j'ai un panier de placé
2342. šteláu pre je me lève
2343. štémpla f @ timbre p → i  
 (A) Stempel m
2344. šténdego sérieux, qui se tient correctement  
 i čávo šténdego našél lo gar = un garçon sérieux  
 ne court pas — hi šténdeges = c'est sérieux  
 (A) ständig
2345. štercova je détruis complètement → úm  
 (A) stürzen = précipiter, perdre (au figuré)
2346. štercemen perdu loin de Dieu, détruit
2347. štíbla f botte p → i  
 ríváu mur štíbli = je prends mes bottes  
 (A) Stiefel m
2348. štíf par alliance, utérin  
 štíf-dat, štíf-daj, štíf-pral, štíf-pen  
 beau-père, belle-mère, demi-frère, demi-sœur  
 (A) Stief-
2349. štífáu pre je retrousse, je relève → úm  
 štíf tur hózi pre = retrousse tes pantalons  
 štífáu léskro šéro pre = je lui monte la tête  
 (A) stülpen
2350. štífáu téle je redescends (ce qui a été retroussé)  
 štífáu téle mur hózi = je redescends mes pantalons
2351. štéga f sentier qui monte, raccourci p → i  
 džáu durš i štéga = je passe par le raccourci  
 (A) Stiege f.
2352. štíxa f point de côté p → i  
 me húm an i bári štíxa = je suis dans un grand  
 point de côté (= j'ai un grand point de côté)  
 (A) Stich m
2353. štíko m champ travaillé p → i  
 acúm i štíko mit šútli dren = j'ai trouvé un  
 champ avec de la salade dedans  
 (A) Stück n parcelle
2354. štíkova intrans- j'étouffe → úm  
 štíkáu fun i xóli = j'étouffe par la colère  
 trans- j'étouffe, j'étrangle  
 štíkáu tur men = je te serre le cou  
 (A) stecken
2355. štíkedo, štíkemen : étranglé, étouffé  
 štíkemen matréli = pommes de terre à l'étouffé
2356. hi štíkedes : il fait un temps étouffant

- 2357 štil adj. i. tranquille  
kre la štil = fais la (tenir) tranquille  
čén štil = restez tranquilles  
(A) still
- 2358 štilóva je touche, je reçois → úm  
štilúm mur lóve = j'ai touché mon argent  
? autre forme de štaróva
- 2359 štíldo prisonnier
- 2360 štíleben m prison
- 2361 štílo m manche p → i  
o štílo fur i čúri = le manche du couteau  
(A) Stiel m
- 2362 štilúnga f. rendez-vous  
(A) Stellung f.
- 2363 štíma f. voix p → i  
hi tut i šúkar štíma = tu as une belle voix  
(A) Stimme f.
- 2364 štímóva j'accorde → úm (štímróva)  
štímáu mur gitára = j'accorde ma guitare
- 2365 štímédo accordé
- 2366 štímeštóko m barre à l'intérieur du violon
- 2367 štójba f. poussière  
hi štójba ap o drom = il y a de la poussière sur la route  
(A) Staub m
- 2368 štóko m 1° bâton, barre (dans mots composés) p → i  
2° pied de plante, trognon souche @ (B)  
i štóko vájdi = un pied d'osiers  
(A) Stock m
- 2369 štókóva 1° je suis saisi, je suis étonné → úm  
ma štoken gar = ne soyez pas étonnés  
2° je me caille  
štokél lákro rat = son sang se caille  
(A) stocken = s'arrêter, cesser de couler
- 2370 štókemen : saisi (dans un grand étonnement)  
i šúkrepn, hal štókemen = une beauté, tu es saisi
- 2371 štókego caillé  
hi štókego rat = c'est du sang caillé
- 2372 štókáu ap : je regarde avec étonnement (et curiosité)
- 2373 štóli p pieds (d'une chaise ou d'un objet)  
i búmba trin štóli = une marmite à 3 pieds  
(A) Stollen m
- 2374 štórco m racine p → i  
léskre bal štórco ap o šéro = ses cheveux racines  
sur la tête (= tondus à ras)  
(Als) Störze m = reste du pied d'une plante
- 2375 štórko m cigogne p → i  
(Als) Störck m
- 2376 štóro m étourneau p → i  
"i ácla o klíste, i štóro máro" = "une pie les gendarmes, un étourneau du pain."  
(A) Star m

2377. štosóva je pousse → úm (štosróva)  
o beik štosás man: le diable m'a poussé  
(A) stossen
2378. štosráu man ap = je me cogne contre  
2379. štosráu man pale ap = je recule en cognant contre
2380. štóva je saute → štijúm, štúm  
šte: saute - štijás lo téle: il a sauté en bas  
(S) uthā: sauter
2381. štében m saut
2382. štemáskri f sauteuse, sauterelle
2383. štáu pre je me lève  
funte štáp fri pre: il faut que je me lève de  
bonne heure  
(A) auf-stehen
2384. štrájta f dispute p → i  
nášti džál i štrájta: il peut arriver une dis-  
(A) Streit m (p)ute
2385. štrajtóva je me dispute → úm
2386. štrak adj.i. droit, raide (avec aussi le sens de saoul)  
i štrak beč = une poitrine droite - štrak vri  
(A) strack tout droit
2387. štralóva je brille → úm  
o bar štraléla: la pierre brille  
(A) strahlen
2388. štráma f (B) (C) rayon, éclair p → i  
(Als) Stram m
2389. štrexáu an je peins, je badigeonne → úm  
štrexúm o vágo an: j'ai peint ma voiture  
(A) an-streichen
2390. štrekáu man je m'étends, je m'allonge → úm  
nášti štrekáu man gar: je ne peux pas m'allon-  
(A) sich strecken (ger)
2391. štrúko m rideau p → i  
? (A) Strick m filet, corde
2392. štrikóva je tricote → edúm  
(A) stricken
2393. štrúmpa f bas, chaussette p → i  
(A) Strumpf m
2394. štrofóva je punis → úm  
o Dével štrofél tut: Dieu te punira  
(Als) strofe
2395. štrofemen, štrofáno = puni
2396. štróso m chemin p → i  
hi lúngo ko štróso, váu gar paj: il est long  
ce chemin, je n'arrive pas.  
(Als) Stros f
2397. štrozáko m pailleasse p → i  
éá pral o éiben, o štrozáko telan: on met  
le lit en haut, la pailleasse en bas  
(A) Strohsack m

- 2398 štúfta f race, groupe familial p → i  
i štúfta fun i Ovérna = le groupe des manouches d'Auvergne  
(A) Stufe = rang, échelon
- 2399 štúlo m chaise p → i  
expression máto štúlo = chaise bancale  
muk o štúlo pur o píro = laisse la chaise pour  
(A) Stuhl m (le vieux)
- 2400 štúlpévova je fais la culbute → úm (štúpevova)  
húmes máto, štúlpévúm = j'étais saoul, j'ai fait la culbute  
(Abs) stubbere
- 2401 štum adj. i. muet  
hi lo štum, rakél lo gar = il est muet, il ne parle  
(A) stumm (pas)
- 2402 štumári m (homme) muet p → ja
- 2403 štumóva je me tiens la bouche ouverte (sans défense) → úm
- 2404 štúmpo m 1° manchot (qui a un bras coupé) p → i  
2° mégot  
(A) Stumpf m = moignon, bout de cigarette...
- 2405 štumpóva j'époinçte → úm  
štumpáu i dívji zóta = j'époinçte du colza sauvage
- 2406 štúnda f heure p → i  
váu an i paš-štúnda = je viens dans une demi-heure  
(A) Stunde f
- 2407 štupóva je pousse → úm  
štupél man lo an o mídžepen = il me pousse dans la méchanceté.  
(Abs) stupfe
- 2408 štupári m bouchon (de bouteille) p → ja
- 2409 štúra f lubie, entêtement p → i  
i díneli štúra vjás les pre = une "folle" lui est venu dessus (= lui est monté à la tête)  
(A) Starre f
- 2410 šúkar adj. i. beau  
gíp i šúkar gíli = chante une belle chanson  
(S) šukra = brillant, blanc
- 2411 šúkrepen m beauté (šúkarpen, šúkreben)  
i šúkrepen = une beauté, une belle personne
- 2412 šúko sec  
mur vájdi čám le an o kam, hí le šúke, pagén le = mon oxier est resté au soleil, il est sec, il casse — hi šukés = ça fait sec  
(S) šuska → (Hi) šukha
- 2413 šukóva je sèche → úm  
o límpí šukéna = les habits sèchent
- 2414 šúla f école p → i  
(A) Schule f
- 2415 šulári m maître d'école p → ja
- 2416 šuláreca f maîtresse p → i

- 2417 šúlda f dette p → i  
húnte pleskrés tur šúldi = il faut payer tes dettes  
(A) Schuld f.
- 2418 šumaxári m cordonnier p → ja (šumári)  
(A) Schuh-macher m
- 2419 šun  
1<sup>o</sup> déjà  
hal šun nára káte? tu es (depuis) déjà long-  
2<sup>o</sup> bien (après futur) temps ici?  
dikáu šun = je verrai bien  
vél lo te šun = il vient déjà - vél lo šun = il vien-  
dra bien  
(Als) schun
- 2420 šúnda f merde  
(Jen) Schunt lui-m du manouche xíndo
- 2421 šúnka f jambon, cuisse, fesse p → i  
i šwéro ap i šúnka = un furoncle à la fesse  
(Als) Schunke m
- 2422 šunóva  
j'écoute, j'entends → šunúm, šundúm (b) (c) (šunóva)  
o čáve šunén péngre ménši = les enfants écoute  
leurs parents - žame huná kóva ho vél rá-  
kedo har huná eškáne = jamais nous n'enten-  
dons choses qui sont dites comme maintenant...  
(S) šru → (Hi) sun-
- 2423 šunári m oreille (vulgaire) p → ja
- 2424 šúpa f tiroir p → i (šupláda, šuplári)  
(A) Schub m, Schublade f
- 2425 šúslo  
étourdi, sans mémoire (šúslego, šúslemen)  
i čávo šúslego = un garçon étourdi  
(Als) Schussel m
- 2426 šut m vinaigre  
o névo šut hi lácedar = le nouveau vinaigre est  
(S) šuktá = aigre (meilleur)
- 2427 šútle  
aigre  
šútle šax = choucroute šutli = salade
- 2428 šúva f (a) écaille (de poisson) pellicule p → i (šúpa, šúva) (b)  
(A) Schuppe f
- 2429 šwax adj. i. faible  
peráu šwax = je tombe "dans les faiblesses"  
(A) schwach
- 2430 šwája f belle-sœur (par le mariage) p → i  
(Als) Schwägere
- 2431 šwálma f hirondelle p → i  
o šwálmí fligén le télé, i vétra véla = les  
hirondelles volent bas, l'orage arrive  
(MKA) Schwalm
- 2432 šwáma f éponge p → i  
(A) Schwamm m.
- 2433 šwámo m champignon p → i  
táne-šwém = champignon gris (sous les sapins)  
(A) Schwamm m (même mot qui signifie éponge)

- 2434 šwána f cygne p → i  
 (A) Schwan m
- 2435 šwanikóva @ je balance, je berce → úm  
 šwanikáu mur tárnepen = je berce mon bébé  
 (A) schwanken
- 2436 šwánikedo balancé, berce  
 i šwánikedi rómni = une femme "bien balancée"  
 couenne de lard p → i
- 2437 šwárta f  
 (A) Schwarte f.
- 2438 šwébla f allumette p → i  
 hi man imar šwébli ap mánde = j'ai toujours  
 des allumettes sur moi  
 (A) Schwefel m = soufre → Schwefelholz
- 2439 šwéjci f Suisse  
 an i šwéjci = en Suisse  
 (A) Schweiz f.
- 2440 šwejšzóva je suinte  
 šwejšzél páni fun ivral = l'eau suinte de partout  
 (A) schweissen
- 2441 šwenkáu vri je rince → úm  
 šwenke vri o glázo = rince le verre  
 (A) aus-schwenken
- 2442 šwer adj. i lourd, grave  
 i šwer trávrá = un deuil lourd (important)  
 o dží šwer = à contre-cœur  
 (A) schwer
- 2443 šwérepen m lourdeur, excès de poids  
 ávo šwérepen, hi so but lášta = quelle lour-  
 deur, il y a trop de charge
- 2444 šwéro m furoncle p → i  
 helfráu mur šwéro = je soigne mon furoncle  
 (A) Schwäre f.
- 2445 šwestri f religieuse, sœur p → ja (šwestra p → i)  
 (A) Schwester f.
- 2446 šwicóva je sue → úm  
 swicás lo but ap o drom = il a beaucoup sué  
 sur la route  
 (A) schwitzen
- 2447 šwíca f, šwíceba m sueur, transpiration
- 2448 šwimóva je nage → úm  
 džané té šwímés? sais-tu nager?  
 (A) schwimmen
- 2449 šwíngla f vertige p → i  
 hi man šwíngli = j'ai des vertiges  
 (A) Schwindel m
- 2450 šwindláu vek je disparaís → úm (šwindláu fort)  
 o énglo šwindlás lo vek = l'ange a disparu  
 (A) schwinden = disparaître, s'évanouir
- 2451 vek šwíndlemen disparu
- 2452 šwóbi, šwobárya p manouches originaires de Souabe  
 (Als) Schwob = Souabe

- 2453 — šwogári m beau-frère p → ja  
pour le frère utérin, demi-frère → štif-pral  
(A) Schwager m
- 2454 — šwolóva je gonfle → úm  
mur čam šwolél li = ma joue gonfle — ma šwolé  
tur pánsa = ne gonfle pas ton ventre  
(A) schwellen → schwoll
- 2455 — šwélto, šwélemen, šwólégo = gonflé  
šwélemen matréli = pommes de terre à l'eau
- 2456 — šwoláu pre j'explode, j'éclate  
mur pánsa džál te šwolél li pre = mon ventre  
va éclater
- 2457 — šworáu téle je fais serment, je jure → úm (šweráu téle)  
šworán le téle ke lén le pu-či = ils ont juré  
qu'ils ne prendront plus rien  
(A) schwören — ab-schwören = nier par serment.

## T

- 2458 — ta! zut!  
ta! ho kredúm? zut! qu'est-ce que j'ai fait?
- 2459 — tačóva je chauffe trans. & intrans. → úm  
tače o páni = fais chauffer l'eau  
(S) tap → (Hi) tap- et tac- être chauffé, briller
- 2460 — tačáu man je me chauffe
- 2461 — tačemen réchauffé
- 2462 — táfla f pancarte p → i  
glán i pláca, hi i táfla = devant la place il y a une  
(A) Tafel f. (pancarte)
- 2463 — táxa f toit p → i  
i táxa fun o vágo = le toit de la voiture  
(A) Dach m
- 2464 — taj, tajl des, quelques  
taj móli = des fois, peut-être  
tajl nándi = des fois, de temps en temps  
(Al) dail — dail mol = des fois  
cher → tájredar = plus cher  
xajás lo gar but tajar = il n'a pas "pris un pro-  
ces" très cher  
(A) teuer
- 2466 — tájrepen m cherté
- 2467 — tájli p parts  
kredás li duj tájli = elle a fait 2 parts  
fer tájli = en morceaux  
(A) Teil m
- 2468 — tájsa 1° hier  
tájsa náti = hier soir  
2° demain  
tájsa ap i rat = demain soir  
váu tájsa = je viendrai demain

- vejúm tájsa = je suis venu hier  
 (NG) ταχια : le matin (même origine que cárta)
- 2469 tákso m blaireau p → i  
 (A) Dachs m
- 2470 tála f bas-fond, enfoncement p → i  
 an o drom, hi pádo xébjá un táli : sur la route il y a plein de trous et d'enfoncements  
 (A) Tal n
- 2471 támpa f vapeur  
 i támpa vél li vri fun i késla : la vapeur sort de la casserole  
 (A) Dampf m
- 2472 támpemen dren = à la vapeur (cuisson)
- 2473 tána f sapin p → i (tántiko ruk) @  
 tel i tána mišto béstó = sous un sapin (on est) bien assis  
 (A) Tanne f.
- 2474 tánca f danse p → i  
 kamél li so but tánca = elle aime trop la danse  
 (A) Tanz m
- 2475 tanc-pódo m parquet (pour bal)
- 2476 tádo @ debout (štardo)  
 hal čir tádo = tu es toujours debout  
 cf (Hi) thādā = debout
- 2477 tárno jeune  
 i táрни čaj = une jeune fille  
 (S) tárna
- 2478 tárnepen m jeunesse, petit enfant, nourrisson, bébé  
 káne džál te vél man i tárnepén : maintenant je vais avoir un enfant  
 je regarde, j'examine → úm (tártevóva, tartróva)  
 tártevé či? tu ne remarques rien?  
 ? (A) betrachten
- 2480 \*tas te @ au lieu de (+ subjonctif) cf (A) dass = afin de
- 2481 tasóva 1° j'étrangle → úm, edúm  
 tasáu tut = je t'étrangle  
 2° je noie, je me noie (tasáu man aussi)  
 slgo tasáms = d'un peu plus nous étions noyés  
 tásedás pes lo = il s'est noyé  
 ? (Hi) thes - server, brouer
- 2482 tásedo noyé, étranglé
- 2483 táta m papa  
 (S) táta = père
- 2484 táto chaud  
 i táti zúmi = une soupe chaude  
 (S) taftā → (Hi) tattā
- 2485 hi tatés c'est chaud, ça fait chaud
- 2486 tátepen m chaleur



- 2487 — táva f rosée, humidité (tówa)  
hi táva an i lúfta = il y a de l'humidité dans l'air  
(A) Tau m
- 2488 — te + indicatif si  
te vé gar, džáu paš túte = si tu ne viens pas,  
j'irai chez toi  
+ subjonctif = fait partie du subjonctif, se traduit souvent  
par un infinitif - ou par "que, afin que, pour"  
džáu te mangáp (ou te mangél) je vais chiner  
hi men pu či te xás = nous n'avons plus rien à  
(Hi) te (Be) tai = c'est pourquoi (manger)
- 2489 — téja f thé, tisane, tilleul  
(A) Tee m
- 2490 — tejátiko ruk m = tilleul (arbre)
- 2491 — téka f couverture p → i (táka)  
pétetéka = couverture de lit  
čip i táka ap léste = mets une couverture sur lui  
(A) Decke f
- 2492 — tekáu cu = je couvre → úm
- 2493 — tékla f 1° couvercle p → i  
2° caboche  
díneli tékla = caboche malade  
(A) Deckel m couvercle, calotte, dôme  
plat, saladier p → ja  
(A) Teller m assiette
- 2494 — telári m
- 2495 — téle adv 1° en bas, par terre  
beš téle = assieds-toi par terre  
2° en descendant  
pral téle = de haut en bas, entièrement  
téle cu = en descendant  
3° tout entier, complètement  
dél pes li téle = elle se donne complète-  
ment (la fiancée à son fiancé)  
glan téle! en avant toutes!  
4° coupé, séparé  
i músi téle = un bras coupé  
correspond la plupart du temps à (A) ab-  
ainsi ab-kochen → kerváu téle  
ab-lesen → lezáu téle  
ab-fallen → peráu téle
- 2496 — tel prép (S) tala = partie inférieure → (Pam) thalle = sous  
sous
- 2497 — telan sováu tel o vágo = je dors sous la voiture  
en bas, en dessous
- 2498 — telal o štrožáko hi telan = la paille est dessous  
d'en bas, par en bas  
i léřma vél telal = le bruit vient d'en bas  
telal cu = tout en bas, au fond  
ce qui est dessous
- 2499 — teltúno o teltúno fun i mašina = le dessous de l'auto

- 2500 — tengróva je pense → úm (tengóva, tenkóva → edúm)  
ap ho tengrére = à quoi penses-tu?  
mu tengén le ap o čiro fun žuns = qu'ils pen-  
sent au temps d'autrefois!  
tengúm gar pre = je n'y ai pas pensé  
(A) denken
- 2501 — tengráu man = je réfléchis
- 2502 — tengrél man = je me rappelle  
tengrás tut puti-gar = tu ne t'es plus rappelé  
tengrél man als = je me rappellerai toujours
- 2503 — t-i, t-o et (= te + article) n'est plus employé que  
dans quelques expressions — ailleurs on dit un  
enjénge t-i páš = 9 heures et demi  
i berš t-i dives = un an et un jour  
kój te kój = ici et là  
(S) áti → (Pam) te
- 2504 — tif profond  
džál tif téle = ça descend profond  
(A) tief.
- 2505 — tífepn m profondeur
- 2506 — tíjo, tíli mots enfantins pour tuči : sein, tétine, biberon
- 2507 — tíkno petit (adj. et nom)  
abréviations tíkno → tun tíkni, tíkne → tin  
mur tun čávo = mon petit fils (on dit aussi  
o miréngró čávo = l'enfant des miens)  
(S) tíkšna = aigu, affilé
- 2508 — tíla f. planche p → i  
i tíla fojlás = la planche a pourri  
(A) Diele f
- 2509 — \*tílpódo m plancher (C)
- 2510 — timléla il tonne → ás  
o džúkél darél har timléla = le chien a peur  
quand il tonne  
(A) dial dimmeln
- 2511 — tímle-vétra f temps d'orage
- 2512 — tírela f petite porte p → i (tírela) (A) (G)  
o bop yačél so but, kre i tírela cu = le poêle  
brûle trop, ferme la petite porte  
(A) Tür f, Tor n = porte
- 2513 — tíro, tír ton  
(Hi) terā
- 2514 — tíša f table p → i  
ho hi ap i tíša = ce qui est sur la table  
(A) Tisch m
- 2515 — tódeláda f cercueil p → i  
i tódeláda hí li an i čik = le cercueil est dans la  
terre  
(A) Totenlade f.

- 2516 — toftír m revenant qui apparaît la nuit  
krél pes lo graj, džúkel ótar múrga har  
kamél lo, hi lo als kek šéro = il se fait che-  
val, chien ou chat comme il veut, il est  
toujours sans tête  
(Als) Dorf tier = l'animal du village
- 2517 — togéla il faut → ás  
togéls but lóve = il faudrait beaucoup d'argent  
hís men gar o papírja ho togéls = nous n'avions  
pas les papiers qu'il fallait  
? (A) das taugt : ça sert
- 2518 — tójbá f pigeon p → i  
i tójbá fligéls trújal léndar = un pigeon volait  
autour d'eux  
(A) Taube f
- 2519 — tójfo m baptême p → i  
kredám o tójfo fun o tkno = nous avons fait le  
baptême du petit  
(A) Taufe f
- 2520 — tójfova je baptise → úm
- 2521 — tójfemen baptisé
- 2522 — tójšáno m acte de baptême mais aussi de naissance p → i  
(A) Taufschein m
- 2523 — tójlebasáro celui qui baptise, baptiste
- 2524 — tójmo m pouce p → i  
zuqlél lo ap o tójmo = il suce son pouce  
(A) Daumen m
- 2525 — tójsto m mille p → i  
de man i tójsto = donne-moi mille (francs)  
(A) Tausend n
- 2526 — tóplemen double, énorme  
hi tóplemen ménšo, krél lo pur duj = c'est un  
homme énorme, il fait pour deux  
(A) doppelt = double
- 2527 — tóplerún, tópleríngl : bordure en haut et en bas du panier  
(A) doppelt + Ringel = double maille
- 2528 — toplóva je frappe → úm  
toplín le ap o vúdar = ils frappent à la porte  
? (Als) bobble
- 2529 — tópo m (b) (d) patte p → i  
xá o tópi fun o nígló = nous mangeons les  
pattes du hérisson.  
(Als) Dobe m
- 2530 — tóvar m hache p → tóvar  
page o kašt mit i tóvar = casse le bois avec une  
(Pe) tabar (hache)
- 2531 — tradóva (b) je renvoie → úm  
trade la títar = renvoie la de vers toi  
(S) tárdati, tarati + dāvā

- 2532 trádeno renvoyé, chassé  
me ham trádene mitágo : nous sommes chassés à midi ( nous devons partir à midi)
- 2533 trádou fort = je fais partir, je chasse  
trádás lo o džúkel fort : il a fait partir le chien
- 2534 trajbóva  
je renvoie → úm (trajvóva)  
ma trajve len gar : ne les renvoie pas  
Ⓐ treiben, austreiben : mettre à la porte
- 2535 trajbáu vri = je mets à la porte
- 2536 trajfusa f trépied p → i  
(pour faire la cuisine sur feu de bois)  
Ⓐ Drei-fuss m
- 2537 trápa f trot p → i  
i ézla našél i trápa = l'âne trotte  
Ⓐ Trab m
- 2538 trabóva je trotte → úm
- 2539 trapóva, tarpóva : j'attrape → trapúm, tarpedúm Ⓐ  
trapáu tut an o xóxeben : je t'attrape en train de mentir - trapúm duk : j'ai attrapé  
Ⓐ ertappen = prendre sur le fait (du mal)
- 2540 trápelo, tarpedo - vjás li trápeli fun o klíste : elle a été attrapée par les gendarmes
- 2541 traš f peur  
kredál ménge so but traš : tu nous as fait trop peur  
Ⓐ trāsa = peur, anxiété
- 2542 trášeno peureux
- 2543 trašóva j'ai peur → úm  
trašál fun i vétra : tu as eu peur de l'orage dans l'expression dáu trat : j'avertis cf dáu
- 2544 trat j'ose → úm (travóva, traouvóva)
- 2545 travóva  
travúm gar té váp = je n'ai pas osé venir  
Ⓐ trauen (sich)
- 2546 trávego, trábedo = (temps) incertain avec l'arrivée de nuages  
i vétra hi trávegi, vél men páni : le temps est incertain, nous aurons de la pluie ?  
Ⓐ trüb = couvert
- 2547 trávra f deuil p → i  
hám an i bri trávra, i máma hunél pu-kek muzíka : nous sommes dans un grand deuil, la maman n'écoute plus de musique  
Ⓐ Trauer f
- 2548 tréfóva je touche en frappant → úm  
tréfás tut lo, džál gar káke cu = il t'a touché, ça ne se passera pas comme ça -  
Ⓐ treffen
- 2549 tréfél pes il se trouve → ás  
tréfél pes k-hi léskro díves = il se trouve que c'est son jour  
Ⓐ sich treffen

- 2550 trigáři m bretelle p → ja  
 (A) Träger m
- 2551 tréna f larme p → i  
 tréni fligén dan tur jáka vri = des larmes  
 jaillissent (s'envolent) de tes yeux  
 (A) Träne f
- 2552 tréna f avant-train p → i  
 paltúmi tréna = train arrière
- 2553 triánta trente (triánda) (d)  
 triánta fárbi = 36 couleurs (= très nombreuses)  
 (NG) τριάντα
- 2554 trikóva j'appuie fort, je serre → úm  
 trikáu tut an mur músja = je te serre dans mes  
 bras — trikéla = on est serré (= ça serre)  
 (A) drücken
- 2555 tríkemen serré  
 me ham tríkemen = nous sommes serrés
- 2556 trikáu dren = j'enfonce avec un marteau  
 trikáu i náglo dren = j'enfonce un clou
- 2557 trikáu vek = je débranche (une prise d'électricité)
- 2558 trikáu vri je pressure, je presse pour faire sortir l'eau  
 trikáu o šax vri, o ésto páni hi šútlo = je pres-  
 sure le chou, la première eau est acide  
 (A) aus-drücken
- 2559 trikáři m accélérateur (sur lequel on appuie) p → ja
- 2560 trikmen m démon ensorceleur  
 kañ o trikmen vél an o bál fun o graj, léskre  
 bal hi le pánde har i šélo = quand ce démon  
 vient dans la crinière du cheval, ses cheveux  
 sont liés comme une corde
- 2561 trin trois → trinénge : à 3 heures  
 (S) trí → (Hi) trin
- 2562 trínto troisième i trínti = la troisième (vitesse)
- 2563 trinkóva je fais boire → úm  
 trinke tur graj an i émra = fais boire ton  
 cheval dans le seau  
 (A) trinken = boire
- 2564 trinkáu man je me bois (vulgaire)
- 2565 trúšta f (a) communal (pour pacager) p → i (krúšta)  
 me ham háltremen ap i trúšta = nous sommes  
 arrêtés sur le communal  
 ? (A) Trift f pâturage
- 2566 trógo m baquet p → i  
 kráu mur véša an i trógo = je fais ma lessive  
 dans un baquet  
 (A) Trog m
- 2567 trópo m niais, pauvre type p → i  
 ma uce tut fun i čórelu trópo = ne te moque  
 pas d'un pauvre type  
 (A) Tropf m

- 2568 trópsa f goutte p → i (štrópsa)  
kame i trópsa? veux-tu une goutte (de liqueur)?  
(A) Tropfen m
- 2569 tropsóva je coule goutte à goutte → úm  
i brúna tropsél par ijek = la fontaine coule goutte  
(à goutte)
- 2570 tróta f fil de fer p → i  
(Als) Droht m
- 2571 trúcevoňa je boude, je fais la mauvaise tête (→ úm)  
(Als) druitze
- 2572 trúcego qui a mauvais caractère
- 2573 truk adj. i. sec  
truk-kášt = bois sec truk níglo = hérisson trop  
(Als) drucke (maigre)
- 2574 trum, trúmal, trújal = autour, autour de (+ datif prép.).  
trum péste = autour de lui  
trújal lénde = autour d'eux  
trúmal ívral = partout tout autour  
? (NG) τριγύρω
- 2575 trúmla f tambour p → i  
(A) Trommel f.
- 2576 trúpo m. dos p → e  
ap o trúpo, an o trúpo = sur le dos, dans le  
dos signifie une condamnation passée  
hi man či an o trúpo = je n'ai jamais eu  
de condamnation  
(Sb) trup = corps
- 2577 trúš f soif  
hi len bok un trúš = ils ont faim et soif  
(S) trs = être assoiffé
- 2578 trúšelo assoiffé
- 2579 tu tu, toi → tut, túke, túte, tútar, túra (túva).  
(S) tvá → (Hi) tú
- 2580 túči f tétine, sein p → ja  
i rómni del pil péskro tškno ap i túči = la fem-  
me donne à boire à son petit au sein  
(S) cucu = poitrine de femme
- 2581 túflego, túfego qui étouffe  
me hum túflego, so but nédo = j'étouffe, je  
suis trop habillé — hi túfeges = c'est étouffant  
níglo kérodo túfeges = hérisson cuit à l'étouffé
- 2582 túfta f brouillard de montagnes, de forêts p → i  
hi le als an o túfti = ils sont toujours dans les  
montagnes et leurs brouillards  
(Als) Duft m
- 2583 túlka f corneille p → i  
o túlki krén le péngre nésti an o félzi : les cor-  
neilles (choucas) font leurs nids dans les rochers  
(A dial) Tulen
- 2584 tumáro votre  
(Hi) tumarā

- 2585 túme vous → túmen, túménge, túménde, túméndar  
 (Hi) tum
- 2586 tumláu man je me hâte, je me cavale → úm  
 túmle tut = cavale-toi, dépêche-toi  
 (A) sich tummeln
- 2587 tungóva je trempe, je plonge → úm (tunkóva, tungróva)  
 kamás lo te tunkél o vast te lél o lóve = il a  
 voulu plonger la main pour prendre l'argent  
 (A) tunken = tremper
- 2588 túngemen trempé  
 túngemen vájdi = de l'osier trempé
- 2589 tunk adj. i. sombre  
 i vétra džál gar, hi tunk = le temps ne va pas,  
 ça fait sombre -  
 (A) dunkel
- 2590 tup m fumée  
 hís but tup = il y avait beaucoup de fumée  
 (S) dhūmá → (Hi) dhūārī
- 2591 tubáskri f (génitif) cigarette p → ja
- 2592 tubéla ça enfume → ás  
 employé seulement quand la fumée refoule
- 2593 túbeli f tabac
- 2594 túra f tour  
 ákun péskri túra = chacun son tour  
 (Als) Dūr f
- 2595 turlípsa f betterave p → i (tulípsa)@  
 ? (A) Rinkelrübe f
- 2596 túšni f bouteille p → ja  
 acás lo túšnja ap o míšto = il a trouvé des  
 bouteilles sur le dépotoir  
 ? (NG) τσουκάλι = pot
- Th
- 2597 thap m fil p → thap (tap)  
 hi tut kálo thap? as-tu du fil noir?  
 (Fe) tab
- 2598 them m pays, région (tem)  
 hi i dívjo them = c'est une région sauvage  
 (NG) θέμα
- 2599 thovóva je lave → úm (tovóva, čovóva)  
 čop tur šéro = lave ta tête
- 2600 thódo lavé  
 thóde máneš = manouches "lavés" - qui ont abandonné  
 langue et coutumes  
 (S) dhāv → (Hi) dho-
- 2601 thováu man = je me lave
- 2602 thóben m lavage  
 hi límpi thobáske = il y a des vêtements à laver

- 2603 thúlo gras (túlo, culo)  
thúle nígli = des hérissons gras  
Ⓢ sthulá → Ⓜ thúlā
- 2604 thúlepen m. graisse, gras (nom) (cúlepen)  
i káyni kervél an péskro cúlepen: la poule  
cuit dans sa graisse
- 2605 thut m. lait (tút, cut)  
rísedo thut: du lait tourné  
Ⓢ dughdá → Ⓜ dūdh

## U

- 2606 ucáu man je me moque → úm (ucráu man)  
ma uce tut fun léstar: ne te moque pas de lui  
Ⓜ ūze
- 2607 ucáu man vri = je me moque à mon aise
- 2608 ucebáskro moqueur p → pángre
- 2609 un et  
Ⓜ und
- 2610 un-pále et ensuite
- 2611 un-pále cu au retour cf Ⓜ zurück
- 2612 undar tellement  
undar k-hi le dárene, kréns le mu vél ho vél:  
tellement ils sont peureux, qu'ils feraient n'importe  
cf Ⓜ unter pendant? <sup>quoi</sup>
- 2613 unédego Ⓜ vulgaire  
unédege ménši hi le, kek ortúnga hi len = ce  
sont des gens vulgaires, ils n'ont pas d'ordre.  
Ⓜ unedel
- 2614 unédegés vulgairement  
rake unédegés = tu parles vulgairement
- 2615 ungándelo désobéissant (unkándelo) Ⓜ  
Ⓜ un + le mot gándelo = obéissant (disparu)
- 2616 ungári m. hongrois, voyageur rôm p → ja  
Ⓜ Ungar m
- 2617 ungáreca hongroise
- 2618 ungártikes en hongrois (= en romanès)  
o ungárja rakén ungártikés, ajváu gar but:  
les rôm parlent en hongrois, je ne comprends  
<sub>pas bien</sub>

## V

- 2619 vaxóva je veille (un défunt) → úm, edúm (váxevóva) Ⓜ  
vaxúm o kuč táta = j'ai veillé le cher papa  
Ⓜ wachen
- 2620 vágo m. voiture, caravane, roulotte p → i  
sován le an o vágo = ils ont dormi dans la rou-  
lotte  
Ⓜ Wagen m
- 2621 vagénqro m. garagiste p → e



- 2622 vája f buse, milan p → i (véja)  
appelée aussi híndre-vája parce qu'elle gêne  
(les autres)  
(A) Weihe f milan
- 2623 vajánto vaillant, travailleur  
mur graj hi vajánto = mon cheval est vaillant
- 2624 vájda f 1° osier (un brin) p → i (vajta)  
kal vájdi = cet osier  
il y a de nombreuses espèces sáli, víti ...  
2° pâturage  
(A) Weide f 2 sens
- 2625 vajtróva je fais paître → úm (vejtróva)
- 2626 vajtremen rassasié d'herbe
- 2627 vajx adj. i. tendre, mou (vejx)  
o ělben hi vajx = le lit est mou  
(A) weich,
- 2628 vajxóva j'amollis (l'osier en le trempant) → úm
- 2629 vajxemen amolli, rendu tendre
- 2630 vajkaj à cause de, parce que  
(A) wegen, weil
- 2631 vájla (b) moment  
an i vájla = dans un moment  
(A) Weile
- 2632 vájlar (a) (d) en attendant (+ bls, džín = jusqu'à)  
haltre mángé káte vájlar = attends moi ici  
en attendant
- 2633 vajnáxta f Noël  
i láci vajnáxta vinšáu túke = je te souhaite  
un bon Noël  
(A) Weihnachten p
- 2634 vájro m étang p → i  
rěči šwimén ap o vájro : des canards nagent  
(sur l'étang)  
(A) Weiher m
- 2635 vajs adj. i. blanc (vejs)  
mur bal veján le vajs = mes cheveux ont blanchi  
(chi)  
(A) weiss
- 2636 vájsepen m blancheur, blanc (nom)
- 2637 vajvóva (a) je bénis → vajvúm, vajdúm (vajóva)  
vajdás lo o máro = il a béni le pain  
(A) weihen
- 2638 vájemen béni
- 2639 vakéso m voyou p → i  
hi vakési an o fórya = il y a des voyous dans  
(les villes)  
(A) Wackes m
- 2640 vaksóva je pousse, je grandis → úm  
vakséla ivral = ça pousse partout  
(A) wachsen
- 2641 vaksemen grandi, développé (en corpulence)  
hi le no-gar vaksemen = ils ne sont pas encore  
développés

- 2642 valbludári, bludári m moine p → ja (brudári)  
manqúm máro paš o bludárja = j'ai de-  
mandé du pain chez les moines  
(A) Bruder m frère, Wall-bruder = pèlerin
- 2643 valcári m  
valse p → ja  
špilél lo valcárja = il joue des valses  
(A) Walzer m
- 2644 valfárta f  
pèlerinage p → i  
his léskri éšti valfárta = c'était son premier  
(A) Wall-fahrt f. (pèlerinage)
- 2645 valsláu man  
je me vautre, je me roule par terre → úm  
(A) sich wälzen
- 2646 Válšo m  
France  
an o Válšo = en France  
(A) wälsch étranger, gaulois
- 2647 valštiko français  
2648 valštikés en français  
rakáu valštikés: je parle en français
- 2649 valtmejštar m "reine des bois", asperule @  
o valtmejštar krél i láci téja pur o búke:  
l'asperule fait une bonne tisane pour les poumons  
(A) Waldmeister m
- 2650 \*vámšto m  
tricot p → i  
(Als) Wambscht m
- 2651 vándla f  
endroit (éloigné), but de promenade p → i  
de tut áki vándla = tu te promènes partout  
(A) Wandel m changement, vagabondage
- 2652 vándlóva je fais des tours, je me promène → úm  
2653 vándlebáskro m promeneur, vagabond p → pangre
- 2654 vanqlóza f punaise p → i (vanklóza)  
o vanqlózi garén pen le an o pívre kašt: les  
punaises se cachent dans les vieux bois  
(A) Wandlaus f.
- 2655 vánta f.  
cloison p → i  
o duj vánti fun o vágo = les 2 cloisons de la rou-  
(A) Wand f. (lotte)
- 2656 vára f  
marchandise  
hi man pu-kek vára te bikráp = je n'ai plus de  
marchandise à vendre  
(A) Ware f.
- 2657 várcla f  
verrue p → i  
(Als) Warzel f.
- 2658 vartíróva  
j'avertis → úm  
vartírás lo paš léste ke véls les báre mížéri  
il l'a averti qu'il aurait de grandes misères  
(A) warnen
- 2659 vast m  
main p → vast (vas) (d)  
mur Dével, šíp o vast pral ménde = mon Dieu  
mets les mains au-dessus de nous (= protège-nous)

- dejám men o vast = nous nous sommes donné la main (= une poignée de main)
- 2660 váta f (S) hásta → (Hi) háth  
ouate (vwáta)  
(A) Watte f
- 2661 vatróva + datif j'attends (qq'un) → úm (vatróva)  
vatrén o džuvjéngé te vén le fun o mángéba  
vous attendez les femmes qu'elles viennent de la (chine)  
(A) warten
- 2662 vávar  
autre  
o vavaréngé = aux autres  
kek vávar = personne d'autre  
(S) ápara → (Pam) aur
- 2663 vavéte  
ailleurs
- 2664 vavarčánda, vavarčánges = enceinte (euphém = autrement)
- 2665 véglo m @c poussette d'enfant p → i (végela)  
cf (A) Wagen = voiture
- 2666 veglóva  
je berce → úm  
vegláu les te novél lo gar = je le berce pour qu'il ne pleure pas  
cf (A) Wage = balance
- 2667 véglemen  
bercé
- 2668 véjxa f flanc, hanche p → i (véxa)  
čivás lo i šnála ap i véxa trum péste = il a mis une ceinture sur la hanche autour de lui  
(A) Weiche f
- 2669 véjzo m froment, blé  
(Als) Waisse m
- 2670 vek  
1<sup>o</sup> interj. va-t-en!  
vek glam = va-t-en de devant  
2<sup>o</sup> particule verbale indiquant séparation, départ  
láu vek = j'enlève  
(A) weg
- 2671 véka f petit pain p → i (plus souvent véka-máro)  
le i véka-máro paš o pekári = prends un petit pain chez le boulanger  
(A) Wecke f.
- 2672 vékse-bálko m enfant monstre p → i  
našti vel la i vékse-bálko = elle peut avoir un monstre  
(A) Wechsel-balq m
- 2673 véla f botte, fagot p → i  
i véla kaš un i véla vájdi = un fagot de bois et une botte d'osier  
(Als) Well f
- 2674 vélto m monde p → i  
o vélto hi rúsedo = le monde est changé  
váu ap o vélto = je viens au monde, je nais  
čáu ap o vélto = je mets au monde, j'enfante  
(A) Welt f

- 2675 véndrín, vénderíng lievre (a)  
on l'applique sur les brûlures pour soigner  
? (A) Wende-ring : tuyau tournant
- 2676 véndri f  
boyau p → véndrija : entrailles, intestins  
o éáve pekén péngé le véndrija fun o nígló  
les enfants se cuisent des entrailles du hérisson  
(S) antra → (Hi) antrú : boyaux
- 2677 vent m  
hiver  
o vent hi lo no-gar dux = l'hiver n'est pas  
encore passé — vénde : en hiver  
(S) hemantá = hiver, saison froide
- 2678 vergal  
de l'autre côté  
vergal i brúka = de l'autre côté du pont  
fun vergal téle = de l'autre côté de la montagne  
(mot à mot = en bas de l'autre côté)  
? (F) berge
- 2679 veráu man  
je me défends (en parole) → úm (a)  
(A) sich wehren
- 2680 veráu tele = je sépare des antagonistes (+ datif)  
veráu léngé tele = je les sépare  
(A) ab-wehren = détourner
- 2681 veráu vri  
j'évite (+ datif) → úm (vexáu vri)  
vexáu vrin pur o héndli : j'évite les disputes  
(A) aus. weichen = éviter
- 2682 veráu man  
je me dépêche → úm (a) (b) (d)  
vere tut = dépêche-toi  
(quelle origine?)
- 2683 vert  
qui vaut la peine  
gar te vért ! pas la peine !  
hi gar vért te lás les = ce n'est pas la peine de le  
šél móli vert : cent fois mieux prendre
- 2684 věš m  
(A) wert qui vaut la peine  
forêt p → věš  
an o zénelo věš : dans la forêt verte  
(Pe) běša
- 2685 vešés kro m garde-forestier p → vešéngro  
(certains appellent ainsi un coléoptère vivant  
dans les bois (chrysomèle?) surnommé aussi  
i dírtá fun o kham = la bête du soleil) (d)
- 2686 věša f  
lavoir, lessive, linge à laver  
krá i věša = nous faisons la lessive  
hi párdó věša = il y a beaucoup de linge  
(A) Wäsche f.
- 2687 veš-korp = corbeille à linge
- 2688 veš-lúmpo = torchon
- 2689 věš lo m (c) gilet p → i  
(A) Weste f.
- 2690 větra f  
1<sup>er</sup> temps (atmosphérique)  
hi men i láci větra = nous avons le beau temps

2º orage

vél men vétra kirát = nous aurons de l'orage  
tímle-vétra = temps d'orage ce soir

(A) Wetter n les 2 sens

2691 vétre gar

ne plus, non plus

ma džá vétre gar dren = n'y entre pas non plus

(A) nicht weiter

2692 vetróvaje parie → úmvetráu túra mit o duj vast = je parie avec toi  
des deux mains

(A) wetten

2693 vezremen (b)

banni, expulsé

(A) weisen

2694 vicóvaje jette → úm (a)

vicúm les, naj lé les = je l'ai jeté, tu peux le prendre

(Tch) vytačeti = lancer cf (S) vicip

2695 vícedo

jeté

2696 víga f

balance, bascule p → i

(A) Wiege = berceau

2697 vigóvaje pèse → úm, edúm (vigróva)

vígedúm man = je me suis pesé

2698 víxo m

mèche, morve (vulgaire) p → i

hi les i víxo tel o nak = il a de la morve sous  
le nez

(Als) Wieche m

2699 viklóvaj'enveloppe, j'emmailote → úm, edúm (-evova)vikleváu mur vájdi mit o lumpi = j'enveloppe  
mon osier avec les chiffons.

(A) wickeln

2700 víklemen

enveloppé, emmailoté, enroulé

2701 víkla f

lange

an i víkla = dans les langes

2702 víkle-kínt : petit bébé encore emmailoté2703 víkleštúxo m bandage, bande pour bébé2704 víla f

volonté

húnté lás léskri víla pálan = il nous faut suivre  
sa volonté

(A) Wille m

2705 vináke

pour faire croire, pour faire semblant

hi gar čáčéske, hi vináke = ce n'est pas

pour de bon, c'est pour faire semblant

cf (Hi) bahānā kar- faire semblant

2706 vingóvaje fais signe → úm (vinkóva) (b)vingás lo mánge te xáp i kótar : il m'a fait  
signe de manger un morceau

(A) winken

2707 vinšóva1º je souhaite → úm

vinšáu tur kíbo = je souhaite ta fête

2º je souhaite du mal, je jette un sort

vinšás tut li = elle t'a jeté un sort

(Als) winsche

- 2708 vínšemen = qui a un sort sur lui (qu'on lui a jeté)
- 2709 vínšebén, vínšebá m souhait, sort
- 2710 vínšebáskro m souhaiteur de malheur (vínšáru m)  
hi i vínšebáskri, vínšás li ap o čavéste =  
c'est une "souhaiteuse", elle a souhaité du mal  
(au garçon)
- 2711 vínta f  
vent p → i  
hi kek vínta = il n'y a pas de vent  
(A) Wind m
- 2712 vinštil  
à l'abri du vent  
kaj hi vinštil = là on est à l'abri (du vent)  
(A) wind-stil
- 2713 vírta f  
bar, café p → i  
džá te piás i glázo an i vírta = allons boire  
un verre au café  
(A) Wirt m = cabaretier
- 2714 víta f  
osier p → i  
= osier torsadé pour lier une botte
- 2715 vítiko ruk = saule à osier  
(Als) Wid f Widelbaum = saule
- 2716 víza f  
pré p → i  
hi gráza an i víza = il y a de l'herbe dans le  
(pré)  
(A) Wiese f
- 2717 volf adj. i.  
à bon marché (vólfajr)  
i graj k-hi volf = un cheval qui est bon marché  
(A) wohlfeil (Als) wolfel
- 2718 vólfepen m bas prix
- 2719 vólfo m  
loup p → i  
(A) Wolf m
- 2720 vólka f  
nuage p → i  
«an o vólki našén le párdó bákre dřen»  
dans les nuages ils courent plein de moutons  
dedans (diction pour les enfants)  
(A) Wolke f
- 2721 vonóva  
j'habite → úm  
vonáu an i kher = j'habite dans une maison  
(A) wohnen
- 2722 vóva  
1° je viens → vjúm, vejúm  
vél lo šun = il viendra bien  
2° je deviens  
vél lo púro = il devient vieux  
3° supplée le verbe être - dans les temps  
autres que le présent et l'imparfait  
vejám čórede = nous avons été volés  
(S) āp : parvenir, āyā : venir → (Hi) āv-
- 2723 váu an j'arrive cf (A) an-kommen
- 2724 váu mišto an (fun) je suis bien reçu (de) "
- 2725 váu durš = je traverse, je passe cf (A) durch-kommen
- 2726 váu her = je viens de, je suis originaire de  
fun kaj véls li her? d'où était-elle originaire  
cf (A) her-kommen

- 2727 váu paj = j'arrive à, je parviens, je réussis  
 vá gar paj té dikás tut = nous n'arrivons pas à te voir cf (A) bei-kommen
- 2728 váu pále = je reviens,  
 ap pále = reviens!  
 váu pápse pále = je redeviens comme avant
- 2729 váu tefún j'en réchappe, je reviens à moi  
 cf (A) davon-kommen
- 2730 váu téle je viens (en bas en descendant)
- 2731 véla vri ça sort (pour un observateur du dehors)  
 vél o páni dran o bár vri = l'eau sort de
- 2732 váu pre je me remonte (après une fatigue) la pierre  
 hís li náseli, vél li pre lókés = elle était malade, elle se remonte doucement  
 cf (A) auf-kommen
- 2733 vozóva je vacille, je chancelle → úm  
 hís lo kíno ke vozéls lo = il était fatigué qu'il en ? (It) vacillare (chancelait)
- 2734 vri, vrin 1° dehors  
 kréla šíla vri = il fait froid dehors  
 2° correspond à la particule verbale (A) aus  
 → complètement  
 pi vri tur mol = finis ton vin  
 me faróva glán vri = je pars droit devant  
 → action passée  
 tur berš hi vri = ton année est finie  
 → action d'éteindre  
 i líyta džál li vri = la lumière s'éteint  
 (S) bahir = extérieur
- 2735 vúdar m porte p → vúdar, vúdríja  
 kre cu vúdar = ferme la porte  
 (S) dvār → (Pan) buha
- 2736 vúla f laine  
 i bakréngri vúla = la laine des moutons  
 (A) Wolle f
- 2737 vúleno en laine
- 2738 vúlego laineux
- 2739 vulóva 1° je suis agité, je remue → úm (vuvlóva)@  
 o čávo vulél so but = l'enfant s'agite trop  
 2° je fouille, je farfouille @ (vilóva)@  
 vulén le ivral = ils fouillent partout)  
 (A) wühlen = les 2 sens (Als) wíle
- 2740 vúlemen, vílemen = fouillé
- 2741 vúvlemen remuant, agité @
- 2742 vúla f (C) remue-ménage, foire p → i
- 2743 vúndra f miracle p → i  
 mur Dével kredás ki vúndra = Dieu a fait ce miracle

- 2744 — vundróva : j'étonne → úm  
vundrél man = ça m'étonne  
vundráu man = je m'étonne  
Ⓐ Wunder n étonnement, prodige  
écorché, à vif  
mur trúpo hi vunt = mon dos est à vif  
Ⓐ wund
- 2745 — vunt adj.i  
racine p → i (vórcla)  
hi i kótar vórcla = c'est un morceau de racine  
Ⓐ Wurzel f
- 2746 — vúrcla f  
ancienne roulotte mot remplacé par vágo  
Ⓐ uordone
- 2747 — \*vúrdum m  
lèvres  
Ⓐ vušt Ⓓ  
Ⓐ ósthā

## Z

- 2749 — záca f  
marc de café  
Ⓐ Satz m
- 2750 — záfta f  
jus de fruit  
i záfta fun o dráka = le jus des raisins  
Ⓐ Saft m
- 2751 — zájlego  
saoul (zėjlego, zėjlego)  
múlo zájlego = mort saoul  
cf Ⓐ Als seilecht : trempé, ruisselant  
ou Ⓐ selig : heureux, énivrant, défunt
- 2752 — zájta f  
corde (de guitare, violon...) p → i  
"mit trin zájti pre" — avec 3 cordes dessus  
Ⓐ Saite f.
- 2753 — zájto m  
soie  
rúdo zájto = habillé de soie  
Ⓐ Seide f.
- 2754 — zájtko  
en soie
- 2755 — zálba f  
pommade p → i  
éúm zálba ap mur muj = je me suis mis de la  
pommade sur la figure  
Ⓐ Salbe f
- 2756 — zálcemén  
salé
- 2757 — zalckrumpír pommes de terre au sel  
Ⓐ Salz n Ⓐ Als Grumbéer f pomme de terre
- 2758 — zámeto  
velour  
Ⓐ Sammet m
- 2759 — zamlúnga f  
réunion, assemblée (évangélique) p → i  
Ⓐ Versammlung f
- 2760 — zánta f  
sable  
i hújka zánta = un tas de sable  
Ⓐ Sand m
- 2761 — zátla f  
selle p → i  
paínde mištó i zátla = attache bien la selle  
Ⓐ Sattel m



- 2762 — zátlego qui a un gros ventre (bourré comme une selle)
- 2763 — zéca f loi p → i  
i Debléskri zéca = la loi de Dieu  
(A) Gesetz n loi
- 2764 — zéca f osier dont on sert pour le montant du panier (il en fait le tour) p → i
- 2765 — zécóva je monte (un panier) → úm  
(A) setzen = dresser
- 2766 — zéga f scie p → i  
láu i zéga un rodáu i píska kaš = je prends la scie et je cherche un peu de bois  
(A) Säge f
- 2767 — zegóva je scie → úm
- 2768 — zegáu téle je coupe à la scie  
zegáu rúka téle = je scie des arbres
- 2769 — zéla f âme, défunt p → i (zélo) @  
o ármezéli = les pauvres défunts  
(A) Seele f
- 2770 — kek-zélo personne "pas âme qui vive"  
bikrúm ěi, hi kek-zélo an o kherénde = je n'ai rien vendu, il n'y a personne dans les maisons
- 2771 — zélego (B) défunt (est-ce le même que zajlego?)  
i díno zéligo = un pauvre défunt
- 2772 — zélbar personnellement  
me kráu les zélbar = je le ferai moi-même  
(A) selber
- 2773 — zénelo vert  
an o zénelo veš = dans la verte forêt  
(Sb) zelen
- 2774 — hi zénéles = c'est vert (la nature a reverdi)
- 2775 — zénlepen m verdure, légumes verts  
ěúm zénlepén an i zúmi = j'ai mis de la verdure dans la soupe.
- 2776 — \*zénfeta f moutarde  
(Als) Sènft m
- 2777 — zénglésa f ortie p → i  
ěál o vágo mášral o zénglesi = tu as mis la voiture au milieu des orties  
(Als) Sèngeléssel f.
- 2778 — zénqlo cinglé (= fou)  
(Als) sèngle = cingler avec des orties
- 2779 — zérbo gauche  
mit o zérbo vás = avec la main gauche  
(NG) ḡεπος
- 2780 — zerbés à gauche  
hal so zerbés = tu es trop à gauche
- 2781 — zéro lac p → i  
i vájro hi i túm zéro = un étang est un petit lac  
(A) See f

- 2782 — zíga f (b) (c) passoire p → i (zája)@  
švenke vri i zíga = rince la passoire  
(A) Sieb n, Seihe f
- 2783 — zigóva je filtre → úm (zajgóva)@  
2784 — zíxla f. faucille p → i  
o mónto hi har i zíxla kirát = la lune est  
comme une faucille ce soir  
(A) Sichel f
- 2785 — zixáu vri je déperis → úm  
te xacés i hóldra, tur graj zixél lo vri = si  
tu brûles le sureau, ton cheval déperit (légende)  
(A) siechen, aus-zehren
- 2786 — zíla f bricole (du cheval) p → i  
čúm i zíla ap léskro beč = j'ai mis la bricole  
sur sa poitrine  
(A) Siele f
- 2787 — zilbóva je suis jaloux → úm  
lákro nom zilbás ap láte = son mari a été  
jaloux "sur" elle (= d'elle)  
(NG) ζηλος = jalousie
- 2788 — zilbepn m jalousie  
ávo fúlló zilbepén! quelle vilaine jalousie
- 2789 — zínda f péché, malheur, pitié p → i  
ávi zínda! quel malheur  
kredúm zíndi Debléske = j'ai péché contre Dieu  
(A) Sünde f
- 2790 — zindávi pécheur p → ja  
2791 — zingóva 1° j'enfonce → úm (zinkóva)@  
zinge les tele = enfonce le complètement  
2° je m'enfonce, je m'affaisse  
zingáu an i čik = je m'enfonce dans la boue  
(A) sinken
- 2792 — zingemen tele = complètement enfoncé
- 2793 — zis adj. i. sucré, doux  
ma čé pu-kek cúkro, vél so but zis: ne mets  
plus de sucre, ce sera trop sucré  
(Als) siess
- 2794 — zjan f 1° accusation, soupçon  
vejás i zjan ap mánde = j'ai été soupçonné  
2° crédit  
láu les ap i zjan = je le prends à crédit  
(Hi) j'iyān = dommage (Pan) jizija = tribut  
(Sb) zajam = crédit
- 2795 — zójbar adj. i. propre, gentil (bien élevé)  
kráu zójbar an o vágo = je fais propre dans  
la voiture - i zójbar ráklo = un jeune paysan  
correct, bien élevé
- 2796 — zójbepen m propriété, correction (záuvrepen) (b)

- 2797 — zoko m chaussette p → i  
 (A) Socke f
- 2798 — zota f (a)(b)(c) sorte de colza  
 ki zota hi gar láci = ce colza n'est pas bon  
 (A) Kohl-saat f = colza
- 2799 — zor f force  
 hi man but zor = j'ai beaucoup de force  
 krau mur zor ap komoneste = je fais ma force sur qq'un (= je m'essaye avec qq'un)  
 (S) sara force (Pe) zör
- 2800 — zorelo fort, solide  
 zoreli mol = du vin fort  
 zorelo vago = voiture solide
- 2801 — zu sou, petite pièce  
 de man i zu = donne moi un sou  
 (Als) Sû f.
- 2802 — zudlego sale, dégoûtant (zútego, zútlemen)  
 i zútegi vétra = un sale temps  
 (A) sudelig
- 2803 — zuglóa je suce → úm  
 zuglél lo ap o tojmo = il suce son pouce  
 (A) saugen
- 2804 — zuglári m suceur, grand buveur p → ja
- 2805 — zuxóva je goûte → úm  
 zuxáu i mol har hí li láci = je goûte le vin comme il est bon  
 (A) versuchen
- 2806 — zúmi f soupe (zúmin)  
 král i láci zúmi = tu as fait une bonne soupe  
 (NG) Soupí
- 2807 — zúmelo qui a la consistance de la soupe, mou (c)  
 hajvúm k'his zúmelés = j'ai senti que c'était mou" (chanson vulgaire)
- 2808 — zúmpa f marécage p → i  
 perúm an i zúmpa = je suis tombé dans un marécage  
 (A) Sumpf m
- 2809 — zúmpego marécageux
- 2810 — zumpáu dren : je m'enlise → úm
- 2811 — zuróva je bourdonne, je résonne → úm (je vibre)  
 zurél i gitára = la guitare vibre  
 (A) surren bourdonner
- 2812 — zúra f bruit de moteur, bourdonnement (zúxa)  
 Z
- 2813 — žame gar jamais  
 vejúm žame gar = je ne suis jamais venu  
 xajúm žame kék = je n'en ai jamais mangé
- 2814 — žuns autrefois, auparavant  
 žuns his gar káke = autrefois ce n'était pas ainsi — har žuns = comme autrefois  
 (A) sonst (Als) sunsch = autrement, autrefois

# Index des mots français contenus dans le Vocabulaire

- le nombre renvoie au numéro du mot manouche

- abréviations a. adjectif

n. nom

m. masculin

f. féminin

v. verbe

v. i. verbe intransitif

## A

à 47, 691  
 abandonné 1375  
 abcès 15  
 abeille 999  
 abimé 394  
 abimer 393  
 abolement 87  
 aboyer 86  
 à l'abri 2710  
 abriter 305  
 s'abriter 307  
 absence 657  
 acacias 10  
 accélérateur 2559  
 accepter 1383  
 accessoires 95  
 accompagner 850  
 accordé 2365  
 accordéon 859  
 accordéoniste 860  
 accorder 450, 2364  
 accroché 929  
 accrocher 928  
 s'accrocher 930  
 accroupi 945  
 accusation 2794  
 acheter 744  
 acier 2318  
 acte de baptême ou de  
 naissance 2522  
 affaire 853, 1187, 2105  
 vilaine affaire 94  
 s'affaïsser 2791  
 affamé 162, 949  
 affection 505  
 afin que 2488  
 africain 1041  
 agaçant 1568  
 âge 1866  
 âgé de 103  
 agent municipal 1224  
 agent de police 1787  
 agile 644  
 agité 2741  
 être agité 2739  
 agneau 59  
 agréable 833, 1298  
 s'agripper 1196  
 aidé 885  
 aider 884  
 aigle 6

aigre 2098, 2427  
 aigremoine 535  
 aiguille 2080  
 aiguisé 2154  
 aiguiser 2153  
 ail 1152, 2061  
 aile 636  
 aillé 1153  
 ailleurs 2662  
 aimer 1047, 1500  
 aimer bien 989  
 ainsi 1034  
 air 752, 1394  
 en l'air 899  
 aïrelles 199  
 aisselle 1037  
 alêne 20  
 allée 22  
 Allemagne 700  
 allemand 700, 702  
 aller 512  
 aller vite 2212  
 s'en aller 515, 522, 588  
 par alliance 2348  
 s'allonger 2390  
 allumé 31  
 allumer 273, 1235  
 s'allumer 516  
 allumette 883, 2438  
 allure 524  
 amande 1433  
 amant 971  
 âme 2769  
 amené 40  
 amener 39  
 amer 1791  
 ami 1425  
 amolli 2629  
 amollir 2628  
 amour 1048  
 pour l'amour de Dieu  
 1142  
 faire l'amour 171, 210, 463  
 amoureux 1763  
 s'amuser 2276  
 an 103  
 nouvel an 1570  
 âne 405, 565  
 ange 551  
 angelus 1307  
 anguille 1627

ankylosé 2337  
 annonce 244  
 annoncé 243  
 annoncer 241, 242  
 anse 896  
 antiquité 1867  
 appareil photo 1524  
 appeler 1280  
 s'appeler 1280, 1281  
 appétit 48  
 applaudir 1799  
 apprendre 2054  
 s'apprendre 2056  
 apprentissage 2057  
 apprivoisé 248  
 appuyer 2554  
 après 1667, 1668  
 après-midi 1636, 1511  
 araignée 1038, 2278  
 arbre 2025  
 arc-en-ciel 1935  
 archet 158  
 arête 1198  
 argent 1378  
 argent (métal) 2029, 2030  
 qui aime l'argent 1379  
 armoire 2297  
 armoire à glace 2271  
 arracher 1886, 2010  
 arranger 1905  
 en arrêt 2341  
 arrêté 847  
 arrêter 846, 849  
 s'arrêter 848, 900  
 arrière 216  
 en arrière 1667  
 arriver 1748, 2723  
 asile 421, 1286  
 aspérule 2649  
 assassin 1440  
 assemblée 2759  
 asseoir 105  
 s'asseoir 105, 106  
 assez 443  
 assiette 1797  
 assis 107  
 Assistance 1286  
 assouffé 2578  
 asthmatique 549  
 asthme 550  
 astiquer 1941  
 astucieux 1986

attaché 1676  
 attacher 805, 1675, 1677  
 attelé 2260  
 atteler 2259  
 en attendant 2632  
 attendre 846, 2661  
 attention 11, 448, 1956  
 attrapé 2540  
 attraper 2539  
 aubépine 401, 402,  
 198, 1157, 1881  
 aujourd'hui 1158  
 auparavant 2814  
 aussi 1034, 1606  
 aussitôt 764  
 autant 228, 1034, 1035  
 auto 1457, 1622  
 automne 2284  
 autour 2574  
 autre 2662  
 autrefois 2814  
 autrement 2664  
 Auvergne 1635  
 avaler 2185  
 avaler d'un coup 2187  
 avaloir 2186  
 avaloir 37  
 avancer 943  
 avant de 54  
 en avant 759  
 avant-train 2552  
 avare 162  
 avec 1261, 1510  
 bonne aventure 487  
 avertir 459, 2544, 2658  
 aveugle 146  
 avocat 8  
 avoine 511  
 avoir 909, 910  
 avril 1

## B

bâche 1796  
 badigeonner 2389  
 bagarre 1273, 2150  
 bague 809  
 baigner 1646  
 bain 1645  
 baiser v. 171  
 baiser n. 370  
 baissé 1850  
 baisser 1239

se baisser 1849  
 bal 63  
 balafre 2253  
 balai 108  
 balance 2696  
 balancé 2436  
 balancer 2435  
 balayer 596  
 balayures 1515  
 balle 63, 1251  
 banc 74  
 bandage 2703  
 bande 2703  
 bandit 1937  
 banni 2693  
 baptême 2519  
 baptisé 90, 165, 2521  
 baptiser 89, 2520  
 baptiste 2523  
 baquet 1104, 2566  
 bar 2713  
 barbe 359  
 barbillon 77  
 barbouillé 1422  
 barbouiller 2205  
 barbu 360  
 barque 84  
 barre 2368, 2366  
 bas n. 2393  
 en bas 2495, 2497, 2498  
 bas-fond 2470  
 bascule 2696  
 bâtard 88, 952  
 bateau 2127  
 bâtir 1717  
 bâton 1812, 1899, 2320, 2368  
 battre 1272, 1449  
 se battre 1452  
 bavard 1684, 1895  
 bavardage 139, 1685  
 bavarde 1686, 1933  
 bave 91, 373  
 baver 92  
 beau 1298, 2410  
 beau-père 2348  
 beau-frère 2453  
 beaucoup 226, 1690  
 beauté 2113, 2411  
 bébé 2478, 2702  
 bec 2208  
 belette 616  
 belle-mère 2348

belle-sœur 2430  
 béni 2638  
 bénir 2637  
 benne 98  
 béquille 1214  
 bercé 2436, 2667  
 bercer 808, 2144, 2435, 2666  
 bérêt 1059  
 berger 60, 916, 2104  
 bergeronnette 1712  
 besoin 159, 160, 1615  
 bête 426  
 bête de somme 613  
 betterave 1992, 2595  
 beurre 1873  
 biberon 2506  
 biche 435, 711  
 bicyclette 474  
 bidon 1053  
 bien 169, 1299, 1509, 2419  
 bien portant 2049  
 bien que 866  
 bientôt 2051  
 bière 130  
 billet 265, 960  
 biser 1530  
 bistrot 1061, 2713  
 blaguer 958  
 blagueur 1684  
 blaireau 2469  
 blanc 1695, 2635  
 blanc n. 2636  
 blanc de poulet 2252  
 blancheur 2636  
 blanchir 2111  
 blé 681, 749, 2669  
 blême 144  
 blessé 338  
 blesser 335  
 blessure 2223  
 bleu 149  
 bloc 1806  
 blond 154  
 blotti 291  
 se blottir 290  
 bobo 1721  
 bocal 1783  
 boeuf 1626  
 boire 1771, 2564  
 donner à boire 458  
 faire boire 2563  
 boire beaucoup 2185

bois 1072, 1075  
 en bois 1073  
 pour bois 1074  
 bois épineux 428, 1881  
 bois mort 1072  
 bois nouveaux 1157  
 bois de lit 1758  
 boisson 1773  
 boîte 1768  
 boiter 73  
 boiteux 72  
 bol 321  
 bon 1049, 1298  
 bon à rien 327  
 bonbons 167  
 bonbonne 627  
 bonjour 429, 811  
 de bonne heure 672  
 bonne nuit 812  
 bonté 1300  
 bordure 2527  
 borgne 1178  
 bosse 1847  
 bossu 1848  
 botte 221, 2347, 2673  
 bouc 1816  
 bouche 1532  
 bouche bée 2403  
 bouchée 1531, 1532  
 boucher n. 1456, 1472  
 bouchon 2408  
 boucle 1369  
 boucle d'oreille 1052, 1961  
 boudier 2571  
 boudin 155  
 boue 331, 1487  
 boueux 1488  
 bouffée 287  
 bouger 237  
 bougie 236, 1543  
 bougonner 202  
 pauvre bougre 1810  
 bouillie 186, 1739  
 en bouillie 1513  
 devenir de la bouillie  
 1514  
 bouillir 192, 1095  
 bouilloire 1322  
 bouillon 186  
 bouillonner 813  
 boulanger 1723  
 boule 174

bouleau 1784  
 boulette 647  
 bouquet 1664  
 bourdonnement 2812  
 bourdonner 2811  
 bousier 1820  
 bout 2269  
 bouteille 233, 2596  
 boutique 1301  
 bouton 1145  
 bouton de peau 1155,  
 1843, 1851  
 boyau 1275, 2676  
 braise 1164  
 brancard 1323  
 branche 1589  
 bras 1549  
 brave personne 1362  
 brebis 61  
 bretelle 1678, 2550  
 bricole 2786  
 bride 282  
 brûler 767, 2387  
 brindille 772, 1889  
 brisé de fatigue 1318  
 briser 2201  
 broc 1292  
 broche 225, 2280  
 brochet 875  
 bronchite 970  
 brosse 194  
 brouillard 1592, 2582  
 broussaille 1609, 1880  
 en broussaille 940  
 bruit 1346  
 bruit de moteur 2812  
 brûlant 836  
 brûlé 955  
 brûler 183, 954  
 brûlure 182  
 brunir 196  
 brut 788  
 bruyère 824  
 bu 1772  
 buis 1855  
 buisson 222  
 bureau de poste 1826  
 buse 915, 2622  
 butte 946  
 buveur 1774, 2186,  
 2804

## C

ça et là 1161  
 cabinet 2091  
 caboche 2493  
 cabrioles 1815  
 caché 722  
 cacher 721  
 cachette 724, 877  
 café 1024, 1477  
 café-bar 2713  
 cafetière 1025, 1292  
 caillé 2371  
 se cailler 2369  
 caisse 1125  
 calé 2339, 2341  
 caleçon 982  
 camp 1305  
 canard 1932  
 cancer 963  
 canne à pêche 735, 1898  
 car 1702  
 mauvais caractère 2572  
 caravane 2620  
 carburant 956  
 caresser 628  
 carnaval 2215  
 carnet 65, 1354  
 carotte 1067, 732  
 carpe 1068  
 carreau 606  
 carrosse 1249  
 carte 1070  
 cartouche 1251  
 casquette 1059  
 casse 1651  
 casse-croûte 675  
 casser 1648, 1650  
 casserole 184, 1097  
 casseur 1652  
 à cause de 1187, 2630  
 se cavalier 2586  
 cave 1087  
 caverne 933  
 ce 1080, 1188  
 ceinture 1339, 2211  
 célibataire 1333  
 celui-ci 1079  
 celui-là 1188  
 cendre 320, 560  
 cendrillon 561  
 cent 2107  
 cercueil 1125, 2515

- cerf-volant 2305  
 cerise 1118  
 cerisier 1119  
 certainement 21  
 pas certain 2546  
 cervelle 903, 1441  
 chacun 18, 1623  
 chagrin 2018  
 chaîne 1101  
 chair de poule 1088  
 chaise 2399  
 chaleur 837, 911, 2486  
 chambre 272  
 champ 603  
 champ de blé 646  
 champ labouré 2353  
 champignon 962, 994  
 1173, 1174, 1733, 2034, 2433  
 chance 56  
 chanceler 2733  
 chanceux 57  
 changé 1971  
 changer 854, 1699, 2097  
 chanson 753  
 chant 752, 753  
 chanter 751  
 chanteur 754  
 chapeau 1059, 2310  
 chaque 17  
 charbon 1164  
 charbonnier 1165  
 charge 1331  
 chargé 1304, 1978  
 charger 1303, 1977  
 charrette 1064  
 charvue 1808  
 chasse 1007, 2114  
 chassé 2532  
 chasser 1008, 2533  
 chasseur 1009  
 chat 1545  
 chat sauvage 803  
 chat fumant 1465  
 châtaigne 1098  
 châtaigner 1100  
 château 2181  
 château-fort 224  
 chatouille 1211  
 chatouillé 1210  
 chatouiller 1209, 1968  
 chaud 2484, 2485, 911  
 très chaud 836
- avoir chaud 912  
 chaudron 218, 1097  
 chaudronnier 1105  
 chauffer 2459  
 se chauffer 2460  
 chaussette 2393, 2797  
 chauve 150  
 chauve-souris 1517  
 chef 921, 1628  
 chemin 2396  
 chemin de fer 14  
 cheminée 904, 1046  
 chemise 729  
 chêne 538, 1778  
 chenille 1997  
 cher 1248, 2465  
 chercher 1990  
 chercher chicane 888  
 chercher nourriture 2232  
 cherté 2466  
 chétif 2197  
 cheval 783  
 cheval blanc 2134  
 chevalier 730, 1979  
 cheveu 62  
 chèvre 711  
 chevreuil 1934  
 chez 1707  
 chez soi 1286  
 chic 2131  
 chicaneur 889  
 chicorée 334  
 chien 526  
 chienne 527  
 chier 973  
 chiffon 285, 594, 1397  
 chiffonnier 1398, 1399  
 chine 1432  
 chiner 1430  
 chopine 2246  
 choqué 2303  
 chose 1187  
 chou 2086  
 chou-rave 1166  
 choucas 2583  
 chouroute 2086  
 chouette 13, 1259  
 chrétien 165  
 cicatrice 2192, 2253  
 cidre 278  
 ciel 166  
 cierge 1091
- cigarette 1775, 2591  
 cigogne 2375  
 cil 271  
 cimetière 1092  
 cinéma 2103, 2245  
 cinglé 2778  
 cinq 1673  
 cinquante 1708  
 cinquième 1674  
 cintre 1878  
 cirque 276  
 gens de cirque 277  
 ciseau 1419  
 ciseaux 2118  
 civière = sivièra  
 clair 881  
 clair de lune 1525  
 claque 1639  
 claquer 1195  
 clé 2174, 2307  
 clignotant 274  
 cloche 1307  
 cloche à cuivre 1671  
 clochette 770  
 cloison 2655  
 cloque 151, 1807  
 clou 1561  
 clouer 1562  
 cobaye 1263  
 cocher 1250  
 cochon 65  
 cœur 505  
 de bon cœur 505  
 à contre cœur 505  
 cogner de la tête 163  
 se cogner 2378  
 coi 2337  
 coin 539  
 col 1194  
 colère 983, 1567  
 en colère 144, 984  
 collant 1740  
 colle 1317  
 coller 1135  
 collet 2189  
 collier 844, 1256  
 colline 946  
 colombe 404  
 colophane 1040  
 colza 1944, 2798  
 combien 1106  
 combustible 956



- commandé 1170  
 commander 1169, 2096  
 comme 857  
 comme ça 1034  
 comme ci comme ça 1036  
 commencer 354, 582  
 comment ? 857  
 faire du commerce 1699  
 commis 1143, 1504  
 commissions: komisjoni  
 communal 1225, 2565  
 complètement 563, 2495, 2734  
 comprendre 840  
 compter 261, 745  
 con 1503  
 condamnation 2576  
 conduire 586, 618  
 conducteur 590  
 confiance 1643  
 avoir confiance 1640  
 digne de confiance 1642  
 confiant 1641  
 confiture 2171  
 conjurer 195  
 connaître 188  
 connu 189  
 conscience 819  
 considéré 415  
 considérer 411  
 se considérer 1390  
 consoler 2248  
 constamment 2331  
 constant 2321  
 conte 1694  
 content 677  
 conter 746  
 continuation 657  
 contre 1076  
 convenir 1701  
 converti 90  
 coq 856  
 coquille 2112  
 coquillage 2094, 2217  
 corbeau 1176  
 corbeille 281, 1177, 2687  
 corde 2110, 2752  
 cordonnier 2418  
 corne 1291  
 corne de sabot 942  
 cornelle 2583  
 corps 1069  
 correct 2344  
 correction 2796  
 corsage 58, 1489  
 costume 287, 1984  
 côte 1966  
 côtes servées 44, 45  
 côté 1952  
 à côté 1952  
 autre côté 2678  
 du côté 1076  
 cou 1478  
 couché 1711  
 coucher 1709  
 pour coucher 1365  
 se coucher 1710  
 couches 1696  
 coucou 1254  
 coudre 2062  
 couenne 2437  
 couillon 1731  
 couler 1965, 2569  
 couleur 583  
 couleuvre 2163  
 coumelle 730  
 coup 388  
 coup de couteau 377  
 coup de dent 386  
 coup de fusil 1062  
 coup de pied 1302  
 coup de poing 651, 2149  
 coupé 338, 340, 376, 2221, 2495  
 couper 335, 2119, 2220, 2768  
 coupeur 342  
 coupure 341, 2223  
 courage 505, 1267  
 courageux 858  
 en courant 1943  
 courbé 120, 1244  
 se courber 119  
 coureur de filles 951  
 coureuse 1527  
 couvrir 1583  
 couronne 1228, 1271  
 courroie 1959, 1257  
 course 1587, 2053  
 court 1268  
 plus court 1614  
 cousin 1593  
 cousine 1594  
 coussin 1123  
 cousu 2063  
 couteau 375, 2222  
 coûter 1274  
 couturière 2064  
 couvercle 2493  
 couverture 2491  
 couvre-lit 269  
 couvrir 305, 2492  
 se couvrir 307  
 crachat 373  
 cracher 374  
 craie 1206  
 craindre 840  
 cran 2311  
 crâne 2122  
 crapaud 1229  
 craquer 1195  
 crayon 141  
 crédit 2794  
 crème 2200  
 cresson 533  
 créton 792  
 creusé 932  
 creux 931  
 crevé 668  
 crever 667, 1692  
 cri 777  
 cric 823  
 crier 778  
 criquet 1215  
 critiquer 1896  
 crochet - 927  
 croire 1640  
 pour faire croire 2705  
 croisé 1204  
 croisée 1205  
 croisement 476  
 croiser l'épée 1089  
 croix 1203  
 crotte 685  
 crottin 685  
 croûte 1245, 1820  
 croûton 1221  
 cru 1014  
 crucifié 1204  
 cuillère 1993  
 cuir 1334  
 en cuir 1335  
 cuire 1093, 1725  
 cuisine 1084

cuisiner 1093  
 cuisse 2421  
 cuisson 1727  
 cuit 1094, 1725  
 cuivre 1265  
 en cuivre 1266  
 cul 53, 216  
 culbute 2400  
 culotte 939  
 cultivateur 1716  
 cultivé 248  
 cumin 1109  
 curé 1918  
 curieux 348, 416, 1571,  
 1573  
 cuvette 1104  
 cygne 2216, 2434

## D

dame 1910  
 damné 380  
 dangereux 392, 607  
 dans 30, 472  
 danse 1284, 2474  
 danser 1283  
 danseur 1285  
 de 689  
 déborder 519  
 debout 1834, 2476  
 débrancher 2557  
 pas débrouillard 1513  
 se débrouiller 1391  
 décédé 1248  
 déchaîné 1102  
 décharge 1996  
 déchiqûeter 2011  
 déchirer 1882  
 déconsidéré 1837  
 découvert 309  
 à découvert 150  
 se découvrir 308  
 dedans 472  
 défaire 1237  
 se défendre 2679  
 défendu 1829  
 déformé 394  
 défunt 51, 1539, 2769, 2771  
 du défunt 1541  
 dégâts 2101  
 dégorger 460  
 dégoût 683  
 dégoûtant 2802

dégoûté 46  
 pas dégrossi 1014  
 dehors 2734  
 déjà 2419  
 délivré 1350'  
 demain 2468  
 demandé 209  
 demander 208, 1430  
 démangeaison 965  
 démanquer 964  
 démarche 524  
 démarquer 516  
 démarreur 255  
 démêler 35  
 demi 1708  
 demi-frère 2348  
 demi-sang 1708  
 demi-sœur 2348  
 démon 694, 882, 2162,  
 2560  
 dénoncé 1853  
 dénoncer 1852  
 dent 382  
 dentelle 2268  
 départ 589, 657  
 se dépêcher 2145, 2682  
 dépenser 986  
 déphuir 264, 2785  
 déplaisir 505  
 dépotoir 1507  
 dépouiller 1548, 1729  
 dernier 1348  
 derrière 1668, 1669, 1670  
 des 2464  
 en descendant 2495  
 descendre 521, 2315  
 descente 82  
 déshabillé 1907  
 se déshabiller 1908  
 désobéissant 2615  
 se dessaisir 454  
 dessous 2497  
 qui est dessous 2499  
 dessus 1834  
 au-dessus 1833  
 détaché 1374  
 dételer 2261  
 détendu 1395  
 détour 1090  
 se détourner 1974  
 détruire 2345  
 détruit 2346

dette 2417  
 deuil 1042, 2547  
 deux 480  
 devant 759  
 de devant 760  
 développé 2641  
 devenir 2722  
 deviner 816  
 devoir v. 398, 1529  
 dévorer 669  
 diable 99, 694  
 diamant 439  
 en diamant 440  
 diarrhée 974, 2090  
 Dieu 399  
 difficile 861, 1752  
 difficulté 864  
 dimanche 1269  
 dinde 217  
 dire 1737  
 on dirait 580  
 directeur 1171  
 discours 1894  
 disparaître 2450  
 disparu 2451  
 dispute 573, 887, 2150, 2384  
 se disputer 2385  
 disputer 343  
 disque 418  
 dit 1738  
 dix 397  
 docteur 441  
 doigt 810  
 doigt de pied 259  
 domestique 1504  
 dommage 2101  
 don 1142  
 donc 1519  
 donner 447  
 se donner 463  
 bien donner 461  
 donner sa parole 2289  
 dorer 196  
 dormir 2073  
 en train de dormir 2075  
 dos 491, 2576  
 double 2526  
 douloureux 484  
 se douter 127  
 doux 2796  
 douze 397  
 dragon 465

drap 1795  
 drapeau 579  
 dressé 2055  
 dresser 473  
 droit 299, 1201, 2386  
 droit n. 1936  
 tout droit 1201  
 à droite 300, 1952  
 dupé 620  
 duper 619  
 dur 258, 861, 1752

## E

eau 1679  
 eau sucrée 807  
 eau de vie 957  
 écaille 2428  
 écarter 456  
 s'écarter 180  
 échalotte 97  
 échanger 854  
 écharde 2177  
 échaudé 191  
 échauder 190  
 échelle 2332  
 éclair 406, 830, 1012,  
 2388  
 éclairé 31  
 éclairer 453, 1134  
 éclater 1126, 1691,  
 2292, 2456  
 éclisse 2137  
 école 2414  
 écorce 1960  
 écorché 2745  
 écouter 2422  
 écrasé 586, 1147, 1202  
 écraser 586, 1146, 1202,  
 2201  
 écrevisse 1063, 1208  
 écrire 2298  
 écrit 2299  
 écume 2239  
 écumoire 2240  
 écureuil 653, 1569  
 édredon 1654, 1655  
 éduquer 256  
 effacer 1293  
 s'efforcer 873  
 s'effrayer 2304  
 effroi 2302  
 effronté 663  
 effronterie 664

c'est égal 1018  
 églantine 407, 966, 1697  
 église 1058  
 égratigner 1189  
 égratignure 1190  
 s'élargir 180  
 élégant 1879  
 éléphant 540  
 bien élevé 2795  
 élever 256, 822  
 elle 1364  
 emballé 127  
 emballer 1665  
 s'emballer 26, 464  
 embrassé 372  
 embrasser 370, 1500  
 embrouillé 940  
 embrouiller 2204  
 emmaillotté 2700  
 emmailloter 2699  
 emmerdant 975  
 emmerdé 975, 976  
 empester 1757  
 empocher 1902  
 empoisonné 741  
 empoisonner 740  
 emporter 42  
 enceinte 1580, 2664  
 enclume 1320  
 encore 1611  
 pas encore 1612  
 encourager 822  
 enculé 172  
 enculer 210  
 endormi 2076  
 s'endormir 2074, 2179  
 endroit 2651  
 enduire 2202  
 enduit 1422  
 énergie 1191  
 énervant 1567  
 énérvé 1578  
 énerver 1577  
 dans l'enfance 1112  
 enfant 322, 551, 2478  
 enfanter 2674  
 petits enfants 323  
 enfer 882  
 enfermé 2263  
 enfiler 2190  
 enflure 1851  
 enfoncé 932, 2339, 2792  
 enfoncement 2470

enfoncer 451, 2338, 2556,  
 2791  
 s'enfoncer 2791  
 s'enfuir 639, 1588  
 enfumer 2592  
 s'engager 2287  
 engourdi 2076  
 enqueulade 345  
 enqueulé 344  
 enqueuler 343  
 enjambées 2322  
 enlever 1387, 1388, 2670  
 enlèvement 1392  
 s'enliser 2810  
 ennemi 572  
 ennui 381, 1515  
 s'ennuyer 1313  
 ennuyeux 1311  
 énorme 2526  
 enragé 430, 1928  
 enrôlé 841  
 enrôlé 2700  
 ensemble 1103  
 ensorcelé 880  
 ensorceler 879  
 ensorceleur 2560  
 ensuite 2610  
 entendre 2422  
 enterré 1704  
 enterrement 1306  
 enterrer 1703  
 entêtement 2409  
 entier 324  
 entier n. 895  
 entièrement 325  
 entortillé 1964  
 entortiller 1962  
 s'entortiller 1963  
 entrailles 2676  
 entre 43  
 entrer 517  
 enveloppe 269  
 enveloppé 2700  
 envelopper 2699  
 à l'envers 1341  
 envie 28, 2195  
 s'envoler 637  
 envoyé 117  
 envoyer 116  
 épais 207  
 épaule 1767  
 épée 967  
 épine 427

épingle 804, 2267  
 épilucher 1844, 2160  
 épiluchoir 2161  
 épiluchure 2112  
 ép pointer 2405  
 éponge 2432  
 épouse 2003  
 épouventail 1810  
 épuisé 1461  
 éreinté 1318  
 errant 1262  
 erreur 602  
 escalier 2332  
 escargot 2217  
 Espagne 2257  
 espagnol 2258  
 esprit 709  
 essayer 1842, 873  
 essence 100, 731, 956  
 essieu 19  
 essuyer 1293  
 estropié 1217, 1318  
 estomac 1411  
 et 2503, 2609  
 étable 2317  
 étalon 895  
 étang 2634  
 état 2319  
 été 1603  
 éteindre 1240  
 éteint 2734  
 s'éteindre 523  
 étendre 1324  
 s'étendre 2390  
 éternité 564  
 étincelle 690  
 étoffe 240  
 étoile 2326  
 étonner 2744  
 s'étonner 2369, 2744  
 étouffant 2356, 2581  
 étouffé 2355  
 à l'étouffé 2581  
 étouffer 2354  
 étourdi 2425  
 étourneau 2376  
 étranger 670  
 étranglé 2355, 2482  
 étrangler 2354, 2481  
 être 947  
 étroit 2197  
 étudier 2054  
 eux 1022

évadé 1586  
 événement 1187  
 éviter 2681  
 examiner 2479  
 excuser 245  
 s'excuser 247  
 exploser 2456  
 exprès 720  
 expulsé 2693  
 extérieur 1625

## F

en face de 1076  
 façon 2131  
 à façon 642  
 facteur 477, 1355  
 fagot 221, 2673  
 faible 2429  
 faim 161  
 à sa faim 313  
 fainéant 327, 648  
 faire 1232  
 s'en faire 1240  
 faisán 593  
 fait 1233  
 bien fait 1299  
 falloir 950, 2517  
 fameux 865  
 famille 578, 543  
 farce 2294  
 farfouriller 2739  
 farine 1015, 1948  
 fatigue 1288, 1494  
 fatigué 1288, 1461  
 fatiguer 1289  
 se fatiguer 1289  
 faucheur 1910  
 faucille 2784  
 faute 446  
 fauteuil 659  
 fauvette 787  
 faux 576  
 faux n. 1414  
 fayot 157  
 femelle 1503  
 femme 532, 2003  
 femme légère 96  
 fendeur 2256  
 fendre 336, 1883, 2254  
 se fendre 2254  
 fendu 2255  
 fenêtre 606  
 fente 2253

fer 2047  
 ferme 920  
 fermé 286  
 fermé à clé 2176  
 fermer 1236, 1666, 2175  
 fermer un panier 1337  
 fermeture 1338  
 ferraille 2047  
 ferré 2147  
 ferrer 2146  
 fesse 2421  
 fête 567, 1115  
 fétier 1116  
 feu 1011  
 feuille 597, 1366, 1715  
 éve 157  
 fiancé 1785  
 fiancée 1785  
 ficelle 445  
 fichu 1585  
 fiel 713  
 fier 750  
 avoir la fièvre 912  
 figure 1532  
 fil 2597  
 fil de fer 2570  
 filer 639  
 filet 615  
 filet de pêche 786  
 fille 304  
 fille de mauvaise vie 283  
 fille mère 952  
 filleul 1121  
 filleule 1122  
 fils 322  
 filtres 2783  
 fin 571  
 fin n. 1348  
 à la fin 610  
 fini 609, 2734  
 finir 609  
 finalement 610  
 flairer 2078, 2196  
 flamber 626  
 flamme 625  
 lanc 2668  
 lasque 1400  
 lasser 628  
 leur 153  
 leur d'arbre 147  
 flexible 258  
 lûte 635  
 loie 213

loin 1282  
 loire 2742  
 lois 213, 1520  
 olie 422, 423  
 loncer 2142  
 lond 1809  
 londre 128  
 londu 129  
 fontaine 203  
 forain 1116  
 force 2799  
 de force 2059  
 forêt 2684  
 forme 1552  
 formule de prière 1761  
 fornication 173, 211  
 fort 611, 2098, 2800  
 fortement 611  
 fosse 800  
 fossé 782  
 fou 420, 1564, 1579, 2334  
 tête folle 2094  
 foudre 2146  
 fouet 1659  
 fouetter 1660  
 fougère 655, 824, 2004  
 fouillé 2740  
 fouiller 2739  
 fouine 1453  
 foulard 417  
 four : pakovo  
 fourchette 699  
 fourmi 1117  
 ouvrage 695  
 ouvrière 1728  
 s'en foutre 449  
 fragile 2042  
 frais 674  
 fraise 1547  
 framboise 1547  
 franc 662  
 France 2646  
 français 2647, 2648  
 frapper 447, 2528  
 frein 1475  
 frêle 2042  
 frelon 938  
 frère 1832  
 frileux 797  
 frive 1222  
 frise 676  
 frisé 801  
 frisson 796

frissonnant 797, 1210  
 frissonner 289  
 frit 1223, 1726  
 froid 2133  
 froid n. 2132  
 fromage 1113  
 mangeur de fromage  
 1114  
 froment 2669  
 front 1083  
 frontière 790  
 froter 1938  
 fuir 639, 1583  
 fuite 640  
 fumée 1994, 2590  
 fumer 478, 1771, 1995,  
 2592  
 fumier 1507  
 furoncle 2444  
 fusil 1871

**G**

gadoue 1507  
 gagner 425, 816  
 gale 733, 796  
 galères 102  
 galeux 734, 797  
 galoche 714  
 gambader 1815  
 gammare 736  
 ganache 317, 715  
 gant 886  
 garagiste 2621  
 garçon 322  
 garçon manqué 297  
 garde, gardien 1787  
 garde forestier 2685  
 garde municipal 2125  
 gardien de chèvres 712  
 garder 1953  
 se garder 1956  
 gardon 2015  
 gare 69  
 gaspiller 986  
 gâteau 1252  
 gauche 1341, 2779  
 à gauche 2780  
 gaude 773  
 gaule 1898  
 geai 874  
 géant 1985  
 gelé 498, 679  
 gelée 680

geler 497, 678  
 gémir 1207  
 gendarme 1137, 1371  
 gêner 914  
 généreux 310  
 genêt 108, 181  
 genou 319, 1148  
 à genoux 1150  
 genre 1552  
 gentil 1049, 2795  
 gésier 215  
 giboulée 2035  
 gille 316  
 gilet 1672, 2689  
 gitan 2258  
 glace 1656  
 gland 536, 1777  
 glisser 2021, 2190  
 se glisser 2190  
 gonflé 2455  
 gonfler 2454  
 gorge 1270  
 gorgée 2184  
 gourdin 869, 1151  
 gourmand 162  
 goût 2194, 2195  
 goûter 2805  
 goutte 2568  
 grâce 1142  
 grain 1066  
 graisse 2198, 2199, 2604  
 graisser 1420  
 femme qui graisse 1423  
 grand 85  
 grand-mère 1429  
 grand-père 1689  
 grandi 2641  
 grandir 85, 2640  
 grange 2247  
 gras 409, 1460, 2603  
 gras n. 2604  
 au gras 2199  
 gratons 792  
 gratter 1189, 1226, 1904  
 gratuitement 326  
 grave 2442  
 gravement 861  
 grêler 2183  
 grêlon 2182  
 grelot 2109  
 grenier 2251  
 grenouille 499, 671  
 griffe 1566

griffer 1189, 1718  
 grillé 1976  
 griller 1975  
 grimace 2236  
 faire la grimace 2237  
 grimper 781  
 grippe 970  
 gris 788  
 gros 409, 220, 1754  
 gros sous 798  
 grotte 799  
 groupe 2398  
 grumeau 1156  
 quenilles 594  
 quèpe 999  
 quéri 826  
 quérir 825  
 quérisseur 831, 832  
 querre 1212  
 quetter 1705  
 queulard 346, 779  
 queule 1532  
 queuler 343  
 guides 1309  
 quirlande 817  
 guitare 747

## H

habillé 1982  
 s'habiller 1983  
 habiter 2721  
 habitué 2055  
 habitude 2057  
 hache 2530  
 hachette 852  
 haie 876, 1880  
 hameçon 32, 927  
 hanche 1952, 2668  
 hangar 2246  
 hanneton 1416  
 hareng 902  
 haricot 169  
 haricot vert 2125  
 harnais 2139  
 se hâter 2586  
 haut 921  
 en haut 1833  
 hauteur 922  
 hennir 1001  
 herbe 789  
 hérisson 1601  
 hernie 200  
 heure 2406

de bonne heure 672  
 quelle heure ? 351  
 hier 2468  
 hirondelle 2431  
 histoire 1694  
 hiver 2677  
 homme 1526, 2001, 2002  
 hongrois 2616, 2618  
 hongrois 2617  
 honnête 556  
 honneur 555  
 honte 1296  
 avoir honte 1297  
 hôpital 2279  
 hors de 471  
 hotte 1082  
 houblon 936  
 houx 2336  
 huile 504  
 huit 1620  
 humeur 1989  
 humide 598  
 humidité 2487  
 s'humilier 1150  
 hussard 953, 1479

## I

ici 1077  
 par ici 1076  
 il 1364  
 ile 1002  
 image 126  
 imbécile 490  
 n'importe quoi 1529  
 impossible 1591  
 impur 1413  
 incertain 2546  
 individu 95  
 industriel forain 1116  
 injecter 2291  
 innocent 682  
 inscrire 1443  
 insolence 664  
 insolent 663  
 instant 1903  
 instruction 775  
 instruit 774  
 insulte 1836  
 insulté 1837  
 insulter 1835  
 insupportable 1474  
 intelligence 775  
 intelligent 774, 1234

interdit 1829  
 interrogation 1050  
 intestin 2676  
 invité 756  
 inviter 755

## J

jaillir 1276  
 jalousie 2788  
 jaloux 2787  
 jamais 1344, 2813  
 jamais plus 1000  
 jamais de la vie 1605  
 jambon 2421  
 jardin 726  
 jardinier 727  
 jaune 509  
 je 1470  
 Jésus! 1021, 1621  
 jeté 2695  
 jeter 356, 2694  
 jeter un sort 2707  
 jeu 2273  
 jeu du "kokajo" 1162  
 à jeun 1602  
 jeune 2477  
 jeune homme 1890  
 jeune fille 1891  
 jeunesse 2478  
 joie 665  
 jonc 1770  
 jone 315  
 joué 2275  
 jouer 2274  
 jour 429  
 joyeux 665  
 juger 1951  
 juif 112, 1023  
 jumeau 298  
 juré 1180  
 jurement 1182  
 jurer 1179, 2072, 2457  
 se jurer 1181  
 jus 2750  
 jusque 131, 510  
 juste (exact) 558, 1201

## L

la 997  
 là 1027, 1185  
 là-bas 1160, 1186  
 par là 1184  
 laboureur 1809

lac 2781  
 lacer 280  
 lâche 1395  
 lâcher 1537  
 se lâcher 462  
 laine 2736  
 en laine 2737  
 lainoux 2738  
 laissé 1536  
 laisser 1535  
 se laisser faire 1538  
 lait 2607  
 lame 1319  
 lampe 1321, 1352  
 lance-pierre 254, 2213  
 langes 1696, 2701  
 langue 347, 2006, 2281  
 tirer la langue 145  
 langue de bœuf 1626  
 langue mamouche 2005  
 lapin 868  
 laid 2266  
 large 179  
 larve 295, 2551  
 lavage 2602  
 lavé 2600  
 laver 2599  
 se laver 2601  
 lavoir 2686  
 le 1617  
 léché 2170  
 lécher 2169  
 lecture 1349  
 léger 1340  
 légèreté 1340  
 légume vert 2775  
 lente n. 1353  
 lentement 1368  
 lentille 1356  
 lèpre 963  
 lessive 2686  
 lettre 185, 1354  
 leur 1347, 1753  
 lever 820  
 se lever 821, 2342, 2383  
 lèvres 1335, 1357, 2348  
 lézard 1363  
 libérer 1389  
 se libérer 1350  
 en liberté 660, 1374, 1536  
 libre 660, 1536  
 ller 1677  
 lièvre 2675

au lieu de 2480  
 lièvre 436  
 lignes de la main 486, 488  
 limace 2036  
 lime 569  
 linge 1397, 2686  
 lion 1332  
 lire 1349  
 lit 330, 1654, 1758  
 litre 1361  
 livre f. 1859  
 livre m. 1846  
 logement 1365  
 loi 2763  
 loin 492  
 long 1401  
 longtemps 1915  
 longueur 1402  
 longueur de temps 1916  
 loqueteux 2172  
 Lorraine 1377  
 lorsque 1185  
 louche n. 164, 2116  
 loucher 2108  
 louer 1342  
 loup 2719  
 loupé 1950  
 louter 1949  
 lourd 2207, 2442  
 lourdeur 2443  
 lubie 2409  
 lueur 2088  
 lui 1022  
 luire 2089  
 lumière 1351  
 lune 1525  
 pleine lune 1961  
 lunettes 187  
 luzerne 1129

## M

macaroni 1424  
 mâcher 318  
 machin 95  
 mâchoire 317, 715, 1875  
 maçon 1445  
 magasin 1301  
 magistrat 921  
 mai 1417  
 malgré 1412, 2042, 2573  
 main 2659  
 maintenant 559, 1056  
 maire 1528

mairie 1218  
 mais 1469  
 maïs 977, 1255  
 maison 1286  
 maître 1486, 2415  
 maîtresse 2416  
 mal 482, 485, 1721, 2167  
 faire mal 483  
 malade 1580  
 maladie 1581  
 malchance 110  
 malchanceux 111  
 mâle 1526  
 malediction 70  
 malheur 2789, 1550  
 malheureux n. 1020, 1820  
 malin 1360  
 maman 1428  
 manche 1549, 2361  
 manchot 2404  
 mandarine 97  
 manège 1939  
 mangé 987  
 manger 986  
 donner à manger 457  
 manger n. 992  
 se manger 991  
 mangeur 993  
 manière 2131  
 manivelle 468  
 mamouche 839, 905, 1435,  
 2004, 2005, 2060, 2452  
 manqué 601  
 manquer 599, 600, 1584, 1949  
 manteau 1434  
 maquignon 784  
 maquillée 1421  
 marc 1025, 2749  
 marchand de cheval 784  
 marchandise 2656  
 marche 524  
 marché n. 1442  
 bon marché 2717  
 marcher 512, 1788  
 marcher dessus 2316  
 bien marcher 2212  
 mare 2191  
 marécage 1546, 2808  
 marécageux 2809  
 maréchal 2148, 2206  
 margot 1033  
 marguerite 1932  
 mari 2001, 2002

marié 2008  
 non-marié 556, 1333  
 marier 2007  
 se marier 2009  
 marmite 1097  
 marqué 1444  
 marquer 1443  
 mardinière 1122  
 marron 1099  
 mars 1439  
 marteau 851  
 maître 1453  
 masque 2215  
 matin 257  
 matou 2000  
 matrice 235  
 maudit 71  
 mauvais 329  
 mécanique 1475  
 méchanceté 1491, 1515, 2162  
 méchant 528, 1490  
 pas méchant 490  
 mère 2698  
 mère bouclée 1369  
 médicament 470, 1512  
 mégot 2404  
 meilleur 612  
 mélanger 1235, 2202  
 melon 1499  
 même 544, 1167  
 sans mémoire 2425  
 mendiant 1262, 1398, 1759  
 mensonge 979  
 menteur 980  
 menthe 1683  
 mentir 978  
 menton 1657  
 menuisier 2296  
 mer 1481  
 merde 685, 2420  
 mère 378  
 mère de Dieu 400  
 mère-poule 1140  
 merle 29  
 mésange 1418  
 messe 1506  
 messe de minuit 1220  
 mesurer 1485  
 mettre 352  
 mettre au monde 353, 2674  
 se mettre 354  
 mettre les doigts 1779

meunier 1497  
 meurtre 1451  
 meurtrier 1440  
 miché 1308  
 midi 1511, 1708  
 mie 205, 995, 1241  
 miel 815  
 miette 793  
 mieux 612, 2683  
 milan 2622  
 au milieu de 1458  
 du milieu 1459  
 mille 2525  
 mille-feuille 2238  
 minuit 1923  
 miracle 2743  
 miroir 2270  
 bien mis 1879  
 mis à l'écart 355  
 misérable 362, 396, 542  
 misère 1515  
 modèle 1552  
 moelle 1441  
 moine 2642  
 moineau 2250  
 mois 1525  
 moisi 1534, 2136  
 moisir 2135  
 moitié 1708  
 mollet 2124  
 moment 1903, 2631  
 mon 1505  
 monde 2674, 1480  
 monnaie 136, 960, 1502  
 monsieur 1877  
 monstre 2672  
 montagne 80  
 montagnard 83  
 montant 1828, 2764  
 montée 81, 1834  
 monter 526, 2313, 2765  
 monter la tête 2349  
 montre 1045, 2031  
 montrer 2058  
 se moquer 2283, 2606, 2607  
 moqueur 2608  
 morceau 621, 1183  
 mettre en morceaux 1885  
 mordre 383  
 mordu 385  
 mors 282  
 morsure 386

mort 1483, 1539  
 morve 1987, 2698  
 morveux 1988  
 moteur 1496  
 mou 46, 1400, 1513, 2627, 2807  
 mouchard 1706, 1854  
 mouche 1533  
 moucher 2219  
 mouchoir 417, 1582  
 moudre 1426  
 mouillé 2044  
 moulin 1496  
 moulu 1427  
 mourir 1482  
 mousse 1550, 2239  
 moustache 359, 2225  
 moustachu 360, 2226, 2227  
 moustique 2230  
 plein de moustiques 2231  
 moutarde 2776  
 mouton 59  
 muet 2401, 2402  
 mugir 204  
 muguet 1415  
 mulot 1516  
 murmure 202  
 mur 1468  
 mûr 238  
 mûre 1547  
 museau 2233  
 musicien 86, 1557, 2277  
 musique 1556

## N

nager 2448  
 nain 1217  
 naïtre 2674  
 navet 437  
 ne pas 719, 1406, 1559, 1610  
 ne plus 230, 231  
 ne que 232  
 nègre 1595  
 négresse 1596  
 neige 748  
 neige fondue 129  
 neiger 2209  
 nerf 251, 1576  
 pas nerveux 1337  
 nervure 1967  
 net 682  
 nettoyé 1845  
 nettoyer 1844, 1941



neuf 552  
 neuf a. 1600  
 nez 1572  
 niais 2567  
 nid 1598  
 noce 122, 924  
 Noël 2633  
 nœud 1155, 2189  
 noir 1041  
 noirceur 1043  
 noisette 867, 1735  
 noix 1172  
 nom 1330  
 nombreux 1106  
 nombril 1560  
 non 1558  
 non-baptisé 112  
 non-salé 113  
 notre 1446  
 nouveaux 1157  
 nouille 1616  
 nourrir 1597  
 nourrissant 1460  
 nourrisson 2478  
 nourriture 992  
 nous 4471  
 nous deux 1447  
 nouveau 1600  
 de nouveau 1688  
 noyau 1155  
 noyé 2482  
 noyer v. 2481  
 noyer n. 1175  
 se noyer 2481  
 nu 1575  
 nu-pieds 1781  
 nuage 2720  
 nuit 1923  
 toute la nuit 1003  
 nuque 1149

## O

obéir 716  
 obéissance 717  
 obsèques 1703  
 odeur 1197, 1278  
 œil 1010  
 faire de l'œil 455, 1010  
 œuf 1016  
 oh 1619  
 oie 1682  
 oignon 1868  
 oiseau 350, 1013

ombre 2102  
 ombre d'un mort 2088  
 oncle 1032  
 ongle 1566  
 onze 397  
 oppressé 1031  
 or 2067  
 en or 2067  
 orage 351, 403, 2511, 2690  
 ordure 541  
 oreille 1051, 2423  
 oreiller 1744, 2121  
 organisé 1630  
 organisation 1630  
 orge 791  
 originaire 2726  
 ormeau 2033  
 ortie 2777  
 orvet 2152  
 os 1154, 1162  
 oser 2545  
 osier 710, 863, 1132, 2039  
 2624, 2714, 2764  
 ou 1632  
 où 1027  
 ouate 2660  
 oublié 134  
 oublié 133  
 oublier 132  
 oui 835, 1633  
 ouragan 137  
 ours 101  
 ouvert 339, 1834  
 ouvrier 2085  
 ouvrier de tuilerie 268  
 ouvrir 337, 384, 1238, 1884

## P

paille 2397  
 paille 1869  
 en paille 1870  
 pain 1448, 2671  
 paire 1698  
 pâtre 2625  
 palais 1875  
 palet 174  
 palonnier 845  
 pan 1813  
 pancarte 2462  
 panier 897, 1177  
 pantalon 939, 981  
 pantoufle 2164  
 paon 434

papa 2483  
 papier 1687  
 papillon 624  
 paques 1631  
 paquet 1664, 1724, 1769  
 par 689  
 laisser paraître 2058  
 parapluie 2141  
 parc 1742  
 parce que 918, 1702  
 pardonner 246  
 pareil 544  
 pareillement 545  
 parents 543, 1480  
 parfois 1520  
 parier 2692  
 parlé 1893  
 parler n. 2281  
 parler v. 1892  
 parler sur qq'un 1896  
 parleur 348, 1895  
 parole 1330, 1894  
 qui donne sa parole 2289  
 parquet-bal 2475  
 parvain 1121  
 part 2467  
 de part en part 496  
 parti 587  
 partir 515, 586  
 faire partir 2533  
 partout 1004  
 qui va partout 1375  
 parvenir 1658, 2727  
 pas n. 2306  
 pas de 1085  
 pas encore 1612  
 de passage 587  
 passé 2734  
 passer 495, 518, 1324, 1574,  
 2725  
 se passer 513, 514  
 passoire 2782  
 pâtre 1740  
 patience 351, 489  
 pâtissier 1253  
 patronne 1910  
 patte 2529  
 pâturage 2624  
 pauvre 361, 424  
 pauvre type 2567  
 payé 1802  
 payer 1801  
 pays 2598

paysan 703, 1716, 1814  
 paysanne 704  
 de paysan 1814  
 peau 926, 1728  
 pêche (fruit) 1751  
 pêche 623, 1408, 2129  
 péché 2789  
 pêcher 622, 1410, 2128  
 pêcheur 1409, 2130  
 pécheur 2790  
 peigne 1057  
 peigné 34  
 peigner 33  
 peindre 584, 2389  
 peine 1494, 1721  
 avec mille peines 1494  
 ce n'est pas la peine 2683  
 sans peine 1494  
 ça vaut la peine 2683  
 peiné 1315  
 peintre 585  
 peler 211  
 pèlerinage 2644  
 pelle 2138  
 pellicule 2428  
 pelure 2112  
 penché 894  
 pencher 893  
 pendant que 857  
 pendre 855, 893  
 se pendre 138, 892  
 pensée 381  
 penser 2500  
 en pente 894  
 perce-oreille 1629  
 percevoir 870  
 perche (poisson) 104  
 perche (bâton) 2320  
 perdre 1584  
 perdu 1585, 2346  
 père 395  
 perle 785  
 permis de conduire  
 1486  
 permission 1936  
 persil 1743  
 personne f. 1480  
 personne 1086, 2770  
 personnellement 2772  
 peser 2697  
 pet 1216, 1958  
 peter 462  
 peteux 1958

petit 2507  
 tout-petit 1544  
 petit-fils 323, 2507  
 peu 1789  
 peuple 654  
 peuplier 1732  
 peur 36, 389, 2302, 2541  
 avoir peur 390, 2543  
 peureux 391, 2087, 2542  
 peut-être 1520  
 photo 126  
 photographié 1523  
 photographe 1522  
 picotements 1117  
 pie 2, 1033  
 pièce d'or 2067  
 pièce de toile 1264  
 pied 1786  
 à pied 693, 2066  
 pied de chaise 2373  
 pied de plante 2368  
 piège 575, 2189  
 piémontais 2060  
 pierre 75  
 pierre à aiguiser 2158  
 pierreux 76  
 piétiner 2316  
 pieu 1818  
 pigeon 2518  
 pince 1131  
 pinceau 1736  
 pincer 1130, 1718  
 pinson 617  
 pintade 1854  
 pioche 842  
 piocher 943  
 pipe 1661, 2241  
 pipit 1862  
 piquant 2312  
 qui pique 2335  
 pique-feu 1227  
 piqué 2334  
 piquer 2333  
 piquet 1818  
 pire 50  
 pisse 1553  
 pistolet 1790  
 pitié 2789  
 avoir pitié 884  
 pivert 1680  
 placard 2297  
 place 1742, 1792  
 place pour pondre 1336

placé 1794, 2341  
 placer 352, 1793, 2340  
 plaindre 1029  
 se plaindre 757  
 plaine 143  
 plaie 604  
 plaisant 834  
 qui plaisante 2265  
 plaisanterie 2264  
 plaisir 1803  
 planche 419, 1762, 2508  
 plancher 2509  
 plat n. 2494  
 plat 1798  
 plein 1690  
 pleur 2018  
 pleurer 2017  
 pleuvoir 447  
 plié 1850  
 plomb 140  
 en plomb, plombé 141  
 plomb de fusil 2308  
 plonger 2587  
 pluie 193  
 plume 1821  
 plein de plumes 1822  
 plumer 1548, 1844  
 plus 227  
 ne plus, non plus 2691  
 en plus 1833  
 pneu 1275, 2156  
 poche 1825, 1901  
 poêle m. 170  
 poêle f. 1671  
 poids 1859  
 poignée de main 2659  
 poil 62  
 poilu 937  
 poing 651  
 point de côté 2352  
 pointe 2269  
 pointu 1766  
 poire 197  
 poirier 198  
 poireau 1367, 1824  
 pois 52  
 poison 739  
 poisson 1407  
 poitrine 93  
 poivre 1719, 2082  
 poivré 1720  
 policier 725, 1787  
 polonais 1817

pommade 1819, 2755  
 pomme 553, 1638  
 pomme de terre 1108, 1242  
 1467, 1776, 2757  
 pommier 554, 2025  
 pompe 2290  
 pomper 2291  
 poudre 1336  
 pont 201  
 porc 65  
 porte 2512, 2735  
 mettre à la porte 2535  
 portefeuille 1124  
 porter 870, 913  
 possédé 1230  
 possible 1590  
 poste 1826  
 postier 1827  
 pot 1783  
 pou 530  
 pouce 2524  
 pouilleux 531  
 poulailler 1159  
 poulain 614  
 boule 1026  
 pouliche 1438  
 poumon 214  
 poupée 1861  
 pour 691  
 pourquoi 444, 918  
 pourvu 648  
 pouvoir 650  
 couverture 649  
 pousser 2377, 2407, 2640  
 poussette 2123, 2665  
 poussière 2367  
 poutre 64  
 pouvoir n. 709  
 pouvoir v. 1590  
 ne pas pouvoir 1591  
 pré 2716  
 précipice 923, 2309  
 se précipiter 1942, 2143  
 avec précipitation 1943  
 premier 562  
 prendre 1381, 2327  
 prendre à la sauvette 2214  
 prendre son souffle 1394  
 prendre (vêtement) 1981  
 se prendre 1390  
 préparé 1978  
 préparer 1977  
 près 1184, 1328, 1613, 1707  
 presque 2051  
 presser 2558

prêter 1343  
 prêtre 1918  
 prier 1760  
 prière 1761, 2293  
 prince 1839  
 princesse 1840  
 printemps 673  
 pris 1382  
 prise de tabac 1376, 2235  
 prison 2329, 2360  
 en prison 2263  
 prisonnier 2359  
 privation 109  
 prix 1838  
 bas prix 2717  
 procès 1841  
 profiter 1384  
 profond 2504  
 profondeur 2505  
 être projeté 637  
 promenade 2651  
 promener 2248  
 se promener 2249, 2652  
 promeneur 2653  
 promesse 2288  
 promettre 2285  
 promis 2286  
 propre 2795  
 en propre 12  
 propriété 2796  
 propriétaire 1877  
 protéger 2659  
 prunelle 1804  
 prunelle 2173  
 prunellier 428  
 prunier 1805  
 prussien 1830, 1831  
 puce 1872  
 puiser 2117  
 puissance 814  
 puits 267  
 pulvériser 2291  
 pulvérisateur 2290  
 pur 355, 2395  
 pur 2394  
 pur 881, 1138  
 purin 1508  
 pus 1857  
 putain 283, 1393  
 putols 998

Q  
 quand 1054  
 quand même 438  
 petite quantité 1599

quarantaine 355  
 quarante 135  
 quart 621  
 quatre 2323  
 quatre-roues 2325  
 quatre-roues 476  
 quatre-vingts 135  
 quatre-vingt dix 135  
 quatrième 2324  
 que 917, 1081, 2488  
 quel 55  
 quelque chose 358  
 quelque part 1028  
 quelques 2464  
 quelqu'un 1020, 1168  
 querelle 765  
 querelle 887  
 questionné 209  
 queue 1823  
 qui 1260  
 de qui 917  
 quitter (vêtement) 1906  
 quoi 917

## R

rabot 919  
 raccomodage 643  
 raccomoder 642  
 raccourci 2351  
 race 1917, 2398  
 pas de race pure 601  
 racine 2374, 2746  
 raconter 1897  
 raconté 1893  
 raconter 746  
 rage de dent 430  
 ragout 2203  
 raide 2386  
 raisin 469  
 raison 301  
 ramasser 9, 822, 1386  
 rance 1900  
 rang 1909  
 rangement 1630  
 ranger 1336, 1905  
 râpé 1914  
 râpé 1913  
 râper 1912  
 rapide 641  
 se rappeler 2502  
 à ras 2272  
 raser 1927  
 rasoir 1926  
 rassasié 310, 697, 2626  
 se rassasier 312

- rassemblement 351  
 rat 1517  
 ratatiné 1244  
 rate 1495  
 ratelier 698  
 rave 1911  
 payer 2301  
 rayon 2388  
 rebord 1200, 2020, 2156  
 récent 674  
 recevoir 2358  
 réchauffé 2461  
 recherché 1991  
 récompense 2311  
 reconnaître 188  
 recouvert 306  
 reproquevillé 1244  
 bien reçu 2724  
 reculer 944, 2379  
 redescendre 2350  
 redevenir comme avant 2728  
 refermé 291  
 réfléchir 2501  
 se régaler 312  
 regarder 412, 2372, 2479  
 ça ne regarde pas 737  
 régiment 1403, 1404  
 région 2598  
 regretter 1029  
 avoir regret 1029  
 rein 1607  
 peine des bois 2649  
 relever 2349  
 religieuse 1734, 1919, 2445  
 non-remarié 1333  
 remarquer 2479  
 remblai 2309  
 remède 1512  
 remercier 1693  
 remiser 2340  
 se remonter 2732  
 remuant 2741  
 remuer 1957, 1968, 2739  
 remue-ménage 2742  
 renard 684, 1358  
 rendez-vous 2362  
 rendre 456, 461  
 renier 1240  
 renouée 2157  
 renversé 1925  
 renverser 1924  
 renvoyé 2532  
 renvoyer 2531, 2534  
 réparer 1905  
 repas 675  
 repasser 121  
 réponse 1354  
 répondre 452  
 repos 2022  
 se reposer 1290, 2023  
 faire reposer 2024  
 avoir répugnance 2092  
 répugnant 2093  
 réputation 2026  
 en réserve 2262  
 résonner 2095, 2811  
 respect 555  
 respiration 479, 2229  
 respirer 1030, 1394, 2228  
 ressembler 758  
 ressentir 840, 1310  
 ressort 595  
 rester 368, 1833  
 retenir 872, 1953  
 se retenir 873  
 au retour 2611  
 en retour 1667  
 se retourner 1973  
 retrousser 2349  
 réunion 2759  
 réussir 2727  
 nêve 2079  
 réveillé 501  
 réveiller 500, 502  
 se réveiller 500, 502  
 revenant n. 574, 1539,  
 1542, 2516  
 revenir 2728  
 revenir à soi 2729  
 réver 2079  
 reverdir 2774  
 au revoir 812  
 rhume 2234  
 niche 176  
 richesse 178  
 ridé 2027  
 rideau 2391  
 rien 326  
 rien du tout 719  
 pour rien 326  
 sans rien 150  
 rieur 2071  
 rigolo 1564, 2265  
 rincer 2441  
 rive v. 2069  
 rive n. 2070  
 pour rive 959  
 risquer 1969  
 rivière 1653  
 riz 1940  
 robe 357, 1999  
 robuste 1192  
 rocher 605  
 roi 1111  
 rôm 2616  
 romanes 2618  
 ronce 427  
 rond 220, 2028  
 en rond 1964  
 mettre en rond 1962  
 tourner en rond 1963  
 rondet 219  
 rondelle 1961  
 ronger 204, 2224  
 ronger 156  
 rose 2019  
 roseau 1359  
 rosée 2487  
 rossignol 1565  
 noter 2016  
 rôti 1223  
 rôtir 1223, 1725  
 roue 1874  
 roue de moulin 1498  
 rouge 1370  
 rougi 769  
 faire rougir 768  
 rouille 2013  
 rouillé 2014  
 se rouler 2645  
 roulotte 692, 2620, 2747  
 rouquine 1370  
 route 475  
 poux 1370  
 royaume 2319  
 ruban 1700  
 rue 728  
 rusé 1234, 1360, 1986  
 rustique 1814  
 rustre 1014
- S
- sable 2760  
 sabot 934  
 sac 223, 615, 780  
 sage-femme 907  
 saigner 152, 1921  
 seigneur 1922  
 saint 827  
 St-Vierge 400, 828  
 saisi 871, 2370  
 être saisi 289, 2369  
 saisir 870, 1326  
 saison 351  
 salade 2037, ŷutli

- saladier 2494  
 salamandre 806, 1231  
 salaud 686  
 sale 332, 686, 1413, 1476, 2802  
 salé 1373, 2756  
 pas salé 113  
 saleté 331, 333, 1515  
 salir 2205  
 saloperie 212, 688  
 salsepareille 936  
 samedi 2040  
 sang 1920  
 sanglier 66, 433  
 sangloter 1141  
 sans arrêt 25  
 sans que 2041  
 santé 2050  
 à ta santé 1247  
 en bonne santé 1246, 2049  
 saoul 38, 1464, 1772, 2386, 2751  
 saoulerie 1466  
 moitié-saoul 442  
 sapin 2473  
 satiété 313  
 à satiété 311  
 sauce 2068  
 saucisson 776  
 saule 2039, 2715  
 saut 2381  
 sauter 2380  
 sauterelle 838, 2382  
 sauteuse 2382  
 sauvage 430  
 sauvagement 432  
 sauvé 1947  
 sauver 1945  
 se sauver 1604  
 sauveur 1946  
 savoir 503  
 à savoir? 1529  
 savon 2046  
 scie 2766  
 scier 2767  
 seau 546  
 sec 2412, 2573  
 sécateur 296, 1931  
 sécher 2413  
 second 481  
 secouer 2144  
 se secouer 2145  
 secourir 884  
 secrétaire 2300  
 secrètement 288  
 sein 2506, 2580  
 sel 1372  
 selle 2761  
 semaine 1269  
 faire semblant 958, 959, 1501, 2705  
 sembler 580  
 sentir 840, 1279, 1757  
 sentier 2351  
 séparation 2670  
 séparé 1624, 1650, 2495  
 séparément 1623  
 séparer 2680  
 sept 534  
 sérieux 2344  
 faire serment 2072, 2457  
 serpe 852, 898  
 serpent 2043  
 serpolet 1551  
 serré 291, 2555  
 servir 2554  
 servure 1136  
 servante 1144, 1462  
 serviette 1484, 2038  
 servir 1713, 1714  
 " à manger 2117  
 " à boire 2115  
 serviteur 1143  
 seul 1163  
 seulement 232  
 sexe 95, 250, 1044, 1503, 1730  
 si (affirm.) 1634  
 si (conj.) 2488  
 sifflement 1663  
 siffler 1662  
 sifflet 1661  
 signe 239  
 faire signe 2706  
 simple 548  
 simplet 490  
 singe 7  
 sinistre 1540  
 six 2242  
 sixième 2244  
 sœur 1734, 2445  
 soie 2753  
 en soie 2754  
 soif 2577  
 soigné 885  
 soigner 884, 1420  
 soir 1923  
 soirée 1636, 1637  
 soixante 135  
 soixante-dix 135  
 soldat 1403  
 soleil 1277  
 solide 2800  
 sombre 2589  
 sommeil 2077, 2178  
 somnifère 2180  
 son n. 1128  
 son 1347, 1753  
 songe 2079  
 sonner 771, 2095  
 sonnerie 1307  
 sorcière 369, 806, 878  
 sort 2709  
 qui a un sort 2708  
 sortir 523, 2731  
 faire sortir 1389  
 sou 136, 961, 1378, 2801  
 souche 2368  
 se soucier 1110  
 souffler 479  
 souffler 925, 1863  
 souffrance 1721  
 souffrir 1310, 1312, 1722  
 souhait 2709  
 souhaiter 2707  
 souhaiter 2710  
 souillé 975, 1555  
 soulier 1107  
 soupçon 2794  
 soupe 266, 1243, 2806  
 soupir 479  
 source 203, 2081  
 sourcil 270  
 sourd 1071 sourire 2069  
 souris 1517  
 sous 2496  
 souvenir 1608  
 souvent 1618  
 stature 2330  
 subir 986  
 sucer 2803  
 sucette 1396  
 suceur 2804  
 sucre 292  
 sucré 294, 2793  
 eau sucrée 807  
 sucrer 293  
 suer 2446  
 sueur 2447  
 suffire 1327  
 suite 1043, 2032  
 suinter 2440  
 Suisse 2439  
 par suite 1187  
 suivre 1395  
 supplier 1431  
 sur 47  
 sûr 818

sûr de soi 1644  
 bureau 935  
 surnom 2004  
 surprise 1006, 2294  
 surveillant 1706  
 surveiller 1705  
 qui surveille 416  
 suspendre 890  
 se suspendre 892  
 suspendu 891

## T

tabac 478, 2593  
 table 2514, 993  
 tablier 379, 2140  
 tache 632  
 tache (de peau) 28  
 taché 633  
 tacheté 634, 2106  
 taille 2330  
 taillé 2221  
 tailler 1765, 2220  
 tailleur 2210  
 talon 608  
 talus 1880, 2309  
 tambour 2575  
 tanche 2151  
 tant 228  
 tant pis 1876  
 tante 115  
 taper 447, 1133  
 tard 2282  
 tas 941  
 tâter 1779  
 jeune taureau 948  
 tellement 658, 2612  
 temps 351, 2690  
 temps d'orage 2511  
 tenaille 249  
 tendeur 2332  
 tendre v. 1324  
 tendre a. 2627, 2629  
 tenir 870  
 tenir à 1955  
 se tenir 368  
 tente 262  
 terre 331, 557, 1860  
 par terre 2495  
 terrible 607  
 terrier 2188  
 testicule 1016, 1730  
 tête 2120, 2122  
 mauvaise tête 2571  
 tétine 2506, 2580  
 thé 2489

tibia 2124  
 tiède 1380  
 tilleul 2489, 2490  
 timbre 2343  
 tique 260  
 tiré 253  
 tirer 252, 1065  
 s'en tirer 1391, 2729  
 tireur 254  
 tiroir 2424  
 tisane 2489  
 tison 175  
 tissage 631  
 tissé 630  
 tisser 629  
 tissu 240  
 toi 2579  
 toile 1796  
 toit 2463  
 tôle 1800  
 tomate 1370  
 tombe 782  
 tombé 1749  
 tomber 1745 à 1750  
 ton 2513  
 tonne 263  
 tonneau 591  
 tonner 2510  
 torchon 2688  
 tordre 118, 466  
 tordu 72, 467  
 tort 446  
 tôt 672  
 en totalité 23, 325  
 touche à tout 1780  
 toucher 314, 2358, 2548  
 touffe 206  
 touffu 207  
 touiller 1968  
 toujours 24, 349, 1000, 2331  
 tour 1090, 2594  
 tour de cou 1257  
 faire des tours 2652  
 tourment 148  
 tout en tournants 467  
 tourné 1971  
 tourner 1970  
 se tourner 1972  
 tourne-vis 468  
 tout 17, 23, 324  
 tout à coup 388, 570  
 tout à fait 1055  
 tout de même 438  
 tout en l'air 408  
 tout entier 324, 2495

tous 23  
 tousser 969  
 toux 968  
 trace 2295  
 train 68  
 train arrière 2552  
 traîner 2153, 2165  
 se traîner 2159  
 traîneur 2166  
 traîneuse 96  
 traire 232  
 traître 576  
 trahison 577  
 tranchée 985  
 tranquille 1980, 2357  
 se tenir tranquille 900  
 tranquillité 2022  
 se transformer 1972  
 transpiration 2447  
 travail 2084  
 travailler 234, 2083  
 travailler à façon 642  
 travailleur a. 2623  
 travailleur n. 2085  
 à travers 495  
 de travers 72  
 traverser 495, 2725  
 faire traverser 41  
 tremble 862  
 trembler 279  
 trempé 2588  
 tremper 2587  
 trente 2553  
 trépid 2536  
 tressage 631  
 tresse 284  
 tressé 630, 1295  
 tresser 629, 1294  
 tribunal 93, 1213, 1647  
 tricot 2650  
 tricoter 2392  
 triste 1311  
 tristesse 1316  
 trois 2561  
 troisième 2562  
 trognon 2368  
 tromper 619, 2204  
 se tromper 599  
 trompette 1864  
 trop 229, 2065  
 trot 2537  
 trotter 2538  
 trou 972, 2188  
 trou d'eau 2191  
 trouvé 4

## 190

trouver 3  
se trouver 5, 2549  
truc 94  
truie 67  
truite 652  
tu 2579  
tué 1450  
tuer 1449  
se tuer 1452  
tuile 268  
tuyau 2012  
pauvre type 2567

## U

un 997, 1017  
unique 547  
urine 1553  
uriner 1554  
urticaire 1851  
usé 987, 1005, 2155  
user 986  
usine 93, 566  
utérin 2348  
être utile 1713, 1714

## V

va-t-en! 2670  
vache 802  
vaciller 2733  
vagabond 525, 2653  
vaillant 1526, 2623  
vaisselle 2139  
valable 299  
vallée 985  
valoir 743, 1521  
valse 2643  
vantard 2100  
se vanter 2099  
vapeur 2471  
à la vapeur 2472  
vas-y! 820  
se vautrer 2645  
veau 1039  
veiller 2619  
vélo 474  
velour 2758  
vendeur 125  
vendre 123  
venir 2722  
venir de 2726  
vent 2711  
venté 124  
ventre 1681, 1741, 2762  
ver 1120, 1473, 2193  
verdure 2775

verge 1060  
verglas 761  
véritable 537  
vérité 301  
verre 762  
vervue 2657  
vers 47, 1076, 1707  
verser 367, 1924  
vert 1014, 2773  
vertige 2449  
veste 661, 1998  
vétérinaire 441, 1922  
veuve 1764  
viande 1454  
viandeux 1455  
vide 1345  
vider 1345)  
pour la vie 1344  
vie 508, 709  
vieillards (maladie des)  
49  
vieillesse 1866  
vieux 1865  
à vie 2745  
vigne 1929  
vigneron 1930  
vigoureux 1405  
vigueur 1191  
vilain 528, 686  
aspect vilain 529  
village 718  
ville 656  
vin 1518  
vinaigre 2426  
vingt 135  
violence 2059  
violette 568  
violon 705  
jouer du violon 706  
joueur de violon 707  
musique de violon 708  
visage 1532  
visière 2218  
visqueuse 2168  
vivant 507  
vivre 506  
vite 2052  
vitesse 2053  
vœu 2288  
voici 16  
voile 645  
voir 410, 413  
voiture 1249, 2620  
voiture d'enfant 2123  
en voiture 587

monter en voiture 2314  
voix 2363  
vol 365, 1392, 1651  
volaille 1139  
volant 738  
volé 364, 2328  
voler 363, 2327  
voler v.i. 637  
voleur 366, 1379  
volonté 2704  
volontiers 720  
vomir 302  
envie de vomir 303  
vomissement 303  
votre 2584  
vouloir 1047  
vous 2585  
voyage 589, 1887  
en voyage 587  
voyager 586, 1888  
voyageur 387, 525, 996  
1782, 2001  
voyageuse 2003  
voyou 2639  
vrai 299  
vraiment 300  
vu 414  
vulgaire 2613  
vulgairement 2614

## W

w-c. 2091

## Y

il y a 908  
yéniche 78, 79, 1463, 1492  
1493

## Z

zinc 275  
zut! 2458



